DOCUMENT FILE

NOTE

77 1.00/16

SEE 764.71/43 FOR Despatch #806

FROM Rumania (Wilson) DATED Dec.14,1931

TO NAME

1—1127 ore

REGARDING: Rumania's foreign policy. Statement of Prime Minister in Parliament concerning,- which he stated is based on loyal observation of treaties in force.

fp

Bucharest, December 14, 1931.

No. 806.

The Honorable,

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to report that on Sunday the 6th instant the King granted a private audience to Count Stefan Bethlen, former Hungarian Prime Minister. The audience took place on the King's private train near Timişoara where His Majesty had gone on a hunting expedition. Count Bethlen arrived at Timişoara the same day as the King and in the afternoon Mr. Mocsony, His Majesty's Master of the Hunt (a Hungarian by race) called for Count Bethlen and conducted him to the King with whom he spent over an hour.

This event has caused a considerable sensation in Rumania (and apparently in Hungary also) and the papers have been filled with all sorts of surmises as to the

reason

reason of the audience and the subjects discussed.

In Parliament Dr. Lupu interpellated the Government as to the purpose of Count Bethlen's visit to Rumania and requested a clear and precise reply in order to calm the country and its allies. He declared that public opinion at home and abroad was apprehensive, and that all sorts of fantastic reports were being bruited about regarding the audience and its possible results.

In reply the Prime Minister, Professor Iorga, made the following vague statement:

"Rumania's foreign policy is based on the loyal observation of the treaties in force. This policy takes into consideration racial sentiments which are indestructible, and at the same time it seeks to maintain the best relations with our neighbors regardless of the past. When Count Bethlen came to Timişoara he asked for a private audience with His Majesty the King. If at this audience Count Bethlen manifested friendly sentiments toward Rumania, we can only reply with friendly sentiments toward our Magyar neighbor as well as toward all others. Anything which is of a nature to prevent misfortunes such as those from which humanity is now suffering must be welcomed. With regard to the foundation of Rumania's foreign policy, there is no government which can for any motive ever alter it."

In commenting upon this statement which it finds unsatisfactory, the DIMINEAŢA finds it so worded that it gives the impression that Professor Iorga himself does not know precisely what happened.

Professor Iorga who dined at the Legation a few days ago told me that when the King went to Timişoara neither His Majesty nor the Government knew that Count Bethlen was

to

to be there, but that he believed that the latter did know in advance of the King's proposed visit. This confirms my opinion that the meeting was arranged by Mr. Moesony, His Majesty's Master of the Hunt, and one paper deplored the fact that persons belonging to His Majesty's entourage take advantage of their position to try to play a role in political affairs. Mr. Iorga also told me that Count Bethlen's visit was one of courtesy and without political significance. The press, however, and public opinion refuse to accept this explanation and continue to give the visit various interpretations.

The DIMINEAŢA demands an official explanation of the visit and asserts that the former Prime Minister of Hungary had an official mission and that it is the duty of the Government to prevent fantastic interpretations being given to the visit.

The UNIVERSUL wishes to know the purpose of this mysterious visit. What did Count Bethlen seek in Rumania, what was the purpose of his audience with the King?

To certain reports in the foreign press that the mission of Count Bethlen is in connection with a policy of rapprochement and amicable understanding with Rumania and that he is the exponent of this policy of conciliation and friendship, the UNIVERSUL adds that during the ten years during which he exercised dictatorial control in Hungary, he had sufficient time to contribute to this rapprochement which Rumania has always desired. The article then summarizes Count Bethlen's foreign policy: revision of the Treaty of Trianon; breaking up the Little Entente either by intrigue or by a system of alliances, and again asks what is the meaning of this incognito visit and of the interview with the King. This unusual and unexpected

visit

visit, the paper says, has created surprise beyond the frontiers and particularly in allied and friendly countries. The visit will be subject to various comments which will again bring into discussion our foreign policy. For this reason it is the duty of the Government to issue a statement which will dissipate all suspicions.

The DIMINEAŢA of the 9th instant states that many persons believe that Bethlen's visit is a personal one; that he owns land in Transylvania which was expropriated and that this question is still pending before the Agrarian Committee to whom the ex-Minister came to make an appeal. Count Bethlen left Timişoara the day after the audience without making any statement. The paper adds that the Hungarian press attaches great importance to the visit, considering it a great political event which will serve as a point of departure for a new political orientation.

The UNIVERSUL of the 10th instant states that it has learned from official circles that "Count Bethlen's visit to Timişoara coinciding with the King's presence in that city, the former felt it his duty as an act of courtesy to solicit an audience which was granted. The audience had no political or official character, Count Bethlen not being a member of the present Government." Commenting upon this the paper states that the foreign press, especially the Hungarian, attribute political intent to Bethlen's visit. The Hungarian press even goes so far as to speak of a policy of rapprochement which might even lead to "Personal Union."

The ARGUS writes that "Rumania is willing to improve relations with her neighbor, Hungary, and wishes to live in peace and harmony. Rumania cannot afford not to accept

the

the offered hand of her neighbor, but this policy of "détente" must be pursued openly and with the full knowledge and collaboration of Rumania's allies."

The DREPTATEA of the 11th instant reports that Count Karolyi, Hungarian Prime Minister, said in Parliament that the Government knew in advance of the intention of Count Bethlen to visit friends in Transylvania. The occasion to solicit an audience with the King was a coincidence and nobody had any idea in advance that such a meeting would take place. Having heard of Professor Iorga's statement, Count Karolyi went on to say that Hungary also sought better relations with Rumania, but that the Bethlen visit had no official character and that he had no political mission.

The above press comments will show the sensation caused by Count Bethlen's audience with the King and the various more or less fantastic interpretations given to it, even going to the limit of a "personal union" between Rumania and Hungary. No less fantastic interpretations of the event seem to be current in Hungary. The ORA UJSAG, organ of the Hungarian minority at Timişoara, states that the purpose of Count Bethlen's visit was to sound the Rumanian Government as to the eventual armed intervention of Rumania in Hungary owing to recent events in the latter country. This report is denied by Budapest.

Personally, I believe that the whole affair has been greatly exaggerated and that the truth of the matter is that Count Bethlen was informed that the King would be in Timişoara by Mr. Mocsony who later arranged an audience, and that neither the King nor the Rumanian or Hungarian Governments knew anything of the audience in advance. During the course of a conversation lasting over an hour,

it

it is practically certain that political questions were discussed by the King and the ex-Prime Minister of Hungary, and that the desirability and advantages of better relations between Rumania and Hungary was very probably among the subjects touched upon.

Respectfully yours,

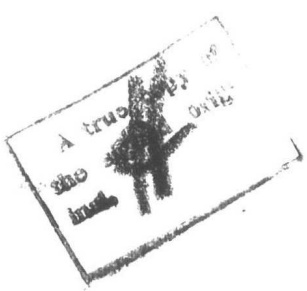
Charles S. Wilson.

030

cr. 800

qn. Three copies to E.I.C. Paris.

CSW/LHH



DOCUMENT FILE

NOTE

SEE 811.44 Borah,Wm.E./40 FOR Despatch #808

FROM Rumania (Wilson) DATED December 15,1931.
TO NAME

REGARDING: Rumanian political affairs disturbed over remarks of Dino Grandi when in Washington,D. C.,who favored Hungary's campaign for a revision of the peace treaties, which became subject of debate in Rumanian Parliament, but Rumanian leaders and officials cannot reassure the Rumanian public as to Italy's policy of treaty revision.

771.00/17

P.

Bucharest, December 15, 1931.

No. 808.

The Honorable,

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

In the Legation's despatch No. 789, of November 20, 1931, I had the honor to report that a certain feeling of irritation against Italy has been aroused in Rumania by the support given by that country to Hungary in its campaign for the revision of the peace treaties. This feeling of irritation was brought to a head by the reported remarks in favor of revision by Mr. Grandi during his visit to Washington, which was the subject of a debate in Parliament a few days ago.

Mr. Dimitrescu-Braila, a National Liberal Deputy spoke concerning the frankly official revisionist agitation in Hungary which receives the support of Fascist Italy "who fought at our side during the World War for

the

the same ideals and who has today turned against us."

To this the Prime Minister replied: "Italy has not turned against us. These statements are only opportunism, and have only a relative meaning."

Mr. Dimitrescu-Braila continuing his speech said: "While Mr. Laval, the Prime Minister of France, was visiting Washington and was rejecting with such authority and dignity the revisionist suggestions of Senator Borah, the Italian Minister for Foreign Affairs, Mr. Grandi, both at Berlin and Washington, was confirming the attachment of Italy to the principle of revision. I am not at all pessimistic. On the contrary, I have the profound conviction that as long as we preserve our alliances, as long as the Little Entente and Poland, forming a group of seventy million, interested in maintaining these treaties, form a bloc with our great ally, France, faithful and constant to our common ideals, peace will not be disturbed. But there is a moral side, a moral factor of the question which is of great importance, and which must not be neglected at any price. On account of our negligence Hungarian revisionist propaganda has had certain undoubted success. We must immediately change our passive attitude, which is the most disastrous of all as it gives ground to the supposition that right is not on our side, and what is even more serious, that we have not the courage to declare the justice of our cause. We must undertake a vigorous and unanimous offensive counter-propaganda energetically supported by the Government.

"But above all, let us cultivate with greater care and zeal the alliances and friendship upon which we can rely with confidence. We must not abandon today even the

positions

positions which seem lost. We must also in the future avoid all attitudes or gestures which may appear equivocal, or the visits of uninvited guests such as that of Count Bethlen. It is true that the Sovereign could not refuse an audience to such a person, but we who know the hostile attitude of Count Bethlen, promoter of the revisionist campaign, can now say that he is an undesirable in Great Rumania. We must in the future avoid anything which might arouse suspicion toward us. The presence of Mr. Iorga at the head of the Government is certainly a guarantee for us that the interests and dignity of our country are safe. But on one condition, which is that he give now to the service of the nation the courage of his opinions of which he has so often given proof, and that he make use of it in orienting our foreign policy, which certainly can have as its sole objective peace, but peace based on respect of treaties, and on our firm decision to make these treaties respected."

The Prime Minister replied in part as follows:

"I hope that Mr. Dimitrescu-Braila will permit me to confine my reply to the second part of his interpellation. What can I reply to the first part? That we have for France the same sentiment that every good Rumanian has for her is natural, in fact so natural that it would be stupid on my part to insist upon these sentiments here. To criticize the policy of Italy? But is there anyone who, taking part in the political life of Europe today, does not understand that a country is often obliged to follow a policy of "appearances" which does not correspond to its fundamental policy which depends on the old instincts

of

of its people.

"Mr. Dimitrescu-Braila calls for a mobilization of all the historians and geographers of the country to do what? To pile up pamphlets on the tables of persons preoccupied with economic problems, and who are thinking first of all of the immense tragedy in which we are living? I have tried such propaganda, and it is far from giving the expected results.

"Hungary possesses a certain number of troublesome patriots. God preserve every nation from troublesome patriots! Do you believe that everything that some of us have written in the course of so many years has done nothing for our cause? Is it necessary to mobilize all the youths who want a trip abroad to convince persons who do not want to be convinced, or to convince friends already convinced? Is it not better rather to use our money more profitably in maintaining national consciousness at our frontiers, and an army capable of defending those frontiers against all?

"And when you speak of Count Bethlen, I do not understand the sense of a press agitation which makes us appear a cowardly nation - which we are far from being. As soon as a breath of wind stirs the leaves we cry out: "Woe to us, Count Bethlen has arrived, he has seen the King of Rumania."

"Permit me to close very simply these remarks by saying: "The best propaganda to be used with Senator Borah and all transatlantic thinkers, as well as with all representatives of a policy of revenge, the best policy, I say, is the tranquillity of the country, the common work of all, an

entente

entente between the political parties, and an army before which nobody will dare raise the sword of revenge."

The next speaker was Mr. Duca, Chief of the National Liberals, the largest group in the Chamber who said:

"What you have said, Mr. President, concerning Italy fully satisfies us, for you will acknowledge that if not to the initiated, at least for public opinion, the statements made periodically by the authorized representatives of the Italian nation are of a nature to raise certain doubts. The certainty with which, from the post of responsibility which you occupy, you have assured us today that we can at all times rely upon Italy, satisfies us because I am convinced that these words have been pronounced with full knowledge of conditions."

I do not think that the remarks reported above of the Prime Minister or of the other speakers will go far in reassuring Rumanian public opinion concerning Italy's policy of treaty revision or of her sentiments toward Rumania.

Respectfully yours,

Charles S. Wilson.

910
Nr. 800
Gn.
CSW/LHS

Three copies to F.I.C. Paris.

... copy of ... signed ...

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LEGAL ADVISER
APR 29 1932
DEPARTMENT OF STATE

Bucharest, April 5, 1932.

No. 865.

Subject: Ratification by Rumanian Parliament of conventions concluded by Rumania with various European countries.

771.00

DCR

TREATY DIVISION
APR 27 1932
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS
PUBLICATIONS SECTION
APR 27 1932
Copy of accompanying documents stamped to be returned to DCR

771.00/18

The Honorable,

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to transmit herewith three copies of MONITORUL OFICIAL No. 79, of April 2, 1932, which publishes the following international agreements concluded by Rumania with foreign countries:

1. Law for the Ratification of the Commercial Agreement between the Kingdom of Rumania and the Lithuanian Republic. Pages 2100-2102.

2. Law for the Ratification and application of the Supplementary Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation between Rumania and Italy. Pages 2103-2104.

3. Law for the Ratification of the Amendment to Article 4, Paragraph 2, of the Treaty of Commerce and

Navigation

FILED
APR 29 1932

Navigation between Rumania and Iceland. Pages 2105-2107.

4. Law for the Ratification of the Convention concerning mutual aid and judicial protection in civil matters between Rumania and Poland. Pages 2108-2116.

5. Law for the Ratification of the Convention of Establishment, Commerce and Navigation and the Veterinary Arrangement between Rumania and Hungary. Pages 2117-2151.

6. Law for the Ratification of the Convention (Boundary Statute) concerning the settlement of questions arising from the frontier delimitation between the Kingdom of Rumania and the Czechoslovak Republic. Pages 2152-2176.

Respectfully yours,

Charles S. Wilson

Charles S. Wilson.

Enclosure:
1. Three copies of MONITORUL OFICIAL No. 79, of April 2, 1932.

631

qn.

LS/LHH

AMERICAN LEGATION
BUCHAREST RUMANIA
Despatch No 865
Enclosure No. 1

Nr. 79. 15 LEI EXEMPLARUL Sâmbătă, 2 Aprilie 1932.

REGATUL ROMÂNIEI

MONITORUL OFICIAL

PARTEA I-a

LEGI, DECRETE

JURNALE ALE CONSILIULUI DE MINIŞTRI, DECIZIUNI MINISTERIALE, COMUNICATE, ANUNŢURI JUDICIARE DE INTERES GENERAL

ABONAMENTE	PARTEA I-a sau II-a				DESBATERI PARLAMENT.
	un an	6 luni	3 luni	1 lună	6 luni
IN ŢARA:					
Particulari	2.200	1.100	550	200	1.200
Autorităţi de Stat, judeţ şi comune urbane	1.800	900	450	—	1.200
Autorităţi comunale rurale	1 000	500	250	—	1.200
IN STRAINATATE	5.000	—	—	—	2.400
Preţul unui exemplar	15 part. I-a		20 part. II-a		10
„ „ „ din anii trecuţi	30				20

Abonamentele şi publicaţiile pentru autorităţi şi particulari se plătesc anticipat. Ele vor fi însoţite de o adresă pentru autorităţi şi de o cerere timbrată pentru particulari.
Transportul ziarului se face pe riscul abonatului.
Porto pentru sume şi corespondenţă trimise cu posta, precum şi cheltuelile pentru restituiri de sume, privesc pe trimiţători.
Sumele nereclamate în termen de 3 luni, nu se mai restitue.
Pentru trimiterea chitanţelor sau a ziarului şi pentru cereri de lămuriri, petiţionarii vor trimite în plus suma de 10 lei spese de birou şi porto.

LĂMURIRI: Toate inserţiile se măsoară cu liniametrul corp 10. Linia M. O. se socoteşte aproximativ 6 cuvinte. Rândurile necomplecte se calculează ca linii întregi.

PUBLICAŢII	INSERŢIA	LINIA M. O.
JURNALELE CONSILIULUI DE MINIŞTRI:		
Pentru acordarea avantajelor legii pentru încurajarea industriei la industriaşi şi fabricanţi	3.400	—
Idem. la meseriaşi şi mori ţărăneşti	800	—
Idem, privitoare la schimbări de nume şi încetăţeniri	1.500	—
CITAŢIILE:		
Curţii de Casaţie, Curţilor de Apel şi Tribunalelor	300	—
Judecătoriilor	200	—
ÎNMATRICULAREA FIRMELOR COMERCIALE:		
Individuale vechi	250	—
Idem noui	500	—
Sociale vechi	400	—
Idem noui	700	—
PUBLICAŢII DIVERSE:		
Pentru schimbări de nume	200	—
„ libera practică profesională	100	—
„ pierderi de acte	100	—
Diferite pentru autorităţi	—	18
„ „ particulari	—	20
Comerciale, bilanţuri, tabele, citaţii de hotărnicie	—	30

Publicaţiunile primite până la ora 10 dimineaţa vor apare în Monitorul Oficial din a treia zi.

Toată corespondenţa se va trimite pe adresa : Monitorul Oficial, Bucureşti I. — Bulevardul Elisabeta, 29

Telegrame: MONITOFICIAL — Telefon 3—5021

SUMAR:

Nr. publicaţiei		Pagina
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*2098*
	Notificare	2098
	Decrete Regale	2098—2176
	Ministerul Instrucţiunii, al Cultelor şi Artelor	*2098—2100*
949.	Denumirea şcoalei primare de stat din comuna Copru, judeţul Cluj	2098
718.	Numiri cu titlul definitiv	2098—2100
	Ministerul Regal al Afacerilor Străine	*2100*
941.	Acordare de exequatur	2100
	Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale	*2100*
833.	Rectificarea decretului Nr. 2.756/931	2100
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*2100*
953.	Revocare din funcţiune	2100
	Ministerul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor	*2100*
964.	Incadrare în funcţiune	2100
965.	Punere în retragere din oficiu	2100
	Ministerul de Justiţie	*2100—2176*
1.014.	Lege pentru ratificarea Acordului Comercial între Regatul României şi Republica Lituaniei	2100—2102
1015.	Lege pentru ratificarea şi executarea Protocolului adiţional la Tratatul de Comerţ şi Navigaţiune, între România şi Italia	2103—2104
1.016.	Lege pentru ratificarea modificării aduse art. 4, alin. 2, al Tratatului de Comerţ şi Navigaţiune, între România şi Islanda	2105—2107
1.017.	Lege pentru ratificarea Convenţiunii privitoare la ajutorul mutual şi protecţiunea judiciară, în materie civilă, între România şi Polonia	2108—2116
1.018.	Lege pentru ratificarea Convenţiunii de Stabilire, Comerţ şi Navigaţiune şi Aranjamentul Veterinar, între România şi Ungaria	2117—2151
1.019.	Lege pentru ratificarea Convenţiunii (Statutul de Fruntarie), cu privire la reglementarea chestiunilor decurgând din delimitarea fruntariei între Regatul României şi Republica Cehoslovacă	2152—2176
	Deciziuni ministeriale	2177
	Ministerul de Finanţe	*2177*
61.077.	Autorizaţie de vămuire	2177
96.364.	Punere în disponibilitate	2177
96.358.	Destituire din funcţiune	2177
	Ministerul de Interne	*2177*
5.945.	Delegaţiune	2177
	Ministerul Muncii, Sănătăţii şi Ocrotirilor Sociale	*2177*
1.790.	Punere în disponibilitate	2177
	Ministerul Agriculturii şi Domeniilor	*2177*
68.169.	Numire în funcţiune	2177
	Ministerul Lucrărilor Publice şi al Comunicaţiilor	*2177*
10.974.	Punerea în retragere din oficiu	2177
10.684.	Suspendări din funcţiune	2177
	Ministerul de Industrie şi Comerţ	*2177*
28.269.	Deschidere de târg de vite	2177
26.166.	Punere în disponibilitate	2177
25.621.	Numire în funcţiune	2177
	Anunţuri judiciare	2177—2191
	Cereri de schimbare de nume	*2177*
	Jurnale de schimbare de nume	*2177*
	Cereri de naturalizare	*2177—2178*
	Citaţiuni	*2178—2185*
	Ordonanţe judecătoreşti	*2186*
	Mandate judecătoreşti	*2186—2191*
	Sumarul părţii a II-a	2192

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRAINE

Maiestatea Sa Regele a primit din partea Excelenței Sale Domnul Stenio Vincent, Președintele Republicii Haiti, o călduroasă scrisoare de felicitări, drept răspuns la notificarea căsătoriei Alteței Sale Regale Principesa Ileana, cu Alteța Sa Imperială Arhiducele Anton de Habsburg.

DECRETE REGALE

MINISTERUL INSTRUCȚIUNII, AL CULTELOR ȘI ARTELOR

Prin decretul regal Nr. 949 din 26 Martie 1932, școala primară de stat din comuna Copru, județul Cluj, se va numi: „Școala primară Regele Carol al II-lea".

Idem Nr. 718 din 12 Martie 1932, se acordă titlul definitiv în învățământul primar, pe data de 1 Ianuarie 1932, învățătorilor din județul Prahova, reușiți la examenul de definitivat, ținut în sesiunea Martie 1931, la școala normală de băeți din Ploești, și anume:

1. Diboș Gheorghe, învățător, comuna Mănești, media 9,66.
2. Popescu N. Const., învățător, comuna Udrești, media 9,16.
3. Butaș Margareta, învățătoare, comuna Dărmănești, media 9,11.
4. Brezea G. Ecaterina, învățătoare, comuna Teișani, media 9,05.
5. Uță Nicolae, învățător, comuna Bordeni, media 9,05.
6. Andreescu Nicolae, învățător, comuna Ciumați, media 9,00.
7. Frunză Nicolae, învățător, comuna Filipeștii-de-Pădure, media 8,88.
8. Bobu Ilie, învățător, comuna Posești, media 8,77.
9. Teodorescu Eugen, învățător, comuna Gheorghița, media 8,77.
10. Dimitrovici Violeta, învățătoare, comuna Valea Boului, județul C.-Lung, media 8,66.
11. Răpeanu Gheorghe, învățător, comuna Ploeștori-Moara Nouă, media 8,66.
12. Boca Virgil, învățător, comuna Buda-Palanca, media 8,44.
13. Ionescu G. Constantin, învățător, comuna Ceptura, media 8,38.
14. Ionescu Zoe, învățătoare, comuna Negoești, media 8,38.
15. Isfan Cristina, învățătoare, comuna Vinga, județul Timiș-Torontal, media 8,38.
16. Ilieșcu Marin, învățător, comuna Opăriți, județul Prahova, media 8,33.
17. Lazăr Mihail, învățător, comuna Brebu, media 8,33.
18. Teodorescu Cleopatra, învățătoare, comuna Sagani, județul Cetatea-Albă, media 8,22.
19. Bănică Nicolae, învățător, comuna Măgurele, media 8,16.
20. Costea A. Gheorghe, învățător, comuna Hăbud, media 8,16.
21. Georgescu P. Filofteia, învățătoare, comuna Provița-de-Sus, media 8,16.
22. Dumitru Traian, învățător, comuna Posești, media 8,16.
23. Borcea Vasile, învățător, comuna Ștefești, media 8,11.
24. Honcescu St. Ana, învățătoare, comuna Stupini-Prejmer, județul Brașov, media 8,11.
25. Florescu Constantin, învățător, comuna Orbeni, județul Putna, media 8,11.
26. Dimitriu Eugenia, învățătoare, comuna Ograda-Dimieni, județul Ialomița, media 8,05.
27. Dinescu Metodie, învățător, comuna Târlești, județul Prahova, media 8,05.
28. Vasilescu Gheorghe, învățător, comuna Parepa, media 8,05.
29. Brătescu Maria, învățătoare, comuna Șutești, județul Brăila, media 8,00.
30. Bărbulescu Zoe, învățătoare, comuna Podenii-Vechi, județul Prahova, media 8,00.
31. Constantinescu Angela, învățătoare, comuna Ploești, media 8,00.
32. Comănescu I. Nicolae, învățător, comuna Provița-de-Jos, media 8,00.
33. Ionescu Emilian, învățător, comuna Bătrâni, media 8,00.
34. Leu Ana, învățătoare, comuna Cazaci, județul Cetatea-Albă, media 8,00.
35. Mânduțeanu Ana, învățătoare, comuna Dăneasa, județul Olt, media 8,00.
36. Popescu I. Const., învățător, comuna Bughele-de-Jos, județul Prahova, media 8,00.
37. Vlaicu Maria, învățătoare, comuna Provița-de-Jos, media 8,00.
38. Vlădescu Florica, învățătoare, comuna Azuga, media 8,00.
39. Ticu Ofelia, învățătoare, comuna Malu-Budoiu, județul Ialomița, media 8,00.
40. Economu Grigore, învățător, comuna Ariceștii, județul Prahova, media 7,83.
41. Năescu Steliana, învățătoare, comuna Gura Vitiioarei, media 7,77.
42. Rădulescu Elena, învățătoare, comuna Filipești-Pădure, media 7,77.
43. Georgescu N. Stancu, învățător, comuna Râncăciov, județul Dâmbovița, media 7,77.
44. Ticu Lucreția, învățătoare, comuna Malu, județul Ialomița, media 7,77.
45. Nicolau Maria, învățătoare, comuna Urlați, media 7,72.
46. Petrescu Constantin, învățător, comuna Comarnic, media 7,72.
47. Brăilescu Margareta, învățătoare, comuna Azuga, media 7,66.
48. Matei Costache, învățător, comuna Gornetu-Cricov, media 7,66.
49. Ianculescu Aurel, învățător, comuna Găgenii-Păulești, media 7,66.
50. Ionescu C. Maria, învățătoare, comuna Homorâciu, media 7,66.
51. Nica Maria, învățătoare, comuna Gornetu-Cricov, media 7,66.
52. Rusu Victoria, învățătoare, comuna Gura Arieșului, județul Turda, media 7,66.
53. Soare Gheorghe, învățător, comuna Târgșorul-Vechi, media 7,66.
54. Teodorescu Dumitra, învățătoare, comuna Păcureții-Matița, media 7,66.
55. Ionescu Florea, învățător, comuna Odobești, județul Dâmbovița, media 7,72.
56. Rădulescu-Bărbulescu Elis., învățătoare, comuna Streșnic, media 7,61.
57. Ionescu Elena, învățătoare, comuna Pucheni-Crainici, media 7,61.
58. Stănescu Elena, învățătoare, comuna Petroșani, media 7,61.
59. Bădiceanu Ioan, învățător, comuna Scorțeni-Mislea, media 7,55.
60. Jercan Petre, învățător, comuna Cerașu, media, 7,55.
61. Stănculescu Maria, învățătoare, comuna Cocorăștii-Mislea, media 7,55.
62. Uța Lelia, învățătoare, comuna Bordeni, media 7,55.
63. Tâțu Iordache, învățător, comuna Mândrișca, județul Putna, media 7,55
64. Toma L. Ion, învățător, comuna Bucșani, județul Dâmbovița, media 7,55.
65. Năstase Elisabeta, învățătoare, comuna Tătaru, media 7,55.
66. Dorobanțu Ștefan, învățător, comuna Mălăeștii-de-Jos, media 7,55.
67. Cărbunescu Maria (Mihai), învățătoare, comuna Cărbunești, media 7,50.
68. Rădovicescu Niculae, învățător, comuna Slon, media 7,50.
69. Sicreteanu Const., învățător, comuna Hătcărău, media 7,50.
70. Stana G. Nicolae, învățător, comuna Valea Călugărească, media 7,50.
71. Vlădoiu Maria, învățătoare, comuna Bertea, media 7,50.
72. Bătrânca Ecaterina, învățătoare, comuna Strejnic, media 7,44.
73. Ionescu Gheorghe, învățător, comuna Vălenii-de-Munte, Valea Gardului, media 7,44.
74. Marinescu Aurelia, învățătoare, comuna Filipești-Pădure, media 7,44.
75. Oncescu Lucreția, învățătoare, comuna Cărbunești, media 7,44.
76. Petrescu Marieta, învățătoare, comuna Poiana-Câmpia, media 7,44.
77. Tănăsescu T. Maria, învățătoare, comuna Podenii-Noui, media 7,44.
78. Stănescu Constantin, învățător,

comuna Slob.-Moara, judeţul Dâmboviţa, media 7,44.

79. Niţescu D. Iosif, învăţător, comuna Lăculeţe, media 7,44.

80. Păduroiu G. Ioan, învăţător, comuna Racoviţa-Hăbeni, media 7,44.

81. Iavorschi Elena, învăţătoare, comuna Curluceni, judeţul Lăpuşna, media 7,38.

82. Popescu D. Elena, învăţătoare, comuna Telega, judeţul Prahova, media 7,38.

83. Ghiţescu Alexandra, învăţătoare, comuna Răcari, judeţul Dâmboviţa, media 7,38.

84. Staicu Mihalache, învăţător, comuna Brezoaele, judeţul Dâmboviţa, media 7,38.

85. Bănică Elena, învăţătoare, comuna Măgurele, judeţul Prahova, media 7,33.

86. Constantin E. Dumitru, învăţător, comuna Cocioc, judeţul Ilfov, media 7,33.

87. Coleşiu Alexandrina, învăţătoare, comuna Breaza-de-Jos, media 7,33.

88. Drăghici Sofia, învăţătoare, comuna Vadu-Săpat, media 7,33.

89. Mantopol Maria, învăţătoare, comuna Proviţa-de-Jos-Drăgăneasa, media 7,33.

90. Mărgăritescu Const., învăţător, comuna Vărbilău, media 7,66.

91. Petcu Gheorghe, învăţător, comuna Cornul-de-Jos, media 7,22.

92. Stănescu Mihail, învăţător, comuna Petroşani, media 7,33.

93. Stoica Ilariu, învăţător, comuna Livadea, media 7,33.

94. Tiu T. Dumitru, învăţător, comuna Târguşorul-Vechi, media 7,33.

95. Vintilescu Paul, învăţător, comuna Râfov-Goga, media 7 33.

96. Lungu Ecaterina, învăţătoare, comuna Tărtăşeşti, judeţul Ilfov, media 7,33.

97. Stoicescu Stelian, învăţător, comuna Bilciureşti, judeţul Dâmboviţa, media 7,33.

98. Secăreanu Sofia, învăţătoare, comuna Runcu, judeţul Dâmboviţa, media 7,33.

99. Băjenaru Maria, învăţătoare, comuna Techirghiol, judeţul Constanţa, media 7,22.

100. Niţescu Nicolae, învăţător, comuna Mâneciu-Pământeni, media 7,22.

101. Sorescu A. Constantin, învăţător, comuna Măgurele, judeţul Prahova, media 7,22.

102. Niţu Maria, învăţătoare, comuna Călugăreni, media 7,16.

103. Opresecu Vasilica, învăţătoare, comuna Bărcăneşti, media 7,16.

104. Onea Stelian, învăţător, comuna Comarnic, media 7,16.

105. Ştefănescu Zenobia, învăţătoare, comuna Păuleşti, media 7,16.

106. Voicu Stelian, învăţător, comuna Puchenii-Crainici, media 7.16.

107. Costache P. Vasile, învăţător, comuna Puchenii-Crainici, media 7,16.

108. Rădulescu N. Const., învăţător, comuna Mosei, judeţul Dâmboviţa, media 7,16.

109. Bănescu Paulina, învăţătoare, comuna Cosminele-de-Sus, media 7,11.

110. Popescu A. Paulina, învăţătoare, comuna Cioranic-de-Jos, media 7,11.

111. Stănculescu Ecaterina, învăţătoare, comuna Brebu, media 7,11.

112. Ionescu Elena, învăţătoare, comuna Bucov, media 7,11.

113. Vârfureanu Const., învăţător, comuna Vârfuri, judeţul Dâmboviţa, media 7,11.

114. Gheorghiu Filomela, învăţătoare, comuna Chilicadi, judeţul Caliacra, media 7 11.

115. Apostolescu Vasile, învăţător, comuna Cioranii-de-Jos, media 7,05.

116. Atanasiu Victoria, învăţătoare, comuna Azuga, media 7,11.

117. Bădănoiu P. Stana, învăţătoare, comuna Ogretin, media 7,05.

118. Costescu Safta, învăţătoare, comuna Strâmbeni, media 7,05.

119. Ionescu N. Ioan, învăţător, comuna Hârsa, media 7,05.

120. Dima Gheorghe, învăţător, comuna Mărginenii-de-Jos, media 7,05.

121. Ghiţă Ştefan, învăţător, comuna Vălcăneşti, media 7 00.

122. Grosescu Const., învăţător, comuna Ţintea, media 7,05.

123. Orăscu Simion, învăţător, comuna Breaza-de-Jos, media 7,05.

124. Popescu I. Niculae, învăţător, comuna Urlaţi, media 7,05.

125. Popescu Stelian, învăţător, comuna Talea, media 7,05.

126. Dogaru I. Ioan, învăţător, comuna Slobozia-Moara, judeţul Dâmboviţa, media 7,05.

127. Popescu A. Ioan, învăţător, comuna Boboci, judeţul Dâmboviţa, media 7,05.

128. Ardelea Ana, învăţătoare, comuna Telega, judeţul Prahova, media 7,00.

129. Boabeş Constantin, învăţător, comuna Breaza-de-Jos, media 7,00.

130. Cioc Ana, învăţătoare, comuna Moreni, media 7,00.

131. Constantinescu Marg., învăţătoare, comuna Valea-Călugărească, media 7,00.

132. Ceauş Dumitru, învăţător, comuna Poiana-Vărbilău, media 7,00.

133. Ciocârdel Virginia, învăţătoare, comuna Chiojdeanca, media 7,00.

134. Dumitrescu Elvira, învăţătoare, comuna Ştefeşti, media 7,00.

135. Dinescu Florica, învăţătoare, comuna Ariceşti, media 7,00.

136. Dinescu Elisabeta, învăţătoare, comuna Târleşti, media 7,00.

137. Economu Eliza, învăţătoare, comuna Ariceşti, media 7,00.

138. Frânculescu Alexandru, învăţător, comuna Călugăreni, media 7,00.

139. Georgescu V. Filofteia, învăţătoare, comuna Ploeştiori, media 7,00.

140. Gorău Onofrei, învăţător, comuna Brebu, media 7,00.

141. Gheorghiu P. Nicolae, învăţător, comuna Fântânele, media 7,00.

142. Ianculescu Elena, învăţătoare, comuna Păuleşti-Găgeni, media 7,00.

143. Elena Oleana, învăţătoare, comuna Ceptura, media 7,00.

144. Ionescu Decebal, învăţător, comuna Gornetu-Cuib, media 7,00.

145. Luntraru St. Elena, învăţătoare, comuna Gorgota, media 7,00.

146. Moga M. Ioan, învăţător, comuna Diţeşti, media 7,00.

147. Marin Sofia, învăţătoare, comuna Buda-Palanca, media 7,00.

148. Mircea Elena, învăţătoare, comuna Comarnic, media 7,00.

149. Mănescu Maria, învăţătoare, comuna Cocorăştii-Mislii, media 7,00.

150. Mirescu Atanase, învăţător, comuna Ciocăneşti-Gulia, judeţul Ilfov, media 7,00.

151. Podaşcă Gheorghe, învăţător, comuna Băicoi, judeţul Prahova, media 7,00.

152. Postole D. Sevastia, învăţătoare, comuna Feteşti, judeţul Ialomiţa, media 7,00.

153. Penel Valeria, învăţătoare, comuna Băicoi, jud. Prahova, media 7,00.

154. Stucalov Olga, învăţătoare, comuna Pituşca, judeţul Lăpuşna, media 7,00.

155. Soresecu St. Niculae, învăţător, comuna Comarnic, judeţul Prahova, media 7,00.

156. Tănase N. Niculae, învăţător, comuna Scăeni, media 7,00.

157. Tănăsescu Aurel, învăţător, comuna Gherghiţa, media 7,00.

158. Vălsănoiu Nicolae, învăţător, comuna Gornetu-Cuib, media 7,00.

159. Udrescu Ana, cond. gr.-c., învăţătoare, comuna Măneciu-Ungureni, media 7,00.

160. Boabeş Jeana, învăţătoare, comuna Breaza-de-Jos, media 7,00.

161. Ulmeanu Maria, învăţătoare, comuna Stoeneşti, jud. Ilfov, media 7,00.

162. Pr. Al. Suzeanu, învăţător, comuna Turtucaia, judeţul Durostor, media 7,00.

163. Dragomir N. Elena, învăţătoare, comuna Bălteni, judeţul Dâmboviţa, media 7,00.

164. Andrei G. Ioan, învăţător, comuna Bilciureşti, judeţul Dâmboviţa, media 7,00.

165. Georgescu Maria, învăţătoare, comuna Telega, judeţul Prahova, media 7,00.

166. Opresecu Gheorghe, învăţător, comuna Puchenii-Gr., media 7,00.

167. Ionescu P. Gheorghe, învăţător, comuna Teşila, media 7,00.

169. Băilă C. Matei, învățător, comuna Hăbeni, județul Dâmbovița, media 7,00.

170. Tomescu Aurelia, învățătoare, comuna Racovița, județul Dâmbovița, media 7,00.

MINISTERUL REGAL AL AFACERILOR STRĂINE

Prin decretul regal Nr. 941 din 26 Martie 1932, Maiestatea Sa Regele a binevoit a acordà cuvenitul exequatur d-lui Gregor C. Merrill, numit Vice-Consul al Statelor-Unite al Americei la București, având drept circumscripțiune consulară întregul Regat.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin decretul regal Nr. 833 din 17 Martie 1932, se rectifică înaltul decret regal Nr. 2.756 din 27 Iulie 1931, în sensul că d-nele: Dr. Emilia Cernăuțeanu și Dr. Elena Derevici, cari au fost confirmate ca definitive, în posturile de asistente la spitalul de alienați Socola-Iași, în baza art. 205 din legea sanitară și de ocrotire, se vor considerà ca definitive în posturile de asistente la acelaș spital, în baza art. 458 din legea sanitară și de ocrotire, iar nu în baza art. 205, citat din eroare.

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI DOMENIILOR

Prin decretul regal Nr. 953 din 28 Martie 1932, preotul Gh. Beraru, se revoacă din calitatea de membru în comisiunea interimară a Camerei de agricultură a județului Suceava, pe data de 18 Fevruarie 1932.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI AL COMUNICAȚIILOR

Prin decretul regal Nr. 964 din 28 Martie 1932, d. inginer Zborovszky Pavel, subdirector clasa I în direcțiunea Societății Industriale Arad-Brad, este încadrat, pe ziua de 1 Ianuarie 1932, în cadrele presonalului Regiei Autonome a Căilor Ferate Române, funcțiunea de inspector principal tehnic clasa I la inspecțiunea V întreținere, cu reședința în Arad.

Idem Nr. 965 din 28 Martie 1932, impiegata superioară clasa III Protopopescu Cezara din serviciul Regiei Autonome a Poștelor, Telegrafelor și Telefoanelor, este pusă în retragere din oficiu, în interesul serviciului, pe ziua de 1 Aprilie 1932, spre a-și așeza drepturile la pensie, pe baza dispozițiunilor prevăzute la art. 23 din legea pentru statutul funcționarilor publici și art. 16 din legea generală de pensiuni, fiindcă a devenit improprie serviciului din cauza boalei de care suferă.

MINISTERUL DE JUSTIȚIE

CAROL al II-lea,

Prin grația lui Dumnezeu și voința națională, Rege al României,

La toți de față și viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat și adoptat, iar Noi sancționăm ce urmează:

LEGE

PENTRU

ratificarea Acordului Comercial încheiat la 28 Martie 1931 la Berlin, între Regatul României și Republica Lituaniei

Art. unic. — Guvernul este autorizat a ratifica și a face să se execute Aranjamentul Comercial încheiat la Berlin, la 28 Martie 1931, între Regatul României și Republica Lituaniei.

Copie și traducere depe zisul Aranjament se alătură la legea de față.

Această lege, dimpreună cu Aranjamentul Comercial la dânsa alăturat, s'a votat de Senat în ședința dela 25 Fevruarie anul 1932 și s'au adoptat cu unanimitate de *optzeci* și *cinci* voturi.

Președinte, MIHAIL SADOVEANU

(L. S. S.)

Secretar, *Mircea Manolescu*

Această lege, dimpreună cu Aranjamentul Comercial la dânsa alăturat, s'a votat de Adunarea deputaților în ședința dela 17 Martie 1932 și s'a adoptat cu unanimitate de *una sută cinci* voturi.

Vice-președinte, SEBASTIAN RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

Promulgăm această lege și ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului și publicată în Monitorul Oficial.

Dat în București, la 31 Martie 1932.

(L. S. St.)

CAROL

Ministrul afacerilor străine,
Dimitrie I. Ghika

Ministrul justiției,
Dr. Valeriu Pop

Nr. 1.014.

ARRANGEMENT COMMERCIAL

ENTRE

LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA REPUBLIQUE DE LITHUANIE

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE animés du même désir de consolider et développer les rapports économiques entre leurs pays, ont résolu de conclure un Accord commercial et à cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Monsieur Georges TASCA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Son Excellence Monsieur le Président du Reich Allemand.

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE LITHUANIE:

Monsieur Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Lithuanie.

Lesquels, après s'être communiqués leurs Pleins Pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les ressortissants et les entreprises ayant personnalité juridique de chacun des deux pays, jouiront sur le territoire de l'autre pour leur personne et leurs biens du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, ainsi qu'en ce qui concerne les impôts et autres taxes.

Les produits naturels ou fabriqués de chacun des deux pays pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, l'entreposage, la réexportation, le transit et en général pour toutes les opérations commerciales, de même que les navires pour tout ce qui a trait à la navigation dans les eaux et les ports de l'autre pays, jouiront également du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Par conséquence, chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation, de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite sous les rapports mentionnés à une tierce puissance quelconque.

Article II.

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et autres droits, ainsi qu'aux formalités douanières et à leur application, aux procédés, aux conditions de payement de droits de douane et autres droits, à la classification de marchandises, à l'interprétation des tarifs de douane et aux procédés d'analyses des marchandises.

ARANJAMENT COMERCIAL

INTRE

REGATUL ROMÂNIEI ŞI REPUBLICA LITUANIEI

MAJESTATEA SA REGELE RAMÂNIEI şi PREŞEDINTELE REPUBLICEI LITUANE, însufleţiţi de aceeaş dorinţă de a consolidà şi desvoltà raporturile economice între ţările lor, au hotărît să încheie un Acord Comercial şi în acest scop au numit ca plenipotenţiari ai lor:

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI:

pe Domnul George TAŞCĂ, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar pe lângă Excelenţa Sa Domnul PREŞEDINTE al Reich-ului German.

PREŞEDINTELE REPUBLICEI LITUANIENE:

pe Domnul Venceslas SIDZIKAUSKAS, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Republicei Lituane,

Cari după ce şi-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I

Resortisanţii şi întreprinderile având personalitate juridică a fiecăreia din cele două ţări, se vor bucurà pe teritoriul celeilalte pentru persoana lor şi bunurile lor de tratamentul naţiunii celei mai favorizate, pentru tot ceeace priveşte stabilirea, exerciţiul comerţului lor sau al industriei lor, precum şi în ceeace priveşte impozitele sau alte taxe.

Produsele naturale sau fabricate ale fiecăreia din cele două ţări, pentru tot ceeace priveşte importul, exportul, intrepozitarea, reexportul, tranzitul şi în general pentru toate operaţiunile comerciale, deasemeni şi vasele pentru tot ceeace e în legătură cu navigaţia în apele şi porturile celeilalte ţări, se vor bucurà de asemeni de tratamentul acordat naţiunii celei mai favorizate.

In consecinţă, fiecare din cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să facă să profite cealaltă, imediat şi fără compensaţiune, de orice favor, de orice privilegii sau scăderi de taxe pe cari le-a acordat deja sau ar puteà să acorde în viitor sub raporturile menţionate unei terţe puteri oarecare.

Articolul II

Tratamentul naţiunii celei mai favorizate se referă deasemeni la totalul, la garanţia, la perceperea taxelor de import sau alte taxe, precum şi la formalităţile vamale şi la aplicarea lor, la procedeele, la condiţiunile de plată a taxelor vamale şi altor taxe, la clasificarea mărfurilor, la interpretarea tarifelor vamale şi la procedeele de analiză a mărfurilor.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

Article IV.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en ce qui concerne:

a) Les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière;

b) le régime spécial d'importation destiné à faciliter le règlement financier résultant de la guerre 1914—1918;

c) les droits et privilèges accordés ou qui seraient accordés à l'avenir à un ou plusieurs autres Etats limitrophes en vue de la conclusion d'une entente économique ou d'une union douanière;

d) les droits et privilèges qui seraient accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes à des tiers Etats, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits ou privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Haute Partie Contractante intéressée, si les dits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité du traitement;

e) les avantages préférentiels que la Lithuanie a acordée ou pourrait accorder à l'avenir à la Lettonie ou à l'Estonie, en vertu des conventions ou d'accords spéciaux. Toutefois, il est entendu que la Roumanie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas où ils auraient été ou seraient accordés par la Lithuanie à un tiers Etat quelconque.

Article V.

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai et sa ratification sera réciproquement notifiée par les Hautes Parties Contractantes par la voie des notes.

Dix jours après la dernière ratification notifiée, la présent Arrangement entrera en vigueur et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Arrangement commercial et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Berlin le 28 Mars 1931.

G. TAŞCA.

VENCESLAS SIDZIKAUSKAS.

Articolul III

Inaltele Părţi Contractante îşi acordă reciproc tratamentul naţiunii celei mai favorizate, în ceeace priveşte regimul prohibiţiunilor şi restricţiunilor la import şi la export.

Articolul IV

Tratamentul naţiunei celei mai favorizate nu se aplică în ceeace priveşte:

a) Favorurile speciale cari au fost sau vor fi acordate Statelor limitrofe pentru a uşura traficul de frontieră;

b) Regimul special de import destinat a uşura reglementul financiar rezultând din războiul 1914—1918;

c) Drepturile şi privilegiile acordate sau care ar fi acordate în viitor unuia sau mai multor alte State limitrofe în vederea încheierei unei înţelegeri economice sau unei uniuni vamale;

d) Drepturile şi privilegiile cari ar fi acordate în viitor de către una din Inaltele Părţi Contractante unor terţe State, prin Convenţiuni plurilaterale la cari cealaltă parte nu ar participa şi dacă aceste drepturi sau privilegii sunt stipulate în convenţiunile plurilaterale încheiate sub auspiciile Societăţii Naţiunilor sau înregistrate de aceasta şi deschise aderziunei tuturor Statelor. Totuş beneficiul drepturilor sau privilegiilor prevăzute va putea fi revendicat de către Inalta Parte Contractantă interesată, dacă zisele drepturi sau privilegii sunt stipulate şi în Convenţiuni altele decât Convenţiunile colective răspunzând condiţiunilor de mai sus sau dacă Partea care reclamă folosinţa este dispusă să acorde reciprocitatea de tratament;

e) Avantagiile preferenţiale pe cari Lituania le-a acordat sau ar putea să acorde în viitor Letoniei sau Estoniei în virtutea Convenţiilor sau Acordurilor speciale.

Totuş este bine înţeles că România va putea să reclame îndată aceleaşi avantagii în cazul în care ele ar fi fost sau ar fi acordate de către Lituania unui terţ Stat oarecare.

Articolul V

Prezentul Acord va fi ratificat în cel mai scurt termen şi ratificarea sa va fi reciproc notificată de către Inaltele Părţi Contractante pe calea notelor.

Zece zile după ultima ratificare notificată, prezentul Aranjament va intra în vigoare şi va rămâne executoriu până la expirarea unui termen de 3 luni, începând din ziua în care una din Inaltele Părţi Contractante va fi notificat celeilalte intenţiunea sa de a face să-i înceteze efectele.

Drept care Plenipotenţiarii celor două Părţi Contractante au semnat prezentul Aranjament Comercial şi şi-au pus sigiliile lor.

Făcut în dublu exemplar, la Berlin, în 28 Martie 1931.

G. TAŞCĂ

VENCESLAS SIDZIKAUSKAS.

Acest Aranjament Comercial, dimpreună cu legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 25 Februarie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *optzeci* şi *cinci* voturi.

Preşedinte, MIHAIL SADOVEANU

(L. S. S.)

Secretar, *Mircea Manolescu*

Acest Aranjament Comercial, dimpreună cu legea, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 17 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută cinci* voturi.

Vice-preşedinte, SEBASTIAN RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

CAROL al II-lea,
Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al Românilor,
La toţi de faţă şi viitori, sănătate:
Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

Art. unic. — Guvernul este autorizat a ratifica şi a face să se execute Protocolul adiţional la Tratatul de Comerţ şi Navigaţiune din 25 Fevruarie 1930, între România şi Italia, semnat la Roma la 25 August 1931, între aceste două state.

Se alătură copie şi traducere autentică depe zisul Protocol.

Această lege, dimpreună cu Protocolul Adiţional la dânsa anexat, s'a votat de Senat în sedinţa dela 11 Fevruarie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *şaptezeci* şi *opt* voturi.

Vice-preşedinte, GENERAL IOSIF GÂRLEŞTEANU.

(L. S. S.)

Secretar, *Mircea Manolescu*

Această lege, dimpreună cu Protocolul Adiţional la dânsa anexat, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 9 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută unusprezece* voturi.

Vice-preşedinte, SEBASTIAN RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

Promulgăm această lege şi ordonăm ca ea să să fie învestită cu sigiliul Statului şi publicată în Monitorul Oficial.

Dat în Bucureşti, la 31 Martie 1932.

(L. S. St.) CAROL

Ministrul afacerilor străine,
Dimitrie I. Ghika

Ministrul justiţiei
Dr. Valeriu Pop

Nr. 1.015

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA ROUMANIE ET L'ITALIE DU 25 FEVRIER 1930

Le Gouvernement de S. M. le Roi de Roumanie et le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie, en se référant aux résultats des négociations qui ont eu lieu dans ces jours à Rome concernant certaines modifications à apporter au Traité de commerce et de navigation entre la Roumanie et l'Italie, signé à Rome le 25 février 1930, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

La Roumanie renonce à la consolidation du droit de 1,15 Lit. or, prévu dans l'annexe B — position 67 *b)*, „maïs autre", du Traité de commerce et de navigation italo-roumain du 25 février 1930, en restant toutefois entendu qu'en tout cas le maïs roumain jouira, à l'importation en Italie, du traitement douanier le plus favorable qui sera appliqué au maïs de toute autre provenance.

Art. 2.

L'Italie renonce, de sa part, d'une manière définitive, à toute nouvelle demande de concession en faveur des produits italiens à importer en Roumanie pendant la durée du Traité susdit.

Art. 3.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Rome aussitôt que possible.

Il entrera, toutefois, en vigueur, à titre provisoire, par échange de notes dans le plus bref délai qu'il se pourra et restera exécutoire jusqu'au 31 août 1933, c'est à dire jusqu'à l'échéance du Traité de commerce et de navigation susdit, dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Portocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Rome, en double expédition, le 25 août 1931.

(ss) C. ZANESCO.

(ss) DINO GRANDI.

PROTOCOL ADIŢIONAL LA TRATATUL DE COMERŢ ŞI DE NAVIGAŢIUNE ÎNTRE ROMÂNIA ŞI ITALIA DIN 25 FEVRUARIE 1930

Guvernul Maiestăţii Sale Regele României şi Guvernul Maiestăţii Sale Regele Italiei, rèferindu-se la rezultatele negociaţiunilor cari au avut loc zilele acestea la Roma, privitoare la unele modificări ce trebuiesc aduse Tratatului de Comerţ şi Navigaţiune între România şi Italia, semnat la Roma, la 25 Fevruarie 1930, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

România, renunţă la consolidarea taxei de 1,15 lire aur prevăzută la anexa B, punctul 67 *b)*, „porumb altul", a Tratatului de Comerţ şi Navigaţiune italo-român din 25 Fevruarie 1930, rămânând, totuşi, înţeles, că în orice caz, porumbul românesc se va bucurà la importul său în Italia de tratamentul vamal cel mai favorabil, care va fi aplicat porumbului de orice altă provenienţă.

Articolul 2

Italia renunţă, la rândul său, în mod definitiv, la orice nouă cerere de concesiuni, în favoarea produselor italiene de importat în România, pe timpul duratei suszisului Tratat.

Articolul 3

Prezentul Protocol va fi ratificat şi instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Roma, cât mai curând cu putinţă.

Va intrà totuş în vigoare, cu titlul provizoriu, prin schimb de note, în cel mai scurt timp posibil şi va rămâne executoriu până la 31 August 1933, adică până la expirarea Tratatului de Comerţ şi Navigaţiune susmenţionat, din care va fi considerat ca făcând parte integrantă.

Drept care Plenipotenţiarii Inaltelor Părţi Contractante, au semnat prezentul Protocol şi au aplicat sigiliile lor.

Făcut la Roma, în dublu exemplar, la 25 August 1931.

(ss) C. ZANESCO.

(ss) DINO GRANDI.

Acest protocol Adiţional, dimpreună cu legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 11 Fevruarie, anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *şaptezeci* şi *opt* voturi.

Vice-preşedinte, GENERAL IOSIF GÂRLESTEANU
(L. S. S.)

Secretar, *Mircea Manolescu*

Acest Protocol Adiţional, dimpreună cu legea, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 9 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută unusprezece* voturi.

Vice-preşedinte, SEBASTIAN RADOVICI
(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României.

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

PENTRU

Ratificarea modificărei aduse articolului 4, alin. 2, al Tratatului de Comerţ şi Navigaţie, încheiat la Bucureşti la 8 Mai 1931, între România şi Islanda

Art. unic. — Guvernul este autorizat a ratifica şi a face să se execute modificarea adusă articolului 4, alin. 2, al Tratatului de Comerţ şi Navigaţie, încheiat la Bucureşti la 8 Mai 1931, între România şi Islanda, modificarea adusă printr'un schimb de note din 10 şi 13 Noemvrie 1931 şi pusă în aplicare, în mod provizoriu, pe ziua de 13 Noemvrie 1931, prin jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 1.684 din aceeaş zi.

Copie depe zisele note se alătură la legea de faţă.

Această lege, dimpreună cu Notele la dânsa alăturate, s'a votat de Senat în şedinţa dela 13 Fevruarie anul 1932 şi s'a adoptat cu majoritate de *optzeci* şi *opt* voturi, contra *unu*.

Vice-preşedinte, Dr. Dinu D. BRĂTIANU

(L. S. S.)

Secretar, *N. G. Marinescu*

Această lege, dimpreună cu Notele la dânsa alăturate, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 9 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută zece* voturi.

Vice-preşedinte, SEBASTIAN RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

Promulgăm această lege şi ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului şi publicată în Monitorul Oficial.

Dat în Bucureşti, la 31 Martie 1932.

(L. S. St.)

CAROL

Ministrul afacerilor străine,
Dimitrie I. Ghika.

Ministrul justiţiei
Dr. Valeriu Pop.

Nr. 1.016

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

—

BUCAREST

—

p. t. Belgrad, le 10 novembre 1931

J. N. 1.453/70. S. 20.

Monsieur le Ministre,

Après avoir reçu l'autorisation de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Royal Islandais est d'accord, que le second alinéa de l'article IV du „Traité de Commerce et de Navigation entre l'Islande et la Roumanie, conclu le 8 Mai 1931", concernant les dispositions relatives aux certificats de jaugeage soit remplacé par les dispositions suivantes:

„Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes seront acceptés par l'autre Partie si le jaugeage a été fait d'après les systèmes en viguer dans cette dernière Partie.

Si les certificats de jaugeage ne correspondent pas à l'un de ces systèmes, il sera procédé à la vérification et à la correction des registres nets, en Islande d'après les méthodes du système Morson et en Roumanie d'après celle du système de la Commission Européenne du Danube ou bien de la Compagnie Universelle du Canal de Suez".

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement Royal Roumain, considère cette modification comme accomplie, je vous présente, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

ss. E. A. BIERING.

Son Excellence,
Monsieur, D. GHIKA.
Ministre des Affaires Etrangères du Royaume de Roumanie,
Bucarest.

LEGAŢIUNEA REGALĂ A DANEMARCEI

—

BUCUREŞTI

—

p. t. Belgrad, 10 Noemvrie 1931

J. N. 1.453/70. S. 20.

Domnule Ministru,

In urma primirei autorizaţiunei Guvernului meu, am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre, că Guvernul Regal al Islandei este de acord ca al doilea aliniat al art. 4 din Tratatul de Comerţ şi Navigaţiune între Islanda şi România, încheiat la 8 Mai 1931, privitor la dispoziţiunile relative la certificatele de jaugeaj, să fie înlocuite prin dispoziţiunile următoare:

„Certificatele de jaugeaj, eliberate de către una din Inaltele Părţi Contractante vor fi acceptate de către cealaltă parte dacă jaugeajul a fost făcut după sistemele în vigoare, în această ultimă Parte.

Dacă certificatele de jaugeaj nu corespund unuia din aceste sisteme, se va procedà la verificarea şi la corijarea registrelor nete, în Islanda după metodele sistemului Morson şi în România după cea a sistemului Comisiunei Europene a Dunării sau al Companiei Universale a Canalului de Suez".

Rugând pe Excelenţa voastră să binevoiască a-mi confirmà dacă Guvernul Român consideră această modificare ca înfăptuită, vă prezint, Domnule Ministru, asigurările înaltei mele consideraţiuni.

ss. E. A. BIERING.

Excelenţei Sale,
Domnului D. GHIKA.
Ministru al Afacerilor Străine al Regatului României.
Bucureşti.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

DIRECTION ECONOMIQUE

No. 65.365.

Bucarest, le 13 novembre 1931.

Monsieur le Ministre,

Par la lettre No. 1.453/70. S. 20 en date du 10 novembre 1931, Votre Excellence, a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Après avoir reçu l'autorisation de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Royal Islandais est d'accord, que le second alinéa de l'article IV du „Traité de Commerce et de Navigation entre l'Islande et la Roumanie conclu le 8 Mai 1931", concernant les dispositions relatives aux certificats de jaugeage soit remplacé par les dispositions suivantes:

„ Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes seront acceptés par l'autre Partie si le jaugeage a été fait d'apres les sytèmes en vigueur dans cette dernière Partie.

Si les certificats de jaugeage ne correspondent pas à l'un de ces systèmes, il sera procédé à la vérification et à la correction des registres nets, en Islande d'après les méthodes du système Morson, et en Roumanie d'après celle du système de la Commission Européenne du Danube ou bien de la Compagnie Universelle du Canal de Suez".

En remerciant Votre Excellence de cette communication, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que je suis d'accord avec son contenu, considérant la susdite modification comme accomplie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre, D. GHIKA.

Son Excellence,

Monsieur Erik A. BIERING.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark et Islande à Belgrade.

MINISTERUL AFACERILOR STRĂINE

DIRECŢIUNEA ECONOMICĂ

Nr. 65.365.

Bucureşti, 13 Noemvrie 1931.

Domnule Ministru,

Prin scrisoarea Nr. 1.453/70. S. 20, din 10 Noemvrie 1931, Excelenţa Voastră a binevoit a-mi comunică cele ce urmează:

„In urma primirei autorizaţiunii Guvernului meu, am onoarea a aduce la cunoştinţa Excelenţei Voastre, că Guvernul Regal al Islandei este de acord, că al 2-lea aliniat al art. 4, din Tratatul de Comerţ şi Navigaţiune între Islanda şi România, încheiat la 8 Mai 1931, privitor la dispoziţiunile relative la certificatele de jaugeaj, să fie înlocuite prin dispoziţiunile următoare:

„Certificatele de jaugeaj, eliberate de către una din Inaltele Părţi Contractante, vor fi acceptate de către cealaltă Parte dacă jaugeajul a fost făcut după sistemele în vigoare în această ultimă Parte.

„Dacă certificatele de jaugeaj nu corespund unuia din aceste sisteme, se va procedà la verificarea şi la corijarea registrelor în Islanda, după metodele sistemului Morson, şi în România după cea a sistemului Comisiunii Europene a Dunării sau al Companiei Universale a Canalului de Suez".

Mulţumind Excelenţei Voastre pentru această comunicare, am onoare a-I aduce la cunoştinţă că sunt de acord cu conţinutul său, considerând sus zisa modificare ca înfăptuită.

Binevoiţi a primi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

Ministru, D. GHIKA,

Excelenţei Sale,

Domnului Erik A. BIERING.

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al Majestăţii Sale Regelui Danemarcei şi Islandei, la Belgrad.

Aceste Note, dimpreună cu legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 13 Fevruarie anul 1932 şi s'a adoptat cu majoritate de *optzeci* şi *opt* voturi, contra *unu*.

Vice-preşedinte, Dr. DINU. D. BRĂTIANU

Secretar, *N. G. Marinescu*

(L. S. S.)

Aceste note, dimpreună cu legea s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 9 Martie, anul 1932 şi s'au adoptat cu unanimitate de *una sută zece* voturi.

Vice-preşedinte, SEBASTIAN RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

Art. unic. — Guvernul este autorizat a ratifică Convenţiunea privitoare la ajutorul mutual şi protecţiunea judiciară în materie civilă, încheiată între România şi Polonia la 19 Decemvrie 1929 şi Protocolul final din 19 Decemvrie 1929.

Copie şi traducere autentice după această Convenţiune şi Protocolul final, se alătură la legea de faţă

Această lege, dimpreună cu Convenţiunea şi Protocolul final la dânsa anexate, s'a votat de Senat în şedinţa dela 17 Decemvrie anul 1931 şi s'a adoptat cu unanimitate de *nouăzeci* şi *opt* voturi.

Vice-preşedinte, EMIL I. V. SOCEC
(L. S. S.)

Secretar, *Paul Manoliu*

Această lege, dimpreună cu Convenţiunea şi Protocolul final la dânsa anexate, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 4 Martie anul 1932, şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută şase* voturi.

Vice-presedinte, Dr. PETRU TOPA

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

Promulgăm această lege şi ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului şi publicată în Monitorul Oficial.

Dat în Bucureşti, la 31 Martie 1932

(L. S. St.)

CAROL

Ministrul afacerilor străine,

Dimitrie I. Ghika

Ministrul justiţiei,

Dr. Valeriu Pop

Nr. 1.017.

CONVENTION

ENTRE

LA ROUMANIE ET LA POLOGNE

RELATIVE

À L'ENTR'AIDE ET PROTECTION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

désirant régler les questions qui ont trait à l'entr'aide et protection judiciaire en matière civile, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet comme Plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Son Excellence Monsieur Georges G. Mironesco, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:

Son Excellence le Comte Jean Szembek, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne à Bucarest, et Monsieur Jablonski, Chef de Département au Ministère de la Justice de Pologne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I.

Protection légale.

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des instances de tout degré de juridiction de l'autre Partie; ils pourront ester en justice et ils jouiront du bénéfice de l'assistance judiciaire aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux. Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourront être imposés aux ressortissants des Hautes Parties contractantes, soit en raison de leur qualité d'étrangers, soit à défaut de domicile ou de résidence dans le pays où la requête en justice a été introduite.

CONVENȚIUNE

ÎNTRE

ROMÂNIA ȘI POLONIA

CU PRIVIRE

LA AJUTORUL MUTUAL ȘI PROTECȚIUNEA JUDICIARĂ ÎN MATERIE CIVILĂ.

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI

și

PREȘEDINTELE REPUBLICII POLONIEI,

dorind să aranjeze chestiunile privitoare la ajutorul mutual și protecțiunea judiciară în materie civilă, au hotărît să încheie o Convențiune și au numit în acest scop ca Plenipotențiari.

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI:

Excelența Sa Domnul Gheorghe G. Mironescu, Ministru Secretar de Stat la Departamentul Afacerilor Străine;

PREȘEDINTELE REPUBLICII POLONIEI:

Excelența Sa Contele Ioan Szembek, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar al Poloniei la București și Domnul Jablonski, șef de Departament la Ministerul Justiției al Poloniei,

cari, după ce au schimbat deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează:

CAPITOLUL I.

Protecțiune legală.

Articolul 1.

Supușii fiecăreia din Inaltele Părți contractante se vor bucură, în tot ceeace privește protecțiunea legală și judiciară a persoanei și a bunurilor lor, de acelaș tratament ca și naționalii.

In consecință, ei vor avea acces liber și ușor pe lângă instanțele judiciare de orice grad ale celeilalte Părți; ei vor puteà să steà în justiție și se vor bucurà de beneficiul asistenței judiciare, în aceleași condițiuni și în aceleași forme, ca și naționalii. In special, nici o cauțiune sau depozit, sub orice denumire ar fi, nu vor puteà fi impuse supușilor Inaltelor Părți contractante, fie din cauza calității lor de străini, fie prin lipsa de domiciliu sau de reședință în țara unde acțiunea judiciară a fost introdusă.

Ils pourront également employer des avocats, autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

Article 2.

Les condamnations aux frais et dépens de procès prononcées dans l'un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution, du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article 1 de la présente Convention, soit de la loi de l'Etat où l'action a été intentée, seront, sur une demande de la partie intéressée, rendues gratuitement exécutoires sur le territoire de l'autre Etat conformément à ses lois. La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement, ainsi qu'aux relevés des frais présentés par les greffiers des tribunaux dans les limites de leur compétence et en vertu de la décision judiciaire passée en force de chose jugée.

Article 3

Les décisions relatives aux frais et dépens seront reconnues exécutoires sans entendre les parties, mais, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation de l'Etat où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur se bornera à examiner:

1. si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2. si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, numéros 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat qui a rendu la décision constatant que la décision est passée en force de chose jugée.

La demande devra être accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis du dispositif de la décision ainsi que de la déclaration constatant que la décision est passée en force de chose jugée.

La traduction devra être certifiée conforme par un Agent diplomatique ou consulaire de l'Etat où la décision a été rendue ou par un traducteur assermenté de cet Etat ou de l'Etat où la décision doit être exécutée.

Article 4.

Le certificat d'indigence doit être délivré par les autorités de la résidence habituelle du requérant et, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne réside pas sur le territoire des Etats contractants, il suffira d'un certificat d'indigence délivré par un Agent diplomatique ou consulaire de l'Etat auquel il appartient, compétent en raison du lieu de la résidence du requérant.

Article 5.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Etat contractant.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et renseignements qui lui sont fournis.

Ei se vor putea servi deasemenea de advocați, autorizați de legile țării, și se vor bucură, în această privință, de aceleași drepturi și avantagii ca cele ce sunt sau ar fi acordate naționalilor.

Articolul 2.

Condamnările la cheltueli și spese de judecată pronunțate într'unul din Statele contractante contra reclamantului sau intervenientului dispensați de cauțiune, de depozit sau de plată în virtutea, fie a articolului 1 din prezentă Convenție, fie a legii Statului în care a fost intentată acțiunea, vor fi învestite cu titlul executoriu, la cererea părții interesate, în mod gratuit, pe teritoriul celuilalt Stat, potrivit legilor sale. Aceeaș regulă se aplică hotărîrilor judecătorești prin cari suma cheltuelilor de judecată este fixată ulterior, precum și conturilor de cheltueli prezentate de grefierii tribunalelor, în limitele competinței lor și în virtutea hotărîrii judecătorești rămasă ca lucru judecat.

Articolul 3.

Hotărîrile cu privire la cheltueli și spese vor fi recunoscute executorii, fără ca părțile să fie ascultate, cu excepția recursului ulterior al părții condamnate, conform legislațiunii Statului unde executarea este urmărită.

Autoritatea competentă să statueze asupra cererii de exequatur, se va mărgini să examineze:

1) dacă, după legea țării unde condamnarea a fost pronunțată, comunicarea hotărîrii îndeplinește condițiunile necesare autenticității sale;

2) daeă, după aceeaș lege, hotărîrea are autoritatea lucrului judecat.

Pentru a satisface condițiunile prescrise prin alineatul 2, numerele 1 și 2, va fi de ajuns o declarațiune a autorității competinte a Statului care a dat hotărîrea, constatând eă hotărîrea are autoritatea lucrului judecat.

Cererea va trebui să fie însoțită de o traducere certificată conformă, în limba Statului solicitat, a dispozitivului hotărîrii precum și de o declarațiune constatând că hotărîrea are autoritatea lucrului judecat.

Traducerea va trebui să fie certificată conformă de către un Agent diplomatic sau consular al Statului unde hotărîrea a fost dată, sau de către un interpret jurat al acestui Stat sau al Statului unde hotărîrea trebuie să fie executată.

Articolul 4.

Certificatul de paupertate trebuie să fie liberat de către autoritățile reședinței obișnuite a reclamantului și, în lipsa acesteia, de către autoritățile reședinței sale actuale.

Dacă reclamantul nu locuiește pe teritoriul Statelor contractante, va fi de ajuns un certificat de paupertate liberat de către un Agent diplomatic sau consular al Statului căruia aparține, competent în baza locului reședinței reclamantului.

Articolul 5.

Autoritatea competentă să libereze certificatul de paupertate va puteà lua informațiuni asupra situațiunii averii reclamantului dela autoritățile celuilalt Stat Contractant.

Autoritatea însărcinată să statueze asupra cererii de asistență judiciară gratuită păstrează, în limitele atribuțiunilor sale, dreptul să controleze certificatele și informațiunile ce-i sunt procurate.

CHAPITRE II.

Signification d'actes judiciaires et exécution de commissions rogatoires.

PREMIÈRE SECTION.

Dispositions générales.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se porter mutuellement, sur demande, concours réciproque dans les affaires civiles, commerciales et dans les affaires de juridiction gracieuse.

Les demandes d'aide judiciaire seront transmises par les Consuls de l'Etat requérant tant en Pologne qu'en Roumanie au Président du Tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel la demande doit être exécutée.

Toutefois, les instances se trouvant dans les circonscriptions des Cours d'Appel de Lwów d'une part et de Cernăuți d'autre part pourront communiquer directement entre elles.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la demande sera transmise d'office à l'autorité compétente du même Etat.

Les actes constatant l'exécution de la demande devront être transmis directement à l'autorité requérante.

Article 7.

Les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou par l'Agent consulaire ou diplomatique de cet Etat.

En cas d'urgence, si l'autorité requérante se trouve dans l'impossibilité de joindre la traduction, elle aura le droit de demander à l'autorité requise d'y pourvoir, les frais étant supportés par l'autorité requérante.

En ce qui concerne la communication entre les instances judiciaires se trouvant dans les circonscriptions des Cours d'Appel de Lwów d'une part et de Cernăuți d'autre part, les demandes de signification et les commissions rogatoires seront transmises sans traduction.

Les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être munies du sceau officiel de l'autorité requérante.

Article 8.

Dans tous les cas où la demande d'aide judiciaire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas des articles 13 et 19, les raisons pour lesquelles l'exécution de la demande a été refusée et, dans le cas de l'article 6 al. 4, l'autorité à laquelle la demande est transmise.

Article 9.

L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais résultant de l'application éventuelle des articles 7, al. 2, 12 al. 2 et 18 al. 2.

Les frais de port seront toujours supportés par l'autorité effectuant l'envoi.

CAPITOLUL II.

Notificarea actelor judiciare și executarea Comisiunilor rogatorii.

PRIMA SECȚIUNE.

Dispoziţiuni generale.

Articolul 6.

Inaltele Părți contractante se obligă a-și da mutual, la cerere, concurs reciproc în afacerile civile, comerciale și în afacerile de jurisdicțiune grațioasă.

Cererile de sprijin judiciar vor fi transmise prin Consulii Statului reclamant, atât în Polonia cât și în România, Președintelui Tribunalului județului în circumscripția căruia cererea trebuie să fie executată.

Totuș, instanțele ce se găsesc în circumscripțiunile Curților de apel Lwów de o parte și Cernăuți de altă parte, vor putea să comunice direct între ele.

In caz de incompetență a autorității sesizată, cererea va fi transmisă din oficiu autorităților competente a aceluiaș Stat.

Actele constatând executarea cererii vor trebui să fie transmise direct autorității reclamante.

Articolul 7.

Cererile de notificare și comisiunile rogatorii trebuiesc să fie însoțite de o traducere în limba Statului sesizat, certificată conformă de către un interpret jurat al Statului reclamant sau de către Agentul consular sau diplomatic al acestui Stat.

In caz de urgență, dacă autoritatea reclamantă se găsește în imposibilitate de a anexă traducerea, ea va avea dreptul de a cere autorității sesizate de a se îngriji de acest lucru, cheltuelile fiind suportate de către autoritatea reclamantă.

In ceeace privește comunicarea între instanțele judiciare aflate în circumscripțiunilor Curților de apel Lwów pe de o parte și Cernăuți pe de altă parte, cererile de notificare și comisiunile rogatorii vor fi transmise fără traducere.

Cererile de notificare și comisiunile rogatorii vor trebui să fie prevăzute cu sigiliul oficial al autorității reclamante.

Articolul 8.

In toate cazurile în cari cererea de ajutor judiciar nu este executată de către autoritatea sesizată, aceasta va informă de îndată autoritatea reclamantă, arătând, în cazurile articolelor 13 și 19, motivele pentru cari executarea cererii a fost refuzată și, în cazul articolului 6, alin. 4, autoritatea căreia a fost transmisă cererea.

Articolul 9.

Executarea notificărilor și a comisiunilor rogatorii nu va putea da loc la rambursare de taxe sau de cheltueli de orice natură ar fi ele.

Totuș, Statul sezisat va avea dreptul să ceară dela Statul reclamant rambursarea indemnităților plătite martorilor sau experților, precum și cheltuelile rezultând din aplicarea eventuală a articolelor 7, alin. 2, 12 alin. 2 și 18 alin. 2.

Cheltuelile de poștă vor fi totdeauna suportate de autoritatea ce face trimiterea.

SECTION II.

Significations.

Article 10.

Les demandes de signification doivent contenir le nom et l'adresse du destinataire, la nature de l'acte à signifier, les noms et qualités des parties, leur domicile ou résidence.

Article 11.

Les actes à signifier doivent être rédigés dans la langue de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction dans cette langue. Les traductions doivent être certifiées conformes par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou par l'Agent consulaire ou diplomatique de cet Etat.

Si l'acte à signifier n'a pas été accompagné de la traduction prévue à l'alinéa précédent, l'autorité requise se bornera à remettre l'acte au destinataire, si celui-ci l'accepte volontairement.

Article 12.

En ce qui concerne les formes à suivre, la signification sera exécutée suivant les lois de l'Etat requis.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Article 13.

L'exécution de la signification pourra être refusée si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 14.

La preuve de signification se fera au moyen, soit d'un récépissé signé par le destinataire, dûment daté et légalisé, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Article 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra signifier les actes judiciaires à ses ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre, directement par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, mais sans menace ni emploi de contrainte.

SECTION III.

Commissions rogatoires.

Article 16.

Les commissions rogatoires doivent contenir les noms et qualités des parties, leur domicile ou résidence, l'objet de la demande, ainsi que les noms et adresses des personnes qu'il y aurait lieu d'entendre et un bref exposé de l'affaire.

SECȚIUNEA II.

Notificări.

Articolul 10.

Cererile de notificare trebuiesc să conțină numele și adresa destinatarului, natura actului de notificat, numele și calitățile părților, domiciliul lor sau reședința.

Articolul 11.

Actele de notificat trebuiesc să fie redactate în limba Statului sesizat, sau însoțite de o traducere în această limbă. Traducerile trebuiesc să fie certificate conforme de către un interpret jurat al Statului reclamant sau de către Agentul consular sau diplomatic al acestui Stat.

Dacă actul de notificat n'a fost însoțit de traducerea menționată în aliniatul precedent, autoritatea sesizată se va mărgini a remite actul destinatarului, dacă acesta îl primește de bună voie.

Articolul 12.

In ceeace privește formele de urmat notificarea va fi executată după legile Statului sesizat.

Totuș, se va da curs cererii autorității reclamante de a se procedà după o formă specială cu condiția ca această formă să nu fie contrară legislațiunii Statului sesizat.

Articolul 13.

Executarea notificării va putea fi refuzată dacă Statul, pe teritoriul căruia ea ar trebui să fie făcută, o socotește ca fiind

Articolul 14.

Dovada notificării se va face sau prin o adeverință semnată de destinatar, datată și legalizată în regulă, sau prin o adeverință a autorității Statului sesizat, constatând faptul, forma și data notificării.

Dacă actul de notificat a fost transmis în dublu exemplar, adeverința sau dovada trebuie să se găsească pe unul din exemplare sau să fie anexată.

Articolul 15.

Fiecare din Inaltele Părți contractante va putea notifică actele judiciare supușilor săi, cari se găsesc pe teritoriul celeilalte direct prin mijlocirea agenților săi diplomatici sau consulari, dar fără amenințare nici întrebuințare de constrângere.

SECȚIUNEA III.

Comisiuni rogatorii.

Articolul 16.

Comisiunile rogatorii trebuiesc să conțină numele și calitățile părților, domiciliul lor sau reședința, obiectul cererii precum și numele și adresele persoanelor ce ar urmà a fi audiate și o scurtă expunere a afacerii.

Article 17.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés s'il s'agit de la comparution des parties en cause.

L'Autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister ou de s'y faire représenter.

Article 18.

En ce qui concerne les formes à suivre, la commission rogatoire sera exécutée suivant les lois de l'Etat requis.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Article 19.

L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée, si l'acte à opérer ne rentre pas dans l'Etat requis dans les attributions de l'autorité judiciaire, ou si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 20.

Les autoritée judiciaires des Hautes Parties contractantes seront tenues de se communiquer réciproquement, sur demande, les dossiers et autres documents. Ces demandes seront soumises aux mêmes règles que celles établies par la présente Convention pour les commissions rogatoires.

La comunication des dits dossiers et documents pourra être refusée, en dehors des cas prévus à l'article 19 ci-dessus, dans les cas où des difficultés particulières surgiraient quant à cette communication.

Dans ce dernier cas, le refus ne constituera cependant pas un obstacle à la communication des copies qui seront faites aux frais de l'Etat requérant.

CHAPITRE III.

Renseignements relatifs à la législation en vigueur.

Article 21.

Les Ministères de la Justice des Hautes Parties contractantes se fourniront, sur demande, des informations sur la législation en vigueur sur le territoire de leur Etat et, le cas échéant, sur la jurisprudence dans des questions concrètes.

CHAPITRE IV.

Déclaration d'absence, de disparition ou de mort.

Article 22.

Pour déclarer l'absence, la disparition ou la mort d'une personne seront compétentes les autorités de l'Etat dont cette personne était le ressortissant.

Les décisions, rendues par les autorités mentionnées à l'alinéa précédent, passées en force de chose jugée, seront reconnues sur le territore de l'autre Etat.

Articolul 17.

Autoritatea judiciară căreia comisiunea rogatorie îi este adresată, va fi obligată să-i dea curs, întrebuinţând aceleaşi mijloace de constrângere ca şi pentru executarea unei comisiuni a autorităţilor Statului sesizat sau unei cereri făcute în acest scop de către o parte interesată. Aceste mijloace de constrângere nu sunt imperios întrebuinţate dacă e vorba de înfăţişarea părţilor în cauză.

Autoritatea reclamantă va fi, dacă o va cere, informată de data şi locul unde se va procedà la măsura solicitată, pentru ca partea interesată să poată asistà sau să fie reprezentată.

Articolul 18.

In ceeace priveşte formele de îndeplinit, comisiunea rogatorie va fi executată după legile Statului sesizat.

Totuşi, se va dà curs cererii autorităţii reclamante de a se procedà după o formă specială, cu condiţia ca această formă să nu fie contrară legislaţiunii Statului sesizat.

Articolul 19.

Executarea comisiunii rogatorii, va puteà fi refuzată, dacă actul ce urmează a fi îndeplinit nu intră în atribuţiunile autorităţi judiciare a Statului sesizat, sau, dacă Statul sesizat o va socoti de natură să-i atingă suveranitatea sau siguranţa.

Articolul 20.

Autorităţile judiciare ale Inaltelor Părţi contractante vor fi ţinute să-şi comunice reciproc, la cerere, dosarele şi alte documente. Aceste cereri vor fi supuse aceloraş reguli ca cele stabilite prin prezenta Convenţiune pentru comisiunile rogatorii.

Comunicarea ziselor dosare şi documente va puteà fi refuzată, în afară de cazurile prevăzute la articolul 19 de mai sus, în cazurile când s'or ivi greutăţi speciale cu prilejul acestei comunicări.

In acest din urmă caz, refuzul nu va constitui totuşi un obstacol comunicării de còpii cari vor fi făcute pe cheltuiala Statului reclamant.

CAPITOLUL III.

Informaţiuni privitoare la legislaţiunea în vigoare.

Articolul 21.

Ministerele Justiţiei ale Inaltelor Părţi contractante, îşi vor dà, la cerere, informaţiuni asupra legislaţiunii în vigoare pe teritoriul Statului lor şi, eventual, asupra jurisprudenţei în chestiuni concrete.

CAPITOLUL IV.

Declaraţiune de absenţă, de dispariţiune sau de deces.

Articolul 22.

Pentru a declarà absenţa, dispariţiunea sau moartea unei persoane, vor fi competente autorităţile Statului a cărui supus erà această persoană.

Hotărîrile date de autorităţile menţionate în alineatul precedent, rămase ca lucru judecat, vor fi recunoscute pe teritoriul celuilalt Stat.

En cas d'urgence, les autorités de chacun des Etats contractants pourront prendre les mesures provisoires nécessaires pour l'administration et la conservation des biens de l'absent sujet de l'autre Etat et pour la sauvegarde des intérêts des tiers. Ces mesures seront immédiatement communiquées à l'Etat d'origine et elles seront levées dès que ce dernier Etat aura pris lui-même une décision définitive.

CHAPITRE V.

Des actes et documents et de leur légalisation.

Article 23

Les actes et documents dressés ou délivrés par les tribunaux d'un des Etats contractants et munis du sceau officiel pourront être employés dans le territoire de l'autre Etat sans être munis de légalisation.

Il en est de même pour les documents des offices hypothécaires et des offices des dépôts.

Article 24.

Les actes et documents dressés, délivrés ou légalisés par un notaire, un greffier ou un huissier des tribunaux doivent être munis d'une légalisation pour être employés dans le territoire de l'autre Etat contractant. Cette légalisation sera faite par le Président du Tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel le notaire, le greffier ou l'huissier en question exerce ses fonctions.

Article 25.

Les actes et documents dressés, délivrés ou légalisés sur le territoire d'un des Etats contractants par un Ministère et munis d'un sceau officiel pourront être employés dans le territoire de l'autre Etat sans qu'aucune autre légalisation soit exigée.

Article 26

Les copies ou extraits délivrés sur la base des registres d'Etat civil de l'une des Hautes Parties contractantes, pour pouvoir être employés sur le territoire de l'Autre, devront être légalisés par l'autorité judiciaire ou administrative compétente.

Article 27.

Les copies des actes et documents destinées à être employées sur le territoire de l'autre Etat doivent être certifiées conformes par les organes mêmes qui ont dressé ou délivré le document original.

La légalisation de ces copies se fera selon la nature de l'acte conformément aux dispositions de la présente Convention.

Au cas où l'autorité ayant dressé ou délivré un acte ou document n'existe plus, la copie devra être certifiée conforme par l'autorité compétente qui l'a remplacée.

CHAPITRE VI.

Extraits des registres d'Etat civil.

Article 28.

Les autorités des Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, sur demande, les renseignements relatifs aux inscriptions faites sur les registres d'Etat civil ou en transmettront des copies légalisées.

In caz de urgență, autoritățile fiecărui Stat contractant vor puteà să ia măsurile provizorii necesare pentru administrarea și conservarea bunurilor absentului supus al celuilalt Stat și pentru apărarea intereselor terților. Aceste măsuri vor fi comunicate imediat Statului de origină și vor fi ridicate de îndată ce acest din urmă Stat va fi luat el însuși o hotărîre definitivă.

CAPITOLUL V.

Despre acte și documente și legalizarea lor.

Articolul 23.

Actele și documentele încheiate sau eliberate de tribunalele unuia din Statele contractante și prevăzute cu sigiliul oficial vor puteà fi folosite pe teritoriul celuilalt Stat fără să fie legalizate.

Acelaș lucru pentru documentele oficiilor ipotecare și oficiilor depozitelor.

Articolul 24.

Actele și documentele încheiate, liberate sau legalizate de către un notar, un grefier sau un portărel al tribunalelor trebuiesc să fie legalizate pentru a fi folosite pe teritoriul celuilalt Stat contractant. Această legalizare va fi făcută de către președintele Tribunalului Județului în circumscripțiunea căruia notarul, grefierul sau portărelul în chestiune își îndeplinește funcțiunile sale.

Articolul 25.

Actele și documentele încheiate, liberate sau legalizate pe teritoriul unuia din Statele contractante de către un Minister și prevăzute cu sigiliul oficial vor puteà fi folosite pe teritoriul celuilalt Stat fără ca o altă legalizare să fie necesară.

Articolul 26.

Còpiile sau extrasele liberate pe baza registrelor de stare civilă a uneia din Inaltele Părți contractante, pentru a puteà fi folosite pe teritoriul celeilalte, vor trebui să fie legalizate de către autoritatea judiciară sau administrativă competentă.

Articolul 27.

Còpiile actelor și documentelor destinate să fie întrebuințate pe teritoriul celuilalt Stat trebuie să fie certificate conforme de către însăși organele cari au redactat sau liberat documentul original.

Legalizarea acestor còpii se va face după natura actului conform dispozițiunilor prezentei Convențiuni.

In cazul când autoritatea care a redactat sau liberat un act sau document nu mai există, copia va trebui să fie certificată conformă de către autoritatea competentă care a înlocuit-o.

CAPITOLUL VI.

Extrase din registrele de stare civilă.

Articolul 28.

Autoritățile Inaltelor Părți contractante își vor comunicà reciproc, la cerere, informațiunile referitoare la inscripțiunile făcute în registrele de stare civilă sau vor transmite còpii legalizate.

Les demandes seront rédigées dans la langue de l'Etat requérant et accompagnées d'une traduction en langue française, certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou par l'Agent diplomatique ou consulaire de cet Etat.

Ces demandes seront adressées, tant en Roumanie qu'en Pologne, au Ministère de l'Intérieur. L'autorité compétente pour tenir les registres d'Etat civil transmettra l'acte en question directement à l'autorité requérante.

Si la demande a été faite expressément pour l'usage officiel, son exécution ne donnera pas lieu au remboursement des frais.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra la dénoncer en tout ou en partie. Les stipulations dénoncées continueront à produire leurs effets pendant six mois à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et l'on revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le dix-neuf Décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.)
(ss) G. G. MIRONESCU.

(L. S.)
(ss) SZEMBEK.

(L. S.)
(ss) V. JABLONSKI.

Cererile vor fi redactate în limba Statului reclamant şi însoţite de o traducere în limba franceză, certificată conformă de către un interpret jurat al Statului reclamant sau de către Agentul diplomatic sau consular al acestui Stat.

Aceste cereri vor fi adresate, atât în România cât şi în Polonia, Ministerului de Interne. Autoritatea competentă să păstreze registrele de stare civilă va transmite actul în chestiune direct autorităţii care l-a cerut.

Dacă cererea a fost făcută expres pentru folosinţa oficială, executarea sa nu va ocazionà rambursarea cheltuelilor.

Articolul 29.

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Varşovia de îndată ce va fi cu putinţă.

Ea va intrà în vigoare două luni după data schimbului de ratificări. Fiecare din Inaltele Părţi contractante va putea să o denunţe în total sau în parte. Stipulaţiunile denunţate vor continuà să aibă efect timp de 6 luni, cu începere dela data denunţării.

Drept care Plenipotenţiarii susnumiţi au semnat prezenta Convenţiune şi au învestit-o cu sigiliile lor.

Făcut în dublu exemplar la Bucureşti la nouăsprezece Decemvrie una mie nouă sută douăzeci şi nouă.

(L. S.)
(ss) G. G. MIRONESCU.

(L. S.)
(ss) SZEMBEK.

(L. S.)
(ss) V. JABLONSKI.

Această Convenţiune, dimpreună cu Protocolul final şi legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 17 Decemvrie anul 1931 şi s'a adoptat cu unanimitate de *nouăzeci şi opt* voturi.

Vice-preşedinte, EM. I. V. SOCEC

(L. S. S.) Secretar, *Paul Manoliu*

Această Convenţiune, dimpreună cu Protocolul finaî şi legea , s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 4 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută şase* voturi.

Vice-preşedinte, Dr. PETRU TOPA

(L. S. A. D.) Secretar, *C. Constantinescu*

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Roumanie et la République de Pologne relative à l'entr'aide et protection judiciaire en matière civile, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur ce qui suit:

1. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement avant la mise en application de la présente Convention la liste des instances judiciares de tous degrés ainsi que les circonscriptions des Tribunaux et des Cours d'Appel.

2. Les actes à signifier en vertu de l'article 13 ne contiendront aucune menace pénale ou de contrainte corporelle.

3. Les Hautes Parties contractantes conviendront sur le texte des formulaires des demandes de signification qui seront rédigés dans la langue des deux Pays.

4. Aux chapitres IV et V de la présente Convention on a employé les expressions: „Déclaration d'absence, de disparition et de mort" et „Des actes, documents et leur légalisations", pour mettre en accord les termes employés par les législations respectives des deux Pays.

Le présent protocole final fera partie intégrante de la Convention susmentionée et sera ratifié en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Bucarest en double exemplaire le dix-neuf Décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) (L. S.).
(ss) G. G. MIRONESCU. (ss) SZEMBEK.

(L. S.)
(ss) JABLONSKI.

PROTOCOL FINAL.

In momentul procedării semnării Convenţiunii între România şi Republica Poloniei, privitoare la ajutorul mutual şi protecţiunea judiciară în materie civilă, Plenipotenţiarii subsemnaţi au căzut de acord asupra celor ce urmează:

1. Inaltele Părţi contractante îşi vor comunică reciproc, înaintea punerii în aplicare a acestei Convenţiuni, lista instanţelor judiciare de toate gradele, precum şi circumscripţiunile Tribunalelor şi Curţilor de Apel.

2. Actele ce trebuesc notificate, în virtutea articolului 13, nu vor conţine nici o ameninţare penală sau de constrângere corporală.

3. Inaltele Părţi contractante vor conveni asupra textului formularelor cererilor de notificare, cari vor fi redactate în limba celor două State.

4. La capitolele IV şi V ale prezentei Convenţiuni s'a întrebuinţat expresiunile: „Declaraţiune de absenţă, de dispariţie sau de deces" şi „Acte, documente şi legalizările lor", pentru a pune de acord termenii întrebuinţaţi de către legislaţiunile respective ale celor două Ţări.

Prezentul protocol final va face parte integrantă din Convenţiunea sus menţionată şi va fi ratificat în acelaş timp.

Drept care Plenipotenţiarii l'au semnat şi învestit cu sigiliile lor.

Făcut la Bucureşti, în dublu exemplar, la nouăsprezece Decemvrie, una mie nouă sute douăzeci şi nouă.

(L. S.). (L. S.)
(ss) G. G. MIRONESCU. (ss) SZEMBEK.

(L. S.).
(ss) JABLONSKI.

Acest Protocol final, dimpreună cu Convenţiunea şi legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 17 Decemvrie anul 1931 şi s'a adoptat cu unanimitate de *nouăzeci* şi *opt* voturi.

Vice-preşedinte, EMIL I. V. SOCEC — Secretar, *P. Manoliu*

(L. S. S.)

Acest Protocol final, dimpreună cu Convenţiunea şi legea, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 4 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută şase* voturi.

Vice-preşedinte, Dr. PETRU TOPA — Secretar, *C. Constantinescu*

(L. S. A. D.)

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

Art. unic. — Guvernul este autorizat a ratificà şi a face să se execute Convenţiunea de Stabilire, Comerţ şi Navigaţiune şi Aranjamentul Veterinar, dimpreună cu anexele ce cuprind, încheiate între România şi Ungaria şi semnate la Sinaia, la 12 August 1931, astfel cum au fost puse în aplicare, în mod provizoriu, prin jurnalul Consiliului de Miniştri Nr. 1.112 din 24 August 1931, dat pe temeiul legii promulgate prin înaltul decret regal Nr. 2.579/930 şi publicate în Monitorul Oficial Nr. 153 din 12 Iulie 1930.

Copie şi traducere depe zisa Convenţiune şi anexe, se alătură la legea de faţă.

Această lege, dimpreună cu Convenţiunea şi anexele ei la dânsa alăturate, s'a votat de Senat în şedinţa dela 11 Fevruarie anul 1932 şi s'a adoptat cu majoritate de *şaptezeci* şi *şase* voturi, contra *unu*.

Vice-preşedinte, GENERAL IOSIF GÂRLEŞTEANU

(L. S. S.)

Secretar, *M. Manolescu*

Această lege, dimpreună cu Convenţiunea şi anexele ei la dânsa alăturate, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 9 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută patrusprezece* voturi.

Vice-preşedinte, S. RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar, *C. Constantinescu*

Promulgăm această lege şi ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul statului şi publicată în Monitorul Oficial.

Dat în Bucureşti, la 31 Martie 1932.

(L. S. St.). CAROL

Ministrul afacerilor străine, Ministrul justiţiei,

Dimitrie I. Ghika. **Dr. Valeriu Pop.**

Nr. 1.018.

CONVENTION D'ETABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA HONGRIE

Sa Majesté le Roi de Roumanie, d'une part et Son Altesse Sérénissime, le Régent du Royaume de Hongrie, de l'autre, animes du désir de régler les conditions d'établissement des ressortissants hongrois en Roumanie et des ressortissants roumains en Hongrie, ainsi que les relations de commerce et de navigation entre leurs deux pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipontentiaires, à savoir: .

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Monsieur Basile Grigorcea, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie à Budapest, et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE: Monsieur Alfred de Nickl, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Commerciales au Ministère royal hongrois des Affaires Etrangères,

lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, des mêmes droits, privilèges et faveurs que les nationaux, pour autant que les lois du pays n'en disposent autrement. Au cas où ils existent ou existeraient des dispositions spéciales concernant les étrangers, les ressortissants des Hautes Parties Contractantes jouiraient du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre, ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celles auxquelles sont ou seraient soumis les nationaux ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, prévues par les lois et règlements du pays, les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu que les dispositions ci-dessus ne portent aucune atteinte au droit reconnu à chacune des Hautes Parties Contractantes de réglementer par une loi l'immigration ou l'émigration.

Article 2.

Chacune des deux Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou réglements sur la police des moeurs, la police sanitaire, la mendicité, et la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, aux ressortissants de

CONVENŢIUNE DE STABILIRE, DE COMERŢ ŞI DE NAVIGAŢIE ÎNTRE ROMÂNIA ŞI UNGARIA

Maiestatea Sa Regele României de o parte şi Alteţa Sa Serenisimă Regentul Regatului Ungariei, pe de altă parte, însufleţiţi de dorinţa de a regulà condiţiunile de stabilire a supuşilor români din Ungaria şi supuşilor unguri din România, precum şi relaţiunile de comerţ şi Navigaţie între cele două ţări respective, au hotărît de a încheià o Convenţiune, şi au numit ca plenipotenţiari ai lor, după cum urmează:

MAIESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI:

D. Basile Grigorcea, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României la Budapesta, şi

ALTEŢA SA SERENISIMA REGENTUL UNGARIEI: d. Alfred de Nickl, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar, Directorul Afacerilor Comerciale la Ministerul Regal Ungar al Afacerilor Străine,

cari după ce şi-au comunicat deplinele lor puteri respective, găsite în bună şi cuvenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor articole:

Articolul 1

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante se vor bucurà pe teritoriul celeilalte, în ce priveşte persoana lor şi bunurile lor, de aceleaşi drepturi, privilegii şi favoruri ca şi naţionalii, într'atât cât legile nu dispun altfel. In cazul când există sau ar există dispoziţiuni speciale privitoare la străini, supuşii Inaltelor Părţi Contractante se vor bucurà de tratamentul acordat naţiunii celei mai favorizate.

In consecinţă, supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante vor puteà, respectând legile şi regulamentele ţării, să intre liberi, să călătorească, să poposească şi să se stabilească pe teritoriul celeilalte, sau să-l părăsească în orice timp, fără să fie supuşi la restricţiuni de orice natură ar fi ele, altele decât acelea la care sunt sau ar fi supuşi naţionalii, sau dacă există dispoziţiuni speciale pentru străini, prevăzute prin legile şi regulamentele ţării, supuşii naţiunii celei mai favorizate.

Este totuş înţeles că dispoziţiunile de mai sus nu aduc nici o atingere dreptului recunoscut, fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante de a reglementà printr'o lege imigraţia sau emigraţia.

Articolul 2.

Fiecare dintre cele două Părţi Contractante îşi rezervă dreptul de a interzice, prin măsuri luate individual, fie în urma unei sentinţe legale, fie în baza legilor şi regulamentelor poliţiei de moravuri, poliţiei sanitare, de vagabondaj şi siguranţei interne sau externe a Statului, supuşilor celeilalte Părţi, de

l'autre Partie, de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expluser pour les motifs ci-dessus mentionnés.

L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau les ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le Consul compétent.

Le transport des personnes expulsées, jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement de la Partie qui prononce l'expulsion, sera à la charge de cette dernière.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes, auront le droit d'acquérir et de posséder, sur le territoire de l'autre, des biens meubles de toute sorte et de toute nature et des biens immeubles urbains et d'en disposer librement par tout moyen de transmission, aux mêmes conditions que les nationaux.

En ce qui concerne les biens immeubles ruraux, lesdit ressortissants jouiront du même traitement que celui accordé à ce sujet aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Sont réservées en tous cas quant à l'achat, à la possession et à l'usage des biens immeubles, les exceptions et restrictions, qui sont ou seront établies pour la Sûreté de l'Etat, par les lois de chacune des Hautes Parties Contractantes à l'égard des ressortissants de tous les pays étrangers.

Dans tous les cas ci-dessus énumérés, ainsi qu'à l'occasion de l'exportation du produit de la vente de leurs biens ou de leurs biens mêmes, ils ne seront assujettis à aucun impôt, taxe, ni charge, sous quelque dénomination que ce soit, autre ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient établis pour les nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les nationaux et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toutes sortes d'industries et de commerce, ainsi que tout métier et profession dont l'exercice n'est pas et ne serait pas, suivant les prescriptions légales, réservé aux nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes n'auront à payer, sur le territoire de l'autre, pour leur personne et leurs biens, ainsi que pour l'exercice de toutes sortes de commerces, industries, métiers et professions aucun impôt, taxe, ni charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevées que ceux perçus sur les nationaux.

Les dispositions de cet article ne touchent pas les taxes „de séjour" ni les taxes afférentes.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service militaire dans les gardes ou les milices nationales ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire judiciare, administrative ou municipale, sauf celle de la tutelle (curatelle) sur leurs connationaux, ainsi que de toute réquisition ou prestation militaire, ainsi que des emprunts forcés, et de toute autres charges qui seraient imposées, pour les besoins de la guerre ou par suite d'autres circonstances exceptionnelles.

En ce qui concerne les charges attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que les prestations militaires auxquelles tous les habitants peuvent être appelés, à

a se stabili sau de a rămâne pe teritoriul ei şi de a-i expulsa pentru motivele menţionate mai sus.

Cealaltă parte se angajează de a reprimi pe supuşii şi familiile lor, astfel expulsate, dacă naţionalitatea lor este certificată de Consulul competinte.

Transportul persoanelor expulsate până la frontieră sau până la portul de îmbarcare a Părţii cari hotărăşte expulsarea, va fi în sarcina celei din urmă.

Articolul 3

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante vor avea dreptul de a dobândi şi de a posedà, pe teritoriul celeilalte, bunuri mobiliare, de orice fel şi de orice natură şi bunuri imobiliare şi să dispună liberi de ele, prin toate mijloacele de transmitere, în aceleaşi condiţiuni ca şi naţionalii.

In ceeace priveşte bunurile imobile rurale, zişii supuşi se vor bucurà de acelaş tratament acordat în această privinţă supuşilor naţiunii celei mai favorizate.

Sunt rezervate în orice caz, în ceeace priveşte cumpărarea, posesiunea şi uzul bunurilor imobile, excepţiunile şi restricţiunile cari sunt sau vor fi stabilite pentru siguranţa Statului, prin legile fiecărei Inalte Părţi Contractante faţă de supuşii tuturor ţărilor străine.

In toate aceste cazuri mai sus enumărate, precum şi cu ocazia exportării produsului vânzărei bunurilor sau chiar a bunurilor însăş, ei nu vor fi supuşi, la nici un impozit, taxă sau sarcini, sub orice denumire ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea cari sunt sau ar fi fixate pentru naţionali

Articolul 4

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante vor avea pe teritoriul celeilalte, în aceleaşi condiţiuni ca şi naţionalii şi conformându-se legilor şi regulamentelor ţării, dreptul de a exercità tot felul de industrii şi comerţ, precum şi orice meserie şi profesiune a căror exerciţiu nu este şi nu ar fi după prescripţiunile legale rezervat naţionalilor.

Articolul 5

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante nu vor aveà de plătit, pe teritoriul celeilalte, pentru persoanele şi bunurile lor, precum şi pentru exercitarea oricărui fel de comerţ, industrii, meserii şi profesiuni, nici un fel de impozit, taxe sau sarcini de orice natură ar fi, altele sau mai ridicate decât acelea la cari sunt supuşi naţionalii.

Dispoziţiunile acestui articol nu ating taxele de şedere în tară. nici taxele aferente.

Articolul 6

Supuşii fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor fi constrânşi, pe teritoriul celeilalte, la nici un serviciu militar, în gardele sau miliţiile naţionale, şi nici la o obligaţiune sau sarcină înlocuind serviciul militar.

Ei vor fi deasemenea dispensaţi de orice funcţie oficială obligatorie, judiciară, administrativă sau municipală, în afară de aceea a tutelei (curatelei), asupra conaţionalilor lor, ca şi de orice rechiziţiune sau prestaţie militară, precum şi de împrumuturi forţate şi de orice alte sarcini cari ar fi impuse, pentru trebuinţele războiului sau în urma împrejurărilor excepţionale.

In ceeace priveşte sarcinele ce apasă asupra posesiunii, cu orice titlu ar fi, a unei proprietăţi imobiliare, precum şi prestaţiunile militare la care pot fi obligaţi să se supună toţi locui-

se soumettre en tant que propriétaire ou fermiers, les deux Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des instances de tout degré de juridiction de l'autre Partie; ils pourront ester en justice et ils jouiront du bénéfice de l'assistance judiciaire, aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux, conformément à la convention judiciaire en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes.

Ils pourront également avoir recours à des avocats, notaires et agents de toutes catégories, autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, quant à leur personne, leur biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Patrie, du même traitement et de la même protection près les autorités et les juridictions financières, dont jouissent les ressortisants de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les contributions, taxes et impôts de tous genres ainsi que les droits ayant le caractère de charges publiques.

Article 8.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance, de communication et de transport, ainsi qu'en général toutes les entreprises ayant un personnalité juridique et ayant leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, et qui y sont constituées en vertu des lois de ce pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'autre, et y pourront ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre. Elles pourront y établir des sucursalles, y exercer leur commerce ou leur industrie avec les modalités et dans les limites établies par les lois et les ordonnances en vigueur.

Lesdites sociétés n'auront à payer, dans le territoire de l'autre partie pour leur admission et l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, aucun impôt, droit, ni taxe, autres ou plus éléves que ceux perçus sur les société nationales.

Ces sociétés pourront, dans le cadre et suivant les modalités de la législation en vigueur dans le pays, acquérir toutes sortes de biens meubles, ainsi que les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société.

En tout cas lesdites sociétés jouiront, dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires du pays le plus favorisé à cet égard.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux pays, par des prohibitions ou des restrictions à l'importation et à l'exportation.

Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans les même conditions:

1. prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

torii, atât ca proprietari sau fermieri, cele două Inalte Părţi Contractante îşi acordă reciproc tratamentul naţiunei celei mai favorizate.

Articolul 7

Supuşii fiecărei din Inaltele Părţi Contractante se vor bucurà, în ceeace priveşte protecţiunea legală şi judiciară a persoanei lor, a bunurilor lor de acelaş tratament ca şi naţionalii.

In consecinţă, ei vor aveà liber şi uşor acces pe lângă instanţe, şi orice grad de jurisdicţiune a celeilalte Părţi; ei vor aveà dreptul să compară în justiţie şi se vor bucurà de beneficiul asistenţei judiciare în aceleaşi condiţiuni şi cu aceleaşi forme ca şi naţionalii, conform Convenţiunii judiciare în vigoare între Inaltele Părţi Contractante.

Ei vor puteà deasemenea să recurgă la advocaţi, notari şi agenţi de toate categoriile, autorizaţi de legile ţării şi se vor bucurà, sub acest raport, de aceleaşi drepturi şi avantagii, ca şi acelea cari sunt sau vor fi acordate naţionalilor.

Supuşii fiecărei din Părţile Contractante se vor bucurà în ceeace priveşte persoana lor, bunurile lor, drepturi şi interese, sub toate raporturile, în teritoriul celeilalte Părţi, de acelaş tratament şi aceeaş protecţiune, pe lângă autorităţi şi jurisdicţiunile financiare, de care se bucură supuşii acestei din urmă Părţi, în ceeace priveşte contribuţiunile, taxele şi impozitele de orice fel, precum şi taxele având caracter de sarcină publică.

Articolul 8

Societăţile comerciale, industriale, financiare, de asigurare, de comunicaţii şi de transporturi, ca şi în general, întreprinderile având o personalitate juridică şi având sediul lor pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante şi care sunt constituite în virtutea legilor acestei ţări, vor fi recunoscute legale în teritoriul celeilalte şi vor puteà compară în justiţie, fie pentru a intentà o acţiune, fie pentru a se apărà. Ele vor puteà să înfiinţeze sucursale, să exercite comerţul sau industria lor, în felul şi în limitele stabilite prin legile şi ordonanţele în vigoare.

Zisele societăţi nu vor aveà de plătit, în teritoriul celeilalte Părţi, pentru admiterea lor şi exercitarea comerţului sau industriei lor, nici un impozit, drept sau taxe, altele sau mai urcate ca cele percepute de societăţile naţionale.

Aceste societăţi vor puteà, în cadrul şi după modalităţile legislaţiei în vigoare în ţară, să dobândească tot felul de bunuri mobile, ca şi bunuri imobile, necesare funcţionării societăţii.

In orice caz zisele societăţi se vor bucurà, în teritoriul celeilalte Inalte Părţi Contractante, de aceleaşi drepturi cari sunt sau vor fi acordate societăţilor similiare a ţărei celei mai favorizate în această privinţă.

Articolul 9

Inaltele Părţi Contractante se angajează a nu împiedecà sub nici o formă comerţul reciproc între cele două ţări, prin prohibiţiuni sau restricţiuni la import şi export.

Ele îşi rezervă totodată dreptul de a aduce excepţiuni la acest principiu, pentru motivele aci enumărate şi întratât cât aceste prohibiţiuni sau restricţiuni să poată fi în acelaş timp aplicabile tuturor celorlalte ţări cari se găsesc în condiţiuni similare.

1) Prohibiri sau restricţiuni relative la siguranţa publică;

2. prohibitions ou restictions édictées pour des raisons morales et humanitaires;

3. prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions, du matériel de guerre, ou dans les circonstances exceptionelles, de tous approvisionements de guerre;

4. prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5. prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

6. prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;

7. prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8. prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopole d'Etat ou de monopole exercé sous le contrôle de l'Etat.

Article 10.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Hongrie, jouiront à leur importation en Roumanie du bénéfice inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Hongrie énumérés dans la tarif annexe A, joint à la présente Convention, seront admis, à leur importation en Roumanie, en acquittant les droits fixés par ledit tarif, ou les droits plus réduits que la Roumanie pourrait concéder aux même produits du toute autre Puissance étrangère.

Article 11.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, jouiront à leur importation en Hongrie du bénéfice inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Roumanie, énumérés dans le tarif Annexe B, joint à la présente Convention, seront admis à leur importation en Hongrie en acquittant les droits fixés par ledit tarif, ou les droits plus réduits que la Hongrie pourrait concéder aux mêmes produits du toute autre Puissance étrangère.

Article 12.

A l'exportation vers la Hongrie, il ne sera perçu en Roumanie et à l'exportation vers la Roumanie, il ne sera perçu en Hongrie d'autres droits ni des droits de sortie plus élevés ou des taxes d'autre nature que ceux qui sont ou seront perçus à l'exportation des mêmes produits vers le pays le plus favorisé à cet égard.

En outre, toute autre faveur, accordée par l'une des Hautes Parties Contractantes à une tierce Puissance, à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans conditions étendue à l'Autre.

Article 13.

Quant à la garantie, à la perception des droits et aux autres formalités douanières requises à l'importation ou à l'exportation ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre de

2. Prohibiri sau restricţiuni impuse din motive morale sau umanitare;

3. Prohibiri sau restricţiuni privitoare la traficul de arme, de muniţiuni, de material de război sau în împrejurări excepţionale de orice fel de aprovizionări de război;

4. Prohibiri şi restricţiuni impuse în vederea de a proteja sănătatea publică sau de a asigurà protecţia animalelor sau plantelor, contra boalelor, insectelor şi paraziţilor stricători;

5. Prohibiri sau restricţiuni la export având ca scop protejarea patrimoniului naţional, artistic, istoric sau arheologic;

6. Prohibiri sau restricţiuni aplicabile pentru aur, argint, monede, monede de hârtie şi titluri;

7. Prohibiri sau restricţiuni având ca scop de a extinde asupra produselor străine regimul stabilit în interiorul ţării, în ceeace priveşte producţia, comerţul, transportul şi consumaţiunea produselor naţionale similare.

8. Prohibiri şi restricţiuni aplicate produselor cari fac sau vor face, în interiorul ţării, în ceeace priveşte producţia sau comerţul, obiectul de monopol de Stat sau de monopoluri exercitate sub controlul Statului.

Articolul 10

Produsele naturale sau fabricate, originare sau de provenienţă din Ungaria, se vor bucurà la importul lor în România de beneficiul necondiţional şi nelimitat al clauzei naţiunii celei mai favorizate.

Produsele naturale sau fabricate, originare şi de provenienţă din Ungaria, enumărate în tariful anexa A, alăturat prezentei Convenţiuni, vor fi admise la importul lor în România, achitând taxele fixate prin zisul tarif, sau taxele mai reduse pe cari România ar puteà încuviinţà aceloraşi produse ale oricărei alte Puteri străine.

Articolul 11

Produsele naturale sau fabricate, originare şi de provenienţă din România, se vor bucurà la importul lor în Ungaria, de beneficiul necondiţionat şi limitat al clauzei naţiunii celei mai favorizate.

Produsele naturale sau fabricate, originare şi de provenienţă din România, enumărate în tariful anexa B, alăturată prezentei Convenţiuni, vor fi admise la importul lor în Ungaria, achitând taxele fixate prin zisul tarif, sau taxele mai reduse pe cari Ungaria le-ar puteà încuviinţà aceloraşi produse a oricărei Puteri străine.

Articolul 12

La exportul în Ungaria nu se va percepe în România, şi la exportul în România, nu se va percepe în Ungaria, alte taxe, sau taxe de ieşire mai ridicate sau taxe de altă natură decât acelea cari sunt sau vor fi percepute la exportul aceloraşi produse în ţară cea mai favorizată în această privinţă.

Pe lângă aceasta orice altă favoare, acordată de către una din Inaltele Părţi Contractante unei terţe Puteri, în ceeace priveşte exportul, se va extinde imediat şi fără condiţiuni la cealaltă.

Articolul 13

In ce priveşte garanţia, perceperea taxelor şi alte formalităţi vamale cerute la import, sau export, precum şi cele cari se referă la întrepozitare, la reexportare, la transbordare şi la tranzit, fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante se angajează a face să profite cealaltă, de orice favoare pe cari una dintre ele

toute faveur que l'une d'elle pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans compensation à l'autre Haute Partie Contractante.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les offices et autorités chargés de fournir toutes informations relatives à l'application des taxes, formalités, etc.

Article 14.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas:

a) les privilèges qui sont ou pourraient être accordées par l'une des Hautes Parties Contractantes, pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière;

b) le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter les règlements financiers résultant de l'état de guerre où elle s'est trouvée de 1916 à 1918;

c) les droits ou privilèges nouveaux qui seraient accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes dans les conventions plurilatérales auxquelles l'Autre ne participe pas, si lesdites conventions sont conclues sous les auspices de la Société des Nations, enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats; toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Haute Partie Contractante intéressée si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les convention collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement;.

d) les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs autres Etats limitrophes à la suite de la conclusion d'une union douanière.

Article 15.

En règle générale, la production d'un certificat d'origine ne sera pas requise à l'importation des produits de l'une des deux Hautes Parties Contractantes dans le territorire de l'autre. Toutefois, si l'une des deux Hautes Parties Contractantes soumet les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux appliqués aux mêmes produits de l'autre partie ou si elle assujettit les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou des restrictions d'importation non applicables aux mêmes produits de l'autre Partie elle aura la faculté de faire dépendre l'application des droits d'entrée les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée de la présentation d'un certificat d'origine à leur importation.

Les deux Hautes Parties Contractantes, s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités inutiles ou par des taxes exagérées pour la délivrance des certificats d'origine.

Lesdits certificats d'origine pourront être délivrés par les Chambres de Commerce ou d'Agriculture compétentes selon la nature des produits. Les deux Gouvernements pourront se mettre d'accord pour déférer à des autorités, autres que celles susmentionnées, la faculté de délivrer des certificats d'origine.

Dans le cas où les certificats ne seraient pas délivrés par une autorité gouvernementale, le Gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes pour le lieu d'où les marchandises sont expédiées.

ar puteà acordà unei terţe Puteri. Orice favoare sau scutire concedată, mai târziu, în această privinţă, unei terţe Puteri, se va extinde imediat şi fără compensaţie celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Inaltele Părţi Contractante se angajează a-şi comunicà reciproc biurourile şi autorităţile însărcinate de a da ori ce informaţiuni relative la aplicarea taxelor, formalităţilor, etc.

Articolul 14

Tratamentul naţiunii celei mai favorizate, prevăzut la articolele precedente, nu va cuprinde:

a) Privilegiile cari sunt sau ar puteà fi acordate de către una dintre Inaltele Părţi Contractante, pentru înlesnirea traficului de frontieră cu ţările limitrofe într'o zonă care să nu depăşească 15 km de o parte şi de altă a frontierei;

b) Regimul special pe care România ar puteà să-l institue în materia tarifară pentru importările destinate de a uşurà reglementările financiare rezultând din starea de război în care se găsea în 1916—1918;

c) Drepturile şi privilegiile noui cari ar fi acordate în viitor de una dintre Inaltele Părţi Contractante, în Convenţiunile plurilaterale la cari cealaltă Parte nu ar participà, dacă zisele Convenţiuni sunt încheiate sub auspiciile Societăţii Naţiunilor, înregistrate de ea şi oferite adeziunii orcăror alte State; totodată beneficiul drepturilor sau privilegiilor prevăzute, va puteà să fie revendicat de Inalta Parte Contractantă interesată, dacă zisele drepturi sau privilegii sunt stipulate de asemenea în Convenţiuni, altele decât Convenţiunile colective, răspunzând condiţiunilor de mai sus şi încă dacă Partea care reclamă beneficiul este dispusă de a acordà reciprocitatea de tratament;

d) Drepturile şi privilegiile acordate la una sau mai multe alte State limitrofe în urma încheierei unei Uniuni Vamale.

Articolul 15

In regulă generală, prezentarea unui certificat de origină nu va fi cerută la importul produselor uneia din cele două Inalte Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte. Totuşi, dacă una din cele două Inalte Părţi Contractante supune produsele unei terţe ţări la taxe mai ridicate decât acelea aplicate aceloraşi produse a celeilalte Părţi, sau dacă supune produsele unei terţe ţări la prohibiri sau restricţiuni de import neaplicabile produselor de acelaş fel a celeilalte Părţi, ea va aveà facultatea de a cere să i se aplice taxele de intrare cele mai reduse la produsele cari provin de la cealaltă Parte, sau admiterea lor la intrare prin prezentarea unui certificat de origină la importul lor

Cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să supravegheze ca, comerţul să nu fie împiedicat de formalităţi inutile sau de taxele exagerate pentru liberarea certificatelor de origină.

Zisele certificate de origină vor puteà fi liberate de Camerele de Comerţ sau Agricultură competinte după natura produselor. Cele două Guverne se vor puteà pune de acord pentru a acordà autorităţilor altele decât cele de mai sus menţionate facultatea de a liberà certificate de origină.

In cazul când certificatele nu vor fi liberate de o autoritat guvernamentală, Guvernul ţării importatoare va puteà cere să fie vizate de autorităţile diplomatice sau consulare competinte pentru locul de unde mărfurile sunt expediate.

Si la légalisation des certificats d'origine est requise, elle aura lieu gratuitement.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

Lorsque les produits d'un tiers pays traversent le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes pour être importés dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière accepteront, comme valables les certificats délivrés par les autorités douanièrs de l'autre Haute Partie Contractante, à condition que ces certificats stipulent que les produits sont restés, pendant le transit, sous la surveillance de la douane.

Dans tous les cas où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre que des partiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le Gouvernement, auquel la plainte aura été adressée, provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquant le résultat au Gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie sur son territorire une protection effective contre la concurrence déloyale et traitera ces ressortissants à cet égard de la même manière que les nationaux.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires pour réprimer sur leurs territoires l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine concernant les vins, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par l'autre Partie Contractante et aient été notifiées par Elle.

La notification ci-dessus prévue, devra préciser notamment les dispositions des lois et des règlements respectifs de ce pays, constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les vins autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs, tels que „genre", „façon", „type" ou autres.

De même, aucune appellation géographique d'origine des vins de l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle est dûment protégée dans le Pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre, devront prévoir la répression par la saisie et toute autre sanction appropriée, notamment la prohibition de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la circulation, de la vente, et la mise et vente des produits, dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages, ou caisses les contenant, ainsi que sur les factures, papiers de commerce, des noms, inscriptions, illustrations, ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine employées abusivement.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation géographique d'origine de compléter cette mention par l'indication en caractères apparents du pays d'origine du produit chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées à la requête du Ministère Public ou de tout intéressé, individus, associations ou syndicats, conformément à la législationn respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

Dacă legalizarea certificatelor de origină este cerută, ea se va face în mod gratuit.

Coletele postale vor fi dispensate de certificatele de origină.

Când produsele unei terţe ţări traversează teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, pentru a fi importate pe teritoriul celeilalte Părţi, autorităţile vamale acestei din urmă vor acceptă, ca valabile, certificatele liberate de autorităţile vamale a celeilalte Inalte Părţi Contractante, cu condiţia ca aceste certificate să stipuleze că produsele au rămas, în timpul transitului, sub supravegherea vămii.

In toate cazurile, când unul din cele două guverne va semnalà celuilalt că s'au produs acte frauduloase la eliberarea ziselor certificate, Guvernul căruia plângerea va fi adresată va cere imediat o anchetă specială asupra faptelor încriminate, comunicând rezultatul Guvernului care a adresat plângerea şi va luà, dacă e cazul, toate măsurile, în puterea sa, pentru a preveni continuarea ziselor acte frauduloase.

Articolul 16.

Fiecare dintre Inaltele Părţi Contractante va asigurà supuşilor celeilalte Părţi pe teritoriul său o protecţie efectivă contra concurenţei neleale şi va tratà în această privinţă pe supuşii ei ca şi pe naţionali.

Inaltele Părţi Contractante se angajează a luà orice măsuri necesare pentru a reprimà pe teritoriul lor întrebuinţarea abuzivă a denumirilor geografice de origină, privitoare la vinuri, cu condiţia ca aceste denumiri să fie protejate în regulă de cealaltă Parte Contractantă şi să fie notificată de Ea.

Notificarea mai sus prevăzută va trebui să precizeze în speţă dispoziţiunile legilor şi regulamentelor respective ale acestei ţări, constatând dreptul la denumirile de origină.

Va fi, în deosebi, interzis de a se servi de o denumire geografică de origină pentru a desemnà vinuri altele decât acelea cari au cu adevărat dreptul la aceasta chiar atunci când origina adevărată a produselor ar fi menţionată sau că denumirile abuzive vor fi însoţite de anumite termene rectificative, cum ar fi „gen", „fason", type" sau altele.

Deasemenea, nici o denumire geografică de origine a vinurilor uneia din Inaltele Părţi Contractante, dacă ea e formal protejată în ţara de producţie şi dacă a fost în mod regulat notificată celeilalte Părţi, nu va puteà fi considerată ca având un caracter generic.

Măsurile pe cari fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează a le luà, vor trebui să prevadă represiunea prin sechestrare şi orice altă sancţiune adequată în special, prohibirea importului, a exportului, întrepozitarea, circulaţiunii, a vânzării ori punerii în vânzare a produselor, în cazul când ar figurà pe butoaie, pe sticle, pe ambalaj sau lăzi, conţinuturile, precum şi pe facturi, acte de comerţ, nume, inscripţiuni, ilustraţiuni sau orice fel de semne, evocând denumirile de origină, întrebuinţate în mod abuziv.

Dispoziţiunile cari preced, nu împiedică pe vânzător de a pune numele şi adresa sa deasupra specificării produsului, totuş va fi obligat în lipsa denumirei geografice de origină de a completà această menţiune prin arătarea cu caractere vizibile a ţării de origină, a produsului ori de câte ori, prin aplicarea numelui sau adresei s'ar puteà face confuzie cu o regiune sau localitate situată în altă ţară.

Secfestrarea produselor incriminate sau alte sancţiuni vor fi aplicate la cererea Ministerului Public, sau oricărui interesat, particular, asociaţie sau sindicat, în conformitate cu legalizarea respectivă a fiecărei din Inaltele Părţi Contractante.

Les dispositions contenus dans le présent article ne s'appliqueront pas aux marchandises en transit.

Article 17.

Pour la marchandise dont les Hautes Parties Contractantes font dépendre le traitement à l'importation de certaines conditions relatives à la compositions, au degré de pureté, à la qualité, à l'état sanitaire de la zone de production, ou à d'autres conditions analogues, les deux Gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à l'importation ne pourraient être simplifiées par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Dans ce cas, les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à tenir compte des certificats d'analyse concernant les produits naturels et fabriqués, tout en se réservant le droit de faire procéder à toute vérification qui conditionnerait les régime à appliquer à la marchandise.

Chacun des deux Gouvernements devra notifier à l'autre la liste des laboratoires officiels chargés de délivrer les certificats d'analyse.

Comme conséquence de ce qui précède et dans le désir de se conformer aux dispositions de l'art. 13 de la Convetion Internationale de Genève pour la simplification des formalités douanières du 3 novembre 1923 les deux parties Contractantes s'engagent à conclure des accords spéciaux relatifs aux méthodes d'analyse à suivre par les laboratoires officiels, à la nature et au caractère des épreuves, dans le but de déterminer le degré de purêté exigible pour les produits à importer, de façon à ne pas aboutir à une prohibition.

Article 18.

Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera déterminé par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chaque pays.

A cet effet les Hautes Parties Contractantes ont conclu un Arrangement spécial réglant le régime d'importation et de transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante de la présente Convention. (Annexe C).

Article 19.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractants, ne frapperont, sous aucun motif, les produits de l'autre, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie, et qu'il y payent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique.

Ils pourront aussi prendre des commandes, mêmes sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises offertes ou des marchandises correspondant à des échantil-

Dispoziţiunile conţinute în prezentul articol nu se vor aplică pentru mărfurile în transit.

Articolul 17

Pentru mărfurile de care Inaltele Părţi Contractante fac să depindă tratamentul importului de anumite condiţiuni privitoare la compoziţia ei, la gradul de puritate, la calitatea, la starea sanitară a zonei de producţie, sau de alte condiţiuni asemănătoare, cele două Guverne vor examină împreună dacă formalităţile de control la import nu ar puteà fi simplificate prin prezentarea unui certificat eliberat de autorităţi competinte a ţării exportatoare.

In acest caz, cele două Inalte Părţi Contractante se angajează să ţină seama de certificatele de analiză privind produsele naturale sau fabricate, rezervându-şi dreptul de a procedà la orice verificare care ar condiţionà regimul de aplicat mărfii.

Fiecare dintre cele două Guverne va trebui să notifice celeilalte lista laboratoarelor oficiale însărcinate de a liberà certificatele de analiză.

Ca urmare la ceeace precedă şi în dorinţa de a se conformà dispoziţiunilor art. 13 al Convenţiunii Internaţionale din Geneva, pentru simplificarea formalităţilor vamale, din 3 Noemvrie 1923, cele două Părţi Contractante se angajează să încheie acorduri speciale relative la metodele de analiză cari trebuiesc urmate de laboratoarele oficiale, la natura şi caracterul probelor în scopul de a determinà gradul de puritate cerut pentru produsele de import, în aşà fel să nu se ajungă la o prohibire.

Articolul 18.

Regimul de import, de tranzit, de transbordare şi de trecere a animalelor va fi determinat de exigenţele de ordin sanitar veterinar, în conformitate cu legile de poliţie sanitară veterinară a fiecărei ţări.

In acest scop, Inaltele Părţi Contractante au încheiat o Convenţiune specială care regulează regimul de import ori de tranzit de animale şi de produse animale şi cari fac parte integrantă din prezentà Convenţiune (Anexa C).

Articolul 19.

Taxele interne, percepute în contul statului, comunelor sau corporaţiilor, cari grevează sau vor grevà producţia, fabricaţia sau consumaţia unui articol, pe teritoriul unei Inalte Părţi Contractante, nu vor lovi sub nici un motiv, produsele celeilalte, într'un mod mai tare sau mai supărător ca produsele indigene de acelaş fel, sau în lipsa acelor produse, ca acelora a naţiunii cele mai favorizate.

Articolul 20

Comercianţii, fabricanţii şi alţi industriaşi ai uneia dintre cele două Părţi, cari vor dovedi prin prezentarea unei cărţi de legitimaţie specială eliberată de autorităţile competinte, ale ţării lor, că ei sunt autorizaţi legal de a exercità comerţul şi industria lor şi că ei plătesc taxele şi impozitele stabilite de lege, vor aveà dreptul, fie personal, fie prin voiajorii lor de serviciu, de a face cumpărături în teritoriul celeilalte Părţi Contractante, la comercianţii sau producătorii sau în localurile de vânzare publică.

Vor puteà de asemeneà să ia comenzi chiar după eşantioane la comercianţi sau alte persoane cari pentru comerţul şi industria lor, utilizează mărfuri oferite sau mărfuri corespunzătoare eşantioanelor. Nici într'una, nici în cealaltă ţară,

lons. Ni dans un pays, ni dans l'autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, et les Hautes Parties Contractantes se réservent, à cet égard, l'entière liberté de leur législation.

Les voyageurs de commerce roumains et hongrois, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités, chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons ou aux modèles, les deux Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les échantillons et modèles passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire des deux pays, moyennant consignation des droits d'entrée ou engagement à caution, garantissant le payement éventuel de ces droits.

Sont considérés comme échantillons ou modèles tous les spécimens d'une marchandise déterminée, sous la double condition qu'ils soient susceptibles d'être facilement identifiés lors de la réexportation et qu'ils ne représentent pas des quantités ou valeurs qui, dans leur ensemble, puissent leur enlever le caractère usuel d'échantillons.

Les échantillons ou modèles devront être réexportés et le délai de réexportation est fixé à six mois, au maximum, sauf le cas de prolongation, dont l'octroi est réservé à l'administration douanière du pays d'importation.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits d'entrée, consigné ou garanti par une caution, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai susdit, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau, après avoir constaté, par une vérification, que les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'importation, devra restituer le montant de droits déposés à l'importation, ou prendre les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Les deux Gouvernements publieront la liste des bureaux auxquels ces attributions auront été conférées.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis et pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons au modèles.

Il est entendu en ce qui concerne toutes les questions traitées dans ce paragraphe, que les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes jouiront de tous les avantages qui sont ou pourraient être accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ei nu vor fi supuşi, sub acest titlu, la plata vreunei taxe speciale.

Dispoziţiunile de mai sus, nu se aplică industriilor ambulante, colportajului şi la achiziţiile de comenzi, la persoane cari nu exercită nici indutrie, nici comerţ şi Inaltele Părţi Contractante, îşi rezervă în această privinţă întreaga libertate a legislaţiei lor.

Voiajorii de comerţ, români şi unguri, prevăzuţi cu o carte de legitimaţie eliberată de autorităţile ţărilor respective, vor aveà dreptul reciproc să ducă cu ei eşantioane şi modele, iar nu mărfuri.

Inaltele Părţi Contractante, îşi vor aduce reciproc la cunoştinţă autorităţile însărcinate cu liberarea cărţilor de legitimaţie, precum şi dispoziţiile la cari aceşti voiajori trebue să se conformeze în exerciţiul comerţului lor.

In ce priveşte cărţile de legitimaţie pentru voiajorii de comerţ, precum şi regimul de aplicare a eşantioanelor sau modelelor, cele două Inalte Părţi Contractante vor trebui să se conformeze stipulaţiunilor Convenţiei Internaţionale, pentru simplificarea formalităţilor vamale, încheiată la Geneva, la 3 Noemvrie 1923.

Eşantioanele şi modelele supuse la taxe de intrare şi scutite de prohibire, importate de către fabricanţi sau comercianţi stabiliţi pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, fie personal, fie prin intermediul voiajorilor de comerţ, sunt admise provizoriu cu scutiri de taxă pe teritoriul ambelor ţări, cu obligaţie de a depune taxele de intrare sau a-şi luà angajament pe cauţiune garantând plata eventuală a acestor taxe.

Sunt considerate ca eşantioane sau modele toate specialităţile unei anumite mărfuri sub condiţia dublă ca ele să fie susceptibile de a se identificà uşor la reexport şi să nu reprezinte cantităţi sau valori cari, în totalitatea lor să li se poată luà caracterul obişnuit de eşantioane.

Eşantioanele sau modelele vor trebui să fie reexportate şi termenul de reexport se fixează la 6 luni cel mult, în afară de cazul de prelungire a cărei aprobare este rezervată administraţiei vamale a ţărei importatoare.

Odată termenul reglementar expirat, suma taxelor de intrare, depusă sau garantată printr'o cauţiune, va fi achitată cassieriei sau acoperită în contul său, atât timp cât nu s'a stabilit ca în acest termen, eşantioanele sau modelele, au fost reexportate.

Dacă înaintea expirării termenului de mai sus, eşantioanele sau modelele, sunt prezintate la un biurou vamal, deschis în acest scop, pentru a fi reexportate, acest biurou după ce a constatat, printr'o verificare că articolele cari îi sunt prezentate sunt întocmai acelea pentru care a fost eliberat permisul de import, va trebui să restitue suma taxelor depuse la import sau a luà măsurile necesare pentru descărcare de cauţiune.

Ambele guverne, vor publicà lista biurourilor cărora li s'au conferit aceste atribuţiuni.

Nu se va cere importatorului nici un fel de speze, exceptând cu toate acestea taxele de timbru pentru eliberarea certificatului sau permisului şi pentru aplicarea mărcilor destinate de a asigurà identitatea eşantioanelor sau modelelor.

Este bine înţeles că în ceeace priveşte toate chestiunile tratate în acest paragraf, supuşii celor două Inalte Părţi Contractante, se vor bucurà de toate avantajele cari sunt sau cari ar puteà fi acordate supuşilor naţiunei celei mai favorizate.

Article 21.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leurs territoires et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

En application de ce principe, les deux Hautes Parties Contractantes se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans le Statut faisant partie intégrante de la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 22.

Pour toutes les questions relatives au régime international des voies ferrées, les Hautes Parties Contractantes appliqueront, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, établi à Genève le 9 décembre 1923.

Article 23.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engage, à assurer aux navires de l'autre un traitement égal à celui de ses propres navires, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leur cargaison, et leurs passagers, aux facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus pour le gouvernement, les autorités publiques, les concessionnaires, les établissements de toute sorte ou en leur nom.

Article 24.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition, dans les ports de chacun des deux pays:

1. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2. Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, ou en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquemenet, le rechargement du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage ni la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Il est entendu que les stipulations de cet article ne regardent pas les droits sanitaires, de pilotage et de sauvegarde, qui seront perçus dans tous les cas prévus par les lois du pays et pourvu qu'il n'y ait pas de différence entre les navires nationaux et les navires de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 25.

Les navires et bateaux roumains ainsi que les navires et bateaux hongrois pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants à un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère, soit pour y déposer leur cargaison apportée de l'étranger, ou une partie de celle-ci, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Articolul 21

Cele două Inalte Părţi Contractante îşi vor acordà reciproc libertatea transitului prin teritoriile lor şi se angajează de a nu percepe în această privinţă nici o taxă de transit.

In aplicarea acestui principiu, ambele Inalte Părţi Contractante, se vor conformà în ce priveşte transitul, dispoziţiunilor cuprinse în statutul care face parte integrantă din Convenţiune, asupra libertăţii transitului, semnată la Barcelona, la 20 Aprilie 1921.

Articolul 22

Pentru toate chestiunile relative la regimul internaţional al căilor ferate, Inaltele Părţi Contractante îşi vor aplicà, în relaţiunile lor reciproce, dispoziţiunile Convenţiunii şi statutului asupra regimului internaţional al căilor ferate, stabilit la Geneva la 9 Decemvrie 1923.

Articolul 23

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante se angajează a asigurà vaselor celeilalte un tratament egal aceluia aplicat propriilor sale vase în porturile maritime de sub suveranitatea sau autoritatea sa, în ceeace priveşte libertatea intrării în port, utilizarea lui şi completa folosinţă a înlesnirilor ce acordă navigaţiunii, operaţiunile comerciale pentru vase încărcătura lor şi pasagerii lor, facilităţilor de încărcare şi descărcare, precum şi de toate drepturile şi taxele de orice natură percepute pentru guvern, pentru autorităţile publice, concesionari şi stabilimentele de orice fel sau în numele lor.

Articolul 24

Vor fi complet scutite de taxe de tonaj şi de expediere, în porturile fiecărei din cele două ţări:

1) Vasele cari intrate fără încărcătură din orice loc ar fi, vor plecà fără încărcătură;

2) Corăbiile cari intrate cu încărcătură într'un port sau cu oprire forţată vor ieşi din port fără să fi făcut vreo operaţiune de comerţ.

Nu vor fi considerate în caz de oprire forţată ca operaţiune de comerţ, debarcarea, reîncărcarea vasului, transbordarea pe un alt vas, în caz de inavigabilitatea a celui dintâi, cheltuelile necesare alimentării echipajului, nici vânzarea mărfurilor avariate, atunci când administraţia vămilor va fi dat autorizaţia cuvenită.

Se înţelege că prevederile acestui articol nu privesc taxele sanitare, de pilotaj şi de salvare, care vor fi percepute în toate cazurile prevăzute de legile ţării şi cu condiţia să nu se creeze diferenţă între vasele naţionale şi vasele celeilalte Inalte Părţi Contractante.

Articolul 25

Vasele şi vapoarele române, precum şi vasele şi vapoarele ungare vor puteà să treacă dintr'un port într'altul al ambelor ţări contractante la unul sau mai multe porturi ale aceleaş ţări, fie pentru a-şi lua încărcătura sau a şi-o completà pentru o destinaţie străină, fie pentru a depozità încărcătura lor adusă din străinătate, sau o parte din aceasta, fără să plătească alte taxe decât acelea la care sunt sau vor fi supuse în astfel de cazuri, vasele naţionale.

Article 26.

Les armateurs, chargeurs, fréteurs et affréteurs, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs représentants et agents, seront libres de faire usage, dans le territoire de l'Autre, sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, de tous ouvrages et installations des ports et de leurs annexes, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage public.

Sauf les règlements particuliers sur les phares ou fanaux, sur le pilotage, le sauvetage et les mesures sanitaires, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a pas été réellement fait usage de ces établissements et institutions.

Article 27.

Les navires de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, contraints, par la tempête ou par une avarie, à chercher réfuge dans un port de l'Autre, seront autorisés à y procéder à leur réparation et à reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui, dans les mêmes circonstances, seraient dus par les navires nationaux. Dans le cas où le commandant du navire en réparation se verrait contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour subvenir aux frais, il sera tenu de se soumettre aux prescriptions et aux tarifs en vigueur dans le lieu du réfuge.

Article 28.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les côtes de l'Autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour leur navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayants droits, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront soumises au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

Article 29.

La nationalitée des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'Autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivré par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective des certificats de jauge, les navires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes ne seront assujettis, dans les ports de l'Autre, à aucune nouvelle opération de jaugeage et le montant des droits et taxes de navigation à payer sera établi d'après les certificats de jauge, délivrés par les autorités compétentes du pays dont les navires battent le pavillon, si ces certificats sont établis conformément aux règles fixés par la Commission Européenne du Danube ou à celles prescrites par la Compagnie du Canal de Suez.

Articolul 26

Armatorii, încărcătorii, fretorii şi afretorii, supuşi ai uneia din Inaltele Părţi Contractante, precum şi reprezentanţii şi agenţii lor, vor fi liberi de a se folosi pe teritoriul celeilalte sub aceleaşi condiţiuni şi plătind aceleaşi taxe ca şi naţionalii de toate clădirile şi instalaţiunile porturilor şi anexelor lor, atât timp cât aceste stabilimente sau instituţiuni sunt destinate folosinţei publice.

Afară de regulamentele asupra farurilor şi fanourilor, asupra pilotajului, salvărei şi măsurilor sanitare, nu se va percepe nici o taxă dacă nu au fost folosite în mod efectiv aceste stabilimente şi instituţiuni.

Articolul 27

Vasele uneia din cele două Inalte Părţi Contractante, constrânse de furtună sau de vreo avarie, ca să caute refugiul într'un port al celeilalte, vor fi autorizate de a procedà la reparaţia lor şi de a-şi relua drumul, fără a fi obligate să plătească alte taxe decât acelea cari, în aceleaşi împrejurări ar fi datorate de către vasele naţionale.

In cazul când Comandantul vasului în reparaţie s'ar vedeà constrâns de a face uz de o parte din încărcătură, pentru a face faţă cheltuelilor, va fi obligat să se supună prescripţiunilor şi tarifelor în vigoare din locul refugiului.

Articolul 28

In caz de naufragiu, eşuare, avarie pe mare sau oprire forţată a unui vas a uneia din Inaltele Părţi Contractante pe coastele celeilalte, acest vas se va bucurà, atât pentru bastiment, cât şi pentru încărcătură, de avantajele şi imunităţile pe cari legislaţia fiecărei din ţările respective acordă propriilor sale vase în asemenea împrejurare. Se va dà tot ajutorul şi asistenţa Căpitanului şi echipajului, atât pentru persoanele lor, cât şi pentru vas, şi încărcătura lui. Operaţiunile relative la salvare vor avea loc în conformitate cu legile ţării.

Tot ceeace va fi salvat din vas şi din încărcătură sau valoarea acestor obiecte, dacă ele au fost vândute, va fi restituită proprietarilor sau mandatarilor lor şi nu se va plăti cheltueli de salvare mai mari decât acelea la care ar fi supuşi naţionalii, în asemenea cazuri.

Inaltele Părţi Contractante convin pe lângă aceasta că mărfurile salvate nu vor fi supuse plăţii niciunei taxe vamale, atâta timp cât ele n'ar fi destinate consumaţiunii interioare.

Articolul 29

Naţionalitatea vaselor va fi constatată după legile Statului, căruia îi aparţine vasul în chestiune, pe bază de titluri şi patente, cari se vor găsi pe bord şi eliberate de autorităţile competente.

In afară de cazul de vânzare judiciară, vasele uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor puteà fi naţionalizate în cealaltă, fără o declaraţiune de retragere a pavilionului eliberat de autoritatea Statului de care ele depind.

Până la încheierea unui acord special pentru recunoaşterea reciprocă a certificatelor de jojaje, vasele fiecărei din ambele Inalte Părţi Contractante nu vor fi supuse în porturile celeilalte la nici o operaţiune de jojaj şi totalul drepturilor şi taxelor de navigaţie de plătit va fi fixat după certificatele de jojaj, eliberate de autorităţile competinte ale ţării, a căror vase poartă pavilionul, dacă aceste certificate sunt stabilite conform regulelor fixate de Comisiunea Europeană a Dunării sau acelea prescrise de compania Canalului de Suez.

Article 30.

Sans préjudice des dispositions de la Convention établissant le Statut définitif du Danube, signée à Paris le 23 juillet 1921, relative au régime du réseau internationalisé du Danube, seront appliquées aussi les dispositions suivantes, en ce qui concerne la navigation sur le réseau:

a) Les biens et les pavillons de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, dans tous les ports et sur toutes les voies d'eau de l'autre Partie Contractante, du même traitement que les biens et les pavillons de cette dernière Partie Contractante;

b) Les bateaux et chalands de l'une des Hautes Parties Contractantes sont autorisés à transporter des voyageurs et des marchandises de toute espèce en provenance de cette Partie ou de l'étranger et devant être déchargés dans un ou plusieurs ports de l'autre Partie; ou bien de charger dans un ou plusieurs ports de cette dernière Partie et de transporter voyageurs et marchandises à destination de la première Partie ou de l'étranger. Tout ceci aux conditions qui ne seront pas moins favorables que celles appliquées aux bateaux et chalands de la seconde Partie;

c) Les bateaux et chalands de l'une des Hautes Parties Contractantes seront traités sur le pied d'une parfaite égalité avec les bateaux et chalands de l'autre Partie, tant en ce qui concerne l'usage des ports et des lieux publics d'embarquement et de débarquement avec leur outillage et leurs installations, qu'en ce qui concerne les taxes et redevances de port de toute espèce, sans prendre en considération, si cet outillage et ces instalations publiques sont administrés ou exploités par l'Etat, par des Communes ou corporations publiques ou par des concessionnaires privés;

d) En outre, chacune des Hautes Parties Contractantes, s'engage à mettre dans ces ports à la disposition des entreprises de navigation de l'autre Haute Partie Contractante, à leur demande, et dans la mesure des disponibilités qui seront examinées de commun accord, des endroits d'amarrage et des places à quai aux mêmes conditions qu'aux bateaux nationaux, et de leur permettre, aux mêmes conditions, d'y amarrer leurs propres pontons et ponts d'amarrage, d'effectuer à ces pontons leur trafic de voyageurs, d'embarquer ou débarquer les marchandises transportées par leurs bateaux ainsi que de leur permettre d'entreposer leurs marchandises aux quais et dans les magasins.

Au cas où de tels magasins n'existeraient pas, les entreprises de navigation, sur leur demande, seront autorisées à en construire. Ces magasins devront toutefois être amortis par ces entreprises dans un délai de:

20 ans pour les magasins en bois,
25 „ „ „ „ „ fer,
40 „ „ „ „ „ pierre ou bêton,

au bout duquel les magasins demeurent acquis au port où ils ont été construits. Les autorités du port en question pourront en outre acquérir ces magasins avant ce terme, en acquittant aux entreprises la valeur restée non amortie et en mettant à la dispositon des mêmes entreprises une autre place à quai et un autre magasin dont la situation, dans le cadre des disponibilités, ne sera pas moins favorables;

e) Les entreprises de navigation gardent le droit de propriété sur leurs propres pontons, ponts d'amarrage et leurs tie Contractante, et pour le placement desquels aucune taxe et accesoires dont elles se servent dans les ports de l'autre Paraucun droit de location ne sera perçu;

f) Les taxes et les redevances pour l'emploi de l'outilage et des installations des ports ne pourront être exigées que pour leur emploi effectif;

g) Le trafic des voyageurs et des marchandises ne sera soumis à aucune autre restriction qu'à celles résultant des règlements de douane et de police, des prescriptions sanitaires

Articolul 30

Fără prejudiciul dispoziţiilor Convenţiunii care stabileşte statutul definitiv al Dunării, semnată la Paris, la 23 Iulie 1921, relativ la regimul reţelei internaţionalizate a Dunării, vor fi aplicate deasemenea dispoziţiunile următoare, în ceeace priveşte navigaţia pe această reţea:

a) Bunurile şi pavilioanele uneia din Inaltele Părţi Contractante se va bucură sub toate raporturile, în toate porturile şi pe toate căile de apă a celeilalte Părţi Contractante, de acelaş tratament ca şi bunurile şi pavilioanele acestei din urmă Părţi Contractante;

b) Vapoarele şi şlepurile uneia din Inaltele Părţi Contractante sunt autorizate de a transportà voiajori şi mărfuri de orice fel cari provin de pe teritoriul acestei părţi sau din străinătate şi care trebue să fie descărcate într'unul sau mai multe porturi ale celeilalte Părţi, sau de a încărcà într'unul sau mai multe porturi ale acestei din urmă Părţi şi de a transportà voiajori şi mărfuri cu destinaţie pentru prima Parte sau pentru străinătate. Toate acestea în condiţiuni cari nu vor fi mai puţin favorabile decât acelea aplicate vapoarelor şi şlepurilor secundei Părţi Contractante;

c) Vapoarele şi şlepurile uneia din Inaltele Părţi Contractante vor fi tratate pe picior de perfectă egalitate cu vapoarele şi corăbiile celeilalte Părţi, atât în ceeace priveşte folosinţa porturilor şi locurilor publice de îmbarcare şi de debarcare cu utilajul şi instalaţiunile lor, cât şi ce priveşte taxele şi încasările portului de orice fel, fără a se lua în consideraţie dacă utilajul şi aceste instalaţiuni publice sunt administrate sau exploatate de Stat, de comune sau corporaţiuni publice sau prin concesionari particulari;

d) Pe de altă parte fiecare din Inaltele Părţi Contractante, se angajează de a pune, în aceste porturi, la dispoziţia Intreprinderilor de navigaţie ale celeilate Inalte Părţi Contractante, la cererea lor şi în măsura disponibilităţilor, care vor fi examinate de comun acord, punctele de amaraj (acostare) şi cheiurile în aceleaşi condiţiuni ca şi vapoarele naţionale şi de a le permite în aceleaşi condiţiuni de a aruncà propriile lor pontoane şi poduri de amaraj (acostare), de a efectuà pe aceste pontoane traficul de voiajori, de a încărcà şi descărcà mărfurile transportate de vapoarele lor, precum şi de a le permite să întrepoziteze mărfurile lor pe cheiuri şi în magazii.

In cazul când n'ar există astfel de magazii, întreprinderile de navigaţie, după cererea lor, vor fi autorizate de a construì astfel de magazii.

Magaziile vor trebui totodată să fie amortizate de către aceste întreprinderi într'un termen de:

20 de ani pentru magaziile de lemn
25 „ „ „ „ de fier
40 „ „ „ „ în piatră sau beton, la sfârşitul acestui termen magaziile rămân proprietatea portului unde ele au fost construite. Autorităţile portului în chestiune vor puteà deasemenea să dobândească aceste magazii înainte de acest termen, achitând întreprinderilor valoarea rămasă neamortizată şi punând la dispoziţia aceloraşi întreprinderi un alt loc pe chei şi o altă magazie a cărei situaţiune, în cadrul disponibilităţilor nu va fi mai puţin favorabilă;

e) Intreprinderile de navigaţie îşi păstrează dreptul de proprietate asupra propriilor lor pontoane, punţile de amaraj şi accesoriile lor de care ele se servesc în porturile celeilalte Părţi Contractante şi pentru plasarea cărora nu va fi percepută nici o taxă sau drept de locaţiune;

f) Taxele şi redevenţele pentru întrebuinţarea utilajului şi instalaţiunilor din porturi nu vor puteà fi cerute decât pentru întrebuinţarea lor efectivă;

g) Traficul voiajorilor şi mărfurilor nu va fi supus la nici o altă restricţiune decât acelea care rezultă din regulamentele de vamă şi de poliţie de prescripţiunile sanitare şi veterinare.

et vétérinaires, des prescriptions contenues dans le Statut du Danube, relativement au cabotage, des prescriptions sur l'immigration et l'émigration, ainsi que des prohibitions ou restrictions à l'importation et à l'exportation;

h) Les bateaux et chalands en transit n'auront à payer aucune taxe de convoyage ou de visite. En cas d'un convoyage éventuel le propriétaire du bâtiment devra toutefois loger gratuitement à bord les membres de l'escorte d'une façon appropriée et livrer au prix de revient, moyennant le payement en espèces, aux fonctionnaires la nourriture des officers du pont et aux agents, celle des hommes d'équipage;

i) La reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et d'autres papiers de bord qui seraient délivrés par les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes se fera conformément à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure signée à Paris en 1925;

j) Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à simplifier les formalités nécessaires pour les contrôles de douane et autres formalités de façon à éviter des arrêts superflus;

k) Sous réserve des prescriptions et des mesures de contrôle douanières y relatives en vigueur, il est entendu que les marchandises transportées sur les bateaux et chalands de l'une des Hautes Parties Contractantes dans un port de l'autre Partie et y débarquées provisoirement pour être transportées de là sur d'autres bateaux ou chalands, soit dans d'autres ports de la dernière Partie, soit dans un pays tiers, ne seront pas considérées comme indigénées par suite du débarquement dans le port en question.

Article 31.

Le régime du traitement des navires nationaux ne s'étend pas:

1. à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes;

2. à l'application des lois spéciales pour la marine marchande nationale, en ce qui concerne les encouragements à l'industrie des constructions navales, et à l'exercice de la navigation, au moyen de primes ou d'autres facilités spéciales;

3. aux avantages accordées par l'État à ses propres navires, exploités en régie ou en participation, en ce qui concerne la concesion dans les ports de chacune des deux Hautes Parties Contractantes d'un placement spécial pour l'accostage, ainsi que l'utilisation d'installations spéciales pour l'approvisionnement en combustibles des navires, ainsi que pour la conservation et la manipulation des marchandises qu'ils transporteraient et en tant que lesdits navires seraient affectés à des services publics;

4. aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique;

5. à l'éxercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assisstance maritime;

6. à l'émigration et au transport des émigrants, étant entendu qu'à ce sujet un accord pourra être conclu entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Article 32.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent nullement à la navigation dans les eaux intérieures.

Article 33.

Jusqu'à la conclusion et la mise en vigeur d'une nouvelle convention spéciale réglant le trafic local de frontière, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer les dispositions contenues dans l'Annexe II de l'Accord Commercial signé à Bucarest le 16 Avril 1924.

de prescripţiunile cuprinse în statutul Dunărei referitoare la cabotaj, de prescripţiunile asupra imigraţiunei şi emigraţiunei, precum şi la prohibiţiuni şi la restricţiuni la import şi la export;

h) Vapoarele şi şlepurile în transit nu vor avea să plătească nici o taxă de escortare sau de vizită. In caz de o escortare eventuală, proprietarul vaporului va fi obligat să primească pe bord gratuit pe membrii escortei într'un mod convenabil şi a da la preţul de cost contra plată numerar funcţionarilor, hrana ofiţerilor depe punte, iar agenţilor aceea a oamenilor din echipaj;

i) Recunoaşterea reciprocă a certificatelor de jojaj şi a altor hârtii de bord care ar fi eliberate de autorităţile competinte a celor două Părţi Contractante, se va face conform Convenţiunei relative la jojajul vapoarelor de navigaţie interioară semnată la Paris 1925;

j) Cele două Inalte Părţi Contractante se angajează de a simplificà formalităţile necesare pentru controlurile de vamă şi alte formalităţi cu scop de a evità opririle inutile;

k) Sub rezerva prescripţiunilor şi măsurilor de control vamale respective în vigoare, se înţelege că mărfurile transportate pe vapoarele şi şlepurile uneia din Inaltele Părţi Contractante într'un port a celeilalte Părţi unde sunt debarcate provizoriu, pentru a fi transportate de acolo pe alte vapoare sau şlepuri fie în alte porturi ale ultimei Părţi, fie într'o terţă ţară, nu vor fi considerate ca indigenate în urma debarcării în portul în chestiune.

Articolul 31

Regimul tratamentului vaselor naţionale nu se extinde:

1. La exercitarea pescuitului în apele teritoriale ale Inaltelor Părţi Contractante.

2. La aplicarea legilor speciale pentru marina comercială naţională, în ce priveşte încurajările industriei pentru construcţiile navale şi la exercitarea navigaţiunii, prin prime sau alte facilităţi speciale.

3. Avantagiile acordate de către stat propriilor sale vase, exploatate în regie sau în participare, în ce priveşte concesiunea în porturile fiecăreia din Inaltele Părţi Contractante a unui loc special pentru acostaj, precum şi utilizarea instalaţiunilor speciale pentru aprovizionarea cu combustibil a vaselor ca şi pentru conservarea şi manipularea mărfurilor ce ar transporta şi atâta timp cât zisele corăbii ar fi afectate serviciilor publice.

4. Privilegiilor concedate societăţilor pentru sportul nautic.

5. Serviciului maritim al porturilor, radelor şi plajelor inclusiv pilotajul, remorcajul, măsurile de salvare şi asistenţa maritimă.

6. La emigrarea şi transportul emigranţilor, fiind înţeles că asupra acestui punct va puteà fi încheiat un acord între cele două Inalte Părţi Contractante.

Articolul 32

Dispoziţiunile prezentei Convenţiuni nu se aplică la navigaţie în apele interioare.

Articolul 33

Până la încheierea şi punerea în vigoare a unei noui Convenţiuni speciale care să reglementeze traficul local de frontieră, cele două Inalte Părţi Contractante, convin să aplice dispoziţiunile cuprinse în anexa 2 din acordul comercial semnat la Bucureşti, în 16 Aprilie 1924.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent d'entamer aussitôt que possible, des négociations en vue de la conclusion d'un arrengement spécial, concernant les ponts et les chaussées entrecoupés par la frontière.

Article 34.

Toute contestation au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présenté Convention, sera soumise à un Tribunal Arbitral, qui sera spécialement constitué pour chaque litige pouvant surgir entre les deux Hautes Parties Contractantes et sera composé de trois membres dont un nommé par chaque Haute Partie Contractante et le troisième désigné de commun accord par les deux Parties Contractantes ou à défaut d'accord par le président de la Haute Cour Permanente de Justice de la Haye.

Le Tribunal Arbitral devrà être constitué dans un délai maximum d'un mois à compter de la notification du litige.

Le tribunal ainsi constitué prononcera sa décision, qui aura force obligatoire dans le plus bref délai possible

Article 35.

La présente Convention sera ratifiée et les lettres de ratification en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

La présente Convention aura une durée de deux années à partir du jour de l'échange des ratifications et elle ne prendra fin à l'expiration de ce délai, qu'à condition que la dénonciation se produise au moins six mois à l'avance.

Si la dénonciation, par l'une des Hautes Parties Contractantes n'a pas eu lieu, la présente Convention sera prorogée par tacite reconduction et continuera à rester en vigueur durant six mois, à compter du jour de sa dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceaux.

Fait en double exemplaire à Sinaia, le 12 août 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

Inaltele Părţi Contractante se angajează să înceapă îndată ce va fi cu putinţă, negociaţiuni în vederea încheierei unui aranjament special privitor la podurile şi şoselele întretăiate de frontieră.

Articolul 34

Ori ce contestaţie cu privire la interpretarea sau aplicarea dispoziţiunilor prezentei Convenţiuni va fi supusă unui tribunal arbitrar, care va fi constituit special pentru fiecare litigiu care ar puteà să intervie între cele două Inalte Părţi Contractante şi va fi compus din 3 membri câte unul numit de fiecare Parte şi al treilea desemnat de comun acord de către cele două Părţi Contractante sau în caz de dezacord de către preşedintele Inaltei Curţi Permanente de Justiţie de la Haga.

Tribunalul arbitrar va trebui să fie constituit în termen de maximum o lună de la data notificării litigiului.

Tribunalul, astfel constituit va pronunţa hotărîrea sa, care va aveà forţă obligatorie în cel mai scurt termen posibil.

Articolul 35

Prezenta Convenţiune va fi ratificată şi scrisorile de ratificare vor fi schimbate de îndată ce va fi posibil.

Ea va intra în vigoare 30 zile după schimbul ratificărilor.

Totodată cele două guverne vor puteà să se înţeleagă pentru punerea ei în vigoare, anticipat dacă legile respective îi autoriză.

Prezenta Convenţiune va aveà o durată de 2 ani, cu începere din ziua schimbului ratificărilor şi ea nu va încetà la expirarea acestui termen decât cu condiţiunea ca denunţarea ei să se facă cu cel puţin 6 luni mai înainte.

Dacă denunţarea de către una din Inaltele Părţi Contractante n'a avut loc, prezenta Convenţiune va fi prelungită prin tacită reconducţiune şi va continua să rămână în vigoare timp de 6 luni, începând din ziua denunţării.

Drept care, respectivii plenipotenţiari, au semnat prezenta Convenţiune şi au pus sigiliile lor.

Făcut în dublu exemplar la Sinaia, în 12 August 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

ANNEXE A.

Tarif des droits a l'entrée en Roumanie

Numero du tarif roumain	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unités	Taux des droits lei
ex. 1	*a*) Etalons et juments à sang chaud des races ou souches dites Lipica grand et petit Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que de croisements desdides races ou souches à sang chaud entre eux, à condition que l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois, chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien de chevaux à sang chaud susindiqués . .	par tête	1.000
	Remarque. — Les reproducteurs des races susindiquées, qui sont importés avec l'autorisation du Ministère de l'Agriculture, bénéficieront à leur importation de franchise de douane, si l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois, chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien d'animaux reproducteurs.		
ex. 2	Chevaux (hongres) de tout âge à sang chaud des races ou souches dites Lipica, grand et petit Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que des croisements desdites races ou souches à sang chaud entre eux, à condition que l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois, chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien de chevaux à sang chaud susindiquées		1.700
21	Faisans.		exempts
ex. 46	Carpes fraîches ou congelées . . .	par 100 k	300
ex. 49	Fogas congelées		600
ex. 244	Pâte savoneuse de potasse chloratée d'un contenu en alcool au-dessous de 5 p. c., utilisée dans la fabrication de lysoform sur permis spécial du Ministère de l'Industrie pour une quantité annuelle de maximum 200 (deux cents) quintaux		1.000
ex. 288	*a*) Haricots, fèves, petit pois et lentilles, à l'état naturel . .		200
ex. 288	*b*) Pois décortiqués et fendus .		500
ex. 292	Orge perlé, millet décortiqué . .		660

ANEXA A

Tariful taxelor de intrare în România

Numărul tarifului român	DENUMIREA MARFURILOR	Unitatea	Valoarea taxelor lei
ex. art. 1	*a*) Armăsari şi epe de sânge cald din rassele sau familiile zise Lipica, mari şi mici Nonius, Furioso, Gidran din încrucişarea anglo-arabă, precum şi din încrucişarea denumitelor rasse sau speciilor cu sânge cald între ele, cu condiţiunea ca importatorul să prezinte biuroului vamal un certificat al veterinarului oficial ungar însărcinat cu vizita veterinară la export, stabilind că este vorba numai de cai cu sânge mai sus indicaţi	pe cap	1 000
	Notă. — Reproducătorii rasselor mai sus specificate, cari sunt importaţi cu autorizaţia Ministerului de Agricultură vor beneficia de scutire de vamă dacă importatorul prezintă biroului vamal un certificat al veterinarului oficial ungar însărcinat cu vizita veterinară la export, stabilind că este vorba numai de animalele de reproducere.		
ex. art. 2	Cai castraţi de orice vârstă din sângele cald al rasselor sau speciilor zise Lipica, mare şi mic Noniùs, Furioso, Gidran din încrucişarea anglo-arabă ca şi din încrucişările anumitelor rasse sau specii cu sânge cald între ele, cu condiţiunea ca importatorul să prezinte biuroului de vamă un certificat al veterinarului oficial ungar, însărcinat cu vizita veterinară la export, prin care să se arate că este vorba numai de rasse cu sânge cald mai sus numiţi		1.700
art. 21	Fazani		scutit
ex. art. 46	Crapi proaspeţi şi congelaţi . . .	100 kg.	300
ex. „ 49	Fogas congelaţi	„	600
ex. „ 244	Paste săpunoase de potasă clorată cu conţinut de alcool sub 5%, utilizată pentru fabricarea lisoformului cu permis special al Ministerului de industrie pentru o cantitate anuală de maximum 200 quintale	100 kg.	1000
ex. art. 288	*a*) Fasole, bob, mazăre şi linte în stare naturală . . .	100 kg.	200
ex. art. 288	*b*) Mazăre decorticată şi fărămată	100 kg.	500
ex. art. 292	Orz perlat, mei decorticat	100 kg.	660

Numero du tarif roumain	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unités	Taux des droits lei
ex. 298	*c*/ Préparations dites »Ovomaltine« et »Jemalt«	100 kg.	3.000
ex. 304	*a*/ Amidon de froment	»	900
ex. 305	*a*) Gluten	»	3.500
312	Semences de légumes de toutes sortes	»	200
313	Semences de fleurs et toutes autres sortes de semences de jardin .	»	250
ex. 381	*b*) Racines de chicorée séchées .	»	300
420	Paprikas moulu	»	2.500
ex. 467	Fils de chanvre pour cordonniers à un seul bout en pelottes pesant au maximum 50 grs. .	»	1.800
484	*a*) Toiles de jute, non blanchies, contenant, en chaine et en trame réunies dans un carré de 2 cm. de coté jusqu'a 36 fils inclus, même avec rayures ou carreaux de couleur . .	»	2.000
486	Sacs de toile de jute non blanchis de toutes sortes	»	1.000
ex. 565	Sangles en chanvre, combinés ou non, avec desmatières communes, même blanchies, teintes ou imprimées	»	8.000
ex. 673	Bancs pour menuisiers	»	800
716	Balais en paille de toute sorte :		
	a) sans manche en autre matière	»	300
	b) avec manche en autre matière	»	600
ex. 724	Chapeaux d., hommes ordinaires pour les paysans en paille de Hajdunanas fabriqués de tresses de paille du blé ou d'orge d'une largeur de plus de 8 mm., avec la calotte petite, les bords mesurant au moins 15 mm. et pesant au moins 8 pièces par kilos, sans ruban, coiffe en cuir intérieure	1 kg.	80
ex. 761	Papiers dits »Stencil«	100 kg.	2.500
766	» et cartons sensibilisés, de toute sorte, pour photographies.	»	1.500
ex. 792	Cabarets (plateaux) jattes, cuvettes, portes-savons et objets similaires de ménage de bureau et hygièniques, en papier-mâché, ou carton, vernis, ou laqués, même avec bordure et desseins, mais pas en combinaison avec des matières fines	1 kg.	50
ex. 860	*b*) Eaux minérales naturelles, purgatives de toutes sortes et en récipients de toutes sortes .	100 kg.	150
935	Articles de ménage, tels qu'assiettes, tasses, cruches, cuvettes, etc. en faïence		
	a/ blancs ou colorée en une seule couleur, même avec reliefs .	»	400

Numărul tarifului român	DENUMIREA MARFURILOR	Unitatea	Valoarea taxelor lei
ex. art. 298	*c*) Preparaţiuni zise »ovomaltine« şi »gemalt«	100 kg.	3.000
ex. art. 304	*a*) Amidon de grâu	»	900
ex. » 305	*a*) Gluten	»	3.500
312	Seminţe de legume de orice fel . .	»	200
313	Seminţe de flori şi diferite feluri de seminţe de grădină	»	250
ex. 381	*b*) Rădăcini de cicoare uscate .	»	300
420	Ardei (Papricaş) măcinat . . .	»	2.500
ex. 467	Fire de cânepă pentru cismari într'un singur fir şi gheme cântărind maximum 50 de grame . .	»	1.800
484	*a*) Pânză de iută nealbită conţinând în urzeală şi bătătură, adunate împreună într'un patrat de 2 cm. până la 36 fire inclusiv, putând aveà vărgi şi cadrilaturi colorate		2.000
486	Saci de pânză de iută nealbită de orice fel	100 kg.	1.000
ex. 565	Chingi de cânepă combinate sau nu cu materii comune, chiar albite, vopsite sau imprimate . .	»	8.000
ex. 673	Tejghele pentru tâmplari	»	800
716	Mături de pae de orice fel :		
	a) Fără mânere din alt material	»	300
	b) cu mânere din alt material .	»	600
ex. 724	Pălării de bărbaţi ordinare pentru ţărani din pai de Hajdunans fabricate din fâşii de pae de grâu sau de orz de o lăţime de mai mult de 8 mm., cu fundul mic, cu borurile de mai puţin de 15 mm. şi cântărind 8 bucăţi la kgr., fără panglică, cu căptuşală interioară de piele	1 kg.	80
ex. 761	Hârtie zisă »Stencil«	100 kg.	2.500
766	Hârtii şi cartoane sensibile de orice fel pentru fotografii	»	1.500
ex. 792	Tăvi, castroane, ligheane, savoniere şi obiecte similare de menaj, de biurou şi higienice în papier maché sau carton, lustruite şi lăcuite chiar cu bordură şi desenuri însă nu în combinaţie cu alte materii fine	1 kg.	50
ex. 860	*b*) Ape minerale naturale, purgative de tot felul şi în vase de orice fel	100 kg.	150
935	Articole de menaj ca farfurii. cesti căni, ligheane, etc., din faianţă :		
	a) Albe sau colorate într'o singură culoare, fie chiar cu reliefuri	»	400

Numero du tarif roumain	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unités	Taux des droits lei
	b/ avecéd corations en une ou plusieures couleurs, même argentés, dorés	»	600
938	Appareils, sanitaires et articles hygiéniques, tels que w. c., lavabos, cuvettes, etc., en faïence :		
	a/ blancs ou jaunâtres	Par 100 kg.	260
	b/ colorés ou décorés		330
ex 1055	Fils d'acier, ronds, carrés, ou de toute autre forme, ayant en diamètre :		
	ex *a*) de 2,5 à 2 mm	»	400
	b) moins de 2 jusqu'à 1 mm . .	»	500
	c) moins de 1 jusuqu'à 0,4 mm .	»	675
	ex *d*) moins de 0,4 jusqu'à 0,3 mm.	»	550
ex 1133	Portes, fenêtres, étalages et autres ouvrages pour bâtiments en fer, même avec des parties en tole, dont l'épaisseur n'est pas inférieure à 5 mm pesant par pièce .		
	a) 50 kgs ou plus	—	800
	b) moins de 50 jusqu'à 5 kgs .	—	1.000
	c) moins de 5 jusq'à $^1/_2$ kgr. .	—	1.400
	d) moins de $^1/_2$ kgr.	—	1.800
ex 1134	Les mêmes, tournés, polis, peints, vernis, étamés, zingués, laitonés, cuivrés, aliminiumés, même combinés avec du cuivre, du bronze, du laiton ou d'autres matières communes	—	Surtaxe de 25 p.c. sur les droits du no. 1.133
1149	Becs de lampe en tôle de fer, même laitonés, zingués, bronzés, nikelé ou galvanisés	Par 100 kg.	3.500
ex 1160	Cuves pour bains, émaillées . . .	»	2 700
1224	*b/* Batteuses actionnées par moteurs, ayant en longueur de tambour plus de 800 mm	»	150
ex 1246	*b/* Pompes à mains avec godets .	»	500
1258	Locomobiles à vapeur	»	225
ex 1289	Rouleaux compresseurs, mûs par la benzine, l'électricité ou toute force autre que la traction animale	»	400
1342	Zinc travaillé :		
	a/ martelé ou laminée en tôles ou feuilles simples	»	200
	b/ en tôles ondulées ou coupées autrement qu'a angles droits.		300
ex 1495	*b/* Balles creuses ou pleines non couvertes de tissus et autres jouets non dénommés en caoutchouc		5.000
ex 1500	Poupées et animaux entièrement en caoutchouc	»	9.000
ex 1609	Carbonate de potassium	—	75

Numărul tarifului român	DENUMIREA MARFURILOR	Unitatea	Valoarea taxelor lei
	b) Cu decoraţiuni în una sau mai multe culori chiar argintate, aurite	»	600
938	Aparate sanitare şi articole higienice precum : closete, lavoare, cuvete, etc., din faianţă :		
	a) Albe sau gălbui	100 kg	260
	b) Colorate sau decorate . . .	»	330
ex. 1055	Fire de oţel, rotunde, patrate sau de orice altă formă având diametrul :		
	ex *a*) De 2 şi 5 la 2 mm	»	400
	b) Mai puţin de 2 mm până la 1 metru	»	500
	c) Mai puţin de 1 mm până la 0,4 mm	»	675
	ex *d*) Mai puţin de 0,4 mm până la 0 3 mm	»	550
ex. 1133	Giurgiuvele, etalaje şi alte lucrări pentru construcţii în fier chiar cu părţi de tinichea a cărei grosime nu este sub 5 mm fiecare bucată cântărind :		
	a) 50 de kgr sau mai mult . .	—	800
	b) mai puţin de 50 kg până la 5 kg.	—	1.000
	c) sub 5 kg până la $^1/_2$ de kg .	—	1 400
	d) sub $^1/_2$ de kg	—	1.800
ex. 1134	Aceleaşi, turnate, lustruite, văpsite, lăcuite, spoite, zincuite, alămite, arămite, aluminate, chiar combinate cu aramă, bronz, alamă sau alte materii comune . . .	—	Supra taxă 25% asupra taxelor dela Nr. 1.133
1149	Maşini de lămpi din tablă de fier, chiar alămuite, zincuite, bronzate, nichelate sau galvanizate .	100 kg.	3 500
ex. 1160	Cade pentru băi, smălţuite . . .	»	2.700
1224	*b*) Batoze puse în acţiune cu motoare, având în lungimea tobei de mai mult de 800 mm . .	»	150
ex. 1246	*b*) Pompe de mână cu cupe . .	»	500
1258	Locomotive cu vapor	»	225
ex. 1289	Rulouri compresoare mişcate cu benzină, electricitate sau prin orice altă putere, afară de tracţiune animală	»	400
1342	Zinc lucrat :		
	a) bătut sau laminat în table sau foi simple	»	200
	b) In table ondulate sau tăiate altfel decât în unghiuri drepte	»	300
ex. 1495	*b*) Mingii goale sau pline, neacoperite în ţesături şi alte jucării nedenumite din cauciuc .	»	5.000
1500	Păpuşi şi animale iucrate în cauciuc	»	9.000
ex. 1609	Carbonate de potasse	—	75

ANNEXE B.

Tarif des droits a l'entrée en Hongrie

Numéro du tarif hongrois	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Droits d'entrées en couronnes or par 100 kilos
ex 70	Semences de trèfle non épurées . . .	10
ex 77	Pommes fraiches :	
	a) sans emballage, »à la rinfusa«.	
	1. du 1 er septembre au 15 novembre	1
	2. du 16 novembre au 31 août, ainsi qu'en sacs pesant au moins 50 kgs. poids brut	7
	Coing frais :	
	a) sans emballage, »à la rinfusa«.	
	ex 1. du 1 er octobre au 15 novembre	4
	ex 2. du 16 novembre au 31 décembre ainsi qu'en sacs pesant au moins 50 kgs. poids brut	4
174	Son de toute sorte	exempte
193	Bois à bruler, buches, rondins et ramilles, même coupés, sciés et mis en fagots ; copeaux et déchets de bois, pommes de sapin vides : jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 75% de l'importation hongroise en 1930 de bois à bruler (pos. 193 du tarif douanier hongrois) d'origine roumaine.	0,35
ex 194	Charbon de bois	exempt
ex 195	Bois ronds (bois de construction, bois d'oeuvre, long bois, bois en billes, bois de mines, perches) des forêts européennes, ainsi que bois de cellulose, arbres de Noël	exempts
196	Piquets taillés en pointe, ronds, fendus ou sciés	exempts
ex 197	Bois d'essences forestières européennes, équarri, charpenté ou fendu, et piquets de clôtures	exempts
ex 198	Traverses pour chemins de fer . . .	exempts
199	Bois de tonnellerie, à l'exception des parties de tonneaux appropriées et rabotées.	exempt
201	Bois en éclisses pour tamis	exempt
202	Bois de charronage ébauché, brut, dégrossi, fendu ou scié	exempt
ex 203	Bois scié d'essences forestières européennes :	
	a) non raboté, non bouveté, non raîné	
	1. de conifères	exempt
	2. de bois feuillis	exempt
	ex. *b)* raboté :	
	1. de conifère	3
ex 223	Ecorces et fruits pour le tannage . .	exempt

ANEXA B

Tariful taxelor de intrare in Ungaria

Numărul tarifului ungar	DENUMIREA MARFURILOR	Taxele de intrare în coroane aur pe 100 kg
ex. 70	Seminţe de trifoi necurăţate	10
ex. 77	Mere proaspete :	
	a) fără ambalaj à la rinfusa (in vrac).	
	1. Dela 1 Septemvrie la 15 Noemvrie	1
	2. Dela 16 Noemvrie la 31 August precum şi în saci cântărind mai puţin de 50 kgr greutate brută .	7
	Gutui proaspete :	
	a) fără ambalaj în vraci (à la rinfuza).	
	ex 1. Dela 1 Octomvrie până la 15 Noemvrie.	4
	ex 2. Dela 16 Noemvrie până la 31 Decemvrie, precum şi în saci cântărind cel puţin 50 kgr greutate brută	4
174	Tărâţe de tot felul	scutit
193	Lemne de foc, butuci, trunchiuri şi uscături chiar tăiate cu ferăstrae şi puse în legături sau grămezi, surcele şi gelmuri de lemn, gogoşi de brad până la concurenţa unei cantităţi anuale de 75% din importul ungar pe 1930 de lemne de foc (art. 193 din tariful vamal ungar) de origină românească	0.35
ex. 194	Cărbuni de lemne	scutit
ex. 195	Lemne rotunde (lemn de construcţie, lemn de lucrat, lemn lung. »bois en billes«, lemne de mine şi prăjini, din păturile europene, precum şi lemnul de celuloză, pomi de Crăciun	scutit
196	Pari (ţăsuşi) ascuţiţi rotunzi despicaţi sau tăiaţi cu ferăstrăul	scutit
ex. 197	Lemne de esenţă din pădurile europene în careuri, tăiate, sau despicate şi ţăruşi de îngrădit	scutit
ex. 198	Traverse de cale ferată	scutite
199	Lemne de dogărie, exceptând părţi din butoae lucrate şi date la rindea .	scutite
205	Lemne în speteze pentru ciururi . .	scutite
202	Lemne de rotărie semi-lucrate, brute, subţiate, despicate sau date la ferăstrău	scutite
ex. 203	Lemne date la ferăstrău de esenţe forestiere europene :	
	a) Ne date la rindea, nescobite, neretezate.	
	1. Din conifere	scutite
	2. Din lemne în foi	scutite
	ex *b)* Date la rândea	
	1. De conifere	3
ex. 223	Coaje de lemn şi fructe pentru tăbăcit .	scutite

Numéro du tarif hongrois	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Droits d'entrées en couronnes or par 100 kilos
ex 226	Sciure de bois, briquettes, de sciure. .	Exemptes
ex. 259	Hydroxyde de sodium (soude caustique :	
	a) fondu en cylindres de fer . . .	6
305	Bitume d'asphalte, asphalte en morceaux asphalte épure, schistes bitumineaux	exempts
306	Huile minerale brute, destinée à être travaillés dans des rafineries d'uile minérale sous côntrole spécial . .	exempte
ex. 470	Caisses et parties de caisses en bois	
	a) parties de caisses coupees sur mesure.	
	1. brutes (non rabotées, non rainées, non collées) non clouées . .	1.80
483	Meubles et parties de meubles, courbés :	
	a) non rembourrés	30
705	Plâtre calciné, même moulu . . .	0.20
707	Chaux calciné, en morceaux et en poudre, ainsi que chaux éteinte . .	1

Numărul tarifului ungar	DENUMIREA MARFURILOR	Taxele de intrare în coroane aur pe 100 kg
ex. 226	Tărâțe de lemn și brichete formate din rumeguș de lemn	scutite
ex. 259	Hidroxid de sodiu (sodă caustică) :	
	a/ Topit în cilindrii de fier . . .	6
305	Bitum de astfalt, asfalt în bucăți, asfalt purificat, șisturi bituminoase .	scutit
306	Petrol brut destinat de a fi prelucrat în rafinării de petrol sub control special	scutit
ex. 470	Lăzi și părți pregătite pentru lăzi :	
	a/ Părți de lăzi tăiate pe măsură.	
	1. brute (nedate la rindea, nescobite, nelipite, nebătute în cuie) .	1.80
ex. 483	Mobile și părți de mobile curbate:	
	a/ Netapisate	30
705	Ipsos calcinat chiar măcinat	0,20
707	Var calcinat, în bucăți și în praf precum și var stins	1

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation, conclue à la date de ce jour entre la Hongrie et la Roumanie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de la Convention même.

I.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord de réserver à une convention consulaire spéciale les questions concernat l'admission des consuls (consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires), ainsi que leurs privilèges, exemptions et compétence.

Il est endendu toutefois que, jusqu'à la conclusion de cette convention, les consuls de l'une des Parties Contractantes bénéficieront, après leur admission par l'autre Partie Contractante et à charge de réciprocité dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et attributions dont jouissent ou jouiront les consuls d'un tiers pays quelconque.

Les deux Parties Contractantes conviennent en outre, de ne pas concéder, en considération de la condition de réciprocité, les privilèges, exemption et attribution qui, conformément à à la clause de la nation la plus favorisée sont à accorder aux consuls d'une Partie dans le territoire de l'autre, dans une étandue plus large qu'ils ne sont accordés aux répresentants consulaires de cette Partie dans le territoire de la première Partie.

II. En ce qui concerne le texte de la Convention

Ad Articles 1-er et 3.

Le Gouvernement Hongrois déclare que l'acceptation de sa part des dispositions des articles 1-er et 3 de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant une renonciation aux droits obtenus, selon lui, par ses ressortissants en vertu des articles 63 et 250 du Traité de Trianon, au sujet de l'interprétation desquels il entend réserver son point de vue.

De son côté le Gouvernement Roumain, en prenant note de cette réserve, déclare maintenir en entier son point de vue, précédemment exprimé au sujet de l'interprétation à donner aux différentes dispositions du Traité de Trianon, qui, selon lui, ne contient pas des prescriptions contraires à la présente Convention.

Ad Article 8.

Il est entendu que les sociétés anonymes légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne seront plus obligées de prouver l'existence de la réci-

PROTOCOL FINAL

In momentul de a procedà la semnarea Convenţiei de stabilire de comerţ şi de navigaţie, încheiată cu data de astăzi, între Ungaria şi România, subsemnaţii plenipotenţiari au făcut declaraţiunile următoare, cari vor forma parte integrantă din această Convenţie.

I.

Cele două Părţi Contractante sunt de acord de a rezervà unei Convenţiuni consulare, speciale, chestiunile privitoare la admiterea consulilor (consuli generali, consuli, viceconsuli şi agenţi consulari), cât şi privilegiile lor, scutirile şi competinţe.

Se înţelege totodată că până la încheierea acestei Convenţiuni, consulii uneia din Părţile Contractante, vor beneficia, după admiterea lor, de către cealaltă Parte Contractantă, şi cu drept de reciprocitate, pe teritoriul celeilalte Părţi, de aceleaşi privilegii, scutiri şi atribuţiuni de cari se vor bucurà consulii unei alte terţe ţări oarecare.

Cele două Părţi Contractante mai convin de a nu concedà considerând condiţiunea de reciprocitate, privilegiile, scutirile şi atribuţiunile cari, conform clauzei naţiunii celei mai favorizate, ar urmà să fi acordate consulilor unei Părţi pe teritoriul celeilalte, într'un mod mai larg decât n'au fost acordate reprezentanţilor consulari a acestei părţi pe teritoriul primei Părţi.

II. In ceeace priveşte textul Convenţiunii

Ad. Art. 1 şi 3

Guvernul ungar declară că acceptarea din partea sa a dispoziţiunilor dela art. 1 şi 3 ale prezentei Convenţiuni, nu pot fi interpretate ca implicând o renunţare a drepturilor obţinute, după părerea sa, de supuşii săi, în virtutea art. 63 şi 250 al tratatului dela Trianon, în ceeace priveşte interpretarea cărora înţelege să-şi rezerve punctul său de vedere.

Din partea sa Guvernul român luând notă de această rezervă, declară că îşi menţine în totul punctul său de vedere exprimat mai înainte, cu privire la interpretarea care se poate da diferitelor dispoziţiuni ale Tratatului dela Trianon, care, după părerea sa, nu conţine prescripţiuni contrarii prezentei Convenţiuni.

Ad. Art. 8.

Se înţelege că Societăţile Anonime, constituite legal, pe teritoriul uneia din Inaltele Părţi Contractante, nu vor mai fi obligate a face proba existenţei reciprocităţii de tratament,

procité de traitement, exigée aussi bien par la législation roumaine, que par la législation hongroise, pour obtenir l'admission, respectivement l'inscription dans les régistres de Commerce des succursales qu'elles voudraient établir sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Ad. Article 9.

Il est bien entendu que rien ne portera atteinte au droit des deux Hautes Parties Contractantes de prendre des mesures de prohibitions ou de restrictions à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder dans les circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elle devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Haute Partie Contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes est amenée à prendre une mesure de prohibition ou de restriction contre les produits tiers, elle devra l'instituer de telle manière que cette mesure porte le moins possible préjudice au commerce de l'autre Haute Partie Contractante.

Toute levée de prohibitions ou restrictions concédée par l'une des Hautes Parties Contractantes, même temporairement au profit d'un pays quelconque sera appliquée imédiatement et inconditionnellement à l'autre.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux prohibitions ou restrictions déjà existents sur le territoire des deux Hautes Parties Contractantes.

Ad. Nr. 7.

Les Hautes Parties Contractantes, bien que s'étant abstenues de viser ler mesures relatives aux produits dits „Standarts", et aux définitions de produits, déclarent que ce paragraphe doit être interprété comme ne faisant pas obstacle à ce qu'Elles subordonnent l'exportation de leur produits à certaines conditions de qualité, en vue de sauvegarder, d'une part, le bon renom de ces produits et de donner, d'autre part, une garantie à l'acheteur étranger. Elles déclarent au contraire qu'Elles interprêtent le paragraphe en question comme interdisant le recours à tout système de classification ou de définition des produits, employé comme un moyen détourné de restreindre l'importation des produits étrangers ou de la soumettre à un régime d'injuste discrimination.

Ad. Article 16.

La Roumanie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer une protection efficace au paprika d'épice (piment rouge) hongrois contre toute falsification de sa qualité, contre son mélange avec des paprikas provenant d'autres pays, ainsi que contre la fausse désignation de son origine.

Comme attestation de la composition chimique du paprika hongrois la Roumanie reconnaîtra des certificats de vérification et de qualification de paprika délivrés par les laboratiores d'Etat hongrois.

Les plombs et les sceaux apposés aux emballages des envois de paprika hongrois seront assimilés aux timbres sceaux et épreuves d'institut officiels et leur contrefaçon sera punie conformément aux lois roumaines.

Ad. Article 30.

Sous réserve des prescriptions et des mesures de controle douanières y relatives, en vigueur, les bateaux de l'une des Hautes Parties Contractantes seront autorisés, dans les ports

cerută atât de legislaţia română cât şi prin legislaţia ungară, pentru a obţine admiterea, respectiv înscrierea în registrele de Comerţ, a sucursalelor ce ar voi să înfiinţeze pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante.

Ad. Art. 9

Este bineînţeles că nimic nu va aduce atingere dreptului celor două Inalte Părţi Contractante, de a luà măsuri de prohibiţiuni şi restricţiuni la import şi export pentru a salvgarda în împrejurări extraordinare şi anormale interesele vitale ale ţării.

Dacă se iau măsuri de această natură, ele vor trebui să fie aplicate de aşa fel încât să nu reiese nici o discriminare arbitrară, în detrimentul celeilalte Inalte Părţi Contractante. Durata lor va trebui să fie limitată la durata motivelor şi împrejurărilor cari le-au determinat.

Dacă una din Inaltele Părţi Contractante, este silită de a luà o măsură de prohibiţiune sau de restricţiune contra produselor unei terţe ţări, ea va trebui să o aplice de aşa fel încât această măsură să aducă cel mai mic prejudiciu posibil comerţului, celeilalte Părţi Contractante. Orice ridicare de prohibiri şi restricţiuni concedată din una din Inaltele Părţi Contractante, chiar temporar, în profitul unei alte ţări oarecare, va fi aplicat imediat şi în mod necondiţionat celeilalte ţări.

Aceste dispoziţiuni nu aduc atingere prohibiţiunilor, sau restricţiunlor deja existente, pe teritoriul celor două Inalte Părţi Contractante.

Ad. Nr. 7

Inaltele Părţi Contractante, cu toate că s'au abţinut de a vizà măsurile relative la produsele zise „Standard" şi la specificările de produse, declară că acest paragraf trebue să fie interpretat ca neaducând o piedică ca ele să supună exporturile produselor lor, la anumite condiţiuni de calităţi, în vedere de a salva pe deoparte bunul renume a acelor produse şi de a dà pe de altă parte o garanţie cumpărătorului străin. Ele declară din contră, că ele interpretează paragraful în chestiune că interzicând recurgerea la orice sistem de clasificare sau de definirea produselor întrebuinţate ca un mijloc indirect de a restrânge importul produselor străine, sau de a-l supune le un regim de nedreaptă descriminare.

Ad. Art. 16

România se angajează de a luà măsurile necesare pentru a asigurà o protecţie eficace pentru boiaua de ardei roşu din Ungaria, contra oricărei falşificări calităţei sale, contra amestecului acesteia cu boiaua de ardei, provenind din alte ţări, precum şi contra falsei indicaţiuni a originei sale.

Ca atestare a compoziţiei chimice a boielei de ardei din Ungaria, România va recunoaşte certificatele de calificare şi verificare a ardeiului, eliberat de laboratoriile Statului ungar.

Plumburile şi sigiliile puse pe ambalajiile transporturilor de ardei unguresc, vor fi asimilate timbrelor, sigiliilor şi probelor institutelor oficiale şi contrafacerea lor va fi pedepsită, conform legilor române.

Ad. Art. 30

Sub rezerva prescripţiunilor şi măsurilor de control vamal, privitor la acesta în vigoare, vapoarele uneia din Inaltele Părţi Contractante, vor fi autorizate în porturile situate pe

situés dans le territoire de l'autre Partie, de s'y ravitailler en combustible et vivres, en franchise de douane, pour subvenir largement à leurs besoins justifiés.

III. En ce qui concerne les annexes tarifaires

Ad annexe A) (Tarif des droits à l'entrée en Roumanie)

Ad. No. 4, 6, 10, 11, 14, 15 et 19.

Dans le cas où la Roumanie se verrait aménée à augmenter les droits des No. susmentionnés de son tarif douanier, les animaux reproducteurs hongrois rentrant dans ces positions bénéficieront à leur importation en Roumanie des droits actuels, si l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel hongrois chargé de la visite vétérinaire à l'exportation, établissant qu'il s'agit bien d'animaux reproducteurs.

Ad. No. 31 et 32.

Dans le cas où un droit inférieur à ceux fixés à la position 31 et 32 du tarif douanier serait accordé par la Roumanie à un tiers Etat quelconque pour n'importe quel genre ou spécialité de fromage à pâte molle ou dure, le même droit sera appliqué selon le genre, aux fromages hongrois de Magyarovar et Pusztadör.

Ad. No. 281—293 No. 288 lettre *a)*.

Les céréales des positions susmentionnées et les légumineuses de la position 288 a, bénéficieront à leur importation en Roumanie d'un dixième du droit à condition que les importations soient autorisées par le Ministère de l'Agriculture roumain et l'importateur présente au bureau de douane une attestation émanant de l'Institut laboratoire de Semences (M. Kir Vetömagvizsgalo Allomas) de Budapest établissant qu'il s'agit de céréales et de légumineuses améliorées. Les autorisations pour les envois ne dépassant pas 100 q chaqun, seront délivrées par les bureaux détachés du Ministère de l'Agriculture de Bucarest, Iasi, Cluj, (stațiunile de ameliorațiuni ale Institutului de Cercetări agronomice).

Ad. No. 440.

Dans le cas où la Roumanie accorderait à un tiers Etat quelconque des réductiones de droits de douane ou d'autres faveurs spéciales, y compris celles concernant la surtaxe sur l'alcool, à n'importe quelle spécialité de vins sans adjonction de sucre, les mêmes réductions et faveurs seront appliquées, immédiatement et dans la même mesure, aux vins de provenance et d'origine hongroise, des régions viticoles de Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mor, Somlyo, Badacsony, Balatonmellék, Somogy-Zala, Szekszard, Villany-Pécs, Pest-Nograd, Gyöngiös-Visonta, Eger, Miskolc-Abauj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség.

Le traitement dont ci-dessus sera accordé aux vins hongrois même dans le cas où il s'agit de réductions et faveurs concédées à une Etat tiers quelconque pour les vins ayant une appelation d'origine particulièrement protégées par les lois du pays producteur.

Ad. No. 724.

Les cordes, rubans, etc. en paille ne seront pas considérés comme garniture.

Ad. No. ex 761.

On entend par papier „stencil", un papier fin chimiquement préparé pour reproduction par perforation, fixé sur un papier plus épais correspondant au genre des échantillons déposées.

Ad. No. ex 860.

Il est entendu que toute réduction de droit de douane ou

teritoriul celeilalte Părți, de a se aprovizionà cu combustibil și alimente, cu scutire de vamă, pentru a face față în mod larg la nevoile lor justificate.

III. Referitor la anexele tarifare

Ad. anexa A). (Tarif de taxele de intrare în România)

A d Nr. 4, 6, 10, 11, 14, 15 și 19.

In cazul când România s'ar vedeà nevoită să mărească taxele numerelor susmenționate al tarifului său vamal, animalele de reproducere din Ungaria, care se cuprind în aceste articole vor beneficià la importul lor în România de taxele actuale dacă importatorul prezintă la biuroul vamal un certificat al veterinarului oficial ungar, însărcinat cu vizita veterinară la export prin care să stabilească că este vorba în adevăr de animale de reproducere.

Ad. Nr. 31 și 32.

In cazul când o taxă inferioară acelora fixate la articolele 31 și 32 ale tarifului vamal vor fi acordate de România unui al treilea stat oricare pentru orice gen, sau specialitate de brânză cu pastă moale sau tare, aceleași taxe vor fi aplicate, după varietate brânzeturilor ungare de Magyarovar și Pusztador.

Ad. Nr. 281 — 293 Nr. 288, litera *a*).

Cerealele dela articolele mai sus menționate și leguminoasele dela numărul 288 *a* vor beneficià la importul lor în România de o zecime din taxă cu condiția ca importatorii să fie autorizați de Ministerul de Agricultură român și importatorul să prezinte la biuroul vămei un certificat dela Institutul Laborator de Semințe (M. Kir. Vetomagvizgalo Allomas) din Budapesta, stabilind că e vorba de cereale și de leguminoase îmbunătățite.

Autorizațiile de transporturi care nu depășesc 100 quintale fiecare, vor fi eliberate de biurourile detașate de Ministerul de Agricultură din București, Iași, Cluj, (stațiunile de ameliorațiune ale Institutului de cercetări agronomice).

Ad. Nr. 440.

In cazul când România ar acordà unui al treilea stat oarecare reduceri de taxele de vamă sau alte favoruri speciale, inclusiv acelea privitoare la suprataxele pe alcool, la orice specialitate de vinuri fără adaos de zahăr, aceleași reduceri și favoruri vor fi aplicate imediat și în aceeaș măsură vinurilor de proveniență și de origină ungară din regiunile viticole din Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mor, Somlvo, Badacsony, Balatormellék, Somogy-Zala, Szekszard, Vellany, Pécs, Pest-Nograd, Gyöngyös-Visonta, Egor, Miskolc-Abanj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség.

Tratamentul specificat mai sus care va fi acordat vinurilor din Ungaria, chiar în cazul când este vorba de reduceri și favoruri concedate unui al treilea stat oarecare, pentru vinuri având o denumire de origină în particular protejată de legile țării producătoare

Ad. Nr. 724.

Cordoanele, panglicele, etc., de pae nu vor fi considerate ca garnitură.

Ad. Nr. ex. 761.

Se înțelege prin hârtii „stencil" o hârtie fină preparată chimic pentru reproducere prin perforație fixată pe o hârtie mai groasă care corespunde la felul eșantioanelor depuse.

Ad. Nr. ex. 860.

Se înțelege că orice reducere a taxei vamale sau alte favo-

autres faveurs spéciales que la Roumanie a accordées ou accorderait à une Etat tiers quelconque pour n'importe quelle eau minérale, seront appliquées, immédiatement et dans la même mesure, aux eaux minérales hongroises.

(Ad. annexe B). Tarif des droits à l'entrée en Hongrie

Ad. No. 22.

Toute réduction du droit fixé à la position 22 du tarif hongrois accordée à un État tiers quelconque sera appliquée de la même manière à la caillebotte de lait de brebis d'origine roumaine.

Ad. No. 23.

Il est entendu que toute réduction qui pourrait être consentie par la Hongrie à un État tiers pour n'importe quelle sorte de fromage sera appliquée au sortes similaires de fromage de provenance roumaine

Ad. No. 134.

Les eaux minérales des sources roumaines ci-dessous ont doit au traitement conventionnel:

de Căciulata, de Mălnaş, de Slănic, de Borsec, de Matilda et de Valcele.

Ad. No. 193.

Si la Hongrie accordait à un pays tiers un contingent de bois de chauffage, calculé sur un chiffre de base supérieur aux données statistiques hongroises pour l'année 1930 ou un contingent avec un coëfficient supérieur à 75%, le même pourcentage de majoration de la quantité de base, respectivement la même augmentation du coëfficient de 75% seront appliqués à la Roumanie quant à la quantité de base établie à l'annexe B de la présente Convention.

Les autorités douanières hongroises donneront avis aux autorités douanières roumaines dès que les 80% du contingent seront atteints.

Le contingent annuel quant à la position No. 193 sera à calculer à partir du 1-er janvier 1932.

Pour l'année 1931 à partir de la mise en vigueur de la Convention, de l'article 35, une quantité correspondant au 30% de l'importation y compris la mise en vigueur anticipée aux termes de l'article 35 une quantité correspondant au 30% de l'importation roumaine de bois de chauffage en 1930, importée en Hongrie jusqu'au 1 octobre et une quantité correspondant aux 20% de l'importation roumaine de bois de chauffage en 1930, importée jusqu'au 31 décembre sera admis à raison du droit réduit de 0,35 c. o. par les 100 Kilos.

Au droit du Nr. 193 est soumis le bois à bruler de toute sorte, comme buches, rondins et ramilles, même coupés, sciés et mis en fagots; en outre le bois pour mettre le feu (allume-feu) c'est-à-dire les déchets de bois provenant du sciage, ordinairement de bois de sapin, mais aussi de bois de hêtre ou d'autres bois feuillis, des lattes, coupés en petit morceaux (20—25 cm de long) aussi fendus et ordinairement mis en fagots avec de fil de fer ou cerclé en fer.

Ad. No. 306.

1) Des marchandises arrivant sans certificat d'origine et déclarées comme huile brute minérale seront dédouanées sous la position 306 du tarif douanier si leur examen par les méthodes consacrées par la science démontre les qualités suivantes:

1. Non raffiné avec de l'acide sulphurique.
2. Non utilisable pour l'éclairage dans les lampes à mèche sans distillation préalable.
3. La distillation faite selon les prescriptions dans l'alambic Engler doit rendre:

jusqu'à 130° C maximum 30% poids d'essence.
jusqu'à 320° C maximum 80% poids de distillat.

ruri speciale pe care România a acordat sau va acordà unui al treilea stat, oarecare, pentru orice apă minerală, vor fi aplicate, imediat şi în aceeaş măsură, apelor minerale ungare.

(Ad. anexa B). Tariful taxelor de intrare în Ungaria

Ad. Nr. 22.

Orice reducere a taxei fixate la articolul 22 al tarifului ungar, acordat unui al treilea stat oarecare, se va aplicà acelaş mod şi cheagului de lapte de oaie de origină română

Ad. Nr. 23.

Se înţelege că orice reducere care ar puteà să fie consimţită de Ungaria unui al treilea stat, pentru orice fel de brânză se va aplicà tuturor felurilor similare de brânză de proveniență română.

Ad. Nr. 134.

Apele minerale din sursele române specificate mai jos au dreptul la tratamentul convenţional:

Apele de Căciulata, Malnas, Slănic, Borzec, Matilda şi Vâlcele.

Ad. Nr. 193.

Dacă Ungaria ar acordà unei a treia ţări un contingent de lemne de încălzit, calculat pe o cifră de bază superioară datelor statistice ungare pentru anul 1930, sau un contingent cu un coeficient superior de 75 la sută, acelaş purcentaj de majorare a cantităţii de bază, respectiv aceeaşi sporire a coeficientului de 75 la sută, vor fi aplicate României în ceeace priveşte cantitatea de bază stabilită la anexa B a prezentei Convenţiuni.

Autorităţile vamale ungare vor avizà autorităţile vamale române de îndată ce cele 80 la sută a contingentului vor fi atinse.

Contingentul anual, în ceeece priveşte Nr. 193, se va calculà dela 1 Ianuarie 1932.

Pentru anul 1931, începând dela punerea în vigoare a Convenţiunii, inclusiv, punerea în vigoare anticipată, în conformitate cu dispoziţiunile articolului 35, o cantitate corespunzătoare a 30 la sută din importul românesc, din lemne de foc în 1930, importată în Ungaria, până la 1 Octomvrie şi o cantitate corespunzătoare cu 20 la sută, din importul român, de lemne de foc, în 1930, importată până la 31 Decemvrie, va fi admisă pe baza taxei redusă de 0,35 coroane aur, pe 100 de kg.

Lemnul de foc de orice fel, cum sunt butucii, lemnele de ars rotunde, uscăturile, chiar tăiate date la ferăstrău şi puse în legături, este supus la taxa prevăzută la Nr. 193, precum şi lemnul pentru a aprinde focul (surcelele), adică resturile de lemn rămase dela ferăstrău, de obicei din lemn de brad, dar şi din lemn de fag sau alte lemne foioase, laturi tăiate în bucăţi mici (20—25 cm lungime) şi crăpate şi de obicei puse în legătură cu sârmă sau cercuri de fier.

Nr. 306.

1. Mărfurile cari sosesc fără certificat de origină şi declarate ca petrol brut vor fi vămuite la art. 306 din tariful vamal dacă examenul lor făcut cu metodele consacrate de ştiinţă arată următoarele calităţi:

1. Nerafinat cu acid sulfuric.
2. Neutilizabil pentru luminatul în lămpi cu fitil fără o prealabilă distilare.
3. Distilarea făcută după prescripţiuni cu alambicul Engler trebuie să dea: până la 130° C maximum 30% benzină şi 80% produse distilate.

4. Contenu en goudron du résidu non distillant jusqu'à 320° C selon la méthode du laboratoire du chemins de fer de l'État Hongrois, minimum 40% étandue.

5. En cas de litige il faut examiner la fraction non distillant au-dessus de 320° C de sorte qu'on la raffine avec maximum 30% poids d'acide sulphurique concentré, et une couche épaisse de 18 mm du produit raffiné ainsi obtenu doit déceler tout au plus une couleur rouge foncée transparente, mais non une couleur plus claire.

6. En cas de litige n'est pas à considérer comme huile brute minérale selon la position 306 la marchandise qui par le simple mélange avec de l'acide sulphurique ou avec quelqu'autre réagent chimique, peut être transformé de manière à devenir utilisable à l'éclairage dans les lampes à mèche.

2) Il est cependant entendu qu'un mélange se composant de distillats énuméres dans la position 322 du tarif douanier ne pourra être passé en aucun cas exempt de droit comme l'huile brute minérale selon la position 306, mais il devra être dédouané selon sa composition, pourvu qu'il soit en effet importé pour le but d'un traitement ultérieur, selon la „Remarque" appartenat à lit. *d*, *g* et *h* de la position 322.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y apposé leur sceaux.

Fait à Sinaia en double expédition, le 12 août mil neuf cent trente et un.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

4. Cantitatea de păcură al rezidului care nu se distilează până la 320° C, după metoda de laborator a Căilor Ferate Ungare de Stat, minimum 40% întindere.

5. In caz de litigiu trebue să se examineze fracţiunea care nu s'a distiliat peste 320° C, în aşa fel ca să se rafineze cu maximun 30° de acid sulfuric concentrat şi un strat dens de 18 mm din produsul rafinat, astfel obţinut trebuie să aibă cel mult o culoare roşie închisă transparentă iar nu o culoare mai clară.

6. In caz de litigiu nu se va considerà ca petrol brut după articolul 306, marfa care prin simplu amestec cu acid sulfuric sau cu oricare alt reactiv chimic poate să fie transformat în aşa fel încât să devină utilizabil la luminatul în lămpi cu fitil.

2. Se înţelege, cu toate acestea că un amestec care se compune din distilatele enumerate la art. 322 din tariful vamal, nu va putea să fie trecut, în orice caz scutit de taxă ca petrolul brut dela art. 306, ci va trebui să fie vămuit, după compoziţia sa, pentru ca să fie într'adevăr importat pentru a fi supus unui alt tratament ulterior, conform „notei" dela litera *d*, *g*, *h* dela art. 322.

Drept care Plenipotenţiarii au semnat prezentul Protocol Final şi au pus sigiliul lor.

Făcut la Sinaia, în dublu exemplar, în August una miie nouă sute treizeci şi unu.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

Annexe C.

ARRANGEMENT VETERINAIRE ENTRE LA ROUMANIE ET LA HONGRIE

Article 1.

L'importation du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre, des animaux (solipèdes, ruminants, porcs et volaille), des produits bruts d'origine animale et de tous les produits ou objets pouvant servir de véhicules à la contagion des épizooties, sera soumise aux prescriptions des lois de police sanitaire-vétérinaire des deux parties, autant qui le présent arrangement ne prévoit des prescriptions spéciales.

Article 2.

Ce trafic sera limité à certaines stations de frontière spécialment désignées ou il sera soumis au contrôle vétérinaire de l'Etat de la part du pays sur le territoire duquel aura lieu l'importation.

Article 3

Pour le trafic des animaux du territoire de l'une des parties Contractantes sur le territoire de l'Autre, un certificat d'origine délivré par l'autorité locale compétente sera nécessaire.

Ce certificat sera rédigé de telle manière qu'il permette la constatation exacte de l'origine des animaux.

Le certificat d'origine doit indiquer: la commune d'origine, le nombre, l'espèce, la description exacte des animaux avec leurs signalements particuliers ainsi que la station d'embarquement et le lieu de destination.

Ce certificat doit porter l'indication d'un vétérinaire de l'Etat que les animaux sont sains, que la commune d'origine ainsi que le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés en wagons, sont indemnes de toute maladies contagieuses transmissibles aux animaux visés par le certificat, dont la déclaration est obligatoire à l'exception de la tuberculose.

Le certificat prévu pour l'importation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie bovine;

b) la fièvre aphteuse, la dourine, la morve, la peste porcine, la septicémie des porcs et la clavelée;

c) la peste aviaire et le choléra de la volaille.

Doit constater, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées, ni dans la commune d'origine, ni dans les communes avoisinantes pour les maladies mentionnées à la lettre:

a) depuis au moins six mois;

Anexa C.

ARANJAMENT SANITAR VETERINAR ÎNTRE ROMÂNIA ŞI UNGARIA

Articolul 1

Importul animalelor (solipede, rumegatoare, porci şi păsări de curte), al produselor brute de origină animală şi al tuturor produselor şi obiectelor care pot servi ca vehicule de contagiune al epizootiilor din teritoriul uneia din Părţile contractante, pe teritoriul celeilalte Părţi cade sub prevederile legilor de poliţie sanitară veterinară ale celor două Părţi contractante întrucât prezentul Aranjament nu prevede dispoziţiuni speciale.

Articolul 2

Acest trafic va fi limitat la anumite staţiuni de frontieră, desemnate în mod special unde va fi supus controlului sanitar veterinar de stat din partea ţării pe teritoriul căruia importul trebuie să aibă loc.

Articolul 3

Pentru traficul de animale din teritoriul uneia din Părţile contractante pe teritoriul celeilalte Părţi, va fi necesar un certificat de origină eliberat de către autoritatea locală competentă.

Acest certificat va fi redactat astfel ca să permită constatarea exactă a locului de origină al animalelor.

Certificatele de origină trebuie să indice: comuna de origină, numărul, specia, descrierea exactă a animalelor cu semnele lor particulare, precum şi staţia de îmbarcare şi locul de destinaţie.

Acest certificat trebuie să poarte atestarea unui medic veterinar de stat că animalele sunt sănătoase şi că comuna de origină, precum şi teritoriul străbătut de animale, pentru a ajunge la locul de îmbarcare, sunt indemne de orice boală contagioasă, supusă declaraţiunii şi transmisibilă la animalele vizate prin certificat, cu excepţia tuberculozei.

Certificatul prevăzut pentru importul animalelor susceptibile de a contracta:

a) pesta bovină şi pleuropneumonia contagioasă a bovideelor;

b) febra aftoasă, durina, morva, pesta şi pneumonia infecţioasă a porcilor, variola oilor;

c) pesta şi holera păsărilor.

Va trebui să facă dovada, în ceeace priveşte animalele din speciile susceptibile că boalele menţionate mai sus nu au existat nici în comuna de origină şi nici în comunele vecine; pentru boalele vizate la literile:

a) de cel puţin 6 luni;

b) depuis au moins quarante jours;
c) depuis au moins vingt-et-un jours.

Pour les animaux susceptibles de contracter l'anémie infectieuse des chevaux, sera attesté en outre que, d'après les données officielles, cette maladie ne s'est pas manifestée dans la commune d'origine ni au moment de l'expédition, ni pendant les six derniers mois.

En cas de trafic des animaux susceptibles de contracter l'anémie infectieuse des chevaux et destinés à l'abattage, l'attestation du vétérinaire d'Etat se bornera au fait que la maladie — d'après les données officielles — ne s'est pas manifestée dans la commune d'origine au moment de l'expédition.

Pour les solipèdes et le bovins, les certificats doivent être individuels: pour les animaux de l'expèce ovine, caprine et porcine, ainsi que pour la volaille, les certificats seront collectifs, ne pouvant viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à une même destination et compris dans le même transport.

La durée de la validité des certificats de santé et fixée à 10 jours.

Avant le chargement, les animaux doivent être soumis à la visite d'un vétérinaire de l'Etat. Le résultat de celle-ci devra être noté sur les certificats.

Article 4.

La constatation de la rage des chiens et des chats dans la commune d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé prévus à l'art. 3.

La constatation de la gale chez les moutons et les chèvres n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice-versa.

Les cas de maladies énumérées dans cet article doivent être mentionés dans les certificats sanitaires-vétérinaires.

Article 5.

Les produits d'origine animale énumérés à l'article 1-er pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité, délivré par un vétérinaire de l'Etat, permettant l'identification des produits et portant la déclaration que ceux-ci proviennent d'animaux sains, ne présentent aucune suspicion et proviennent de communes indemnes de maladie contagieuse aux espèces respectives.

Pour être admis à l'importation les animaux abbatus, la volaille tuée, les viandes fraîches réfrigérées, congélées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'Etat attestant que les animaux dont ils proviennent, ont été abbatus dans un abatoir public ou d'exportation, sous le contrôle permanent d'un vétérinaire, et ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abbatage et attestant que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique porteront une estampille apposée par un vétérinaire d'Etat garantissant que la viande a été reconnue utilisable sans condition pour l'alimentation humaine.

L'estampille apposée sur les viandes sera appliquée aussi sur le certificat d'origine et de salubrité.

L'arrangement ne concerne pas les viandes des solipèdes.

Pour les viandes conservées ou préparées, le certificat doit attester en outre qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du pays destinataire.

b) de cel puţin 40 zile;
c) de cel puţin 21 zile.

Pentru animalele susceptibile de a contracta anemia infecţioasă a cailor se va mai atestă că, conform datelor oficiale, această boală nu s'a manifestat în comuna de origină, nici la data exportării şi nici în ultimele 6 luni.

In caz de trafic de animale susceptibile de a contractă anemia infecţioasă a cailor şi destinată pentru tăiere, certificatul sanitar veterinar va atestă numai faptul că, conform datelor oficiale, această boală nu s'a manifestat în comuna de origină la data expediţiei.

Pentru solipede şi bovine, certificatele trebuie să fie individuale pentru animalele din speciile: ovine, caprine şi porcine, precum şi pentru păsările de curte, certificatele vor fi colective; acest certificat nu va puteà vizà decât animalele de aceeaş specie, expediate la aceeaş destinaţie şi cuprinse în acelaş transport.

Durata valabilităţii certificatelor de sănătate este fixată la 10 zile.

Animalele vor fi vizitate înaintea îmbarcării de către un medic veterinar de stat. Rezultatul acestei vizite va fi notat pe certificat.

Articolul 4

Constatarea turbării la câini şi pisici în comuna de origină nu împiedică eliberarea certificatului de origină şi sănătate prevăzut ia art. 3.

Constatarea râiei la oi şi la capre nu împiedică eliberarea certificatului pentru solipede şi vice-versa.

Cazurile de boale enumărate la acest articol se vor menţionà în certificatul sanitar veterinar.

Articolul 5

Produsele de origină animală, enumerate la art. 1, spre a fi admise la import, vor trebui să fie prevăzute cu un certificat de origină şi salubritate, eliberat de un medic veterinar de stat, prin care să se poată constată identitatea produselor şi purtând declaraţia că provin dela animale sănătoase, că nu prezintă nici o suspiciune şi că provin din comune indemne de boale contagioase transmisibile la specia respectivă.

Animalele şi păsările tăiate, carnea proaspătă, frigorifiată, congelată sau conservată prin alte procedee, grăsimea, slănina şi toate produsele de carne destinate alimentaţiei, spre a fi admise la import, vor trebui să fie prevăzute cu un certificat eliberat de un medic veterinar de stat, prin care se atestă că animalele dela care provin au fost tăiate într'un abator public sau de export, cu serviciu veterinar permanent şi că au fost supuse vizitei veterinare înainte şi după tăiere, şi cărnurile au fost recunoscute sănătoase şi bune pentru alimentaţie.

Cărnurile proaspete şi conservate printr'un procedeu frigorific, vor purtà stampila unui medic veterinar de stat, care va garantà că carnea a fost recunoscută utilizabilă fără condiţie pentru alimentaţia umană.

Stampila aplicată pe cărnuri se va aplicà şi pe certificatul de origină şi salubritate.

Dispoziţiunile prezentului aranjament nu privesc carnea de solipede.

Pentru cărnurile conservate sau preparate, certificatul va mai atestà că nu conţin nici o substanţă a cărei întrebuinţare este interzisă prin reglementaţia Ţării de destinaţie.

En ce qui concerne les préparations de viande de porc qui se consomment à l'état cru (non bouillies et non cuites), elles devront être accompagnées d'une certificat vétérinaire attestant que les viandes ont été trouvées indemnes de trichines.

Les viandes fraîches et préparées doivent être présentées au contrôle vétérinaire de frontière dans les conditions conformes aux prescriptions en vigueur du pays déstinataire.

Toute exploitation exportant des produits carnés dans le territoire de l'autre Partie Contractante doit remplir les conditions sanitaires vétérinaires et hygiéniques nécessaires.

Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage à la frontière, trouve atteints ou suspects de maladies contagieuses, enfin les animaux qui ont été transportés avec des animaux malades ou suspects ou ayant eu un contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, seront renvoyés.

Le renvoi est le motif seront notifiés, sans retard et par voie la plus courte, par le vétérinaire ayant procédé à l'acte de fonction, à l'autorité administrative compétente de la zone-frontière de la Partie Contractante du territoire de laquelle l'exportation devait avoir lieu.

Si l'on ne s'apercevait d'une telle maladie parmi les animaux importés qu'après le passage de la frontière, l'état des choses sera constaté en présence d'un vétérinaire d'Etat par procès-verbal et une copie de ce procès-verbal sera transmise, sans délai, à l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas prévus par cet article le délégué de l'autre Partie éventuellement dénommé (art. 9), doit être averti directement et sans retard.

Article 7.

Si la peste bovine éclate sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou délimiter, aussi longtemps que durera le danger de la contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et en général de tous les produits et objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 8.

Si par le fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques soumises à la déclaration, venait à être importée du territorie de l'une des Parties Contractantes sur celui de l'Autre, ou bien si l'une de ces maladies règne d'une façon menaçante dans le territoire de l'une des Parties, l'Autre aura le droit de limiter ou de prohiber aussi longtemps que durera le danger, l'importation et le transit des animaux appartenant aux espèces réceptives à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés.

Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation et de transit pourra aussi s'étendre aux produits et objets énumérés à l'art. 1-er capable de servir de véhicule à la contagion.

Si la péripneumonie bovine sévissait sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'Autre aura le droit de restreindre ou de prohiber le trafic dans les conditions des alinéas antérieurs, même si la maladie n'a pas un caractère menaçant. Le même traitement pourra être apliqué aux solipèdes au cas de dourine.

L'importation ne doit être prohibée en cas de: charbon bactéridien, charbon symptomatique, septicémie hémorrhagique, rage, exanthème coïtal des solipèdes et des bovins, gale des solipèdes, moutons et chèvres et rouget du porc, ainsi qu'en cas de tuberculose.

In ceeace priveşte preparatele de carne de porc, care se consumă în stare crudă (ne fierte şi ne fripte), vor trebui să fie însoţite de un certificat sanitar veterinar prin care se atestă că cărnurile s'au găsit libere de trichine.

Cărnurile proaspete şi preparate trebuesc prezentate la controlul veterinar dela punctul de frontieră, în condiţiunile conforme cu prescripţiile în vigoare din ţara de destinaţiune.

Orice exploatare care exportă produse de carne pe teritoriul celeilalte Părţi contractante, trebuie să îndeplinească condiţiunile sanitare veterinare şi higienice necesare.

Articolul 6

Vor fi respinse transporturile cari nu corespund dispoziţiunilor de mai sus, precum şi animalele pe cari medicul veterinar le-ar găsi la trecerea frontierei bolnave sau suspecte de o boală contagioasă, precum şi animalele cari au fost transportate împreună cu animalele bolnave sau suspecte sau cari au fost în contact cu animale bolnave sau suspecte de a fi atinse de o boală contagioasă.

Refuzul şi motivul lui vor fi comunicate fără întârziere şi pe calea cea mai scurtă de medicul veterinar de frontieră, autorităţei administrative a zonei de frontieră competente a Părţii Contractante, depe al cărui teritoriu urmă să aibă loc exportul.

Dacă asemenea cazuri de boală nu se vor observà între animalele importate decât după trecerea frontierei, acest fapt va fi stabilit în prezenţa unui medic veterinar de stat, printr'un proces-verbal şi o copie a acestui proces-verbal se va trimite fără întârzire celeilalte Părţi Contractante.

In toate cazurile prevăzute prin acest articol va fi avizat direct şi fără întârziere delegatul celeilalte Părţi Contractante, care s'ar fi numit eventual, conform art. 9.

Articolul 7

Dacă pesta bovină se iveşte pe teritoriul uneia dintre Părţile Contractante, cealaltă Parte va avea dreptul de a opri sau de a limità atât timp cât va ţine pericolul contagiunii, importul şi transitul rumegătoarelor, a porcilor, a produselor de origină animală şi, în general, a tuturor obiectelor cari pot servi ca vehicule de contagiune.

Articolul 8

Dacă prin traficul de animale una din boalele epizootice supuse declaraţiunii s'ar introduce din teritoriul uneia din Părţile Contractante pe acel al celeilalte Părţi, sau dacă una din aceste boale ar luà un caracter ameninţător în teritoriul uneia din Părţi, cealaltă are dreptul de a limità sau de a prohibi, atât timp cât va ţine pericolul, importul şi transitul animalelor aparţinând speciei susceptibile de a contractà boala, provenind din teritoriile invadate sau ameninţate.

Restricţiunile sau prohibiţiunile privitoare la import şi transit, vor puteà fi extinse în aceleaşi condiţiuni asupra produselor şi obiectelor înşirate la art. 1, în stare de a servi ca purtători de contagiune.

Dacă apare peri pneumonia contagioasă a bovinelor în teritoriul uneia din Părţile Contractante, cealaltă Parte are dreptul să restrângă sau să interzică traficul în condiţiunile prevăzute la aliniatul precedent, chiar şi atunci când boala nu are caracter ameninţător. Acelaş tratament va putea fi aplicat faţă de solipede în caz de durină.

Importul nu poate fi oprit în caz de cărbune bacteridien, cărbune baterien, septicemie hemoragică, turbare, exantem genital la solipede şi bovine, râia solipedelor, oilor şi caprelor si rugetul porcilor, precum şi în caz de tuberculoză.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies énumérées à l'art. 3, lettres *a), b), c),* à l'exception de la peste bovine, sera comptée jusqu'au moment de l'expiration du délai prévu par l'art. 3, terme qui doit commencer à la date de la déclaration officielle de l'extinction de la maladie.

Si le délai pour la déclaration officielle, concernant la disparition d'une épizootie, diffère dans les territoires des Parties Contractantes, le délai le plus long servira de règle.

Le présent Arrangement ne porte pas atteinte aux prescriptions prévues par la législation des Parties Contractantes concernant les épizooties, prescriptions en vertu desquelles, au cas des maladies contagieuses qui éclateraient à la frontière ou près de celle-ci, le trafic entre les zones-frontières des deux côtés, ainsi que le transit à travers le district de frontière menacé, peuvent être soumis à des restrictions et prohibitions en vue de détourner et réprimer ces maladies.

Les autorités administratives des arrondissements-frontière, se notifieront réciproquement, sans retard et par voie directe, l'apparition d'épizooties dans ces arrondissements.

Article 9.

Les parties Contractantes se réservent mutuellement le droit d'envoyer des délégués vétérinaires occasionnels ou permanents sur le territoire de l'Autre sans avis préalable, dans le but de s'informer sur l'état sanitaire des animaux, l'aménagement des marchés à bestiaux, les abattoires, les établissements d'engraissement, les établissements de contumace, les stations d'embarquement etc., ainsi que sur l'exécution des prescriptions de police vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties donneront des instructions à leurs autorités pour prêter secours et doner les informations nécessaires aux délégués tehniques de l'autre Partie à leur demande, aussitôt qu'ils légitimeront comme tels.

Article 10.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier au moins le premier et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation actuelle des épizooties, qui doit contenir le nombre exact des communes et des cours infectées à chaque moment. Ce bulletin aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie Contractante.

Les autorités administratives des arrondissements de frontière se communiqueront sans retard et directement les cas de maladies infectieuses apparues sur le territoire de leurs arrondissements

Article 11

Lorsque sur le territoire de l'une des Partie Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins, ou bien la fièvre aphtheuse, ou la dourine sous une forme maligne avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante en serà immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

Article 12.

Le trafic d'animaux entre les zones-frontière des Parties Contractantes sera réglé de la manière suivante:

1. Le trafic des animaux de travail (du bétail attelé à la charrue ou à des voitures, des animaux de trait ou de somme et à selle), est permis dans les deux directions, à condition que les prescriptions douanières existantes soient observées, et que les animaux soient munis d'un certificat d'origine (passeport d'animaux), délivré par l'autorité locale. Pour plusieurs animaux un certificat (passaport d'animaux), collectif peut être délivré. Le certificat devra indiquer le but du pas-

Durata perioadei primejdiei de contagiune pentru boalele înşirate la art. 3, litera *a, b, c,* — cu excepţiunea pestei bovine — se va calculă până la momentul expirării termenului prevăzut prin art. 3, termen care trebuie calculat începând cu data declarării oficială a stingerii boalei.

Dacă termenul privitor la declararea oficială a stingerii unei epizootii ar diferi în teritoriile Părţilor Contractante, se va aplică termenul cel mai lung.

Prezentul aranjament nu aduce nici o atingere dispoziţiunilor legii de poliţie sanitară veterinară a Părţilor Contractante, dispoziţiunii în virtutea cărora când o boală contagioasă s'ar ivi la frontiera sau în apropierea acesteia, traficul între zonele de frontieră din ambele părţi, precum şi transitul prin circumscripţia de frontieră ameninţată, pot fi supuse la restricţiuni şi interdicţiuni, în vederea prevederii şi combaterii boalei respective.

Autorităţile administrative ale plăşilor din zona de frontieră îşi vor comunică reciproc fără întârziere şi direct cazurile de boale contagioase cari vor apare pe teritoriul lor

Articolul 9

Părţile contractante îşi rezervă mutual dreptul de a trimite fără aviz prealabil delegaţi veterinari ocazionali sau permanenţi pe teritoriul celeilalte Părţi, în scopul de a se informă asupra stării sanitare a animalelor, asupra amenajării târgurilor de animale, asupra abatoriilor, a stabilimentelor de îngrăşare, stabilimentelor de carantină, staţiunilor de îmbarcare, etc., precum şi asupra aplicării măsurilor de poliţie sanitară veterinară, în vigoare.

Ambele Părţi vor invită autorităţile lor să deà concursul şi informaţiunile necesare delegaţilor tehnici ai celeilalte Părţi, la cererea lor, de îndată ce se vor legitimà ca atare.

Articolul 10

Ficcare din Părţile Contractante se obligă să publice la 1 şi 15 a fiecărei luni un buletin asupra situaţiei epizootiilor, în care se va arătà în mod exact numărul comunelor şi al curţilor infectate în fiecare moment. Acest buletin, ce se va publicà la timp, va fi trimis direct celeilalte Părţi Contractante.

Autorităţile administrative ale plăşilor din zona de frontieră îşi vor comunicà reciproc fără întârziere şi direct cazurile de boale contagioase, care vor apare pe teritoriul lor.

Articolul 11

Când se constată pe teritoriul uneia din Părţile Contractante pesta bovină, pleuro-pneumonia contagioasă a bovidelor, febra aftoasă sau durina sub o formă gravă, cu mortalitate ridicată, autoritatea veterinară centrală a celeilalte Părţi va fi imediat şi direct informată despre aceasta pe cale telegrafică.

Articolul 12

Traficul de animale în zonele de frontieră ale Părţilor Contractante se reglementează după cum urmează:

1) Traficul animalelor de muncă (animalele înhămate la plug sau trăsură, animalele de muncă, povară şi de călărie), este permis în ambele direcţiuni, cu condiţia ca prescripţiunile vamale să fie respectate şi că animalele să fie însoţite de un certificat de origină (bilet de vite), eliberat de autoritatea locală. Pentru mai multe animale se poate eliberà un certificat (bilet de vite) colectiv. Certificatul va trebui să indice scopul trecerii frontierei, precum şi aceea că anima-

sage de la frontière, ainsi que le fait que les animaux proviennent de la zone-frontière respective et que le trafic ne pourra se faire que dans la zone-frontière. De plus, il doit être certifié sur le certificat par l'autorité locale que dans la commune de provenance lors du pasage de la frontière, n'a existé aucune maladie épizootique, soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce respective.

Le certificat attestant l'indemnité d'épizooties des communes en ce qui concerne les animaux utilisés à des travaux agricoles et appelés à passer journellement la frontière, aura une validité de 30 jours. A l'expiration de ce terme, la validité du certificat devra être renouvelée. Si toutefois, pendant ce délai une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective et soumise à la déclaration, venait à éclater dans la commune de provenance, les attestations devront être retirées sans retard.

2. Le trafic de pâturage est admis aux conditions suivantes:

Lors du passage de la frontière, les propriétaires des troupeaux présenteront pour la vérification (examen et légalisation), en double exemplaire, une liste des animaux qu'ils désirent mener au pâturage, délivrée par l'autorité locale et indiquant le nom du propriétaire, l'espèce, le sexe et le nombre, ainsi que les marques extérieures caractéristiques des animaux.

Les deux Parties Contractantes se réservent le droit de faire appliquer des signes de reconnaissance pour établir l'identité des animaux provenant de leur propre territoire, et des animaux qui passent la frontière dans le trafic frontière venant du territoire du l'Autre.

Dans les certificats des animaux conduits au pâturages journaliers ou ceux d'une durée jusqu'à 7 jours, l'autorité locale, ainsi que celle des commune qui seraient traversées par le bétail, devront attester que la commune respective est indemne des épizooties soumises à la déclaration et transmissibles à l'espèce respective.

Cette atestation est valable 30 jours et après l'expiration de ce délai, elle devra être renouvelée. Si toutefois, pendant ce délai, une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective et soumise à la déclaration, vénait à éclater dans la commune de provenance, ou—éventuellement—sur le territoire d'une commune à traverser, les certificats relatifs aux pâturages journaliers devront être retirés sans retard.

Pendant le pacage, les animaux devront être soumis dans leur commune d'origine, au moins tous les trois mois, à une visite du vétérinaire d'État.

Sur les listes des animaux qui doivent rester au pâturage plus de 7 jours, il doit cependant être certifié par un vétérinaire d'État que les animaux consignés dans la liste ont été visités immédiatement avant leur départ au pâturage et trouvés sains et qu'il ne règne dans la commune d'où les animaux doivent être menés au pâturage,—et au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans la dernière—aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux respectifs. Lors du retour de ces animaux du pâturage, le vétérinaire d'État compétent certifiera non seulement l'état de santé, mais aussi le fait qu'il ne règne, ni dans la commune où les animaux étaient au pâturage, ni dans les communes à travers le territoire desquels les animaux doivent être éventuellement conduits, une maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'éspéce des animaux en question.

3. L'apparition sporadique dans la commune, du charbon bactéridien, du charbon symptomatique, de l'exentéme coïtal, du rouget du porc et de la rage, n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux dénommés sous les chiffres 1 et 2, si ces maladies ne règnent pas dans les fermes d'où les animaux destinés à passer la frontière proviennent.

lele provin din zona de frontieră respectivă şi că circulaţia cu ele va puteà aveà loc numai în zona de frontieră. Mai mult, autoritatea locală va trebui să ateste în certificat, că în comuna de origină nu a existat în timpul trecerii frontierii nici o boală epizootică supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă.

Certificatul prin care se atestă idemnitatea de epizoitii a comunelor şi care priveşte animalele întrebuinţate pentru munci agricole şi destinate a trece zilnic frontiera, va aveà o valabilitate de 30 zile. După expirarea acestui termen, valabilitatea certificatului va trebui reînoită. Dacă în acest interval s'ar ivi în comuna de origină vreo boală epizootică supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă, certificatele vor trebui să fie retrase fără întârziere.

2) Traficul pentru păşunat este admis în următoarele condiţiuni:

Cu ocazia trecerii frontierii, proprietarii turmelor vor prezentà spre verificare (control şi legitimare) o listă în dublu exemplar a animalelor ce doresc a le mâna la păşunat, eliberată de autorităţile locale şi în care se va arătà numele proprietarului, specia, numărul şi sexul, precum şi semnele exterioare caracteristice ale animalelor.

Ambele Părţi Contractante îşi rezervă dreptul de a aplicà semne de identificare spre a stabili identitatea animalelor provenite din teritoriul lor propriu, şi a animalelor care trec frontiera, în traficul de frontieră, venind din teritoriul celeilalte Părţi.

In certificatele animalelor, mânate zilnic de păşunat sau pe un timp de cel mult 7 zile, autorităţile locale, precum şi cele din comunele eventual străbătute de animale, vor trebui să ateste că comunele respective sunt indemne de epizootii supuse declaraţiunii şi transmisibile la specia respectivă.

Atestarea aceasta este valabilă 30 zile şi după expirarea acestui termen, va trebui să fie înnoită. Dacă în acest interval s'ar ivi însă în comuna de origină sau pe teritoriul uneia din comunele eventuale străbătute o boală epizootică supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă, certificatele privitoare la păşunatul zilnic vor fi retrase fără întârziere.

In cursul sezonului de păşunat, animalele vor fi supuse în comuna lor de origină examinării unui medic veterinar de Stat, cel puţin tot la trei luni.

Pe lista animalelor care trebuie să rămână la păşune mai mult de 7 zile, se va atestà de către un medic veterinar de Stat, că animalele consemnate în listă au fost vizitate imediat înaintea plecării lor la păşune şi găsite sănătoase, că în comuna de unde animalele trebuiesc duse la păşune şi în caz de trecere peste tritoriul unei alte comune, că nici în aceasta din urmă nu există nici o boală contagioasă supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă.

La întoarcerea acestor animale dela păşune, medicul veterinar de Stat, competent, în afară de starea de sănătate, va atestà deasemenea şi faptul că nu există, nici în comuna unde animalele au fost la păşunat şi nici în comunele prin care au trebuit eventual mânate, vreo boală supusă declaraţiunii şi transmisibilă la specia respectivă.

3) Apariţia sporadică în comuna a cărbunelui bacteridien, a cărbunelui bacterien, a exantemului genital, a rugetului porcilor şi a turbării, nu va împiedicà eliberarea certificatelor din chestie pentru animalele înşirate sub punctul 1 şi 2, dacă aceste boale nu au apărut chiar în fermele de unde provin animalele destinate a trece frontiera.

4. Si toutefois, pendant le pacage ou le travail une maladie contagieuse transmissible à l'espèce des animaux respectifs, venait d'éclater, soit dans une partie du troupeau ou des animaux de travail, soit dans la commune où se trouve le pâturage ou les terres, soit sur la route par laquelle le troupeau ou les animaux de travail doivent rentrer au poste-frontière, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie sera interdit pour autant qu'une force majeure (manque de fourrage, intempéries, etc.) n'imposent pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux ne pourra s'effectuer qu'avec l'aplication des mesures de sûreté, convenues par le autorités compétentes de prèmière instance, pour empêcher l'importation de l'épizootie.

5. Les animaux dénommés sous les chiffres un et deux ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle vétérinaire à la frontière. Pour pouvoir constater leur identité, le retour des animaux devra s'effectuer cependant par le même poste-frontière par lequel a eu lieu la sortie.

6. Si l'état sanitaire du bétail exige certaines restrictions temporaires au trafic des animaux entre les deux zones-frontière, les autorités vétérinaires compétentes des zones-frontières devront prendre sans délai les mesures nécessaires et en donner immédiatement avis direct à l'autorité vétérinaire compétente de la zone-frontière de l'autre Partie.

Article 13.

Si un désaccord venait à se produire entre les deux Parties Contractantes, sur l'application du présent arrangement, il sera procédé sur la demande de l'une des Parties, à la nomination d'une commision mixte dont l'avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

Chacune de Parties Contractantes nommera deux membres pour faire partie de la commission laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre dans le cas où l'accord ne pourrait s'établir.

Lors de la première réunion, exigeant la désignation d'un cinquième membre, celui-ci sera choisi parmi les nationaux de l'une des Parties Contractantes désigné par le sort; dans la réunion suivante, il sera choisi parmi les nationaux de l'autre et ainsi de suite, alternativement.

Article 14.

Le présent Arrangement qui concerne exclusivement les territoires des deux Parties Contractantes, entrera en viguer simultanément avec la Convention d'Établissement, de Commerce et de Navigation dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Sinaia, en double expédition, le 12 août mil neuf cent trente et un.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

4) Dacă în timpul păşunatului sau a muncii s'ar ivi o boală contagioasă, transmisibilă la specia respectivă, fie la o parte din turme, fie la animalele de muncă, fie pe teritoriul comunei unde este situată păşunea sau pământurile, fie pe drumul prin care urmează a se înapoià animalele pe teritoriul celuilalt Stat, înapoierea va fi interzisă atât timp cât împrejurări de forţă majoră (lipsă de furaje, intemperii, etc.), nu ar impune o excepţiune.

In asemenea caz reîntoarecerea animalelor se va puteà efectuà numai după ce autorităţile administrative de prima instanţă, competente, vor luà măsurile cuvenite de siguranţă, în vederea împiedecării introducerii epizootiilor.

5) Animalele enumărate sub punctele 1 şi 2 nu vor fi supuse, la trecerea frontierei, controlului veterinar. Pentru a se puteà constatà identitatea lor, animalele trebuie să fie înapoiate prin acelaş punct de frontieră prin care au ieşit.

6) Dacă starea sanitară a animalelor ar impune anumite restricţiuni temporare, în privinţa traficului de animale, între cele două zone de frontieră, autorităţile veterinare competente ale zonelor de frontieră vor trebui să aplice fără termen măsurile necesare, încunoştiinţând imediat şi direct autoritatea veterinară competentă a zonei de frontieră a celeilalte Părţi.

Articolul 13

Dacă un desacord s'ar produce între ambele Părţi Contractante asupra aplicării prezentei Convenţii, se va procedà la cererea uneia din Părţile Contractante, la numirea unei Comisiuni mixte, al cărui aviz se va fi apreciat, în mod echitabil, în deciziunea ce urmează a se luà.

Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va numi 2 membri, ca să facă parte din Comisiune, care are dreptul de a cooptà un al cincilea membru, în cazul când acordul nu s'ar puteà stabili.

Cu ocazia primei reuniuni care impune desemnarea unui al cincilea membru, acesta va fi ales printre naţionalii uneia din Părţile Contractante, prin tragere la sorţi, la reuniunea următoare va fi ales dintre naţionalii celeilalte Părţi şi aşa mai departe alternativ.

Articolul 14

Prezentul aranjament, care priveşte exclusiv teritoriile acelei a doua Părţi Contractante, va intrà în vigoare odată cu Convenţia de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie, din care face parte integrantă.

Pentru aceste, subsemnaţii Plenipotenţiari au semnat Aranjamentul de faţă, prevăzându-l cu sigilul lor.

Făcut, în dublu exemplar, în Sinaia, la 12 August 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.

(ss) NICKL.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement vétérinaire conclu en date de ce jour, entre la Roumanie et la Hongrie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de l'Arrangement même:

1. Les dispositions de cet Arrangement ne seront appliquées qu'aux animaux, produits bruts d'origine animale et objets qui proviennent du territoire de l'une des Parties contractantes.

2. Sous les conditions prévues dans cet Arrangement seront admis à l'importation:

I. Sans aucune autorisation spéciale:

a) les ruminants et porcs de boucherie destinés aux abattoires publiques de Bucarest, respectivement de Budapest; la volaille vivante déstinée à l'abattage et consommation dans le territoire de la ville de Bucarest, respectivement de Budapest; les viandes fraîches, conservées ou préparées, ainsi que la volaille tuée destinées à Bucarest, respectivement Budapest, pour la consommation dans les territoires de ces villes;

b) les solipèdes à toute destination;

c) avec un certificat d'origine prescrit dans l'alinéa 1-er de l'article 3 de cet Arrangement, mais sans aucun certificat de santé (certificat vétérinaire) des peaux et des fourrures sèches ou salées, des cornes, des sabots et ongles, des os, tous à l'état sec, et les plumes parfaitement séchées en sacs clos ainsi que des oesophages, des estomacs, des intestines, des vessies séchées ou salées, emballées en caisses ou en barils bien fermés.

Pour l'importation des intestins salés est nécessaire le certificat vétérinaire prescrit dans l'alinéa 2 de l'article 5 de cet Arrangement;

d) sans présentation d'un certificat d'origine, la laine lavée industriellement et emballée en sacs clos, les cornes pressées en plaques, les résidus de peaux, poil et soie de porc, imprégnés de chaux, le suif fondu, le saindoux, les oeufs et les produits de la laiterie (beurre, fromage).

II. Avec des autorisations spéciales accordées de cas en cas, par l'autorité vétérinaire centrale compéténte et à destination indiquée dans celles-ci: les animaux non destinés à l'abattage.

Les mesures de précaution de police vétérinaire que l'une des Parties contractantes jugerait nécessaires de prendre au sujet de ces animaux avant leur admission au libre trafic, seront limitées au minimum strictement nécessaire.

3 Les chevaux de course et les trotteurs, ainsi que les animaux les accompagnant, seront admis à l'importation, à condition d'être pourvus d'un certificat d'origine et de santé, délivré par une société hippique spécialement autorisée par l'Etat et énumérée dans une liste que les deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement. Le certificat

PROTOCOL FINAL

In momentul de a procedà la semnarea prezentului aranjament încheiat între Ungaria şi România, la data de astăzi, Plenipotenţiarii subsemnaţi au făcut următoarele declaraţiuni, care vor formà parte integrantă din tratat:

1. Dispoziţiunile acestui aranjament vor fi aplicabile numai faţă de animalele, produsele brute de origină animală şi obiectele care provin din teritoriul uneia din Părţile Contractante.

2. Vor fi admise la importul în condiţiunile prevăzute în acest aranjament:

I. Fără nici o autorizaţie specială:

a) Rumegătoarele şi porcii de măcelărie cu destinaţia în abatoarele publice din Budapesta, respectiv Bucureşti; păsările vii pentru tăiere şi consumaţiune în teritoriul Capitalelor Budapesta, respectiv Bucureşti; cărnurile proaspete, conservate sau preparate, precum şi păsările tăiate, destinate pentru Budapesta, respectiv Bucureşti, pentru consumaţia pe teritoriul acestor oraşe;

b) solipedele cu orice destinaţie;

c) cu certificate de origină prescris de art. 3, aliniatul 1 din prezentul aranjament, însă fără certificat de sănătate (certificat sanitar veterinar): pieile şi blănurile uscate sau sărate, coarnele, unghiile şi copitele, oasele, toate în stare uscată, penele complet uscate şi ambalate în saci închişi, precum esofagile, stomacele, maţele, băşicile uscate sau sărate şi ambalate în lăzi sau butoaie bine închise.

Pentru importul intestinelor sărate este necesar certificatul sanitar veterinar prevăzut la art. 5, alin. 2 din acest aranjament;

d) fără prezentarea unui certificat de origină: lână spălată în mod industrial şi ambalată în saci închişi, coarnele presate în plăci, rezidiile de piei, părul de porc şi de alte animale, împregnate cu var, seul şi grăsimea topită, ouăle şi produsele de lapte (unt, brânzeturi).

II. Cu autorizaţiunea specială eliberată din caz în caz de autoritatea sanitară veterinară competentă şi cu destinaţia indicată în această: animalele care nu sunt destinate tăierii.

Măsurile sanitare veterinare de producţiune, pe care una din părţile contractante ar crede necesar de a le aplicà faţă de animale înainte de admiterea lor în circulaţia liberă, vor fi limitate la minimum strict necesar.

3. Caii de curse şi trăpaşii, precum şi animalele cari îi însoţesc, vor fi admişi la import cu condiţiunea ca să fie prevăzuţi de un certificat de origină şi sănătate eliberat de o societate hipică autorizată în mod special de Stat şi specificată în o listă, pe care cele două Părţi Contractante îşi vor comunicà-o reciproc. Certificatul va trebui să poarte sigiliul şi viza Clu-

devra porter le sceau et le visa du Club, ainsi que le nom, le domicile du propriétaire, la description exacte, l'origine et la destination de l'animal.

Ce certificat portera l'attestation d'un vétérinaire d'Etat de la santé de l'animal et de l'indemnité de maladies contagieuses dans les derniers quarante jours, de l'etablissement d'où l'animal provient.

Des facilités seront accordées pour les chevaux pur sang provenant d'un établissement qui se trouve sous la surveillance permanente d'un vétérinaire et destinés pour un établissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante se trouvant sous une surveillance pareille.

4. Les stations de frontière par lesquelles devra s'effectuer le trafic entre les deux Parties Contractantes sont:

Pour la Hongrie: Lökösháza et Biharkeresztes.

Pour la Roumanie: Curtici et Episcopia Bihorului.

Dans les stations de frontière ci dessus, des installations nécessaires seront établies pour l'accomplissement prompt et sans retard du service de police vétérinaire.

5. Au point de vue du renvoi prévu à l'article 6 de cet Arrangement, seront considérés comme suspects les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects notamment les animaux transportés simultanément dans le même vagon de chemin de fer, ou embarqués ou débarqués dans la même station par la même rampe et le même jour.

6. La désinfection des vagons ayant servi aux transports d'animaux ou des produits énumerés à l'article 1-er du présent Arrangement sera reconnue valable si les règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes ont été observés.

7. Pour les envois de volaille se composant de moins de 50 têtes, il ne sera exigé dans le trafic-frontière, lors de l'importation dans les territoires de l'une des Parties Contractantes, que le certificat d'origine délivré par l'autorité locale conformément à l'article 3 du présent Arrangement.

8. Aucun certificat d'origine ne doit être présenté dans le trafic-frontière pour le fumier dans le trafic postal pour les boyaux, les oesophages, les estomacs et les vessies ni séchés ni salés, et dans le trafic-frontière pour la viande fraîche et la viande préparée de chevaux, boeufs, porcs, chèvres et moutons, ainsi que pour la volaille tuée, destinée à l'usage personnel des habitants des zones-frontière, aussi bien que dans le trafic postal et de voyage privé.

Sera considéré comme trafic-frontière au sens des chiffres 7 et 8, le trafic entre la zone-frontière de l'une des Parties Contractantes et celle de l'autre de marchandises destinées à l'usage dans cette dernière.

9. Chacunes des Parties Contractantes s'engage à soumettre à une visite vétérinaire d'Etat les animaux et les produits bruts d'origine animale au objets pouvant servir de véhicule à la contagion lors de leur passage de la frontière dans le but d'être exportés dans le territoire de l'Autre et à prendre toutes les mesures possibles pour eviter l'introduction d'une épizootie sur le territoire de l'autre Partie.

10. Dans le trafic mutuel, les certificats d'origine et de santé devront être rédigés dans la langue du pays qui les délivre et porter une traduction dans la langue de l'autre pays. Au lieu de cette traduction sera également acceptée la traduction allemande ou française.

L'exactitude des traductions doit être attesté par un vétérinaire d'État.

11. En ce qui concerne le transport des animaux par chemin de fer ou par bateau on prendra des mesures pour éviter les objections au sujet de l'encombrement (surcharge) et ces mesures seront respectées exactement dans les stations d'embarquement.

bului, precum şi numele şi domiciliul proprietarului, descrierea exactă, origina şi destinaţia animalului.

Acest certificat va purtà atestarea unui medic veterinar de Stat că animalul este sănătos şi că stabilimentul din care provine animalul în ultimele 40 zile a fost indemn de epizootii.

Aceleaşi înlesniri se vor acordà pentru caii de pur sânge proveniţi din un stabiliment care se află sub supravegherea permanentă a unui medic veterinar şi destinaţi unui alt stabiliment din teritoriul celeilalte Părţi Contractante şi care stă sub o supraveghere similară.

4. Staţiunile de frontieră prin care se va face traficul între cele două părţi Contractante sunt:

Pentru România: Curtici şi Episcopia-Bihorului;

Pentru Ungaria: Lökösháza şi Biharkeresztes.

In staţiunile de frontieră amintite mai sus se vor face instalaţiunile necesare în vederea de a asigurà un serviciu de poliţie sanitară veterinară prompt şi fără piedici.

5) Din punct de vedere al refuzului prevăzut la art. 6 din acest Aranjament se vor considerà ca suspecte acele animale, care vor fi venit în contact în orice fel cu animale bolnave sau suspecte, anume animalele care au fost transportate de odată în acelaş vagon, sau care au fost îmbarcate sau debarcate în aceeaş gară, pe acelaş chei şi în aceeaş zi.

6) Desinfecţiunea vagoanelor utilizate pentru transportul animalelor sau produselor enumărate la art. 1 din acest Aranjament va fi recunoscută valabilă dacă va fi efectuată conform regulamentelor în vigoare pe teritoriul Părţilor Contractante.

7) Pentru transporturile de păsări de curte, până la 50 capete, nu se va cere în traficul de frontieră decât certificatul de origină, prevăzut la art. 3 din acest Aranjament, eliberat de autoritatea locală.

8) Nici un certificat de origină nu trebuie prezentat pentru bălegar, în traficul de frontieră, pentru maţe, esofagi, stomace, şi băşici sărate sau uscate, în traficul de poştă; pentru cărnurile proaspete şi preparate, de cal, bovine, porc, capră şi oaie, precum şi pentru păsările de curte, tăiate, în circulaţia de frontieră, destinate pentru uzul personal al locuitorilor din zona de frontieră, precum şi în traficul de poştă şi cu ocazia călătoriilor particulare.

Ca trafic de frontieră se consideră, în sensul punctelor 7 şi 8, traficul de mărfuri provenite din zona de frontieră a unei Părţi Contractante şi destinate pentru întrebuinţarea pe loc în zona de frontieră a celeilalte Părţi.

9) Fiecare din Părţile Contractante se obligă că animalele şi produsele brute de origină animală şi obiectele care ar putea servi ca vehiculi de contagiune să le supună examinării unui medic veterinar de Stat cu ocazia trecerei frontierei cu scopul de a fi exportate în teritoriul celeilalte Părţi şi de a lua toate măsurile posibile pentru a evità introducerea unei epizootii în teritoriul celeilalte Părţi.

10) Certificatele de origină şi sănătate în traficul reciproc vor fi redactate în limba oficială a ţării care le eliberează prevăzute cu o traducere în limba celeilalte ţări. In locul acestei traduceri se va acceptà la fel traducerea în limba germană sau franceză.

Exactitatea traducerii va fi certificată de un medic veterinar de Stat.

11) In ce priveşte transportul animalelor cu calea ferată sau vase plutitoare, se vor luà măsurile cuvenite pentru a evità obiecţiunile cu privire la supra încărcare; aceste măsuri se vor respectà întocmai în gările de îmbarcare.

12. Les animaux vivants pourront être transportés seulement dans des vagons aménagés de telle sorte, que la dispersion ou le jet des excréments des animaux du fumier ou d'autres objets pouvant servir comme véhicules de la contagion soient rendus impossibles.

Les planchers des vagons servant au transport des produits bruts d'origine animale et des objets pouvant servir de véhicule de contagion, doivent être rendus étanches de sorte que l'échapement soit exclu.

13. Les restrictions et les prohibitions existantes au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement et qui seraient contraires aux stipulations présentes, seront abrogées.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceaux.

Fait à Sinaia, en double expédition, le 12 août mil neuf cent trente et un.

(ss) BASILE GRIGORCEA.
(ss) NICKL.

12. Animalele vii se vor puteà transportà numai în vagoane amenajate astfel că împrăştierea sau asvârlirea excrementelor de animale, a gunoiului sau a altor obiecte care pot servi ca vehicule de contagiune să fie imposibil.

Padimentul vagoanelor întrebuinţate pentru transportul produselor brute de origină animală şi al obiectelor care pot servi ca vehicule de contagiu, vor trebui să fie în aşa mod întocmit că orice scurgere să fie exclusă.

13. Restricţiunile şi prohibiţiunile care ar există în momentul punerii în vigoare a acestui Aranjament şi care ar fi contrarii stipulaţiunilor de faţă vor fi abrogate.

Pentru aceste, subsemnaţii Plenipotenţiari au semnat Protocolul Final de faţă, prevăzându-l cu sigiliul lor.

Făcut în dublu exemplar, la Sinaia, la 12 August 1931.

(ss) BASILE GRIGORCEA.
(ss) NICKL.

Sinaia, le 12 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

„Me référant à l'article 1-er de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Raumanie et la Hongrie signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Royal Roumain fait les déclarations suivantes, en ce qui concerne l'application aux ressortissants hongrois travillant pour leur propre compte des dispositions de la loi du 1-er avril 1930, Nr. 1.118, sur la protection du travail:

1. Les demandes d'autorisation préalables prévues à l'article 2 de la loi précitée, ainsi que les demandes d'établissement et de prolongation de livrets professionels et de permis de séjour (article 12—14) formulées par les ressortissants hongrois désirant exercer une profession en Roumanie seront examinées par les autorités compétentes roumaines avec bienveillance, aussi bien qu'avec la plus grande rapidité possible.

2. Les ressortissants hongrois exerçant, lors de l'entrée en vigueur de la loi précitée, un commerce ou une industrie en Roumanie conformément aux lois et règlements en vigueur, obtiendront sans exception les livrets professionels prévus à l'article 18 de la loi citée plus haut, ainsi que la prolongation de ces livrets (article 15) et de leurs permis de séjour. L'établissement ainsi que la prolongations des livrets professionels ne sauraient être refusés que pour les raisons mentionnées à l'article 16.

3. Les livrets professionels délivrées aux ressortissants hongrois prévu à l'alinéa précédent, ne sauraient être retirés que pour des raisons concernant la sécurité de l'Etat (article 16).

J'ai l'honneur de Vous accuser réception et de Vous remercier de cette communication, dont je prends acte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(ss) NICKL.

Son Excellence,

Monsieur Basile Grigorcea, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie en Honarie.

Sinaia.

Sinaia, în 12 August 1931.

Domnule Ministru,

Prin scrisoarea cu data de astăzi aţi binevoit să-mi faceţi următoarea comunicare:

„Referindu-mă la articolul 1 al Convenţiunii de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie între România şi Ungaria, semnată astăzi, am onoarea să aduc la cunoştinţa d-voastră că Guvernul Regal Român face declaraţiile următoare, în ceeace priveşte mărcile supuşilor ungari, lucrând pe propriul lor cont, dispoziţiunile legii din 1 Aprilie 1930, Nr. 1.118, asupra protecţiunii muncii:

1. Cererile de autorizaţie prealabile prevăzute în articolul 2 al legii precitate, ca şi cererile de stabilire şi de prelungirea livretelor profesionale şi permisii de şedere în ţară (art. 12—14), formulate de supuşii unguri, doritori de a exercită o profesiune în România, vor fi examinate de autorităţile competinte române cu bunăvoinţă şi cu cea mai mare grabă posibilă.

2. Supuşii unguri cari exercitau în momentul intrării în vigoare a legii precitate un comerţ sau o industrie în România, conform legilor şi regulamentelor în vigoare, vor obţine, fără excepţie, livretele profesionale prevăzute la articolul 18 al legii citate mai sus, ca şi prelungirea acestor livrete (articolul 15), şi permisiile lor de şedere în ţară. Stabilirea ca şi prelungirea livretelor profesionale nu vor puteà fi refuzate decât pentru motivele menţionate la articolul 16.

3. Livretele profesionale liberate supuşilor unguri, prevăzute la aliniatul precedent, nu vor puteà fi retrase decât pentru motive privitoare la siguranţa Statului (articolul 16).

Am onoarea a vă confirmà primirea şi a vă mulţumi pentru această comunicare, de care iau act.

Binevoiţi a primi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

(ss) NICKL.

Excelenţei Sale

Domnului Basile Grigorcea,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României în Unaaria.

Sinaia.

Sinaia, le 12 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Hongrie et la Roumanie signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que des négociations, au sujet d'une convention concernant la réception réciproque des expulsés, seront entamées aussitôt que faire se pourra entre nos deux Pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(ss) NICKL.

A Son Excellence

Monsieur Basile Grigorcea

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie en Hongrie.

Sinaia.

Sinaia, 12 August 1931.

Domnule Ministru,

Referindu-mă la art. 2 al Convenţiunii de Stabilire, de Comerţ şi de Navigaţie între Ungaria şi România, semnată astăzi, am onoarea a vă aduce la cunoştinţă că negocierile cu privire la o Convenţie referitoare la reprimirea reciprocă a celor expulsaţi, vor fi începute îndată ce se va puteà, între ambele noastre ţări.

Vă rog să primiţi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

(ss) NICKL.

Excelenţei Sale

Domnului Basile Grigorcea,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României în Ungaria.

Sinaia.

Sinaia, le 12 août 1931.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

„Me référant à l'article 5 de la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Roumanie et la Hongrie signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Roumain, dans le désir de faciliter les relations entre les deux Pays, envisage que la taxe „de séjour" perçus sur les ressortissants hongrois, en Roumanie, conformément aux prescriptions légales en vigueur, soit valable pour une année à titre de réciprocité quant aux conditions auxquelles sont perçues les taxes de même nature, payées par les ressortissants roumains en Hongrie".

J'ai l'honneur de Vous accuser reception et de Vous remercier de cette communication, dont je prends acte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(ss) NICKL.

A Son Excellence

Monsieur Basile Grigorcea.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie en Hongrie.

Sinaia.

Sinaia, 12 August 1931.

Domnule Ministru,

Cu scrisoarea din data de astăzi, aţi binevoit să-mi faceţi următoarea comunicare:

„Referindu-mă la art. 5 din Convenţiunea de Stabilire, Comerţ şi Navigaţie, semnată cu data de astăzi, am onoarea a vă aduce la cunoştinţa d-voastră că Guvernul Român, în dorinţa de a înlesni relaţiunile între ambele Ţări, consideră că taxa de şedere în Ţară, percepută asupra supuşilor unguri, în România, să fie valabilă pentru un an, cu titlul de reciprocitate, în ce priveşte condiţiunile la cari sunt percepute taxele de aceeaş natură plătite de supuşii români în Ungaria".

Am onoarea a vă confirmà primirea şi a vă mulţumi pentru această comunicare de care iau cunoştinţă.

Binevoiţi a primi, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţiuni.

(ss) NICKL.

Excelenţei Sale

Domnului Basile Grigorcea,

Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar al României în Ungaria.

Sinaia.

Această Convenţiune cu anexele ei, dimpreună cu legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 11 Februarie anul 1932 şi s'a adoptat cu majoritate de *şaptezeci* şi *şase* voturi, contra *unu.*

Vice-preşedinte, GENERAL IOSIF GÂRLEŞTEANU

(L. S. S.)

Secretar, *Mircea Manolescu*

Această Convenţiune cu anexele ei, dimpreună cu legea, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 9 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută patrusprezece* voturi.

Vice-preşedinte, SEBASTIAN RADOVICI

(L. S. A. D.)

Secretar *C. Constantinescu*

CAROL al II-lea,

Prin graţia lui Dumnezeu şi voinţa naţională, Rege al României,

La toţi de faţă şi viitori, sănătate:

Adunările legiuitoare au votat şi adoptat, iar Noi sancţionăm ce urmează:

LEGE

Art. unic. — Guvernul este autorizat a ratifică şi a face să se execute Convenţiunea (Statutul de Fruntarie) cu privire la reglementarea chestiunilor decurgând din delimitarea fruntariei între Regatul Românici şi Republica Cehoslovacă, semnată la Praga în ziua de 15 Iulie 1930.

Copie şi traducere autentică depe Convenţie şi anexele sale se alătură la prezenta lege.

Această lege, dimpreună cu Convenţia şi anexele ei Nr. 1 şi Nr. 2, la dânsa anexate, s'a votat de Senat în şedinţa dela 10 Decemvrie anul 1931. şi s'a adoptat cu majoritate de *nouăzeci* şi *cinci* voturi, contra *două*.

Preşedinte, MIHAIL SADOVEANU

(L. S. S.)

Secretar, *N. Gh. Marinescu.*

Această lege, dimpreună cu Convenţia şi anexele ei Nr. 1 şi Nr. 2, la dânsa anexate, s'a votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 4 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută patru* voturi.

Vice-preşedinte, DR. P. T. TOPA

(L. S. A. D.).

Secretar, *C. Constantinescu*

Promulgăm această lege şi ordonăm ca ea să fie învestită cu sigiliul Statului şi publicată în Monitorul Oficial.

Dat în Bucureşti, la 31 Martie 1932.

(L. S. St.) CAROL

Ministrul afacerilor străine,
Dimitrie I. Ghika.

Ministrul justiţiei,
Dr. Valeriu Pop.

Nr. 1.019.

CONVENTION

CONCERNANT LE

RÈGLEMENT DES QUESTIONS DECOULANT DE LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE

(STATUT DE FRONTIÈRE)

La Comission de délimitation roumano-tchécoslovaque réunie pour déterminer la frontière entre le Royaume de Roumanie et la République Tchécoslovaque, conformément à l'article 2—4⁰ du Traité entre les Puissances Alliées et Associées et la Pologne, la Roumanie, l'Etat Serbo-Croate-Slovène et l'Etat Tchécoslovaque relatif à certaines frontières de ces Etats signé le 10 août 1920 à Sèvres et à décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 7 février 1923 Nr. 204-XVIII, (Note de la Conférence des Ambassadeurs en date du 1-er mars 1923), adressée aux Présidents des Commissions de délimitation respectives et ayant terminé ses travaux.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

et

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHECO-SLOVAQUE

animés du désir de voir régler les questions découlant de la délimitation de la frontière de leurs États, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné leurs Plénipotentiaires, à savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Messieurs: Theodore Emandi, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Prague et

Alexandre N. Iacovaky, Ministre Plénipotentiaire de I-ère classe, directeur des Frontières au Ministère des Affaires Etrangères;

et

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHECO-SLOVAQUE:

Monsieur l'Ingénieur Vaclav Roubik, Commissaire tchécoslovaque pour la délimitation des frontières de l'Etat;

lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CONVENŢIUNE

CU PRIVIRE LA

REGLEMENTAREA CHESTIUNILOR DECURGÂND DIN DELIMITAREA FRUNTARIEI ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ŞI REPUBLICA CEHOSLOVACĂ

(STATUT DE FRUNTARIE)

Comisiunea de delimitare româno-cehoslovacă reunită pentru a determină fruntaria între Regatul României şi Republica Cehoslovacă, în conformitate cu art. 2—4⁰ al Tratatului între Puterile Aliate şi Asociate şi Polonia, România, Statul Serbo-Croato-Sloven şi Statul Cehoslovac, relativ la unele fruntarii ale acestor State, semnat la 10 August 1920, la Sèvres şi cu deciziunea Conferinţei Ambasadorilor, cu data de 7 Fevruarie 1923, Nr. 204—XVIII, (Nota Conferinţei Ambasadorilor, cu data de 1 Martie 1923), adresată Preşedinţilor Comisiunilor de delimitare respective şi terminându-şi lucrările,

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI

şi

PREŞEDINTELE REPUBLICEI CEHOSLOVACE

animaţi de dorinţa de a vedeà reglementate chestiunile decurgând din delimitarea fruntariei Statelor Lor, au decis a încheia o Convenţiune în acest scop şi au desemnat pe Plenipotenţiarii lor, şi anume:

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI

pe D-nii: Teodor Emandi, Trimis Extraordinar şi Ministru Plenipotenţiar la Praga, şi

Alexandru N. Jacovaky, Ministru Plenipotenţiar de clasa I, director al Fruntariilor la Ministerul Afacerilor Străine,

şi

PREŞEDINTELE REPUBLICEI CEHOSLOVACE,

pe Domnul Inginer Vaclav Roubik, Comisar cehoslovac pentru delimitarea fruntariilor Statului,

cari, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziţiuni:

TITRE I

Détermination et documentation de la frontière d'Etat

Article 1.

1. La frontière entre le Royaume de Roumanie et la République Tchecoslovaque est marquée sur le terrain, soit directement par des bornes soit indirectement par des pierres polygonales; la frontière est décrite et figurée dans le Document original exécuté par la Commission de Délimitation roumano-tchécoslovaque. Ce Document contient:

a) La description générale de la frontière et la carte à l'échelle de 1:/200.000;

b) Les dispositions générales contenant entre autres les données ayant rapport au parcours de la frontière, à la manière de démarcation de la frontière sur le terrain et la Déscription des bornes;

c) La déscription detaillée contenant à la fois le Registre d'abornement, groupé d'après les sections frontières;

d) Les cartes à l'échelle de 1:/2.500 faisant partie intégrante du Document mentionné sous *c)*

2. Vu que la frontière dans la rivière Tisa suit la ligne médiane du bras principal dans les déplacements éventuels de celui-ci, la réprésentation de la ligne frontière respectif dans lec cartes visées à l'alinéa 1 sous *d)* n'a pas lieu.

Article 2.

1. En tant que la Description détaillée et la carte du Document original à l'échelle de 1:/2.500 (article 1) ne déterminent pas le parcours de la ligne frontière dans tous ses détails, ce sont les résultats des mesurages contenus dans les croquis de lever, qui, le cas échéant, auront à faire foi.

2. Ces croquis de lever comparés réciproquement pendant la délimitation par les organes des deux Etats effectuant le mesurage, certifiés exacts par les Commissaires des Etats intéressés et signés par le Président de la Commission de Délimitation, se trouvent déposés en Roumanie aux Archives du Service Géographique de l'Armée à Bucarest, en Tchécoslovaquie aux Archives du Ministère des Travaux Publics à Prague.

Article 3.

1. En cas de divergence entre la Description détaillée de la frontière, les cartes à l'échelle de 1:2.500 du Document original et les croquis de lever, ce sont les croquis de lever qui ont force probante.

2. En cas de divergence entre les croquis de lever et les mesures établies sur le terrain sans que les signes de démarcation aient été déplacés ou changés, ce sont les résultats de la vérification sur les lieux qui ferort foi.

Article 4.

La ligne frontière détermine également l'étendue de la souveraineté des Etats au-dessous et au dessus du sol.

TITRE II

Entretien et protection de la démarcation de la frontière.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à entretenir et à protéger les signes de démarcation et les autres installations servant, d'après le Document original, à la démarcation de la frontière d'Etat contre la destruction totale ou partielle, le déplacement ou l'emploi abusif et de maintenir, autant que possible, les cours d'eau que la frontière suit (cours d'eau-frontière) dans leur position originale.

TITLUL I

Determinarea şi documentarea fruntariei statului

Articolul 1

1. Fruntaria între Regatul României şi Republica Cehoslovaciei este marcată pe teren, fie direct prin borne, fie indirect prin pietre poligonale; fruntaria este descrisă şi figurată în Documentul original executat de către Comisiunea de Delimitare româno-cehoslovacă. Acest document conţine:

a) Descripţiunea generală a fruntariei şi harta la scara de 1/200.000;

b) Dispoziţiunile generale conţinând între altele datele ce se raportează la parcursul fruntariei, la modul de demarcare a fruntariei pe teren şi descripţiunea bornelor; poziţiunea lor originală.

c) Descripţiunea detailată conţinând în acelaş timp Registrul de abornament grupat pe secţiunile de fruntarii;

d) Hărţile la scara de 1/2.500, făcând parte integrantă din Documentul menţionat la punctul *c*.

2. Dat fiind că fruntaria în râul Tisa urmează linia mediană a braţului principal în deplasările eventuale ale acestuia, reprezentarea liniei respective de fruntarie în hărţile vizate la aliniatul 1, sub *d)*, nu are loc.

Articolul 2

1. Intrucât atât cât descripţiunea detailată şi harta Documentului originar la scara de 1/2.500, (art. 1), nu determină parcursul liniei de fruntarie în toate detaliile sale, rezultatele măsurătorilor conţinute în crochiurile de ridicare sunt cele care, la nevoie, vor aveà să facă credinţă.

2. Aceste crochiuri de ridicare comparate reciproc în timpul delimitărei de organele celor două State, care efectuează măsurătoarea, certificate ca exacte de Comisarii Statelor interesate şi semnate de prezidentul Comisiunei de Delimitare, se găsesc depuse în România la Arhivele Serviciului Geografic al Armatei la Bucureşti, în Cehoslovacia la Arhivele Ministerului de Lucrări Publice la Praga.

Articolul 3

1. In caz de divergenţă între Descripţiunea detailată a fruntariei, hărţile la scara de 1/2.500 din Documentul original şi crochiurile de ridicare, crochiurile de ridicare sunt cele care vor aveà forţă probatorie.

2. In caz de divergenţă între crochiurile de ridicare şi măsurile stabilite pe teren fără ca semnele de demarcaţie să fi fost deplasate sau schimbate, rezultatele verificărei la faţa locului sunt cele ce vor face credinţă.

Articolul 4

Linia de fruntarie determină totdeodată şi întinderea suveranităţii Statelor de desubtul şi deasupra solului.

TITLUL II

Intreţinerea şi protecţiunea demarcaţiei fruntariei

Articolul 5

Părţile Contractante se obligă a întreţine şi a apără semnele de demarcaţiune şi celelalte instalaţiuni servind, după Documentul original la demarcarea fruntariei de Stat, contra destrucţiunei totale sau parţiale, deplasarea sau întrebuinţarea abuzivă şi de a menţine, pe cât posibil, cursurile de apă pe care le urmează fruntaria (cursuri de apă-fruntarie), în poziţiunea lor originală.

Article 6.

1. Partout où la frontière traverse des bois ou des buissons, les Parties Contractantes s'engagent à maintenir déboisée en permanence une bande de terrain large d'un mètre de part et d'autre de la frontière et à empêcher dans cette bande la création d'installations susceptibles de gêner, soit la visibilité de la frontière de borne à borne, soit la circulation le long de la frontière.

2. Les installations existantes et non conformes aux dispositions de l'alinéa 1 seront tolérées. Toutefois, en cas de réfection de ces installations, les Parties Contractantes appliqueront les prévisions du 1-er alinéa de cet article.

Article 7.

Les signes marquant les limites des propriétés privées ne doivent être installés sur la ligne-frontière qu'avec l'approbation des autorités des deux Parties Contractantes mentionnées à l'article 12, alinéa 2 de la prézente Convention.

Article 8.

Les Parties Contractantes édicteront des sanctions à infliger à toute personne qui, soit intentionnellement soit par négligeance, déplacerait, enlèverait ou abîmerait les signes de démarcation, marques géodésiques ou autres installations servant à la démarcation de la frontière. Des sanctions seront également appliquées à toute personne qui, soit intentionnellement soit par négligeance, modifierait la position du cours d'eau-frontière, ainsi qu'à celui qui ne maintiendrait pas déboisée en permanence la bande de terrain large d'un mètre des deux cotés de la ligne-frontière ou à celui qui érigerait dans cette bande une installation susceptible de gêner la visibilité de la frontière ou la circulation le long de celle-ci.

Article 9.

1. La surveillance de la frontière et le soin de faire disparaître les défectuosités de la frontière sont confiés, dans les limites de leurs compétences respectives: en Roumanie au Service Géographique de l'Armée et en Tchécoslovaquie aux Autorités administratives de première instance.

2. Les Gardes-frontière du côté roumain et les Gardes-douaniers du côté tchécoslovaque sont tenus de signaler aux Autorités compétentes (alinéa 1) les défectuosités des signes de démarcation, leur déplacement, enlèvement et tout ce qui les menace. Ils informeront ces mêmes Autorités des infractions aux stipulations convenues, en vue du maintien de la visibilité de la frontière et de la libre circulation de long celle-ci. L'Autorité ayant reçu une telle dénonciation en avertira l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante (alinéa 1)

Article 10.

1. Chaque Partie Contractante doit entretenir les signes de démarcation placés entièrement sur son territoire.

2. Quant aux signes de démarcation situés sur la ligne-frontière même:

a) La Roumanie entretiendra les signes:

Dans la section I: de la borne principale I. 1 jusqu'à la borne principale I. 195 inclusivement;

Dans la section II: de la borne principale II. 174 inclusivement jusqu'à la borne principale II. 310 inclusivement;

Dans la section IV: de la borne principale IV. 1 inclusivement jusqu'à la borne principale IV. 128 inclusivement;

Dans la section V: de la borne origine V inclusivement jusqu'à la borne principale V. 60 inclusivement;

b) La Tchécoslovaquie entretiendra les signes:

Articolul 6

1. Ori unde fruntaria străbate păduri sau pădurici, Părţile Contractante se obligă a menţine despădurită în permanenţă o fâşie de teren, largă de un metru de o parte şi de alta a fruntariei şi de a împiedică în această fâşie crearea de instalaţiuni susceptibile de a împiedică, fie vizibilitatea fruntariei dela bornă la bornă, fie circulaţia de-a lungul fruntariei.

2. Instalaţiunile existente şi neconforme cu dispoziţiunile alineatului 1 vor fi tolerate. Totuşi, în cazul când ar fi să se refacă aceste instalaţiuni, Părţile Contractante vor aplică prevederile întâiului alineat al acestui articol.

Articolul 7

Semnele indicând limitele proprietăţilor private, nu trebuiesc aşezate pe linia de fruntarie, decât cu aprobarea Autorităţilor celor două Părţi Contractante, menţionate la art. 12, al. 2 al prezentei Convenţiuni.

Articolul 8

Părţile Contractante vor edicta sancţiunile care se vor aplică oricărei persoane care, fie cu intenţie, fie prin neglijenţă, ar deplasă, ar ridică sau ar strică semnele de demarcaţiune, semnele geodezice sau alte instalaţiuni servind la demarcarea fruntariei. Deasemenea se vor aplică sancţiuni persoanelor care, fie cu intenţie, fie din neglijenţă, ar modifică poziţiunea cursului de apă-fruntarie, precum şi aceluia care nu ar menţine despădurită în permanenţă fâşia de teren, largă de un metru, de ambele părţi ale liniei de fruntarie, sau aceluia care ar înfiinţă în această fâşie o instalaţie susceptibilă de a împiedecă vizibilitatea fruntariei sau circulaţia de-alungul acesteia.

Articolul 9

1. Supravegherea fruntariei şi grija de a face să dispară defectuozităţile fruntariei, sunt încredinţate, în limita competenţei lor respective: în România Serviciului Geografic al Armatei şi în Cehoslovacia Autorităţilor administrative de prima instanţă.

2. Grănicerii de partea română şi guarzii-vamali de partea cehoslovacă sunt obligaţi a semnală Autorităţilor competente (aliniatul 1), defectuozităţile semnelor de demarcaţiune, deplasarea lor, ridicarea lor şi orice le ameninţă. Ei vor informă aceleaşi Autorităţi despre infracţiunile la stipulaţiunile stabilite în vederea menţinerii vizibilităţii fruntariei şi a liberei circulaţiuni dealungul acesteia. Autoritatea care va fi primit un asemenea denunţ, va informă despre aceasta autoritatea competentă a celeilalte Părţi Contractante (aliniatul 1).

Articolul 10

Fiecare Parte Contractantă trebue să întreţină semnele de demarcaţiune aşezate în întregime pe teritoriul ei.

2. In ceeace priveşte semnele de demarcaţiune aşezate pe însăşi linia de fruntarie:

a) România va întreţine semnele:

In secţiunea I: dela borna principală I. 1 până la borna principală I. 195 inclusiv;

In Secţiunea II: dela borna principală II. 174 inclusiv, până la borna principală II. 310 inclusiv;

In Secţiunea IV: dela borna principală IV. 1 inclusiv, până la borna pricipală IV. 128 inclusiv;

In Secţiunea V: dela borna originală V inclusiv, până la borna principală V. 60 inclusiv;

b) Cehoslovacia va întreţine semnele:

Dans la section I: de la borne principale I. 195 exclusivement jusqu'à la borne d'origine II;

Dans la section II: de la borne d'origine II inclusivement jusqu'à la borne principale II. 174 exclusivement;

Dans la section IV: de la borne principale IV. 128 exclusivement jusqu'à la borne d'origine V, exclusivement;

Dans la section V: de la borne principale V. 60 exclusivement jusqu'à la borne principale V. 121 (E. E. Stog) inclusivement.

Article 11.

Sous la notion „entretenir" (article 10) il faut comprendre notamment: le renouvellement de la peinture des signes de démarcation ainsi que leurs inscriptions et des repères de direction, le redressement et la consolidation des signes branlants, la réparation des signes de démarcation dérangés et le rétablissement des signés renversés à leur place primitive, le déplacement en lieu sûr des signes périclités ainsi que la fourniture et la mise en place des nouveaux signes de démarcation.

Article 12.

1. Le redressement et la consolidation des signes de démarcation branlants, le renouvellement de la peinture des signes de démarcation, ainsi que des inscriptions et des repères de direction sur ceux-ci, seront exécutés au fur et à mesure des besoins et cela par l'Autorité compétente de l'Etat auquel incombe l'entretien de la partie frontière respective. Toutefois l'Autorité compétente de l'autre Etat sera prévenue au préalable de l'ouverture des travaux en question.

2. En tant que la détermination de la situation d'un signe de démarcation rendrait nécessaire l'exécution d'un mesurage sur place à l'aide des données du Document original, ou en tant que la réparation des défectuosités pourrait entrainer la nécessité d'une modification des données du Document original et surtout, au cas où il ne serait plus désirable de laisser le signe de démarcation à sa place primitive, ou s'il fallait le réinstaller, les travaux respectifs seront exécutés en commun par les fonctionnaires techniques des Parties Contractantes après un accord préalablement établi entre le Service géographique de l'Armée Roumaine et le Ministère Tchécoslovaque des Travaux Publics.

3. Au cas où il ne serait pas possible de conserver ou de réinstaller le signe de démarcation à sa place primitive, le signe de démarcation sera placé à un autre endroit convenablement choisi. La position géométrique du signe ainsi déplacé sera fixé par le rattachement aux côtés polygonaux ayant servi à la délimitation primitive de la frontière.

4. L'exécution des travaux visés à l'alinéa 2 fera l'objet d'un proces-verbal en double original dressé dans les langues officielles des Parties Contractantes; à ce procès-verbal, qui doit être soumis aux autorités compétentes, seront annexées les notices relatives aux données de mesurage et les croquis. L'exactitude de ces documents sera réciproquement certifiée. Une liste des dépenses communes eventuellement occasionnées par l'exécution de ces travaux et le mode de partage des frais entre les Parties Contractantes sera également annexée au procès-verbal.

5. Sauf raison essentielles exigéant l'exécution immédiate des travaux énumérés aux alinéas 2 et 3, ces travaux ne seront généralement exécutés qu'à l'occasion des révisions périodiques de la frontière (article 14).

6. Les dispositions de cet article, en tant qu'elles traitent des travaux exécuter en commun, ne se rapportent pas à l'entretien des pierres polygonales placées sur les deux côtés de la rivière Tisa. Les défectuosités de ces pierres polygonales ayant le caractère indiqué à l'alinéa 2 seront réparées sans la participation des fonctionnaires techniques de l'autre Partie

In Secţiunea I: dela borna principală I. 195 exclusiv, până la borna originală II;

In Secţiunea II: dela borna de origină II inclusiv, până la borna principală II. 174 exclusiv;

In Secţiunea IV: dela borna principală IV. 128 exclusiv, până la borna de origină V exclusiv;

In Secţiunea V: dela borna principală V. 60 exclusiv, până la borna principală V. 121 (E. E. Stog) inclusiv.

Articolul 11

Sub noţiunea „a întreţine" (articolul 10), trebue a se înţelege mai ales: văpsirea din nou a semnelor de demarcaţiune precum şi a inscripţiunilor lor şi a indicaţiunilor de direcţiune, restabilirea şi consolidarea semnelor şubrede, repararea semnelor de demarcaţiune deranjate şi restabilirea semnelor răsturnate, la locul lor primitiv, deplasarea în loc sigur a semnelor periclitate, precum şi furnizarea şi aşezarea pe teren a semnelor noui de demarcaţie.

Articolul 12

1. Restabilirea şi consolidarea semnelor de demarcaţiune şubrede, văpsirea din nou a semnelor de demarcaţiune, precum şi a inscripţiunilor şi indicaţiunilor de direcţiune depe acestea, vor fi executate în măsura trebuinţelor şi aceasta de către Autoritatea competentă a Statului căruia îi incumbă întreţinerea părţii de fruntarie respective. Totuşi, Autoritatea competentă a celuilalt Stat va fi în prealabil prevenită de începerea lucrărilor în chestiune.

2. Intrucât determinarea situaţiunii unui semn de demarcaţiune ar cere executarea vreunei măsurători la faţa locului cu ajutorul datelor din Documentul original, sau întrucât repararea defectuozităţilor ar puteà cere modificarea datelor din Documentul original şi mai ales, în cazul când n'ar mai fi dorit ca semnul de demarcaţiune să fie lăsat la locul său primitiv, sau în cazul când acesta ar trebui reinstalat, lucrările respective vor fi executate în comun de către funcţionarii tehnici ai Părţilor Contractante, în urma unui acord prealabil, stabilit între Serviciul Geografic al Armatei Române şi Ministerul Cehoslovac al Lucrărilor Publice.

3. In cazul când nu ar fi posibil de a conservà sau de a reinstalà semnul de demarcaţiune la locul său primitiv, semnul de demarcaţiune va fi aşezat într'un alt loc ales potrivit. Poziţiunea geografică a semnului astfel deplasat va fi fixată prin raţaşarea la laturile poligonale care au servit la delimitarea primitivă a fruntariei.

4. Executarea lucrărilor vizate la aliniatul 2 va face obiectul unui proces-verbal în dublu original, încheiat în limbile oficiale ale Părţilor Contractante; la acest proces-verbal, care trebue supus autorităţilor competente, se vor anexà notiţele relative la datele de măsurătoare şi crochiurile. Exactitatea acestor documente va fi reciproc certificată. O listă a cheltuelilor comune, eventual prilejuite de executarea acestor lucrări şi modul de împărţire a cheltuelilor între Părţile Contractante va fi de asemenea anexat la procesul-verbal.

5. In afară de cazurile determinate de mtive esenţiale care ar cere executarea imediată a lucrărilor enumărate în alineatele 2 şi 3, aceste lucrări nu vor fi în genere executate decât cu prilejul revizuirilor periodice ale fruntariei (art. 14).

6. Dispoziţiunile acestui articol, întrucât ele tratează de lucrări de executat în comun, nu se raportă la întreţinerea pietrelor poligonale aşezate pe ambele părţi ale râului Tisa. Defectuozităţile acestor pietre poligonale, având caracterul indicat în alineatul 2, vor fi reparate fără participarea funcţionarilor tehnici ai celeilalte Părţi Contractante. Totuşi, ele-

Contractante. Toutefois, les éléments de mesurage et les croquis exécutés à cette occasion seront effectués en double exemplaire dont l'un sera remis à l'Autorité de l'autre Partie Contractante, visée à l'alinéa 2.

7. En ce qui concerne l'entretien de la frontière, les Autorités désignées à cet article peuvent entretenir une correspondance directe entre elles.

Article 13.

1. Chacune des Parties Contractantes supportera les frais matériels (la main d'oeuvre, les matériaux et leur transport) de l'entretien des signes de démarcation, dont le soin lui incombe conformément à l'article 10. Si, toutefois, le rétablissement d'un signe de démarcation endommagé ou l'installation d'un nouveau signe est dû à l'endommagement causé par une personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et dont l'identité a été constatée par l'Autorité compétente, c'est l'Etat sur le territoire duquel le coupable a son domicile qui aura à supporter les frais matériels. Si la personne recherchée et reconnue coupable par l'Autorité compétente de l'une des Parties Contractantes a son domicilie dans un Etat tiers, les frais occasionnés seront supportés par ces dernières à parties égales. Tous les autres frais communs éventuellement produits seront supportés à parties égales.

2. Chaque Partie Contractante supportera les dépenses personneiles occasionnées par la coopération de ses fonctionnaires techniques.

Article 14.

1. Tous les dix ans, pour la première fois en 1937, les Délégués techniques des Autorités désignés à l'article 12, alinéa 2, effectueront en commun et sur la base du Document original une révision sur place de la frontière.

2. Au cours de ces révisions les Délégués auront à s'assurer exactement de l'état de la démarcation et d'en faire écarter les défectuosités par eux constatées, notamment de faire installer à leur place primitive les signes de démarcation éventuellement enlevés ou détruits. Au cas où la réinstallation ne pourrait se faire à la place primitive, ces mêmes Délégués procéderont à l'établissement des signes de démarcation à d'autres places en observant les dispositions de l'article 12, alinéas 2 et 3. La direction des travaux de révision incombe au Délégué de l'Etat ayant la charge d'entretenir la partie respective de la frontière selon les prévisions de l'article 10. Conformément aux dispositions de l'article 12, alinéa 4, le résultat de la révision sera consigné dans un procès-verbal dressé en double original et transmis aux Autorités compétentes.

3. La date de la mise en oeuvre de la révision sera fixé d'accord par les Autorités désignées à l'article 12, alinéa 2, de façon que l'exécution de la révision soit rendue possible au cours de la même année et pendant la saison la plus convenable.

4. En ce qui concerne les frais personnels et matériels les dispositions de l'article 13 seront appliquées.

TITRE III

Les rapports de droit sur les eaux à la frontière

CHAPITRE I.

Droits actuels concernant l'utilisation de eaux. Droits actuels concernant les installations hydrauliques.

Article 15.

1. Les Parties Contractantes reconnaîtront comme bien fondé en droit les droits existants sur les cours d'eau-frontières (ar-

mentele de măsurătoare şi crochiurile executate cu această ocaziune vor fi efectuate în dublu exemplar, dintre care unul va fi remis autorităţii celeilalte Părţi Contractante, vizată la alineatul 2.

7. In ceeace priveşte întreţinerea fruntariei, Autorităţile desemnate la acest articol pot întreţine o corespondenţă directă între ele.

Articolul 13

1. Fiecare din Părţile Contractante va suportă cheltuelile materiale (mâna muncitoare, materialele şi transportul lor) de întreţinere ale semnelor de demarcaţie, a căror îngrijire îi incumbă conform articolului 10. Dacă, totuşi, restabilirea unui semn de demarcaţie stricat sau instalaţia unui nou semn este datorită stricăciunii cauzate de o persoană domiciliată pe teritoriul uneia din Părţile Contractante şi a cărei identitate a fost constatată de Autoritatea competentă, Statul pe teritoriul căruia culpabilul îşi are domiciliul va avea să suporte cheltuelile materiale. Dacă persoana urmărită şi recunoscută vinovată de Autoritatea competentă a uneia din Părţile Contractante îşi are domiciliul într'un terţiu Stat, cheltuelile ocazionate vor fi suportate de ambele părţi contractante în părţi egale. Toate celelalte cheltueli comune ce eventual s'ar ivi vor fi suportate în părţi egale.

2. Fiecare Parte Contractantă va suportă cheltuelile personale ocazionate prin cooperarea funcţionarilor săi tehnici.

Articolul 14

1. La fiecare zece ani, pentru prima dată la 1937, Delegaţii tehnici ai Autorităţilor desemnate la articolul 12, alineatul 2, vor efectuà în comun, pe baza Documentului original o revizuire a fruntariei la faţa locului.

2. In cursul acestor revizuiri Delegaţii vor aveà obligaţiunea de a se asigurà cu preciziune despre starea demarcaţiunii şi de a îndepărtà defectuozităţile constatate de ei, de a face mai ales să se instaleze la locul lor primitiv, semnele de demarcaţie eventual smulse sau distruse. In cazul când reinstalarea nu s'ar puteà face la locul primitiv, aceiaşi Delegaţi vor procedà la aşezarea semnelor de demarcaţiune în alte locuri, observând dispoziţiunile articolului 12, alineatele 2 şi 3. Direcţiunea lucrărilor de revizuire incumbă Delegatului Statului care are sarcina întreţinerii în partea respectivă a fruntariei, conform prevederilor articolului 1. Conform dispoziţiunilor articolului 12, alineatul 4, rezultatul revizuirii va fi consemnat într'un proces-verbal încheiat în dublu original şi transmis Autorităţilor competente.

3. Data începerii revizuirii va fi fixată de comun acord de către Autorităţile desemnate la art. 12, alin. 2, astfel încât executarea revizuirii să fie cu putinţă în cursul aceluiaş an şi în anotimpul cel mai potrivit.

4. In ceeace priveşte cheltuelile personale şi materiale dispoziţiunile art. 13 vor fi aplicate.

TITLUL III

Raporturile de drept asupra apelor la frontieră

CAPITOLUL I

Drepturi actuale privind utilizarea apelor. Drepturi actuale privitoare la instalaţiunile hidraulice.

Articolul 15

1. Părţile Contractante vor recunoaşte ca bine întemeiate juridiceşte drepturile existente asupra cursurilor de apă-frun-

ticle 5), et sur les cours d'eau traversés par la frontière, sur ces derniers en tant que la frontière touche à ces droits.

2. Les Parties Contractantes reconnaîtront également comme bien fondés en droit les droits sur les eaux existants à la frontière en général et cela même s'il s'agit de droits sur les eaux autres que ceux visés au 1-er alinéa.

Article 16.

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes auront à se communiquer réciproquement dans le délai de six mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention les droits sur les eaux (article 15), lesquels à cette époque sont déjà enregistrés aux cadastres des droits sur les eaux ainsi que les droits déjà accordés mais non encore inscrits aux dits cadastres. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement l'enregistrement de ces derniers droits dans le délai de trois mois à partir de l'exécution de chaque enregistrement.

Article 17.

Les accords de caractère de droit privé, conclus jusqu'à présent entre les propriétaires des installations hydrauliques sur les cours d'eau visés à l'article 15 et autres personnes intéressées et ayant trait à l'utilisation des eaux, seront respectés —en tant que de tels accords ne sont pas en contradiction avec les dispositions légales de l'un des deux Etats — même dans le cas où, par suite de l'établissement de la frontière, les parties intéressées ne seraient pas domiciliées ou ne se trouveraient pas sur le territoire du même Etat.

Article 18.

Les obligations d'entretien, les servitudes ou autres engagements résultant des droits sur les eaux de l'espèce indiquée à l'artice 15 seront maintenus indépendamment de la nationalité des ayant droit et des obligés et sans égard au fait que l'installation hydraulique à laquelle le droit ou l'obligation est attachée, est située sur le territorie de l'un ou de l'autre Etat.

Article 19.

Les propriétaires des installations situées sur les cours d'eau visés à l'article 15 et leurs fondés de pouvoir ainsi que les personnes obligées conformément a l'article 18 et leurs fondés de pouvoir, obtiendront, après que les Autorités compétentes des Parties Constractantes se seront entendues sur les détails, les facilités admisibles pour franchir la frontière en vue d'exécuter leurs travaux, d'exercer leurs droits ou de remplir leurs obligations.

Article 20.

Les Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne son territoire, à ce que les installations situées sur les cours d'eau désignés à l'article 15 soient entretenues et exploitées conformément aux autorisations y relatitves et aux lois en vigueur, et que le fonctionnement de ces installations ne soit pas troublé.

Article 21

1. Les propriétaires des fonds situés en aval sur le territoire de l'un des Etats sont tenus de recevoir dans les conditions actuelles du territoire de l'autre Etat situé en amont les eaux coulant naturellement à la surface en dehors d'un cours d'eau ainsi que les eaux provenant des travaux d'aménagement;

tarie (articolul 5) şi asupra cursurilor de apă traversate de fruntarie, asupra acestora din urmă numai întru atât cât fruntaria este în legătură cu aceste drepturi.

2. Părţile Contractante vor recunoaşte deasemenea ca bine întemeiate juridiceşte, drepturile existente asupra apelor dela fruntarie în genere şi aceasta chiar dacă este vorba de drepturi asupra unor ape, altele decât cele vizate la alin. 1.

Articolul 16

Autorităţile competente ale Părţilor Contractante îşi vor comunică reciproc în termen de şase luni dela punerea în vigoare a prezentei Convenţiuni, drepturile asupra apelor, (articolul 15), care la această epocă sunt dejà înregistrate în cadastrele drepturilor asupra apelor, precum şi drepturile dejà acordate dar încă neînscrise în zisele cadastre. Părţile Contractante îşi vor comunică reciproc înregistrarea acestor din urmă drepturi în termenul de trei luni dela executarea fiecărei înregistrări.

Articolul 17

Acordurile cu caracter de drept privat, încheiate până acum între proprietarii instalaţiilor hidraulice, asupra cursurilor de apă vizate la art. 15, şi alte persoane interesate şi privitoare la utilizarea apelor, vor fi respectate — numai într'atât cât asemenea acorduri nu sunt în contrazicere cu dispoziţiunile legale ale unuia din cele două State — şi aceasta chiar în cazul când în urma stabilirii fruntariei părţile interesate nu ar fi domiciliate sau nu s'ar găsi pe teritoriul aceluiaş Stat.

Articolul 18

Obligaţiunile de întreţinere, servituţile sau alte angajamente, rezultând din drepturile asupra apelor indicate la articolul 15, vor fi menţinute, indiferent de naţionalitatea celor în drept şi a celor obligaţi şi fără a ţine seamă de faptul că instalaţiunea hidraulică de care este legat dreptul sau obligaţiunea, este situată pe teritoriul unuia sau celuilalt Stat.

Articolul 19

Proprietarii instalaţiunilor situate pe cursurile de apă vizate la articolul 15 şi împuterniciţii lor, precum şi persoanele obligate, conform articolului 18 şi împuterniciţii lor, vor obţine, după ce Autorităţile competente ale Părţilor Contractante, se vor fi înţeles asupra detaliilor, înlesnirilor admisibile pentru trecerea fruntariei, în vederea executării lucrărilor lor, pentru exercitarea drepturilor lor sau pentru a-şi îndeplini obligaţiunile.

Articolul 20

Părţile Contractante se obligă, fiecare în ce priveşte teritoriul său, ca instalaţiunile situate pe cursurile de apă, desemnate la articolul 15, să fie întreţinute şi exploatate, conform cu autorizaţiunile relative la acestea şi cu legile în vigoare, şi ca funcţionarea acestor instalaţiuni să nu fie turburată.

Articolul 21

1. Proprietarii fondurilor situate în aval pe teritoriul unuia din State sunt obligaţi de a primi în condiţiunile actuale depe teritoriul celuilalt Stat aşezat în amonte, apele care curg în mod natural la suprafaţă, în afara unui curs de apă, precum şi apele cari provin din lucrările de amenajare.

2. Les propriétaires des fonds situés en aval auront — le cas échéant contre dédomagement — à recevoir les eaux résultant des améliorations ultérieures de terrains conformément aux dispositions qui seront prises de commun accord par les Autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 22.

L'usage commun de l'eau des cours d'eau-frontière, c'est-à-dire l'emploi de l'eau pour les effets domestiques comme: pour laver et arroser, pour alimenter ou refroidir les locomobiles, les moteurs, les tracteurs et autres machines agricoles de ce genre, de même que pour tout autre but domestique en tant que l'usage ne s'effectue qu'à l'aide des récipients ou des mécanismes étant mis en action par la force humaine ou animale, ainsi que pour se baigner, abreuver et laver les animaux, est permis aux habitants des deux Etats sans autorisation spéciale jusqu'à la médiane du corus d'eau-frontière

Article 23.

L'extraction dans les cours d'eau-frontière de cailloutis, de sable, de glace et de matériaux pour la construction des fascines est permise, en observant le règlement de police des eaux et sous condition que la nature et la situation du lit du cours d'eau ainsi que le régime des eaux n'en soient pas défavorablement influencés et que les droits acquis des tiers n'en soient pas touchés.

CHAPITRE II

Concession de nouveaux droits sur les eaux et l'établissement de nouvelles installations hydrauliques.

Article 24.

Lorsqu'une installation hydraulique serait de nature à déterminer une modification permanente ou de quelques importance du régime des eaux d'un cours d'eau frontière ou d'un cours d'eau traversée par la frontière, chacune des Parties Contractantes tiendra compte—autant que possible—desjustes intérêts des habitants de l'autre Etat.

Article 25.

1. Les Parties Contractantes favoriseront la création des installations destinées à garantir les cours d'eau-frontière et les territoires adjacents d'inondation contre les dévastations provenant des crues; Elles favoriseront également les travaux de drainage et d'irrigation des terrains avoisinants, et — s'il y a lieu— l'amélioration du régime d'écoulement des eaux ainsi que la création d'installations ayant pour effet l'exploitation de la force motrice des cours d'eau-frontière;

2. Pour que ces installations puissent être exécutées d'une manière rationnelle et avec toute la perfection technique voulue, les Parties Contractantes, conviennent des principes suivants:

a) Les ouvrages hydrauliques à executer sur une seule rive seront envisagés surtout là où ils doivent servir à la protection des rives, à la clôture des brèches et à la mise à l'abri des propriétés foncières contre les inondations et là où le besoin s'en ferait sentir, à l'exécution des amélioration foncières;

b) En procédant à des travaux systématiques de régularisation d'un cours d'eau-frontière (correction du lit), il est nécessaire d'assurer — dans la mesure du possible — un écoulement inoffensif des crues les moyennes dans les région auvertes (eaux estivales) et dans les régions habitées un écoulement inoffensif des crues les plus fortes. Lors des travaux de régularisation, il faudra également éviter le desséchement excessif des fonds de terre placés soit d'un côté soit de l'au-

2. Proprietarii fondurilor situate în aval vor avea — la nevoie în schimbul unei despăgubiri — să primească apele, rezultând din ameliorațiunile ulterioare de terenuri, conform dispozițiunilor ce se vor luà de comun acord, de către Autoritățile Competente ale ambelor Părți Contractante

Articolul 22

Intrebuințarea obișnuită a apei cursurilor de apă-frontiera, adică întrebuințarea apei pentru scopuri domestice, ca: pentru a spălà sau stropi, pentru a alimentà sau răci locomotivele, motoarele, tractoarele și alte mașini agricole de acest fel, deasemenea pentru ori și ce scop domestic, întrucât întrebuințarea se efectuează numai cu ajutorul unor recipiente sau a unor mecanisme puse în mișcare de forța omenească sau animală, precum și pentru a se scăldà, pentru a adăpà sau spălà animalele, este permisă locuitorilor celor două State, fără autorizațiune specială, până la mediana cursului de apă-fruntarie.

Articolul 23

Extragerea pietrișului, nisipului, gheței și a materialelor pentru construirea de fascine, este permisă din cursurile de apă-fruntarie, observându-se regulamentul de poliție al apelor și sub condițiunea ca natura și situațiunea albiei cursului apei, precum și regimul apelor să nu fie defavorabil influențate și ca drepturile dobândite de terți să nu fie atinse.

CAPITOLUL II

Concesiunea de noui drepturi asupra apelor și stabilirea de noui instalațiuni hidraulice

Articolul 24

In cazul când o instalațiune hidraulică ar fi de natură a determinà o modificare permanentă sau de oareșicare importanță a regimului apelor unui curs de apă-frontieră sau a unui curs de apă străbătut de fruntarie, fiecare din Părțile Contractante va ține seama — pe cât va fi cu putință — de interesele îndreptățite ale locuitorilor celuilalt Stat.

Articolul 25

1. Părțile Contractante vor înlesni crearea de instalațiuni destinate să ferească cursurile de apă-fruntarie și ținuturile învecinate de inundațiuni, de devastările provenind din viiturile apelor; Ele vor favorizà deasemenea lucrările de drenaj și de irigațiune ale terenurilor învecinate, și — dacă este locul — ameliorarea regimului de scurgere al apelor, precum și crearea de instalațiuni, având de scop exploatarea forței motrice a cursurilor de apă-fruntarie.

2. Pentru ca aceste instalațiuni să poată fi executate în mod rațional și cu toată perfecțiunea tehnică voită, Părțile Contractante au căzut de acord asupra următoarelor principii:

a) Lucrările hidraulice de executat pe un singur mal vor fi luate în considerațiune, mai ales acolo unde ele trebuie să servească la protecțiunea țărmurilor, la îngrădirea spărturilor și la apărarea proprietăților funciare în contra inundațiunilor și acolo unde s'ar simți nevoie, la executarea de îmbunătățiri funciare;

b) Procedând la lucrări sistematice de regularizare a unui curs de apă-fruntarie (îndreptarea albiei râului), este necesar de a se asigurà — în măsura posibilului — o scurgere nevătămătoare a viiturilor mijlocii, în regiunile deschise (ape de vară) și în regiunile locuite o scurgere nevătămătoare a celor mai mari viituri. Cu prilejul lucrărilor de regularizare se va evità, deasemenea, secarea excesivă a parcelelor de pământ, așezate de o parte sau de cealalată a cursurilor de apă-

tre du cours d'eau-frontière et de donner la possibilité de les irriguer en période de sécheresse par colmatage et arrosage;

c) Les Parties Contractantes ne toléreront pas des travaux de nature à causer des perturbations soit dans le régime de l'écoulement des eaux soit dans les travaux de régularisation achevés, ou en cours d'exécution des cours d'eau-frontière. Au cas où il s'agirait de travaux susceptibles d'avoir une action fâcheuse sur le lit des cours d'eau-frontière, le Service technique compétent de l'autre Etat doit être consulté à cet égard au préalable;

d) Les Autorités compétentes n'accorderont des nouveaux droits sur les eaux qu'à la condition d'assurer la quantité d'eau nécessaire à l'usage commun de l'eau, au flotage, au colmatage et à l'arrosage des fonds de terre adjacents à un cours d'eau-frontière;

e) Les Parties Contractantes veilleront à la bonne conservation des signes servant aux buts techniques et établis sur les rives d'un cours d'eau-frontière, tels que les repères de triangulation et de nivellement, les bornes kilométriques, etc. Les organes des Parties Contractantes chargés de l'exécution des travaux de régularisation peuvent en faire librement usage en tout temps. Toutefois, au cas d'exécution de levés topographiques ou hydrotechniques sur le territoire de l'Etat voisin, les organes susmentionnés sont tenus d'en informer à temps le Service technique compétent de cet Etat lequel est tenu d'en informer sans retard les Autorités douanières compétentes dès ces travaux auront commencé.

3. Les travaux de régularisation et de construction de digues le long des cours d'eau-frontières doivent être projetés et exécutés sur la base des accords conclus entre les Parties Contractantes.

4. Les Parties Constractantes se feront connaître réciproquement les Services techniques compétents sur les cours d'eau-frontière. Ces Services procéderont toujours en commun accord dans les affaires de leur ressort et pourront, dans la limite des instructions reçues de leurs Autorités supérieures, communiquer entre eux directement par écrit.

Article 26.

Chaque Etat exerce la police des eaux sur son propre territoire. Les Autorités administratives compétentes se signaleront réciproquement les délits commis sur les cours d'eau-frontières; ces Autorités se prêteront assistance

Article 27.

Les Parties Contractantes exécuteront les travaux de déblayement (enlèvement dessouches, des débris de barques, etc.). sur les cours d'eau-frontières, chacune sur son propre territoire; si une action concertées est nécessaire à cet effet il y aura lieu de conclure — le cas échéant — un accord spécial.

CHAPITRE III

Autorités et procédure.

Article 28.

Toutes les affaires concernant les droits sur les eaux, sur les cours d'eau-frontières ou sur les cours d'eau traversés par la frontière relèvent, pour leur jugement, exclusivement de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'installation hydraulique est située ou doit être établie

Article 29.

1. Les affaires concernant les droits sur les eaux, sur les cours d'eau-frontières, doivent être réglées en principe — sauf en matière pénale — d'un commun accord entre les Autori-

fruntarie şi de a dà posibilitatea de a le irigà, în perioadele de secetă, prin colmatare sau stropire;

c) Părţile Contractante nu vor tolerà lucrări de natură a cauzà perturbări, fie în regimul surgerii apelor, fie în lucrările de regularizare înfăptuite, sau în curs de executare ale cursurilor de apă-fruntarie. In cazul când ar fi vorba de lucrări susceptibile de a aveà o acţiune dăunătoare albiei cursului de apă-fruntarie, Serviciul tehnic competent al celuilalt Stat trebuie să fie consultat prealabil în această privinţă.

d) Autorităţile competente nu vor încuviinţà drepturi noui asupra apelor, decât cu condiţiunea de a asigurà cantitatea de apă necesară la folosinţa comună a apei, la plutire, la colmatare şi la stropirea terenurilor adjacente unui curs de apă-fruntarie.

e) Părţile Contractante vor vegheà la buna păstrare a semnelor servind la scopuri tehnice şi aşezate pe ţărmurile unui curs de apă-fruntarie, ca de pildă: reperele de triangulaţiune şi de nivelment, bornele kilometrice, etc. Organele Părţilor Contractante, însărcinate cu executarea lucrărilor de regularizare, se vor puteà folosi de ele oricând fără piedică. Totuşi, în caz de executare a ridicăturilor topografice sau hidrotehnice pe teritoriul Statului vecin, organele susmenţionate sunt ţinute de a informà despre aceasta la timp Serviciul tehnic competent al acelui Stat, care este ţinut să încunoştiinţeze fără întârzire autorităţile vamale competente, îndată după începerea acestor lucrări.

3. Lucrările de regularizare şi de construcţiune a digurilor dealungul cursurilor de ape-fruntarii vor fi proectate şi executate pe baza acordurilor încheiate între Părţile Contractante.

4. Părţile Contractante îşi vor aduce la cunoştinţă reciproc numele Serviciilor tehnice competente pe cursurile de ape-fruntarii. Aceste Servicii vor procedà totdeauna de comun acord în afacerile de resortul lor şi vor puteà, în limita instrucţiunilor primite dela autorităţile lor superioare, să comunice în scris direct între ele.

Articolul 26

Fiecare Stat exercită poliţia apelor pe propriul său teritoriu. Autorităţile administrative competente îşi vor semnalà reciproc delictele comise pe cursurile de ape-fruntarii; aceste Autorităţi îşi vor dà asistenţă reciprocă.

Articolul 27

Părţile Contractante vor executà lucrările de curăţire, (scoaterea rădăcinilor, a rămăşiţelor de bărci), pe cursurile de apă-fruntarii, fiecare pe teritoriul său propriu; în cazul când o acţiune concertată ar fi necesară pentru acesta se va încheià — la nevoe — un acord special.

CAPITOLUL III

Autorităţi şi procedură

Articolul 28

Toate chestiunile privitoare la drepturile asupra apelor, asupra cursurilor de apă-fruntarii sau asupra cursurilor întretăiate de frontieră, sunt guvernate, pentru judecarea lor, exclusiv de legislaţia Statului pe teritoriul căruia se află aşezată sau urmează a fi aşezată instalaţia hidraulică

Articolul 29

1. Chestiunile privitoare la drepturile asupra apelor, asupra cursurilor de apă-fruntarie, vor fi rezolvite în principiu — exceptându-se chestiunile penale — de comun acord între

tés administratives compétentes des deux Etats sans tenir compte du fait si oui ou non les deux territoires d'Etat en sont mis en cause. S'il y a péril en la demeure, des mesures des protection unilatérales peuvent être prises avant même la conclusion de l'accord susmentionné; toutefois, en vue de la conclusion ultérieure de cet accord, il doit — en même temps — en être donné avis à l'Autorité administrative compétente de l'autre Etat.

2. Pour connaître des affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau traversés par la frontière, seule l'Autorité de l'Etat intéressé est compétente.

3. Lorsqu'il s'agit des ouvrages à exécuter dans les cours d'eau-frontière ou dans les cours d'eau traversés par la frontière et à cheval sur le territoire des deux Etats, chacune des Autorités administratives compétentes accordera l'autorisation pour la partie de l'installation à établir sur le territoire de son propre Etat. Dans ce cas, l'attention des autorités doit être portée — dans la mesure du possible — sur la simultanéité ou tout au moins la connexité des procédures. Afin d'éviter toute contradiction dans le contenu des deux autorisations les Autorités des deux pays auront à établir un accord entre elles.

4. Dans les affaires concernant les droits sur les eaux, dans lesquelles se trouvent mis en cause les droits ou les intérêts des parties de l'autre Etat et même lorsqu'il s'agit d'autres droits protégés par la loi sur le régime des eaux que ceux mentionnés à l'article 15, les parties intéressées se verront reconnaître tant pour les règles matérielles de droit que pour celles de procédure, la même situation que les parties intéressées de l'Etat sur le territoire duquel l'installation hydraulique est située ou doit être établie. L'Autorité chargée de la procédure est tenue d'inviter ces parties intéressées par l'intermédiaire de l'Autorité compétente de l'autre Etat à prendre part à la procédure au même tire que les parties intéressées de son propre Etat.

5. Les dispositions de l'alinéa 1 première proposition et de l'alinéa 4 ne trouvent pas application dans le cas où il s'agit des installations hydrauliques à établir sur le territoire d'un seul Etat et dont la construction a déjà fait l'objet d'un accord entre les Parties Contractantes.

Article 30.

1. Au cas où les Autorités administratives compétentes de première instance des deux États ne pourront réaliser un accord dans une affaire traitée dans le Titre III, l'affaire sera portée dans chaque État devant l'échelon hiérarchique supérieur compétent. Au cas où les Autorités compétentes en dernière instance ne pourraient se mettre d'accord, c'est la procédure arbitrale auprès du Tribunal d'arbitrage qui, le cas échéant, aura lieu. Pour chaque litige particulier ce Tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chacun des États désigne un de ses ressortissants comme arbitre et les deux arbitres éliront un ressortissant d'un Etat tiers comme Président. Si les arbitres n'arrivent pas à s'entendre sur l'élection du Président dans le délai de trois mois après la présentation de la demande réclamant une sentence arbitrale, dans ce cas les Parties Contractantes demanderont en comun au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye de nommer ce Président.

2. Il doit être évité dans la mesure du possible de faire appel au Tribunal d'arbitrage dans les cas où les frais de la procédure arbitrale seraient par trop supérieurs à la valeur de l'objet en litige.

3. Chaque Etat supportera les frais de l'arbitre désigné par lui; les frais résultant de la collaboration du Président seront supportés par les deux Etats à parties égales. Les deux Etats se réservent de réclamer à la personne éventuellement intéressée le remboursement des frais occasionnés par la procédure arbitrale.

Autoritățile administrative competente ale celor două State, fără a ține seamă de faptul, dacă dă sau nu, teritoriile de Stat, sunt puse în cauză. Dacă există vreun pericol iminent se vor putea luà măsuri de protecțiune unilaterală, chiar înainte de încheierea acordului sus menționat; totuși, în vederea încheierii ulterioare a acestui acord, Autoritatea administrativă competentă a celuilalt Stat va trebui să fie înștiințată în acelaș timp.

2. Numai autoritatea de Stat interesată este competentă pentru a cunoaște chestiuni privitoare la drepturile asupra apelor prilejuite de cursurile de ape, întretăiate de fruntarie.

3. Când este vorba de lucrări de executat pe cursurile de apă-fruntarie sau pe cursurile de apă tăiate de fruntarie, sau călare pe teritoriul celor două State, fiecare din Autoritățile administrative competente va acordà autorizația pentru partea de instalație, de așezat pe teritoriul propriului său Stat. In acest caz autoritățile vor vegheà în măsura posibilului, ca procedurile să fie îndeplinite simultan sau să fie cel puțin conexate. Spre a se evità orice contrazicere în textul autorizărilor, Autoritățile celor două țări sunt ținute să încheie un acord între ele.

4. In chestiunile cari se referă la drepturi asupra apelor, în care se pun în cauză drepturile sau interesele părților interesate din celălalt Stat și chiar când este vorba de alte drepturi protejate de legea asupra regimului apelor, decât cele menționate la articolul 15, se va recunoaște părților interesate, atât pentru regulele materiale de drept cât și pentru cele de procedură, aceiaș situație ca pentru părțile interesate ale Statului pe teritoriul căruia este situată sau urmează a se înființa instalația hidraulică. Autoritatea însărcinată cu procedura este ținută de a invità aceste părți interesate, prin mijlocirea Autorității competente a celuilalt Stat, de a luà parte la procedură, în aceleași condițiuni cu părțile interesate din propriul său Stat.

5. Dispozițiunile alineatului 1, prima propoziție și ale alineatului 4, nu-și găsesc aplicarea în cazul când este vorba de instalațiuni hidraulice de înființat pe teritoriul unui singur Stat și a căror construcțiune a făcut deja obiectul unui acord între părțile contractante.

Articolul 30

1. In cazul când Autoritățile Administrative competente de prima instanță ale celor două State nu vor puteà ajunge la un acord într'o chestiune prevăzută la Titlul III, chestiunea va fi supusă în fiecare Stat instanței ierarhice superioare competente. In cazul când Autoritățile competente în ultima instanță nu s'ar puteà pune de acord, procedura arbitrală a Tribunalului de Arbitraj este cea care la nevoe va fi urmată. Pentru fiecare litigiu particular acest Tribunal de Arbitraj va fi constituit precum urmează: fiecare din State va desemnà pe unul dintre supușii săi ca arbitru, iar cei doi arbitri vor alege pe supusul unui terțiu Stat ca Prezident. In cazul când arbitrii nu ar ajunge să se înțeleagă asupra alegerii Prezidentului în termen de trei luni dela prezentarea cererii care ar reclamà o sentință arbitrală, în acest caz Părțile Contractante vor cere în comun Prezidentului Curții Permanente de Justiție Internațională dela Haga, numirea acestui Prezident.

2. Se va evità în măsura posibilului de a se face apel la Tribunalul de Arbitraj în cazurile când cheltuelile de procedură arbitrală ar fi cu mult superioare valoarei obiectului în litigiu.

3. Fiecare Stat va suportà cheltuelile arbitrului desemnat de el; cheltuelile rezultând din colaborarea Prezidentului vor fi suportate de cele două State în părți egale. Cele două State își rezervă dreptul de a reclamà persoanei eventual interesate rambursarea cheltuelilor ocazionate de procedura arbitrală.

4. S'il s'agit des installations hydrauliques en projet ou toutes autres entreprises connexes devant entraîner un changement dans la position de la frontière de l'État, les Autorités mentionnées à l'alinéa 1 ou le Tribunal d'arbitrage ne pourront décider qu'après que les deux États auront approuvé par voie constitutionnelle cette modification de la frontière.

Article 31.

Tous les droits sur les eaux ayant rapport à des établissements situés sur les cours d'eau-frontières ou à d'autres établissements hydrauliques situés sur le territoire des Parties Contractantes seront enregistrés par les Autorités administratives compétentes dans les cadastres des droits sur les eaux des Parties Contractantes conformément soit à leur décision soit à l'exécution de la sentence arbitrale rendue par le Tribunal d'Arbitrage, (article 30).

Article 32.

Dans les affaires concernant les droits sur les eaux réglées par la présente Convention, les Autorités administratives compétentes des deux États peuvent entretenir entre elles une correspondance directe.

Article 33.

L'Autorité administrative compétente prévue au Titre III, de la présente Convention est celle qui a qualité dans son propre Etat pour statuer en matière de droits sur les eaux.

TITRE IV

Questions concernant la frontière et le régime des eaux sur la Tisa.

Article 34.

1. La Commission de délimitation de la frontière roumano-tchécoslovaque a précisé la frontière entre le Royaume de Roumanie et la République Tchécoslovaque sur le cours dela Tisa au moyen des définitions suivantes:

a) „Sur la Tisa la frontière est définie par la ligne médiane du bras principal à la période des plus basses eaux; les mots „les plus basses eaux" signifiant à tout moment la moyenne des hauteurs minima des eaux pendant les cinq années précédentes;

b) La frontière suivra la ligne médiane ainsi définie dans les déplacements éventuels du bras principal;

c) Le bras principal est celui par lequel, à la période des plus basses eaux, s'écoule, en un temps donné, le plus grand volume d'eau;

d) Par déplacements éventuels on comprend seulement les déplacements résultant par voie naturelle des crues ou autres événements dépendant exclusivement de la nature et sans que l'action humaine intervienne en quoi que ce soit;

e) Les conséquences résultant des travaux de protection des rives, etc., ne seront pas comprises parmi les événements naturels, en tant que ces travaux ne résultent pas d'accords intervenus entre les deux Gouvernements.

2. Les Parties Contractantes sont d'accord que sous les mots „Les conséquences résultant des travaux de protection des rives, etc." (alinéa 1 sous *e*), Elles comprendront même les conséquences résultant des travaux de régularisation exécutés dans le lit de la rivière.

Article 35.

En ce qui concerne le contrôle douanier ainsi que l'usage commun des eaux prévu à l'article 22, les Parties Contractantes considéreront, le cas échéant, comme frontière d'Etat dans

4. Dacă este vorba de instalaţiuni hidraulice proectate sau de orice alte întreprinderi conexe care ar aduce vreo schimbare în poziţiunea fruntariei Statului, Autorităţile menţionate la alineatul 1 sau Tribunalul de Arbitraj nu vor puteà decide decât după ce cele două State vor fi aprobat pe cale constituţională această modificare a fruntariei.

Articolul 31

Toate drepturile asupra apelor având vreo legătura cu stabilimente situate pe cursurile de apă-fruntarii sau cu alte stabilimente hidraulice aşezate pe teritoriul Părţilor Contractante vor fi înregistrate de Autorităţile administrative competente, în cadastrele drepturilor asupra apelor ale Părţilor Contractante, în conformitate, fie cu hotărîrea lor, fie cu executarea sentinţei arbitrale dată de Tribunalul de Arbitraj (Articolul 30).

Articolul 32

In chestiunile privitoare la drepturile asupra apelor reglementate de prezenta Convenţiune, Autorităţile administrative competente ale celor două State pot întreţine între ele o corespondenţă directă.

Articolul 33

Autoritatea Administrativă competentă prevăzută la Titlul III al prezentei Convenţiuni este acea care are calitate în propriul ei Stat pentru a statuà în materie de drepturi asupra apelor.

TITLUL IV

Chestiuni relative la fruntarie şi la regimul apelor pe Tisa

Articolul 34

1. Comisiunea de delimitare a fruntariei româno-cehoslovacă a precizat frontiera între Regatul României şi Republica Cehoslovacă pe cursul Tisei cu ajutorul următoarelor definiţiuni:

a) „Pe Tisa frontiera este definită de linia mediană a braţului principal la perioada apelor celor mai joase; cuvintele „apele cele mai joase" însemnând la orice moment mijlocia înălţimilor minime ale apelor în cursul celor cinci ani precedenţi.

b) Fruntaria va urmà linia mediană astfel definită în deplasările eventuale ale braţului principal;

c) Braţul principal este acela prin care, în perioada apelor celor mai joase, se scurge, într'un timp dat, cel mai mare volum de apă;

d) Prin deplasări eventuale se înţeleg numai deplasările rezultând pe cale naturală din viituri sau alte evenimente depinzând exclusiv de natură şi fără ca acţiunea umană să intervie întru câtva;

e) Consecinţele rezultând din lucrările de protecţiune a ţărmurilor, etc., nu vor fi cuprinse printre evenimentele naturale, decât numai dacă aceste lucrări nu ar rezultà din acorduri intervenite între cele două Guverne".

2. Părţile Contractante convin că prin cuvintele: „Consecinţele" rezultând din lucrările de protecţiune ale ţărmurilor, etc.", (alineatul 1 sub e), vor înţelege chiar şi consecinţe rezultând din lucrările de regularizare executate în albia râului.

Articolul 35

In ceeace priveşte controlul vamal, precum şi întrebuinţarea obişnuită a apelor, prevăzută la articolul 22, Părţile Contractante vor considerà, la nevoe, ca fruntarie de Stat în Tisa,

la Tisa la ligne médiane du niveau d'eau trouvé au moment donné dans le bras principal, pourvu que ce niveau d'eau ne déborde pas. En toute autre occurence c'est la ligne frontière définie à l'article 34 qui sera respectée.

Article 36.

1. Si à l'occasion des révisions prévues à l'article 14 surgit une obscurité concernant la position de la frontière d'Etat dans un des secteurs de la Tisa, la délimitation de la frontière sera à exécuter en commun conformément à l'article 34 dans le délai d'un an après la présentation de la demande d'une des Parties Contractantes.

2. La délimitation commune de la frontière conformément à l'article 34, doit être effectuée sans retard si elle est demandée par une des Parties Contractantes à cause d'un différend se rattachant à la position de la frontière d'Etat dans la Tisa ainsi que sur la demande du Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 30.

3. Les Parties Contractantes auront à supporter en commun uniquement les frais matériels résultant des travaux de délimitation exécutés conformément aux alinéas 1 et 2 de cet article (la main d'oeuvre, le matériel et les moyens de transport). Dans le cas de l'alinéa 2, chaque Etat aura toute faculté de réclamer aux personnes habitant son territoire et éventuellement intéressées aux travaux de délimitation en question le remboursement des frais en provenant.

Article 37.

1. En vue de faciliter les travaux necessaires à la détermination du parcours de la ligne frontière conformément à l'article 34, il sera procédé à l'établissement des échelles fluviales suivantes:

a) sur le pont près de Valea Viseului (après l'achèvement de cette construction);

b) sur le pont de Velky Bockov;

c) sur le pont de Sighet-Selo-Slatina;

d) sur le pont suité sur la route Tacovo-Ticeul Mic.

2. Les échelles fluviales mentionnées à l'alinéa 1 sous *c* et *d*, seront installées, entretenues et exploitées par la République Tchécoslovaque, celles indiquées à l'alinéa 1 sous *a* et *b*, par le Royaume de Roumanie, aux propres frais de l'Etat respectif.

3. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes s'entendront sur le niveau des zéros des échelles fluviales mentionnées à l'alinéa 1.

Article 38.

1. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les rapports fluviométriques de toutes les échelles fluviales existant actuellement sur le secteur frontière de la Tisa et même de celles dont l'installation y sera effectuée à l'avenir.

2. Les Autorités compétentes se communiqueront réciproquement les rapports fluviométriques trimestriels dans le courant du 1-er, 4-e, 7-e et 10-e mois de chaque année.

Article 39.

Lors de la détermination du parcours de la frontière les Parties Contractantes procéderont conformément à l'article 34 comme suit:

a) Les levés de la situation et des profils transversaux fluviaux doivent être rattachés aux pierres polygonales posées sur l'une et l'autre rive et trigonométriquement assurées à l'occasion de la délimitation primitive. Pour les nivellements qui doivent être exécutés c'est l'horizon de nivellement appliqué en commun pendant la délimitation primitive qui est de règle;

b) Les pentes des niveaux des eaux visées à l'article 34 sous *a)*, seront établies en appliquant les rapports fluviométriques

linia mediană a nivelului de apă găsit la momentul dat în braţul principal, cu condiţie ca acest nivel de apă să nu se reverse. In orice altă împrejurare se va respectă linia fruntarie definită la articolul 34.

Articolul 36

1. Dacă cu prilejul revizuirilor prevăzute la articolul 14 se iveşte vreo nedumerire în privinţa poziţiunei fruntariei într'unul din sectoarele Tisei, delimitarea fruntariei va trebui executată în comun, conform articolului 34, în termenul de un an dela prezentarea cererii de către una din Părţile Contractante.

2. Delimitarea comună a fruntariei conform articolului 34, trebue să fie efectuată fără întârziere, dacă ea este cerută de către una din Părţile Contractante, din cauza vreunui diferend, în legătură cu poziţiunea fruntariei de Stat în Tisa, sau dacă este cerută de Tribunalul de Arbitraj prevăzut la articolul 30.

3. Părţile Contractante vor suportă în comun numai cheltuelile materiale rezultând din lucrările de delimitare executate conform alineatelor 1 şi 2 ale acestui articol (mâna muncitoare, materialul şi mijloacele de transport). In cazul alineatului 2, fiecare Stat va aveà facultatea de a pretinde persoanelor locuind pe teritoriul său şi eventual interesate în lucrările de delimitare de cari e vorba, rambursara cheltuelilor care decurg din această delimitare.

Articolul 37

1. In scopul de a înlesni lucrările necesare la determinarea parcursului liniei de fruntarie conform cu articolul 34, se va procedà la stabilirea următoarelor scări fluviale:

a) pe podul de lângă Valea Vişăului (după terminarea acestei construcţiuni);

b) pe podul dela Velki-Bockov;

c) pe podul dela Sighet-Selo-Slatina;

d) pe podul situat pe drumul Tacovo-Ticeul-Mic.

2. Scările fluviale menţionate la alineatul 1 sub *c* şi *d* vor fi instalate, întreţinute şi exploatate de Republica Cehoslovacă, iar cele indicate la alineatul 1 sub *a* şi *b* de Regatul Românei, pe cheltuiala proprie a Statului respectiv.

3. Autorităţile competente ale Părţilor Contractante se vor înţelege asupra nivelului nulelor scărilor fluviale menţionate la alineatul 1.

Articolul 38

1. Părţile Contractante îşi vor comunicà reciproc rapoartele fluviometrice ale tuturor scărilor fluviale existând actualmente pe sectorul fruntariei Tisei şi chiar ale acelor scări fluviale a căror instalare se va face în viitor.

2. Autorităţile competinte îşi vor comunicà reciproc rapoartele fluviometrice trimestriale în cursul întâei, celei de a patra, celei de a şaptea şi celei de a zecea lună a fiecărui an.

Articolul 39

Cu prilejul determinării parcursului fruntariei, Părţile Contractante vor procedà, conform articolului 34, precum urmează:

a) Ridicările situaţiunii şi a profilurilor transversale fluviale trebuiesc puse în legătură cu pietrele poligonale aşezate pe unul sau pe celălalt ţărm şi asigurate trigonometriceşte, cu prilejul delimitării primitive. Pentru nivelările care urmează a fi executate, orizontul de nivelare aplicat în comun, în timpul delimitării primitive, este cel care va servi de normă;

b) Pantele nivelurilor apelor, vizate la articolul 34, sub *a)*, vor fi stabilite aplicând raporturile fluviometrice menţionate

mentionnées à l'article 38 et le cas échéant, en utilisant les données des pentes des basses eaux trouvées en commun au cours des dernières cinq années;

c) Pour les mesurages de vitesse de l'eau qui pourraient s'imposer en vue de la détermination du bras principal prévue à l'article 34, sous *c)*, l'application de flotteurs sera considérée comme suffisante;

d) La ligne frontière sera construite sous forme d'une courbe continue et flexible, à l'aide des points frontières trouvés dans les profils transversaux particuliers.

Article 40.

1. Les Parties Contractantes favoriseront la réalisation des installations ayant pour but la stabilisation du cours d'eau et de ses rives, la fermeture du passage d'eau dans les bras secondaires, la création du régime d'écoulement régulier des eaux et l'exploitation de la force motrice de l'eau, pourvu que ces installations ne soient préjudiciables ni à la nature et à la position du lit de la rivière, ni au régime de ses eaux.

2. La mise en oeuvre des installations hydrauliques indiquées à l'alinéa 1 est soumise à l'approbation de l'autre Etat.

3. Afin que les deux Etats se mettent au fait de tous les travaux exécutés dans le secteur frontière de la Tisa tant par rapport à l'entretien de ceux-ci que dans le but de rendre possible à l'avenir et d'une manière spéciale et harmonieuse l'exécution des projets des nouveaux travaux éventuellement nécessaires, les deux Etats feront reporter dans la carte de la Tisa à l'échelle de 1:2.500 la situation de tous les ouvrages existants sur leur propre territoire et ils échangeront les copies des cartes ainsi complétées par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires dans la Commission de la Tisa (article 44) dans le délai de douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention. Dans la suite, ces cartes seront complétées par l'enregistrement de tous les nouveaux ouvrages

Article 41.

S'il y a péril en la demeure, l'Etat menacé est autorisé de mettre en oeuvre sur son territoire des mesures susceptibles de résister au danger. Les mesures prises, il doit en être donné avis sans retard à l'Autorité compétente de l'autre Etat. Les projets des travaux exécutés doivent être remis à la Commission de la Tisa pour consulter celle-ci (article 47).

Article 42.

1. Les travaux d'entretien se rapportant aux ouvrages de protection exécutés par l'un des Etats avant la mise en vigueur de la présente Convention ainsi que les travaux d'entretien se rapportant aux ouvrages de protection dont la construction sera effectuée par l'un des Etats conformément aux dispositions de cette Convention, ne nécessitent pas l'approbation de l'autre Etat dans le cas où ce dernier ne contribue pas aux dépenses résultant des travaux en question;

2. Si les travaux d'entretien indiqués à l'alinea 1, sont de nature à modifier d'une manière essentielle l'étendue, la hauteur ou la situation des ouvrages de protection, la réalisation de tels travaux dépendra de l'approbation de l'autre Etat.

Article 43.

1. Dans le cas où il sera prouvé que les ouvrages de protection de rive, exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention, produisent un effet nuisible sur le territoire de l'autre Etat ou sur la disposition et la situation du lit de la rivière, ou sur le régime de ses eaux, l'Etat sur le territoire duquel de tels travaux on été exécutés est obligé de prendre sans retard les mesures nécessaires pour leur modification ou de faire exécuter, si besoin est, à ses propres frais,

la articoleul 38 şi, la nevoie, utilizând datele pantelor apelor joase, găsite în comun, în cursul ultimilor cinci ani;

c) Pentru măsurările iuţelii apei ce s'ar puteà impune, în vederea determinării braţului principal, prevăzută la articolul 34, sub *c)*, aplicarea unor flotoare va fi socotită ca suficientă;

d) Linia fruntariei va fi construită sub forma unei curbe continue şi flexibile, cu ajutorul punctelor de fruntarie găsite în profilurile transversale particulare.

Articolul 40

1. Părţile Contractante vor înlesni realizarea de instalaţiuni, având de scop stabilizarea cursului de apă şi a ţărmurilor sale, împiedicarea trecerii apei în braţele secundare, crearea regimului de scurgere normală a apelor şi de exploatare a forţei motrice a apei, cu condiţie ca aceste instalaţiuni să nu fie prejudiciabile naturii şi poziţiunii albiei râului şi nici regimului apelor sale;

2. Punerea în mişcare a instalaţiunilor hidraulice, indicate la aliniatul 1, este condiţionată de aprobarea celuilalt Stat.

3. Pentru ca cele două State să poată luà cunoştinţă de toate lucrările executate în sectorul fruntariei Tisei, atât în ce priveşte întreţinerea acestor lucrări, cât şi în scopul de a face posibil în viitor şi într'un mod precis şi armonios executarea proiectelor lucrărilor noui, eventual necesare, cele două State vor face să se raporteze, în harta Tisei, la scara 1/2.500, situaţia tuturor lucrărilor existente, pe propriul lor teritoriu şi vor procedà la schimbul còpiilor hărţilor astfel completate, prin mijlocirea Plenipotenţiarilor lor în Comisiunea Tisei (articolul 44), în termenul de douăsprezece luni dela punerea în vigoare a prezentei Convenţiuni. Ulterior, aceste hărţi vor fi completate prin înregistrarea tuturor lucrărilor noui.

Articolul 41

In caz de pericol iminent, Statul ameninţat este autorizat să ià pe teritoriul său măsurile necesare, pentru a se opune pericolului. Despre măsurile luate, Autoritatea competentă a celuilalt Stat va fi înştiinţată fără întârziere. Proiectele lucrărilor executate urmează a fi remise Comisiunii Tisei în scopul de a o consultà. (Articolul 47).

Articolul 42

1. Lucrările de întreţinere, în legătură cu lucrările de protecţiune, executate de către unul din State înainte de punerea în vigoare a prezentei Convenţiuni, precum şi lucrările de întreţinere în legătură cu lucrările de protecţiune a căror construcţiune va fi efectuată de unul din State, conform dispoziţiunilor acestei Convenţiuni, nu au nevoie de aprobarea celuilalt Stat în cazul când acesta din urmă nu contribuie la cheltuelile rezultând din lucrările în chestiune.

2. In cazul când lucrările de întreţinere indicate la aliniatul 1 sunt de natură a modificà într'un mod esenţial întinderea, înălţimea sau situaţiunea lucrărilor de protecţiune, realizarea unor asemenea lucrări va depinde de aprobarea celuilalt Stat.

Articolul 43

1. In cazul când s'ar adeveri că lucrările de protecţiune ale malului, executate conform dispoziţiunilor prezentei Convenţiuni, produc efecte dăunătoare pe teritoriul celuilalt Stat sau asupra dispoziţiunii şi situaţiunii albiei râului, sau asupra regimului apelor sale, Statul, pe teritoriul căruia asemenea lucrări au fost executate, este obligat să ià, fără întârziere, măsurile necesare pentru modificarea lor sau de a face să se execute, la caz de nevoie, pe propriile sale spese, lucrări de

des ouvrages de protection appropriés sur la rive opposée. Si les ouvrages de protection ci-dessus mentionnés procurent un avantage à l'Etat sur le territoire duquel ils sont exécutés, cet Etat sera obligé de supporter une quote-part équitable des frais. Le mode répartition de ces frais sera proposé par la Commission de la Tisa.

2. Si, à la suite de l'exécution des ouvrages de protection des rives, réalisés conformément aux principes de la présente Convention sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, les personnes intéressées de l'autre Etat réclament des dédommagements pour les dégâts causés par le cours d'eau sur le territoire de cet Etat, la satisfaction de telles réclamations est à considérer comme une affaire intérieure de ce dernier Etat.

Article 44.

En vue de l'aboutissement à la conclusion des accords ayant trait aux ouvrages hydrauliques projetés dans la Tisa ainsi que pour accélerer la réalisation de tels ouvrages, une Commission technique mixte sera constituée, laquelle sera dénommée: „Commission de la Tisa".

Article 45.

La Commission de la Tisa sera composée de deux fonctionaires techniques comme Plénipotentiaires nommés par le Gouvernement de l'Etat qu'ils représentent. Ces Plénipotentiaires auront toute faculté de s'attacher les experts dont ils auraient besoin.

Article 46.

1. A moins de dispositions contraires, prises en raison de circonstances particulières, la Commission de la Tisa aura à se réunir alternativement sur le territoire des Parties Contractantes.

2. La convocation des séances et la présidence de celles-ci reviendra au Plénipotentiaire de l'Etat sur le territoire duquel la séance aura lieu.

3. Les séances auront lieu sur la demande de l'un des Plénipotentiaires dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en aura été faite, toutefois au moins une fois par an. Une proposition est considérée comme acceptée, lorsque les deux Plénipotentiaires sont d'accor à cet égard. A l'occasion de chaque séance un procès-verbal sera dressé et signé en double original par les Plénipotentiaires. Ces Procès-Verbaux sont à soumettre à l'approbation des Autorités centrales compétentes des deux Etats. Les décision de la Commission ne deviennent obligatoires qu'aprés leur approbation.

4. Quant aux dépenses personnelles occasionnées par le fonctionnement de la Commission de la Tisa, chaque Etat supportera les frais de son Délégué et de ses experts.

5. Les Plénipotentiaires dans la Commission de la Tisa peuvent communiquer entre eux directement par écrit.

Article 47.

1. Les attributions générales de la Commission de la Tisa sont les suivantes:

a) d'élaborer des propositions et des raports pour les Autorités centrales des Parties Contractantes dans le but de faciliter la conclusion des accords prévus à l'article 44 ou, s'il y a lieu, de faciliter l'exécution de tels accords;

b) d'élaborer des instructions relatives aux projets et à la mise en oeuvre des ouvrages hydrauliques dans la Tisa lesquels étant situés sur le territoire de l'un des Etats pourraient produire des conséquences par leur action sur le territoire de l'autre Etat;

c) de présenter des propositions se rapportant aux travaux

protecţiune apropiate pe malul opus. Dacă lucrările de protecţiune, menţionate mai sus, procură un folos Statului pe teritoriul căruia ele sunt executate, acest Stat va fi obligat de a suportă o cota-parte echitabilă a cheltuelilor. Modul de repartiţie a acestor cheltueli va fi propus de Comisiunea Tisei.

2. Dacă în urma executării lucrărilor de protecţiune a malurilor, realizate conform principiilor prezentei Convenţiuni, pe teritoriul uneia din Părţile Contractante, persoanele interesate ale celuilalt Stat ar reclamă despăgubiri pentru stricăciunile cauzate de cursul de apă pe teritoriul acestui Stat, admiterea unor asemenea reclamaţiuni urmează a fi considerată ca o afacere internă a acestui din urmă Stat.

Articolul 44

In scopul de a se ajunge la încheierea acordurilor privitoare la lucrările hidraulice proiectate în Tisa precum şi pentru a accelerà realizarea unor astfel de lucrări, o Comisiune tehnică mixtă va fi constituită, care se va denumi: „Comisiunea Tisei".

Articolul 45

Comisiunea Tisei va fi compusă din doi funcţionari tehnici, ca Plenipotenţiari, numiţi de Guvernul Statului pe care-l reprezintă. Aceşti Plenipotenţiari vor aveà toată latitudinea pentru a-şi alăturà experţii de cari ar aveà nevoie.

Articolul 46

1. In afară de dispoziţiuni contrarii, luate din cauza unor împrejurări particulare, Comisiunea Tisei se va întruni alternativ pe teritoriul Părţilor Contractante.

2. Convocarea şedinţelor şi prezidenţia acestora va reveni Plenipotenţiarului Statului pe teritoriul căruia şedinţa va fi ţinută.

3. Şedinţele se vor ţine după cererea unuia dintre Plenipotenţiari, în termen de o lună dela data când cererea va fi fost făcută, în toate cazurile însă cel puţin odată pe an. O propunere va fi considerată ca acceptată atunci când cei doi Plenipotenţiari vor fi de acord în această privinţă. Cu prilejul fiecărei sesiuni se va încheià un proces-verbal, în dublu original, semnat de către Plenipotenţiari. Aceste proceseverbale vor fi supuse aprobării Autorităţilor centrale competente ale celor două State. Hotărîrile Comisiunii nu vor deveni obligatorii decât după aprobarea lor.

4. Cât despre cheltuelile personale, cauzate de funcţionarea Comisiunei Tisei, fiecare Stat va suportà cheltuelile Delegatului şi ale experţilor săi.

5. Plenipotenţiarii Comisiunei Tisei vor puteà comunicà între ei direct prin scris.

Articolul 47

1. Atribuţiunile generale al Comisiei Tisei sunt următoarele:

a) de a elaborà propunerile şi rapoartele pentru Autorităţile centrale ale Părţilor Contractante, în scopul de a înlesni încheierea acordurilor prevăzute la Articolul 44 sau dacă este locul să înlesnească executarea unor asemenea acorduri;

b) de a elaborà instrucţiuni relative la proectele şi la punerea în funcţiune a lucrărilor hidraulice în Tisa, lucrări care fiind situate pe teritoriul unuia din State, ar puteà prin acţiunea lor să producă consecinţe pe teritoriul celuilalt Stat;

c) de a prezentà propuneri privitoare la lucrările de regu-

régularisation ou de protection des rives à exécuter en commun;

d) de donner son avis sur les projets concernant les ouvrages hydrauliques dont l'exécution dans la Tisa est envisagée et suivant le besoin, d'apprécier l'influence des ouvrages exécutés sur le régime des eaux, sur la position et la structure du lit de la rivière et notamment de son bras principal;

e) de présenter, en cas de besoin, des propositions relatives à l'élaboration d'un projet de régularisation systématique de la Tisa et de proposer le procédé à suivre pendant l'élaboration et l'exécution de ce projet.

2. De plus les attributions spéciales suivantes incombent à la Commission de la Tisa:

a) d'intervenir dans les cas où les particuliers se proposent d'exécuter des ouvrages hydrauliques dans la Tisa;

b) de coopérer — sur l'invitation faite en commun par les Autorités centrales compétentes des Parties Contractantes — à l'établissement de la position de la ligne frontière conformément à l'article 34.

3. La Commission de la Tisa aura toute faculté de s'assurer sur place si les ouvrages hydrauliques exécutés dans la Tisa (l'alinéa 1), correspondent aux projets y relatifs.

Article 48.

Les Parties Contractantes prendront soin que la Commission de la Tisa soit renseignée sur tous les ouvrages hydrauliques dont l'exécution dans le secteur frontière de la Tisa est envisagée par les particuliers et cela avant que toute enquête à cet égard ait eu lieu.

TITRE V

Flottage dans le secteur frontière de la Tisa.

Article 49.

Le flottage dans le secteur frontière de la Tisa est libre et exempt des taxes de quelque espèce que ce soit sous réserve que le flottage soit pratiqué conformément aux prescriptions et dispositions convenues par les Parties Contractantes.

Article 50.

Les Parties Contractantes n'entraveront pas le flottage et sa pratique sur le cours d'eau-frontière de la Tisa. Elles accorderont aux radeaux, à leur chargement et à leurs conducteurs provenant de l'autre Etat le traitement identique à celui qu'Elles accorderont à leurs propres radeaux, chargements et conducteurs.

Article 51.

Le flottage sur la Tisa sera pratiqué toujours dans le bras de la rivière parcouru par la frontière d'Etat.

Article 52.

Au cas où le lit de la rivière Tisa subirait une modification — quelle qu'en soit la cause — susceptible d'éveiller des doutes par rapport au bras dans lequel le flottage doit être pratiqué, les Autorités hydrotechniques compétentes des Parties Contractantes auront à en prévenir les Autorités respectives de leur Etat. Elles auront à désigner en outre pendant la période nécessaire à la détermination du bras principal par les Autorités compétentes, la route provisoire pour le flottage.

Article 53.

Pour prévenir les dégâts qui pourraient être causés par le matériel destiné à la composition des radeaux et emporté par des hautes eaux, les Parties Contractantes prendront soin à

larizare sau de protecțiune ale malurilor ce trebuesc executate în comun;

d) de a-și dà avizul asupra proectelor relative la lucrările hidraulice a căror executare în Tisa este proectată și, după trebuință, să aprecieze influența lucrărilor executate, asupra regimului apelor, asupra poziținii și structurii albiei râului și mai ales al brațului său principal;

e) de a prezentà, în caz de trebuință, propuneri relative la elaborarea unui proect de regularizare sistematică a Tisei și de a propune procedura de urmat în timpul elaborării și executării acestui proect.

2. In afară de acestea următoarele atribuțiuni speciale incumbă Comisiunei Tisei:

a) de a interveni în cazurile când particularii își propun de a executà lucrări hidraulice în Tisa;

b) de a cooperà — după invitațiunea făcută în comun de către Autoritățile centrale competente ale Părților Contractante — la stabilirea poziținii liniei-fruntarie, conform articolului 34.

3. Comisiunea Tisei va aveà toată latitudinea, de a se încredințà, la fața locului, dacă lucrările hidraulice executate în Tisa, (aliniatul 1), corespund proectelor ce li se referă

Articolul 48

Părțile Contractante vor îngriji ca Comisiunea Tisei să fie informată despre toate lucrările hidraulice, a căror executare în sectorul-fruntarie al Tisei, este proectată de către particulari și aceasta înaintea oricărei alte anchete ce s'ar face în privinta lor.

TITLUL V

Plutirea în sectorul de frontieră al Tisei

Articolul 49

Plutirea în sectorul de frontieră al Tisei este liberă și scutită de orice fel de taxe, cu condiție ca plutirea să fie practicată conform prescripțiunilor și dispozițiunilor admise de către Părțile Contractante.

Articolul 50

Părțile Contractante nu vor aduce piedici plutirii și practicării sale pe cursul de apă-fruntarie al Tisei. Ele vor acordà plutelor, mărfurilor încărcate pe ele și cârmacilor lor, provenite din celălalt Stat, un tratament identic cu cel pe care Părțile Contractante îl vor acordà propriilor lor plute, mărfuri încărcate și plutași.

Articolul 51

Plutirea pe Tisa se va practicà întotdeauna în brațul râului parcurs de fruntaria de Stat.

Articolul 52

In cazul când albia râului Tisa ar suferi o schimbare — oricare ar fi cauza ei — de natură a face să se nască îndoeli în privința brațului în care plutăritul urmează a se face, Autoritățile hidrotehnice competente ale Părților Contractante sunt obligate să vestească despre aceasta Autoritățile respective ale Statului lor. Ele vor desemnà deasemenea în timpul perioadei necesare determinării brațului principal de către Autoritățile competente, drumul provizoriu pentru plutărit.

Articolul 53

Pentru a preveni stricăciunile care ar puteà fi cauzate de materialul destinat întocmirii plutelor și care ar puteà să fie luat de viiturile mari, Părțile Contractante vor îngriji ca acest

ce que ce matériel soit déposé d'une manière appropriée à des endroits dont le niveau est supérieur à celui des hautes eaux.

Article 54.

Les Parties Contractantes prendront soin à ce que même en amont du secteur frontière de la Tisa ainsi que sur ses affluents les dispositions de l'article 53 soient maintenues et que le fonctionnement des barrages servant à l'allègement du flottage soit réglementé pour prévenir tout péril découlant de la rupture de ces barrages.

Article 55.

La pratique du flottage dans la Tisa sera fixée par le règlement du flottage sur lequel les Parties Contractantes s'entendront en s'inspirant des principes suivants:

a) Le radeau ne doit être composé que de deux parties tout au plus et sa longueur totale ne doit pas dépasser 40 mètres. La largeur des radeaux sur le devant ne doit pas dépasser 7 mètres; la deuxième partie de chaque radeau doit être sur le devant de 3 mètres plus étroite que la largeur du bout arrière de la première partie du radeau. Chaque partie du radeau doit être munie au moins de deux liens transversaux solides. Le timon de bois de 8—10 m. de longueur et de 10—15 cm. de diamètre doit être muni à son extrémité d'une rame de 2 m. de long sur 24 cm. de large et de 2—2,5 cm. d'épaisseur. Chaque radeau doit être muni de 10 clous en bois, de 1—2 liens transversaux et de 2 léviers comme pièce de rechange;

b) La charge du radeau qui ne doit consister qu'en bois, doit être réglée d'après la hauteur de l'eau, en observant que seulement ½ à ¾ du diamètre des bois liés soit sousmergé;

c) Chaque radeau doit avoir un conducteur responsable et un équipage suffisant. Le conducteur du radeau doit prouver une connaissance suffisante de la rivière et d'avoir déjà flotté sur la Tisa pendant 3 années consécutives. Le certificat d'aptitude du conducteur respectif sera délivré par l'Autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel le conducteur est domicilié;

d) Le conducteur du radeau ainsi que chacun des hommes de l'équipage doit être muni d'un certificat d'identité avec photographie, délivré par l'Autorité compétente de son domicile. Il est intérdit de délivrer de tels certificats aux personnes déjà punies pour contrabande ou actes criminels ou contraventions au règlement de flottage;

e) Le conducteur du radeau doit être muni d'un livret de flottage complété par le propriétaire du radeau ou par la personne qui pratique le flottage. Ce livret sera confirmé par l'Autorité douanière de l'Etat duquel provient le radeau. Ce livret doit comporter: le nom, le prénom, le domicile du propriétaire du radeau ou de celui qui pratique le flottage et du conducteur du radeau; le numéro et la date de la délivrance du certificat d'aptitude et du certificat du conducteur du radeau; les dimensions du radeau, le lieu d'origine du radeau, le lieu de destination, le nombre des pièces de bois liés et leur cubage de même que le cubage de la charge du radeau;

f) Les radeaux doivent être pourvus de numéros de série et chaque bois lié et chargé doit être marqué des lettres initiales du propriétaire du radeau;

g) Les radeaux ne peuvent accoster que sur les lieux déterminés à cet effet d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Etats. Ces lieux doivent être munis de pilotis et de cordes d'une longueur d'au moins 30 mètres servant à l'assujetissement des radeaux. L'éclairage convenable de ces lieux doit être fait à la charge du propriétaire ou de celui qui pratique le flottage;

h) En cas de force majeure comme pendant la rupture du

material să fie depus în modul cel mai potrivit în locuri al căror nivel va fi superior nivelului viiturilor celor mai mari.

Articolul 54

Părţile Contractante vor avea grije ca chiar în susul sectorului de fruntarie al Tisei ca şi pe afluenţii acesteia să se menţină dispoziţiunile articolului 53 şi ca funcţionarea barajelor servind la înlesnirea plutăritului să fie reglementată pentru a preveni orice pericol decurgând din ruperea acestor baraje.

Articolul 55

Practicarea plutăritului în Tisa va fi stabilită prin regulamentul plutăritului asupra căruia Părţile Contractante se vor înţelege, inspirându-se de următoarele principii:

a) Pluta va fi compusă din cel mult două părţi şi lungimea ei totală nu va trece de 40 metri. Lărgimea plutelor în partea lor dinainte nu va trece de 7 metri; a doua parte a fiecărei plute va fi în partea ei dinainte cu 3 metri mai îngustă decât lărgimea părţii dinapoi a primei părţi a plutei. Fiecare parte a plutei va fi prevăzută cu cel puţin două legături transversale solide. Cârma de lemn, de o lungime de 8 până la 10 metri şi de 10 până la 15 centimetri diametru, va fi prevăzută la extremitatea ei cu o lopată de 2 metri lungime pe 24 centimetri lărgime şi 2 până la 2 şi jumătate centimetri grosime. Fiecare plută va fi prevăzută cu 10 cue de lemn, cu una până la două legături transversale şi cu două pârghii ca piese de schimb;

b) Incărcământul plutei, care nu va consta decât din lemne, trebuie să fie întocmit după adâncimea apei, luând seamă că numai ½ până la ¾ din diametrul lemnelor legate să fie sub nivelul apei;

c) Fiecare plută va avea un conducător responsabil şi un echipaj suficient. Conducătorul plutei va trebui să dovedească o cunoştinţă suficientă a râului şi să fi plutit deja pe Tisa în timp de 3 ani consecutivi. Certificatul de aptitudine al conducătorului respectiv va fi liberat de autoritatea competentă a Statului pe teritoriul căruia conducătorul este domiciliat;

d) Conducătorul plutei precum şi fiecare dintre oamenii echipajului va fi prevăzut cu un certificat de identitate cu fotografie, liberat de Autoritatea competentă dela domiciliul său. Este interzis de a liberă asemenea certificate persoanelor care au fost pedepsite pentru contrabandă, acte criminale sau contravenţiuni la regulamentul plutăritului;

e) Conducătorul plutei va fi prevăzut cu un livret de plutărit, complectat de proprietarul plutei sau de persoana care exercită plutăritul. Livretul va fi confirmat de Autoritatea vamală a Statului de unde provine pluta. Acest livret va comportà: numele, pronumele, domiciliul proprietarului plutei sau acelui care exercită plutăritul şi al conducătorului plutei; numărul şi data liberării certificatului de aptitudine şi a certificatului conducătorului de plută; dimensiunile plutei, locul de origine al plutei, locul ei de destinaţiune, numărul bucăţilor de lemn legate şi cubajul acestora, precum şi cubajul încărcământului plutei;

f) Plutele vor fi prevăzute cu numere de serie şi fiecare bucată de lemn legată şi încărcată pe plută va fi marcată cu iniţialele proprietarului plutei;

g) Plutele nu pot să acosteze decât în punctele hotărîte în acest scop de comun acord de către Autorităţile competente ale celor două State. Aceste puncte de acostare vor fi prevăzute cu stâlpi şi funii, de o lungime de cel puţin 30 metri, servind la legarea plutelor. Luminatul suficient al punctelor de acostare se va face pe spesele proprietarului sau a aceluia care exercită plutăritul.

h) In cazuri de forţă majoră, ca de pildă ruperea plutei, echi-

radeau, l'équipage est autorisé à sortir n'importe où du radeau sur la rive de l'autre Etat et d'y déposer le matériel, ou d'y rassembler les pièces de bois du radeau avarié et de travailler sur la rive. Dans tel cas le conducteur du radeau est obligé d'en prévenir tout de suite l'Autorité douanière ou le garde-frontière le plus proche. Au cas où l'accostage ou le dépôt du matériel cause des dommages aux propriétaires des biens-fonds riverains, les personnes endommagées sont autorisées à demander aux Autorités compétentes de leur propre Etat la constatation des dommages subis et de réclamer au propriétaire du radeau ou à celui qui pratique le flottage le dédommagement des pertes qu'elles ont subies;

i) Le flottage de nuit, à savoir après le coucher du soleil et avant le lever du soleil, pendant une brume, une tempête ou durant les hautes eaux, sera interdit. Il n'est permis de mettre en route les radeaux que l'un après l'autre et cela à des intervalles de 3 minutes au moins; la distance entre les radeaux lancés doit être au moins de 140 m;

j) Tant que les radeaux flottent dans le secteur frontière dela Tisa, ils ne sont soumis à la procédure douanière qu'en cas d'accostage;

k) Les contraventions commises par les conducteurs du radeau, par les propriétaires des radeaux ou par ceux qui pratiquent le flottage ou par les membres de l'équipage seront jugées conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel elles ont été commises;

l) Il sera interdit de pratiquer le flottage à bûches perdues.

TITRE VI

Routes et chemins publics à la frontière

Article 56.

Les Parties Contractantes prendront soin à ce que les routes et chemins publics ouverts au fur et à mesure des accords intervenus pour le passage de la frontière soient entretenus ainsi que leurs ouvrages d'art dans un état qui réponde aux exigences du trafic, par ceux, qui y sont obligés par la loi ou en vertu d'autres dispositions.

Article 57.

1. Les ponts traversés par la frontière (ponts-frontières) situés sur les routes mentionnées à l'article 56, seront en principe entretenus de la manière suivante: le Royaume de Roumanie entretiendra à ses frais la moitié des ponts qui est jointe à son territoire; la République Tchécoslovaque entretiendra de la même manière l'autre moitié de ces ponts.

2. Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas au pont-frontière situé entre Sighet et Selo Slatina. En ce qui concerne ce pont, le Royaume de Roumanie entretiendra à ses frais la partie construite actuellement en fer et la République Tchécoslovaque entretiendra à ses frais la partie construite actuellement en bois;

3. Sous l'expression „entretenir" (alinéa 1 et 2) on entend l'exécution des travaux courants nécessaires à la sécurité de la circulation contre toute entrave et des travaux nécessaires à la conservation régulière de la construction, des piles, des piliers, etc.

4. En cas de reconstruction des ponts frontières, l'exécution des travaux et la répartition des frais seront réglées dans chaque cas particulier par un accord spécial à conclure entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 58

Les ponts-frontières seront révisés dans leur totalité par les organes de chacune des Parties Contractantes conformément

pajul va fi autorizat să acosteze ori unde pe malul celuilalt Stat şi să depună acolo materialul sau să strângă în acel loc bucăţile de lemn plutei avariate şi să lucreze pe mal. In asemenea caz conducătorul plutei este obligat să înştiinţeze îndată autoritatea vamală sau grănicerească cea mai apropiată. In cazul când acostarea sau depozitarea materialului ar cauzà vreo daună proprietarilor bunurilor riverane, persoanele păgubite sunt autorizate să ceară autorităţilor competente ale propriului lor Stat constatarea pagubelor suferite şi să reclame proprietarului plutei sau celui care practică plutăritul, despăgubirea pagubelor suferite de ei.

i) Plutăritul de noapte, adică după apusul şi înainte de răsăritul soarelui, în timp de ceaţă, de furtună sau în cazul unoi mari viituri, va fi interzis. Pornirea plutelor se va face în mod succesiv la interval de cel puţin trei minute; distanţa între plutele pornite va fi de cel puţin 140 metri.

j) Cât timp plutele plutesc pe sectorul fruntarie al Tisei, ele nu vor fi supuse procedurii vamale decât în caz de acostare.

k) Contravenţiunile comise de conducătorii plutelor, de proprietarii plutelor sau de cei cari practică plutăritul sau de membrii echipajului, vor fi judecate în conformitate cu legile Statului pe teritoriul căruià aceste contravenţiuni au fost comise.

l) Plutăritul trunchilor izolaţi este interzis.

TITLUL VI

Şosele şi drumuri publice la fruntarie

Articolul 56

Părţile Contractante vor îngriji ca şoselele şi drumurile publice, deschise pe măsura acordurilor încheiate pentru trecerea fruntariei, să fie întreţinute atât ele, cât şi lucrările lor de artă, într'o stare care să răspundă exigenţelor traficului de către aceia cari sunt obligaţi să o facă prin lege sau în virtutea altor dispoziţiuni.

Articolul 57

1. Podurile întretăiate de fruntarie (podurile-fruntarie), situate pe şoselele menţionate la art. 56, vor fi în principiu întreţinute în modul următor: Regatul României va întreţine pe a sa cheltuială jumătatea de pod care este legată de teritoriul său; Republica Cehoslovacă va întreţine în acelaşi fel cealaltă jumătate a acestor poduri.

2. Dispoziţiunile de mai sus nu se vor aplicà podului de frontieră situat între Sighet şi Selo Slatina. In privinţa acestui pod Regatul României va întreţine pe cheltuiala sa partea construită actualmente în fier, iar Republica Cehoslovacă va întreţine pe cheltuiala ei, partea actualmente construită în lemn.

3. Prin expresiunea „a întreţine" (alin. 1 şi 2) se înţelege executarea lucrărilor curente necesare securităţii circulaţiunii în contra oricărei împiedicări şi a lucrărilor necesare la conservarea normală a construcţiunii, a pilonilor, a picioarelor de pod, etc.

4. In caz de reconstruire a podurilor de fruntarie, executarea lucrărilor şi repartizarea cheltuelilor, vor fi regulate în fiecare caz, în parte, printr'un acord special ce urmează a se încheià între Autorităţile competente ale Părtilor Contractante

Articolul 58

Podurile de fruntarie vor fi revizuite în totalitatea lor de către organele fiecăreia din Părţile Contractante, conform pro-

à leurs propres règlements; le résultat de la révision sera chaque fois communiqué à l'Autorité compétente de l'autre Etat.

Article 59.

1. Les matériaux nécessaires à l'entretien des ponts-frontière, qui ne se trouvent pas sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, peuvent y être importés et peuvent être exemptés des taxes de douane ou d'autres taxes similaires;

2. Les pierres et les cailloutis nécessaires à l'entretien des routes et chemins peuvent être fournis de toutes les carrières et ballastières situées dans la zone frontière limitrophe. Pour le transport des pierres et cailloutis et d'autres matériaux, servant à l'entretien de routes et des chemins dans la zone frontière limitrophe, les Parties Contractantes s'accorderont dans la mesure du posible les facilités les plus larges en prenant comme base la réciprocité.

Article 60

Les Parties Contractantes s'engagent a ne prendre que de commun accord les mesures qui pourraient rendre plus difficile l'emploi des routes et des chemins traversés par la frontière

Article 61.

Les conditions d'usage des ponts frontières et des bacs-frontières seront réglées autant que possible d'une manière uniforme.

Article 62.

De nouvelles routes, de nouveaux chemins, de nouveaux ponts et bacs de toute sorte à travers la frontière ne doivent être établis qu'après un accord entre les deux Etats, lequel règlera les conditions de leur exécution et celles de leur usage.

Article 63.

Au cas où les deux Gouvernements conviendraient de construire des ponts-frontières ou d'autres travaux d'art à la frontière (régularisation, amélioration, etc.), un accord spécial sera conclu en vue d'assurer le passage des matériaux, du personnel de surveillance et des ouvriers à travers la frontière.

Article 64.

Les autorités chargées de l'application des dispositions des articles: 57, 58, 61 et 62 peuvent communiquer directement entre elles.

TITRE VII

Questions ferroviaires.

Article 65.

Toutes les questions concernant les services ferroviaires sont ou seront réglées par des accords spéciaux entre les Parties Contractantes ou entre les Administrations ferroviaires compétentes, notamment par des accords concernant la règlementation du service ferroviaire de raccordement et l'usage réciproque et l'entretien des lignes ferroviaires situées sur le territoire de l'un des Etats par l'Administration ferroviaire de l'autre Etat.

priilor lor regulamente; rezultatul revizuirei va fi comunicat de fiecare dată autorităţii competente a celuilalt Stat.

Articolul 59

1. Materialele necesare întreţinerii podurilor de fruntarie care nu se găsesc pe teritoriul uneia din Părţile Contractante vor puteà fi importate şi scutite de taxele de vamă sau de orice alte taxe similare.

2. Piatra şi pietrişul necesar întreţinerii şoselelor şi drumurilor, vor puteà fi furnizate din toate carierile şi balastierele, situate în zona fruntariei limitrofă. Pentru transportul pietrei şi al pietrişului cum şi a altor materiale, servind la întreţinerea şoselelor şi drumurilor în zona fruntarie limitrofă, Părţile Contractante îşi vor acordà, în măsura posibilului, înlesnirile cele mai largi, luând ca bază reciprocitatea.

Articolul 60

Părţile Contractante se obligă de a luà numai de comun acord măsurile care ar puteà îngreuia întrebuinţarea şoselelor şi drumurilor tăiate de fruntarie.

Articolul 61

Condiţiunile de folosinţă ale podurilor de fruntarie şi ale vaselor servind la trecerea fruntariei (bac-frontière), vor fi stabilite pe cât este posibil într'un mod uniform.

Articolul 62.

Stabilirea de noui şosele, de noui drumuri, de noui poduri şi vase de trecere de orice fel străbătând fruntaria, se va face numai după încheerea unui acord între cele două State, care va precizà condiţiunile executării lor, precum şi ale folosinţii lor.

Articolul 63

In cazul când ambele Guverne ar conveni să construiască poduri-fruntarie sau alte lucrări de artă la fruntarie (regularizare, ameliorare, etc.), un acord special va fi încheiat în vederea asigurării trecerii peste fruntarie a materialelor, a personalului de supraveghere şi a lucrătorilor.

Articolul 64

Autorităţile însărcinate cu îndeplinirea prescripţiunilor articolelor: 57, 58, 61 şi 62 pot comunicà direct între ele.

TITLUL VII

Chestiuni feroviare

Articolul 65

Toate chestiunile privind serviciile feroviare, sunt sau vor fi rezolvate prin acorduri speciale între Părţile Contractante sau între Administraţiunile feroviare competente, mai ales prin acorduri privitoare la reglementarea serviciului feroviar de racordare şi folosinţă reciprocă, precum şi întreţinerea liniilor feroviare situate pe teritoriul unuia din State, de către Administraţia feroviară a celuilalt Stat.

Article 66.

Les Parties Contractantes faciliteront réciproquement sur leur propre territoire à proximité de la frontière les travaux d'aménagement et d'entretien des cours d'eau traversant la ligne ferroviaire de l'autre Partie Contractante, afin que les hautes eaux ou les alluvions de ces cours d'eau ne compromettent pas l'exploitation ou la sécurité de la ligne ferroviaire de cette Partie Contractante.

Article 67.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas prendre sur son territoire des mesures pouvant compromettre l'exploitation ou la sécurité des lignes ferroviaires sur le territoire de l'autre Etat. Lors de l'exécution des constructions sur le territoire de l'un des Etats qui toucheraient les intérêts des chemins de fer situés sur le territoire de l'autre Etat, il y aura lieu autant que possible de tenir compte des propositions éventuelles de l'administration ferroviaire de l'autre Etat, ainsi que des prescriptions relatives aux constructions et des stipulations juridiques régissant la matière dans cet Etat. En particulier, en ce qui concerne les bâtiments à construire sur le territoire de l'un des Etats, lesquels s'étendraient dans la zone d'incendie des lignes ferroviaires existant sur le territoire de l'autre Etat, chacune des Partie Contractantes aura à procéder en observant les prescriptions et les stipulations juridiques de l'Etat sur le territoire duquel les constructions doivent être effectuées.

Article 68.

Lors de la construction à proximité de la frontière de nouvelles lignes de chemin de fer, ou de la reconstruction de telles lignes existantes, notamment lors de leur déplacement ou de modification quelconque, chacune des Parties Contractantes tiendra compte, autant que faire se peut, des propositions éventuelles des Administrations ferroviaires de l'autre Etat, ainsi que des prescriptions et stipulations juridiques régissant la matière dans cet Etat.

TITRE VIII

La pêche à la frontière.

Article 69.

Pendant la pratique de la pêche dans les cours d'eau-frontière, il est de principe que chacune des deux Parties exerce sa souveraineté dans les parties des cours d'eau situées sur son propre territoire.

Article 70.

En ce qui concerne la pratique de la pêche dans les cours d'eau situés à la frontière, les deux Parties Contractantes concluront un accord spécial.

TITRE IX

Facilites de passage de la frontière.

Article 71.

Les personnes chargées en vertu de la présente Convention de l'exécution des travaux tombant sous les diverses stipulations de la présente Convention seront munies de certificats dressés dans les langues officielles des deux Etats d'après les formulaires annexés. Les formulaires porteront en tête le texte dans la langue de l'Etat dont l'Autorité aura à délivrer le certificat, lequel sera suivi par le texte dans la langue de l'autre Etat.

Articolul 66

Părţile Contractante vor înlesni reciproc pe propriul lor teritoriu în apropiere de fruntarie, lucrările de amenajare şi de întreţinere a cursurilor de apă care străbat linia de cale ferată a celeilalte Părţi Contractante, astfel încât viiturile mari sau aluviunile acestor cursuri de apă să nu compromită exploatarea sau securitatea căii ferate a acestei Părţi Contractante.

Articolul 67

Fiecare din Părţile Contractante se obligă a nu luă pe teritoriul ei măsuri care ar puteă compromite exploatarea sau securitatea liniilor de cale ferată aflate pe teritoriul celuilalt Stat. In cazul executării unor construcţiuni pe teritoriul unuia din State, care ar face să sufere interesele căilor ferate, situate pe teritoriul celuilalt Stat, se va ţine seamă pe cât posibil, de propunerile eventuale ale Administraţiunii feroviare a celuilalt Stat, precum şi de prescripţiunile relative la construcţiuni şi de stipulaţiunile juridice observate în această măterie în acel Stat. In deosebi, în ceeace priveşte clădirile de construit pe teritoriul unuia din State, clădiri ce s'ar întinde în zona de incendiu a liniilor de cale ferată existente pe teritoriul celuilalt Stat, fiecare din Părţile Contractante, va procedă observând prescripţiunile şi stipulaţiunile juridice al Statului pe teritoriul căruia urmează a se clădi construcţiunile.

Articolul 68

Cu ocazia construirii în apropiere de fruntarie a unor noui linii de cale ferată, sau cu ocazia reconstrucţiei unor asemenea linii existente, mai ales când va fi vorba de deplasarea lor sau de orice modificare, fiecare din Părţile Contractante, va ţine seamă, pe cât se poate, de propunerile eventuale ale Administraţiunilor feroviare ale celuilalt Stat, precum şi de prescripţiunile şi stipulaţiunile juridice observate în această materie în acel stat.

TITLUL VIII

Pescuitul la fruntarie

Articolul 69

In timpul practicărei pescuitului în cursurile de apă-fruntarie, este stabilit principiul că fiecare din cele două Părţi îşi exercită suveranitatea în părţile cursurilor de apă situate pe propriul său teritoriu.

Articolul 70

In ceeace priveşte practica pescuitului în cursurile de apă situate la fruntarie, cele două Părţi Contractante vor încheiă în această privinţă un acord special.

TITLUL IX

Inlesniri de trecere a fruntariei

Articolul 71

Persoanele însărcinate în baza prezentei Convenţiuni cu executarea lucrărilor care cad sub diversele stipulaţiuni ale prezentei Convenţiuni, vor fi prevăzute cu certificate întocmite în limbile oficiale ale celor două State, în conformitate cu formularele aci anexate. Formularele vor purtà în frunte textul în limba Statului a cărei autoritate va avea să liberezo certificatul, care text va fi urmat de textul în limba celuilalt Stat.

Article 72.

Il y aura deux modèles de certificat, à savoir, le certificat modèle „A" pour les travaux prévus dans la Convention qui seront de courte durée (Annexe I) et le certificat modèle „B" pour les travaux de plus longue durée (Annexe II). Par les travaux de longue durée on entend les travaux de construction des ponts-frontières, les travaux de régularisation et d'amélioration, etc. Tous les autres travaux, tels que les travaux se rapportant à l'entretien de la démarcation, au mesurage à la frontière, etc., sont à considérer comme de courte durée.

Article 73.

1. Le certificat modèle „A" sera complété d'une liste d'ouvriers contenant: le nom, le prénom, le domicile, la date de l'embauchage et du congé et, s'il y a lieu, une annotation spéciale, ainsi que d'un inventaire d'instruments et outils contenant: le nombre et l'espèce des instruments et des outils et, s'il y a lieu, une annotation concernant les instruments et les outils remportés ou consommés par l'usage; la liste d'ouvriers et l'inventaire feront partie intégrante du certificat. Le titulaire du certificat est tenu d'établir sous sa propre signature, la liste d'ouvriers et l'inventaire d'instruments et outils. Le titulaire du certificat modèle „A" devra être toujours présent à l'endroit de l'exécution des travaux; il accompagnera les ouvriers occupés à ces travaux à leur arrivée et à leur sortie.

2. Le certificat modèle „B" sera complété d'un carnet signé par le fonctionnaire chargé de la surveillance du travail ou par le chef d'équipe; ceux-ci y inscriront les dates prévues dans la première proposition de l'alinéa 1) du présent article, ainsi que tout changement intervenu dans les dites date. Lors du passage de la frontière, une copie du carnet sera déposée auprès des deux bureaux de douane. Chaque changement dans l'état des ouvriers ou des instruments et outils sera communiqué aux bureaux des douanes en se servant d'un formulaire à confectionner d'une manière analogue à celle du carnet.

Article 74.

Les certificats seront délivrés dans les limites de la compétence respective par les Autorités de l'Etat dont le fonctionnaire (chef d'équipe) est le ressortissant. En Roumanie les certificats seront délivrés par les Autorités administratives locales, en Tchécoslovaquie par les Autorités administratives de première instance. Les certificats seront munis des visas réciproques.

Article 75.

Le possesseur d'un certificat modèle „A" ou „B", chargé de l'exécution sur la frontière de travaux techniques est tenu de se présenter d'abord aux Autorités douanières et de police de son propre pays et ensuite aux Autorités compétentes de l'Etat voisin. Le titulaire du certificat régulièrement visé (article 74) pourra circuler avec les ouvriers qui l'accompagnent le long et — si l'exécution des travaux l'exige — à travers la frontière sans aucune entrave. Les Autorités de police et de douane de chaque Partie Contractante sont obligées de prévenir sans délai les Autorités civiles et militaires dépendantes, de la présence, sur leur territoire, des personnes chargés de tout travail technique et de prêter, éventuellement à ces personnes aide et assistance.

Article 76

Les titulaires des certificats sont obligés de respecter strictement les prescriptions reproduites au verso des formulaires des certificats annexés. Les titulaires des certificats modèle „A" auront à prendre soin de ce que les présentes prescriptions soient strictement observées aussi par les ouvriers qui les accompagnent.

Articolul 72

Vor fi două modele de certificate şi anume: certificatul model „A" pentru lucrările prevăzute în Convenţiune şi care vor fi de o scurtă durată (Anexa I) şi certificatele model „B", pentru lucrările de o mai lungă durată (Anexa II). Prin lucrări de lungă durată se înţeleg lucrările de construcţiune a podurilor-fruntarie, lucrările de regularizare şi de ameliorare, etc. Toate celelalte lucrări, cum de pildă lucrările care privesc întreţinerea demarcaţiunii sau a măsurărei fruntariei, etc., sunt de considerat ca de scurtă durată.

Articolul 73

1. Certificatul model „A" va fi completat printr'o lista a lucrătorilor, conţinând: numele, pronumele, domiciliul, data angajamentului şi a concedierei şi dacă este locul, o adnotaţiune specială, precum şi un inventar al instrumentelor şi sculelor, cuprinzând: numărul şi speţa instrumentelor şi sculelor şi dacă este locul, o atestaţiune relativă la instrumentele şi sculele readuse sau consumate prin faptul uzajului; lista de lucrători şi inventariul vor face parte integrantă din certificat. Titularul certificatului este obligat de a stabili, sub propria sa semnătură, lista lucrătorilor şi inventariul instrumentelor şi sculelor. Titularul certificatului model „A" va fi totdeauna prezent la locul executării lucrărilor; el va însoţi pe lucrătorii ocupaţi la aceste lucrări la sosirea şi la plecarea lor.

2. Certificatul model „B" va fi completat printr'un carnet semnat de funcţionarul însărcinat cu supravegherea lucrării sau de către şeful de echipă; aceştia vor înscrie în carnet datele prevăzute în prima propoziţiune a alineatului 1 al prezentului articol, precum şi orice schimbare intervenită în zisele date. Cu ocazia trecerei fruntariei, o copie a carnetului va fi depusă la cele două biurouri vamale. Fiecare schimbare în starea lucrătorilor sau a instrumentelor şi sculelor va fi comunicată biurourilor vamale, servindu-se de un formular de confecţionat într'un fel asemănător cu acela al carnetului.

Articolul 74

Certificatele vor fi liberate în limitele competinţei respective de Autorităţile Statului căruia îi aparţine funcţionarul (şeful de echipă). In România, certificatele vor fi liberate de Autorităţile administrative locale, în Cehoslovacia de către Autorităţile administrative de prima instanţă. Certificatele vor fi prevăzute cu vize reciproce.

Articolul 75

Posesorul unui certificat model „A" sau „B", însărcinat cu executarea pe fruntarie a lucrărilor technice, este dator să se prezinte mai întâi Autorităţile vamale şi de poliţie a propriei sale ţări şi apoi autorităţile competente ale Statului vecin. Titularul certificatului vizat în regulă (articolul 74) va puteà circulà împreună cu lucrătorii ce-l însoţesc dealungul fruntariei şi — dacă executarea lucrărilor ar cere-o — peste fruntarie fără nici o împiedecare. Autorităţile poliţieneşti şi vamale ale fiecăreia din Părţile Contractante sunt obligate să previe fără întârziere Autorităţile civile şi militare dependente despre prezenţa pe teritoriul lor, a persoanelor însărcinate cu orice lucrare technică şi de a dà eventual, acestor persoane ajutor şi asistenţă.

Articolul 76

Titularii certificatelor sunt obligaţi cu stricteţe de a respectà prescripţiunile reproduse pe verso formularelor de certificate anexate. Titularii certificatelor model „A" vor trebui să aibă grijă ca aceste prescripţiuni să fie strict observate şi de către lucrătorii cari îi însoţesc.

Article 77.

1. Les titulaires des certificats et les personnes qui leur sont adjointes sont autorisés à emporter les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux, ainsi qu'une provision de vivres et de tabac suffisante pour deux jours, de même que les effets de voyage indispensables. Pendant le passage de la frontière ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes et sont exempts des prohibitions douanières, sous réserve que les instruments, outils et effets de voyage soient remportés à leur retour. A l'endroit du travail les instruments et outils peuvent être rapportés en franchise du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les certificats n'exemptent pas les titulaires de la révision sur place par les organes de douanes et de contrôle des passeports, auxquels sur demande desdits organes, les certificats doivent être présentés.

3. Le travail d'un jour terminé, les titulaires du certificat (modèle „A" ou „B") et les ouvriers qui les accompagnent peuvent passer la nuit sur le lieu même ou dans la commune la plus proche de l'autre Etat, en tant qu'elle n'est pas éloignée de plus de 5 km. Toutefois, dans ce cas ils auront à se présenter soit au bureau de police ou de douane soit à la mairie de la commune respective.

Article 78.

Les personnes reconnues par l'un ou l'autre Etat comme récusables, ne pourront pas être chargées de travaux à la frontière.

Article 79.

Les Autorités désignées à l'article 74 peuvent, en ce qui concerne les certificats, communiquer directement entre elles.

TITRE X

Dispositions finales

Article 80.

Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les Autorités compétentes aux termes de la présente Convention. Elles agiront de même si la compétence des Autorités respectives devait subir une modification

Article 81.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest. La Convention entrera en vigueur quatre semaines après l'échange des ratifications.

Les Parties Contractantes peuvent, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur de la présente Convention, engager sur la demande de l'une d'entre Elles des pourparlers relatifs à la révision de la Convention. Au cas où les deux Parties n'arriveraient pas dans le délai d'une année après la notification de la demande de révision à un accord touchant cette révision, la présente Convention peut être dénoncée.

Au cas où la Convention viendrait à être dénoncée elle restera en vigueur douze mois après sa dénonciation. Toutefois, les dispositions des titres I, II et de l'article 34 resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties les auront modifiés d'un commun accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Praha.

Le 15 Juillet 1930

IG. VACLAV ROUBIK.

TH. G. EMANDI.

ALEXANDRU N. JACOVAKY.

Articolul 77

1. Titularii certificatelor şi persoanele care îi însoţesc sunt autorizaţi de a duce cu ei instrumentele şi sculele necesare executării lucrărilor, precum şi o proviziune de merinde şi de tutun îndestulătoare pentru două zile, precum şi efectele de călătorie indispensabile. Aceste obiecte vor fi scutite de taxe vamale şi de orice alte taxe la trecerea peste fruntarie, ele vor fi de asemenea scutite şi de prohibiţiuni vamale, sub rezerva ca instrumentele, sculele şi efectele de călătorie să fie readuse la înapoiere. Instrumentele şi sculele vor puteà fi readuse la locul unde se execută lucrarea în scutire de orice taxă din teritoriul unuia din State pe teritoriul celuilalt Stat.

2. Certificatele nu scutesc pe titularii lor de revizuirea pe loc de către organele vamale şi de control a paşapoartelor, cărora, la cererea ziselor organe, certificatele trebuiesc să fie prezentate.

3. La terminarea muncii unei zile, titularii certifcatului (model „A" sau „B") şi lucrătorii cari îi însoţesc, vor puteà petrece noaptea chiar la locul lucrărei sau în comuna cea mai aprcpiată din celălalt Stat, întrucât această comună nu s'ar afla la depărtare mai mare de 5 kilometri. Totuşi, în acest caz, titularii certificatelor sunt datori a se prezentà fie la biuroul de poliţie sau de vamă, fie la primăria comuneì respective.

Articolul 78

Persoanele recunoscute ca recuzabile de unul sau celalt Stat, nu vor puteà fi însărcinate cu lucrări pe fruntarie.

Articolul 79

Autorităţile indicate la articolul 74 vor puteà, când e vorba de certificate, să comunice direct între ele.

TITLUL X

Dispoziţiuni finale

Articolul 80

Părţile Contractante îşi vor aduce la cunoştinţă reciproc Autorităţile care sunt competente conform prevederilor prezentei Convenţiuni. Ele vor procedà tot astfel în cazul când competenţa Autorităţilor respective ar urmà să fie modificată.

Articolul 81

Prezenta Convenţiune va fi ratificată iar schimbul ratificărilor va aveà loc la Bucureşti. Convenţiunea va intrà în vigoare patru săptămâni după schimbul ratificărilor.

Părţile contractante vor puteà, cu începere de la al cincilea an dela intrarea în vigoare a prezentei Convenţiuni să înceapă la cererea uneia dintre ele negocieri relative la revizuirea Convenţiunii. In cazul când cele două Părţi nu ar ajunge în termen de un an după notificarea cererii de revizuire la un acord relativ la această cerere, prezenta Convenţiune va puteà fi denunţată.

In cazul când Convenţiunea ar fi denunţată, ea va mai rămâne în vigoare 12 luni după denunţarea sa. Totuşi, dispoziţiunile titlurilor I, II şi cele ale articolului 34 vor rămâne în vigoare până la modificarea lor de comun acord de către cele două Părţi.

Drept care Plenipotenţiarii au semnat această Convenţiune, aplicându-i peceţile lor.

Făcut în dublu exemplar la Praga.

15 Iulie 1930.

IG. VACLAV ROUBIK.

TEODOR G. EMANDI.

ALEXANDRU N. JACOVAKY.

ANNEXE I

Remarque: Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

Modèle „A".

CERTIFICAT No.

Valable jusqu'au .....

Monsieur ..... (Nom. prénom et caractère) ..... est chargé de la direction des travaux dans le secteur de ..... jusqu'à .....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner des personnes indiquées dans la liste annexée.

Toutes les Autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invitées à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat est obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

..... le .....193....

(Lieu et date de l'expédition).

(Autorité délivrant le certificat).

..... le .....193....

(Lieu et date du visa).

(Autorité visant le certificat).

Emplacement de la photographie

Signalments:

Age .....
Taille .....
Yeux .....
Cheveux .....
Signes particuliers. .....

.....

Signature du titulaire.

ANEXA I

Observaţiune: Textul va fi redactat în limbile română şi cehoslovacă.

Model „A".

CERTIFICAT Nr.

Valabil până la . . . . . .

Domnul . . . . . (Nume, pronume şi caracter) . . . . . este însărcinat cu conducerea lucrărilor în sectorul dela . . . . . până la . . . . . .

Titularul certificatului poate să fie însoţit de persoanele indicate în lista anexată.

Toate autorităţile şi organele celor două State cari trebuesc luate în consideraţiune sunt invitate a prestă asistenţă în îndeplinirea misiunii sale.

Titularul certificatului este obligat să se conformeze întocmai instrucţiunilor de pe verso.

. . . . . în . . . . . 193 . . .

(Locul şi data expediţiei)

(Autoritatea care liberează certificatul).

. . . . . în . . . . . 193...

(Locul şi data vizei)

(Autoritatea care vizează certificatul)

Locul rezervat pentru fotografie

Semnalmente:

Vârsta .....
Talia .....
Ochii .....
Părul .....
Semne particulare .....

. . . . . .

Semnătura titularului.

Article 77.

1. Les titulaires des certificats et les personnes qui leur sont adjointes sont autorisés à emporter les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux, ainsi qu'une provision de vivres et de tabac suffisante pour deux jours, de même que les effets de voyage indispensables. Pendant le passage de la frontière ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes et sont exempts des prohibitions douanières, sous réserve que les instruments, outils et effets de voyage soient remportés à leur retour. A l'endroit du travail les instruments et outils peuvent être rapportés en franchise du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les certificats n'exemptent pas les titulaires de la révision sur place par les organes de douanes et de contrôle des passeports, auxquels sur demande desdits organes, les certificats doivent être présentés.

3. Le travail d'un jour terminé, les titulaires du certificat (modèle „A" ou „B") et les ouvriers qui les accompagnent peuvent passer la nuit sur le lieu même ou dans la commune la plus proche de l'autre Etat, en tant qu'elle n'est pas éloignée de plus de 5 km. Toutefois, dans ce cas ils auront à se présenter soit au bureau de police ou de douane soit à la mairie de la commune respective.

Article 78.

Les personnes reconnues par l'un ou l'autre Etat comme récusables, ne pourront pas être chargées de travaux à la frontière.

Article 79.

Les Autorités désignées à l'article 74 peuvent, en ce qui concerne les certificats, communiquer directement entre elles.

TITRE X

Dispositions finales

Article 80.

Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les Autorités compétentes aux termes de la présente Convention. Elles agiront de même si la compétence des Autorités respectives devait subir une modification

Article 81.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest. La Convention entrera en vigueur quatre semaines après l'échange des ratifications.

Les Parties Contractantes peuvent, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur de la présente Convention, engager sur la demande de l'une d'entre Elles des pourparlers relatifs à la révision de la Convention. Au cas où les deux Parties n'arriveraient pas dans le délai d'une année après la notification de la demande de révision à un accord touchant cette révision, la présente Convention peut être dénoncée.

Au cas où la Convention viendrait à être dénoncée elle restera en vigueur douze mois après sa dénonciation. Toutefois, les dispositions des titres I, II et de l'article 34 resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties les auront modifiés d'un commun accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Praha.

Le 15 Juillet 1930

IG. VACLAV ROUBIK.

TH. G. EMANDI.

ALEXANDRU N. JACOVAKY.

Articolul 77

1. Titularii certificatelor şi persoanele care îi însoţesc sunt autorizaţi de a duce cu ei instrumentele şi sculele necesare executării lucrărilor, precum şi o proviziune de merinde şi de tutun îndestulătoare pentru două zile, precum şi efectele de călătorie indispensabile. Aceste obiecte vor fi scutite de taxe vamale şi de orice alte taxe la trecerea peste fruntarie, ele vor fi de asemenea scutite şi de prohibiţiuni vamale, sub rezerva ca instrumentele, sculele şi efectele de călătorie să fie readuse la înapoiere. Instrumentele şi sculele vor puteà fi readuse la locul unde se execută lucrarea în scutire de orice taxă din teritoriul unuia din State pe teritoriul celuilalt Stat.

2. Certificatele nu scutesc pe titularii lor de revizuirea pe loc de către organele vamale şi de control a paşapoartelor, cărora, la cererea ziselor organe, certificatele trebuiesc să fie prezentate.

3. La terminarea muncii unei zile, titularii certificatului (model „A" sau „B") şi lucrătorii cari îi însoţesc, vor puteà petrece noaptea chiar la locul lucrărei sau în comuna cea mai apropiată din celălalt Stat, întrucât această comună nu s'ar afla la depărtare mai mare de 5 kilometri. Totuşi, în acest caz, titularii certificatelor sunt datori a se prezentà fie la biuroul de poliţie sau de vamă, fie la primăria comunei respective.

Articolul 78

Persoanele recunoscute ca recuzabile de unul sau celalt Stat, nu vor puteà fi însărcinate cu lucrări pe fruntarie.

Articolul 79

Autorităţile indicate la articolul 74 vor puteà, când e vorba de certificate, să comunice direct între ele.

TITLUL X

Dispoziţiuni finale

Articolul 80

Părţile Contractante îşi vor aduce la cunoştinţă reciproc Autorităţile care sunt competente conform prevederilor prezentei Convenţiuni. Ele vor procedà tot astfel în cazul când competenţa Autorităţilor respective ar urmà să fie modificată.

Articolul 81

Prezenta Convenţiune va fi ratificată iar schimbul ratificărilor va aveà loc la Bucureşti. Convenţiunea va intrà în vigoare patru săptămâni după schimbul ratificărilor.

Părţile contractante vor puteà, cu începere de la al cincilea an dela intrarea în vigoare a prezentei Convenţiuni să înceapă la cererea uneia dintre ele negocieri relative la revizuirea Convenţiunii. In cazul când cele două Părţi nu ar ajunge în termen de un an după notificarea cererii de revizuire la un acord relativ la această cerere, prezenta Convenţiune va puteà fi denunţată.

In cazul când Convenţiunea ar fi denunţată, ea va mai rămâne în vigoare 12 luni după denunţarea sa. Totuşi, dispoziţiunile titlurilor I, II şi cele ale articolului 34 vor rămâne în vigoare până la modificarea lor de comun acord de către cele două Părţi.

Drept care Plenipotenţiarii au semnat această Convenţiune, aplicându-i peceţile lor.

Făcut în dublu exemplar la Praga.

15 Iulie 1930.

IG. VACLAV ROUBIK.

TEODOR G. EMANDI.

ALEXANDRU N. JACOVAKY.

ANNEXE I

Remarque: Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

Modèle „A",

CERTIFICAT No.

Valable jusqu'au .....

Monsieur ..... (Nom. prénom et caractère) ..... est chargé de la direction des travaux dans le secteur de ..... jusqu'à .....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner des personnes indiquées dans la liste annexée.

Toutes les Autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invitées à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat est obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

..... le .....193....

(Lieu et date de l'expédition).

(Autorité délivrant le certificat).

..... le .....193....

(Lieu et date du visa).

(Autorité visant le certificat).

Emplacement de la photographie	Signalments:
	Age .....
	Taille .....
	Yeux .....
	Cheveux .....
	Signes particuliers. .....

.....

Signature du titulaire.

ANEXA I

Observaţiune: Textul va fi redactat în limbile română şi cehoslovacă.

Model „A".

CERTIFICAT Nr.

Valabil până la . . . . . .

Domnul . . . . . (Nume, pronume şi caracter) . . . . . este însărcinat cu conducerea lucrărilor în sectorul dela . . . . . până la . . . . . .

Titularul certificatului poate să fie însoţit de persoanele indicate în lista anexată.

Toate autorităţile şi organele celor două State cari trebuesc luate în consideraţiune sunt invitate a prestà asistenţă în îndeplinirea misiunii sale.

Titularul certificatului este obligat să se conformeze întocmai instrucţiunilor de pe verso.

. . . . . în . . . . . 193 . . .

(Locul şi data expediţiei)

(Autoritatea care liberează certificatul).

. . . . . în . . . . . 193...

(Locul şi data vizei)

(Autoritatea care vizează certificatul)

Locul rezervat pentru fotografie	Semnalmente:
	Vârsta .. ..
	Talia .....
	Ochii .....
	Părul .....
	Semne particulare .....

. . . . . .

Semnătura titularului.

Remarque: Le texte sera rédigé en roumain et en tchéco-slovaque.

INSTRUCTIONS

(Certificat Modèle „A")

Le titulaire du certificat est tenu de dresser d'une manière exacte la liste des ouvriers ainsi que l'inventaire annexés au certificat.

Le titulaire du certificat est tenu de se présenter, avant le commencement des travaux dont il est chargé, aux plus proches Autorités douanières et de police de son propre Etat et ensuite aux plus proches Autorités douanières et de police de l'État voisin. Ces formalités accomplies le titulaire du certificat este autorisé à circuler sans entrave avec les ouvriers qui l'accompagnent le long et—si l'exécution des travaux l'exige—à travers la frontière. Le titulaire du certificat obligera ses ouvriers à n'apporter aucun préjudice aux intérêts des douanes et autres des deux Etats. Les ouvriers ne peuvent circuler sur la frontière que sous la surveillance du titulaire du certificat.

Le passage de la frontière n'est admissible que le jour à savoir entre le lever et la coucher du soleil.

Lors de l'exécution de travaux le titulaire du certificat est tenu de porter toujours sur lui le certificat ainsi que la liste des ouvriers et l'inventaire, afin de pouvoir présenter ces pièces sur la demande des organes de douane ou de contrôle des passeports.

Le titulaire du certificat et les personnes qui l'accompagnent peuvent passer la nuit soit sur place soit dans la commune la plus proche (mais éloignée tout au plus 5 km, de la frontière), toutefois à la condition que dans ce dernier cas l'Autorité compétente (police, bureau de douane, mairie) en soit avisée.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction sont autorisés d'emporter unei provision de vivres et de tabac suffisante tout au plus pour deux jours ainsi que les effets de voyage indispensables; ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes.

Les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux peuvent être emportés sous réserve de les rapporter à leur retour. Dans ce but, le titulaire du certificat est tenu de présenter au bureau de douane, tant à l'entrée sur le territoire de l'autre Etat qu'au retour dans son propre pays, l'inventaire y relatif.

Les travaux accomplis, le titulaire du certificat est tenu de le restituer à l'Autorité qui l'a délivré, ainsi que la liste d'ouvriers et l'inventaire qui y sont joints.

Observaţiune: Textul va fi redactat în limbile română şi cehoslovacă.

INSTRUCŢIUNI

(Certificat Model „A")

Titularul certificatului este ţinut de a întocmi cu preciziune lista lucrătorilor precum şi inventariul care urmează a fi anexate certificatului.

Titularul certificatului este obligat de a se prezentà, înainte de începerea lucrărilor cu care este însărcinat, celor mai apropiate Autorităţi vamale şi de poliţie ale propriului său Stat şi în urmă celor mai apropiate Autorităţi vamale şi de poliţie ale Statului vecin. După îndeplinirea acestor formalităţi, titularul certificatului este autorizat a circulà fără împiedicare cu lucrătorii cari îl însoţesc dealungul şi — dacă executarea lucrărilor ar cere-o — peste fruntarie. Titularul certificatului va obligà pe lucrătorii săi să nu aducă nici un prejudiciu intereselor vamale şi altele ale celor două State. Lucrătorii nu pot circulà pe fruntarie decât sub supravegherea titularului certificatului.

Trecerea fruntariei nu este admisă decât ziua şi anume între răsăritul şi apusul soarelui.

Cu ocazia executării lucrărilor, titularul certificatului este obligat să poarte în totdeauna asupra sa certificatul precum şi lista lucrătorilor şi inventarul, astfel încât să poată fi în măsură de a prezentà aceste documente la cererea organelor vamale sau de control a paşapoartelor.

Titularul certificatului şi persoanele ce-l însoţesc pot petrece noaptea fie pe loc fie în comuna cea mai apropiată (dar îndepărtată de cel mult 5 km. de fruntarie), totuşi cu condiţiunea ca în acest din urmă caz Autoritatea competentă (poliţia, biuroul de vamă, primăria), să fie avizate despre aceasta

Titularul certificatului şi lucrătorii de sub conducerea sa sunt autorizaţi a aduce cu ei o proviziune de merinde şi de tutun suficiente pentru cel mult două zile, precum şi efectele de călătorie indispensabile; aceste obiecte sunt scutite de taxe vamale şi de orice alte taxe.

Instrumentele şi sculele necesare la executarea lucrărilor pot fi luate sub rezerva de a fi readuse la întoarcere. In acest scop titularul certificatului este obligat de a prezentà la biuroul vamal, atât la intrarea în teritoriul celuilalt Stat cât şi la întoarcerea în propria lui ţară, inventarul referitor la aceste obiecte.

Lucrările fiind îndeplinite, titularul certificatului este obligat de a-l restitui Autorităţii care l-a liberat, precum şi lista lucrătorilor şi inventarul ce sunt alăturate la acel certificat.

ANNEXE II

Remarque: Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

Modèle „B".

CERTIFICAT No.

Valable jusqu'au .....
Monsieur .....
(Nom, prénom et caractère)
est chargé de la direction des travaux .....
.....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner par des personnes indiquées dans le carnet à présenter aux deux bureaux de douane au lieu de passage de la frontière.

Toutes les Autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invitées à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat este obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

....., le ..... 193..
(Autorité délivrant le certificat).
(Lieu et date de l'expédition).

....., le ..... 193..
(Lieu et date du visa).
(Autorité visant le certificat).

Emplacement de la photographie

Signalements:
Âge .....
Taille .....
Yeux .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

.....
Signature du titulaire

ANEXA II

Observaţiune: Textul va fi redactat în limbile română şi cehoslovacă.

Model „B".

CERTIFICAT Nr.

Valabil până la .....
Domnul ..... (Nume, pronume şi caracter)
este însărcinat cu conducerea lucrărilor .....
.....

Titularul certificatului poate să fie însoţit de persoanele indicate în carnetul care urmează a fi prezentat biourilor vamale la locul de trecere a fruntariei.

Toate Autorităţile şi organele celor două State cari trebuesc luate în consideraţiune sunt invitate a-i prestă asistenţă în îndeplinirea misiunei sale.

Titularul certificatului este obligat de a se conformà întocmai instrucţiunilor de pe verso.

..... în ..... 193.
(Autoritatea care a liberat certificatul).
(Locul şi data eliberării).

..... în ..... 193..
(Locul şi data vizei).
(Autoritatea care vizează certificatul).

Locul rezervat pentru fotografie

Semnalmente:
Vârsta .....
Talia .....
Ochii .....
Părul .....
Semne particulare .....

.....
Semnătura titularului.

Remarque: Le texte sera rédigé en roumain et en tchécoslovaque.

INSTRUCTIONS

(Certificat Modèle „B")

Le titulaire du certificat est tenu de compléter exactement le carnet, annexé au certificat par les dates ayant trait aux ouvriers et à l'inventaire.

Le titulaire du certificat est tenu de se présenter avant le commencement des travaux dont il est chargé aux plus proches Autorités douanières et de police de son propre Etat et ensuite aux plus proches Autorités douanières et de police de l'Etat voisin. Ces formalités accomplies, le titulaire du certificat est autorisé à circuler sans entrave avec ses ouvriers le long et à travers la frontière sur le lieu des travaux indiqués dans le certificat. Le titulaire du certificat obligera ses ouvriers à n'apporter aucun préjudice aux intérêts de douane et autres des deux Etats.

Durant l'exécution des travaux le titulaire du certificat est tenu d'être porteur du certificat et du carnet, afin de pouvoir les présenter à la réquisition des organes de douane ou de contrôle des passeports.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction peuvent passer la nuit sur le lieu du travail ou dans la commune la plus proche (mais tout au plus éloignée 5 km de la frontière), dans ce dernier cas sous la condition que l'Autorité compétente (police, bureau de douane, mairie) en soit avisée.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction sont autorisés d'emporter une provision de vivres et de tabac suffisante tout au plus pour deux jours ainsi que les effets de voyage indispensables; ces objets seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes.

Les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux peuvent être emportés par les ouvriers sous réserve de les rapporter à leur retour.

Le titulaire du certificat est tenu de déposer auprès de chacun des deux bureaux de douane une copie du carnet dûment complétée et d'aviser ces bureaux de tout changement concernant la liste des ouvriers et l'inventaire des instruments et outils.

Dans le cas d'un changement des personnes chargées de l'exécution des travaux ou lors de l'accomplissement des travaux, le certificat y compris le carnet doivent être restituée à l'Autorité qui l'a délivré.

Observaţiune: Textul va fi redactat în limbile română şi cehoslovacă.

INSTRUCŢIUNI

(Certificat Model „B")

Titularul certificatului este obligat de a completă cu preciziune carnetul anexat la certificatul cu datele care se referă la lucrători şi la inventar.

Titularul certificatului este obligat de a se prezentă înainte de începerea lucrărilor cu care este însărcinat, clor mai apropiate Autorităţi vamale şi de poliţie ale propriului său Stat şi în urmă celor mai apropiate Autorităţi vamale şi de poliţie ale Statului vecin. După îndeplinirea acestor formalităţi, titularul certificatului este autorizat a circulă fără împiedicare cu lucrătorii săi dealungul şi peste fruntarie, pe locul lucrărilor indicate de certificat. Titularul certificatului va obligă pe lucrătorii săi să nu aducă nici un prejudiciu intereselor vamale şi altele ale celor două State.

In timpul executării lucrărilor, titularul certificatului este obligat de a purtă asupra sa certificatul şi carnetul, astfel încât să le poată prezentă la cererea organelor de vamă sau de control a paşapoartelor.

Titularul certificatului şi lucrătorii de sub conducerea sa pot petrece noaptea pe locul unde se execută lucrarea sau în comuna cea mai apropiată (dar depărtată de cel mult 5 km de fruntarie), în acest din urmă caz sub condiţiunea ca Autoritatea competentă (poliţia, biuroul de vamă, primăria), să fie vestite despre aceasta.

Titularul certificatului şi lucrătorii de sub conducerea sa sunt autorizaţi de a aduce cu ei o proviziune de merinde şi de tutun suficientă, cel mult pentru două zile, precum şi efectele de călătorie indispensabile; aceste obiecte vor fi scutite de taxe vamale şi de orice alte taxe.

Instrumentele şi sculele necesare la executarea lucrărilor, pot fi luate de lucrători sub rezerva de a le readuce la întoarcerea lor.

Titularul certificatului este obligat să depună la fiecare din cele două biurouri de vamă o copie a carnetului, completată cum se cuvine şi de a avizà aceste biurouri de orice schimbare privitoare la lista lucrătorilor şi intervalul instrumentelor şi sculelor.

In cazul unei schimbări a persoanelor însărcinate cu executarea lucrărilor sau la terminarea lucrărilor, certificatul, precum şi carnetul urmează a fi restituite autorităţii care l-a eliberat.

Această Convenţiune, cu anexele Nr. 1 şi 2, dimpreună cu legea, s'a votat de Senat în şedinţa dela 10 Decemvrie anul 1931 şi s'a adoptat cu majoritate de *nouăzeci* şi *cinci* voturi, contra *două*.

Preşedinte, MIHAIL SADOVEANU.

(L. S. S.)

Secretar, *N. Gh. Marinescu*

Această Convenţiune, cu anexele Nr. 1 şi Nr. 2, dimpreună cu legea, s'au votat de Adunarea deputaţilor în şedinţa dela 4 Martie anul 1932 şi s'a adoptat cu unanimitate de *una sută patru* voturi.

Vice-preşedinte, DR. PETRU TOPA

(L. S. A. D.).

Secretar. *C. Constantinescu.*

DECIZIUNI MINISTERIALE

MINISTERUL DE FINANȚE

Prin decizia ministerială Nr. 61.077 din 1932, s'a acordat d-lui A. Galperin, autorizația de vămuiri, în calitate de expeditor, pe lângă vama Bălți, fără vămuirea coletelor poștale.

Idem Nr. 96.364 din 26 Martie 1932, d. Eugen Cobilcvici, controlor fiscal cl. III pe lângă administrația fin. a Capitalei, sectorul IV Verde, făcându-se vinovat de abateri dela îndatoririle sale profesionale, se lasă în disponibilitate, pe data ridicării atribuțiunilor, conform art. 51 din statut.

Idem Nr. 96.358 din 26 Martie 1932, agenta Elena Galatchi (Mironescu) din serviciul percepției IV Capitală, se destitue din funcțiune pe ziua ridicării atribuțiunilor, pentru delapidare de bani publici.

MINISTERUL DE INTERNE

Prin deciziunea ministerială Nr. 5.945 din 1 Fevruarie 1932, d. Gh. Moldoveanu, subdirector clasa I, se însărcinează de noi cu conducerea serviciului de ordonanțare ale cheltuelilor privitoare pe direcțiunea generală a poliției, cu serviciile dependinte, și se autorizâ de noi. a aproba și ordonanța în numele nostru toate cererile de plăți de salarii, prevăzute în bugetul Ministerului de Interne, la art. 37 și 41, cu începere dela 1 Fevruarie 1932.

D-sa este autorizat de noi a semna pe baza aprobărilor date de noi, de d. subsecretar de stat sau secretar general, ordonanțe de plată pentru cheltuelile de material și diverse personal, prevăzute la art. 38, 39, 40 și 42—62 inclusiv, a căror valoare nu va depăși suma de 50.000 lei.

MINISTERUL MUNCII, SĂNĂTĂȚII ȘI OCROTIRILOR SOCIALE

Prin decizia ministerială Nr. 1.790 din 22 Martie 1932, d. Ion Ungureanu, personal de serviciu clasa II la spitalul de boale contagioase din municipiul Craiova, se lasă în disponibilitate din postul ce ocupă, pe ziua de 1 Martie 1932, fiind încorporat în armată.

MINISTERUL AGRICULTURII ȘI DOMENIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 68.169 din 29 Martie 1932, dată în baza avizului comisiunii speciale, instituită potrivit legii excepționale de numiri și înaintări, publicată în Monitorul Oficial Nr. 301 din 28 Decemvrie 1931, comunicat cu adresa Ministerului de Finanțe cu Nr. 79.854 din 1932, d. Ion Frunzetti se numește, pe ziua de 15 Martie 1932, în postul de șef al biroului vânzării peștelui din Galați, pendinte de administrația generală P. A. R. I. D., în locul rămas vacant, prin punerea în disponibilitate, pe aceeaș dată, a d-lui V. Marcoci.

MINISTERUL LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI AL COMUNICAȚIILOR

Prin decizia ministerială Nr. 10.974 din 30 Martie 1932, impiegata principală clasa II Szekely Irma din serviciul Societății Anonime Române de Telefoane, preluată dela Regia Autonomă a P. T. T., este pusă în retragere din oficiu, în interesul serviciului, pe ziua de 1 Iulie 1932, spre a-și așeza drepturile la pensie, pe baza dispozițiunilor prevăzute la art. 23 din legea pentru statutul funcționarilor publici și art. 16 din legea generală de pensiuni, fiindcă a devenit improprie serviciului, din cauza boalei de care suferă.

Idem Nr. 10.684 din 29 Martie 1932, d. inginer ordinar clasa III Iarca C. Oprișan, șeful serviciului drumurilor de stat Buzău, este suspendat din funcțiune, pe termen de o lună, cu începere dela 1 Aprilie 1932, și cu reducerea salariului la 2/5, fără adause sau indemnitate, pedeapsă prevăzută la art. 27 și 29 din legea de organizare a Corpului tehnic, pentru neglijență și toleranță față de nereguli de serviciu.

D. conductor ordinar clasa III Lineă C Nicolae din serviciul drumurilor de stat, Buzău, este suspendat din funcțiune, pe termen de trei luni, cu începere dela 1 Aprilie 1932, cu pierderea salarului pe acest timp, pedeapsă prevăzută la art. 27, 29 și 60 din legea de organizare a corpului tehnic, pentru întocmire de acte fictive de plată, necuviință și rea credință în serviciu.

MINISTERUL DE INDUSTRIE ȘI COMERȚ

Prin decizia ministerială Nr. 28.269 din 28 Martie 1932, s'a aprobat deschiderea unui târg săptămânal de vite în satul Bjavinți, pendinte de comuna Balamutca, județul Hotin, care va funcționa în ziua de Joi.

Idem Nr. 26.166 din 21 Martie 1932, d. G. Stănoiu, mijlocitor autorizat pe lângă oborul de cereale Arman, județul Caliacra, a fost lăsat în disponibilitate.

Idem Nr. 25.621 din 19 Martie 1932, d. V. Huțescu a fost numit mijlocitor autorizat pe lângă oborul de cereale Balcic, județul Caliacra.

ANUNȚURI JUDICIARE

MINISTERUL DE JUSTIȚIE

Ministerul publică, conform art. 9 din legea asupra numelui, următoarea cerere pentru schimbarea numelui, spre știința acelora cari ar voi să facă opoziție în termenul prevăzut de alin. 2 al zisului articol.

D. Oprea I. Diaconu Stancu, născut la 2 Septemvrie 1910 în comuna Amărăștii-de-Jos, județul Romanați, domiciliat în Sibiu, școala militară de infanterie „Principele Carol" Nr. 2, a făcut cerere acestui minister de a fi autorizat să schimbe numele său patronimic de „Diaconu Stancu" în acela de „Bonescu", spre a se numi „Oprea I. I. Bonescu".

Jurnal al Consiliului de Miniștri

Consiliul de Miniștri, în ședința sa dela 27 Iunie 1931,

Luând în deliberare referatul d-lui ministru al justiției cu Nr. 55.439 din 1931, privitor la cererea făcută de d. Vasile M. Radu, domiciliat în București, de a fi autorizat să adaoge la numele său patronimic de „Radu" pe acela de „Craioveanu", spre a se numi „Vasile M. Radu-Craioveanu";

Văzând că s'au făcut cercetările prevăzute de art. 8, alin. II din legea numelui, asupra temeiurilor acestei cereri, precum și publicațiunile necesare, și că nici o opoziție nu s'a primit contra cererii de adăogire de nume patronimic al d-lui Vasile M. Radu,

Consiliul, în temeiul art. 12 din lege, admite ca d. Vasile M. Radu să adaoge la numele său patronimic de „Radu", pe acela de „Craioveanu".

Această deciziune se va publica în Monitorul Oficial.

D. Vasile M. Radu are dreptul în virtutea art. 15 din legea asupra numelui, de a cere ofițerului stării civile rectificarea actelor sale de stare civilă, după care d-sa va purta numai noul său nume patronimic.

N. Iorga, Dr. I. Cantacuzino, General inspector general de armată C. St. Amza, G. Ionescu-Sișești, C. Hamangiu, V. Vâlcovici, General I. Rășcanu. Mihail Manoilescu, Dimitrie I.. Ghika.

Nr. 763.

Comisiunea de naturalizare

D. Jean H. Krakaner, supus polon, de profesiune student, domiciliat în București, strada Popa Russu Nr. 14, născut în București la data de 18 August 1910, de religie mozaică, venit și stabilit în țară din anul nașterii, a făcut la această comisiune cerere de a i se acorda naționalitatea română, declarând că renunță la cetățenia polonă și la orice altă supușenie străină.

Conform art. 22 din legea privitoare la dobândirea și pierderea naționalității române, se publică aceasta spre știința acelora cari ar voi să facă vreo întâmpinare, potrivit dispozițiunilor art. 23 din zisa lege.

Dosarul Nr. 8 din 1932.

—D. Sterie Dallă, român de origină supus jugoslav, de profesiune comerciant, domiciliat în Constanța, strada Lascăr Catargiu Nr. 28, născut la Magarova, Macedonia, Jugoslavia, la data de 1 Aprilie 1874, de religie oriental-ortodoxă, venit și stabilit în țară în anul 1913, a făcut la această comisiune cerere de a i se acorda naționalitatea română, declarând că renunță la cetăte-

nia jugoslavă şi la orcie altă supuşenie străină.

Conform art. 22 din legea privitoare la dobândirea şi pierderea naţionalităţii române, se publică aceasta spre ştiinţa acelora cari ar voi să facă vreo întâmpinare, potrvit dispoziţiunilor art. 23 din zisa lege.

Dosarul Nr. 80 din 1932.

CITAŢIUNI

Curtea de apel din Bucureşti, secţia I

D. Adolf Elefant, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Mihai Bravu Nr. 44—46, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Iunie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 3.877.

Tribunalul Ilfov, secţia III civilo-corecţională

D. S. Grünberg, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 10 Iunie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 21.021.

Tribunalul Bacău, secţia II

D-na Varvara Mareje Maria, fostă cu domiciliul în comuna Ghimeş-Fag. judeţul Ciuc, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 26 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca contravenientă în proces cu C. F. R.; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.685.

— D-şoara Bertina Bercovici, fostă cu domiciliul în Bucureşti, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 26 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces pentru sustragere de sub sechestru; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.693.

— D-na Ioana N. Anghel, fostă cu domiciliul în comuna Jevreni, judeţul Bacău, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 26 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces cu C. F. R. pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.750.

— D. Virgil Mihuţ, şofer, fost cu domiciliul în Bacău, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru distrugere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — 16.825.

— D-na Liza Vaisenberg, fostă cu domiciliul în Bacău, strada Traian Nr. 2, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca reclamantă în proces cu Iulius Teuceanu pentru insulte şi calomnie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 16.898.

Tribunalul Botoşani

D. Iarmalai Ursescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 16.370.

— D. Gh. Th. Haisan, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru abuz de încredere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 16.751.

— D. D. V. Lipciuc, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru abuz de încredere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 16.753.

—D. Vasile Borş, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iulie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca parte civilă în proces pentru fals; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 16.858.

— D. Sali Cohn, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iulie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca parte civilă în proces pentru fals; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.859.

—D. Herşcu Lupovici a lui Herman zis Aron Herman Lupovici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iulie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu C. F. R. pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.945.

— D. Gh. P. Molie, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iulie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru desfiinţare de hotar; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 16.979.

Tribunalul Brăila, secţia II

D. Marin Stănuţescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Grigore Râpă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 11.251.

— D. Constantin Casianu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Grigore Râpă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 11.252.

Tribunalul Cetatea-Albă, secţia II

D. Daniil Crăciun, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca parte civilă pentru distrugere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 9.852.

— D. Daniil Crăciun, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 30 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant în proces pentru distrugere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 9.854.

Tribunalul Constanţa, secţia I

D. Rusu Nicolae, fost cu domiciliul în Constanţa, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.980.

— D-na Elena C-tinescu, fostă cu domiciliul în Constanţa, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 14.125.

—D. Afanase Ion Ternovei, fost cu domiciliul în Ismail, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 9 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 14.131.

Tribunalul Covurlui, secţia I

D. Sân Iţic Hanu, fost cu domiciliul în Botoşani, strada Fulger Nr. 29, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 16 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 12.649.

— D. Gheorghe Stafie, fost cu domiciliul în comuna Ţuţcani, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 16 Mai 1932, ora 13, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 12.731.

Tribunalul Covurlui, secţia II

D. Buriliu Vasile, fost frânar în staţia Galaţi, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca apelant în proces cu Regia Autonomă C. F. R. Bucureşti; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 11.176.

Tribunalul Dâmboviţa, secţia II

D. Tudor Mihail, fost cu domiciliul în comuna Găeşti, judeţul Dâmboviţa, strada Piteşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu C. F. R. pentru contravenţie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 17.072.

— D. Ungureanu Ilie, fost caporal în regimentul carelor de luptă, compania 5, din oraşul Târgovişte, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu ocolul silvic Lucieni pentru dări silvice; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 17.290.

— D. Ţăranu Ion, fost în regimentul carelor de luptă compania 5, din oraşul Târgovişte, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Iunie 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribu-

nal ca inculpat în proces cu ocolul silvic Lucieni pentru dări silvice; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 17.293.

Tribunalul Dolj, secţia I

D. Ilie Cerăceanu, fost cu domiciliul în comuna Negoi, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Iulie 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 22.444.

Tribunalul Dolj, secţia II

D. Aurelian Dumitrescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 21.109.

— D. Const. Diaconescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 21.117.

— D. I. Gurăescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 21.120.

— D. Delcea Costache, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 21.135.

— D. Alex. Olaru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 21.148.

— D. Marin C. Borşa, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 21.156.

— D. Biram Iorgu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca reclamant; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 21.159.

D. Ciulei Ştefan, zis Nicolae, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Octomvrie 1932, ora 1 p. m., să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 22.866.

Tribunalul Iaşi, secţia II

D. Herş Aronovici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 14.836.

Tribunalul Ismail

D. Ştefan Damian Stoianov, fost cu domiciliul în comuna Chilia-Nouă, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces pentru mită şi furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.778.

— D. Alexandru E. Vlăhuţă, fost la prefectura judeţului Cahul, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, ora 3 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces pentru fals şi mită; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 19.023.

— D. Alexandru E. Vlahuţă, fost funcţionar la prefectura Cahul, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, ora 8 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces pentru abuz de încredere; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 19.121.

Tribunalul Lăpuşna, secţia I

D-na Parascovia, zisă Eudochia Bordeianu, fostă cu domiciliul în Chişinău, strada Feodorova Nr. 75, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamantă în proces cu Ion Varaev, pentru violare de domiciliu şi silnire; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.474.

— D. Iarchel Babinovici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru fals şi escrocherie; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.426.

— D. Grigore Zaberjinschi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru fals şi escrocherie; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.427.

— D. Miron Goldenberg, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru fals şi escrocherie; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.428.

— D. Haschel Suleac, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 18.429.

— D. Alexandru Nicolschi, zis Belov, fost deţinut la închisoarea Văcăreşti, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru fals şi escrocherie; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 18.431.

—D. Nisel Mucinic, fost cu domiciliul în Chişinău, bariera Sculenilor Nr. 14, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca apelant în proces cu Camera agricolă pentru contravenţie; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 17.964.

— D. Şloim H. Ioină, fost cu domiciliul în Botoşani, strada Primăverii, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu administratorul-locot. Despa Gh. pentru înşelăciune; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 17.976.

— D-na Slima Steinberg, fostă cu domiciliul în Chişinău, strada Capriana Nr. 61, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Nic. Buşanescu pentru distrugere; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.043.

— D-na Maria Bugubova, zisă Bricova, fostă cu domiciliul în comuna Mereni, judeţul Lăpuşna, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces cu Roizman Iacob pentru scăpare de arestaţi; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 18.082.

— D. C. Gheorghiu, fost la clubul de loton din Chişinău, strada Şmidto, colţ cu strada Mihai Viteazu, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Gh. Ţurcanu pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 18.247.

— D-na Simha Golovschi, fostă cu domiciliul în Chişinău, strada Mihail Sturza Nr. 31, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată pentru contravenţie la legea Mârzescu; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.305.

— D. Sarchis Şişmaniant, fost agent în chestura poliţiei Chişinău, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Iţec Caifman pentru lovire şi arestare ilegală; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.
Nr. 18.329.

Tribunalul Lăpuşna, secţia II

D. Timofei Rujeseu, fost cu domiciliul în Bucureşti, piaţa Amzei Nr. 10, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 dimineaţa,

să se prezinte la acest tribunal ca inculpat în proces cu Ministerul Agriculturii pentru fals; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 17.000.

— D. Abram Speischi, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Haralampie Nr. 74, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Ministerul Agriculturii pentru fals; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 17.002.

—D. Gherș Scovord, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Petru și Pavel Nr. 100, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru semnare de acte false; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. Nr. 16.863.

— D. Liuba Țimberg, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Regele Ferdinand Nr. 42, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru semnare de acte fase; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.865.

— D. Iosif Nemirovschi, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Antonovsceaia, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Șmil Țehoval, pentru fals; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 16.785.

— D. Moise Harcover, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Voznesensceaia, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenție la legea Mârzescu; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 16.787.

— D. Anatolie Ignatov, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Malina Mică, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenție la legea Mârzescu; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 16.791.

— D. Isac Selchin, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Chiliei Nr. 7, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, s ăse prezinte la acest tribunal ca contravenient la legea Mârzescu; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 16.793.

— D. Teodor Colandoi, fost cu domiciliul în Chișinău, sub. Visterniceni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenție la legea Mârzescu; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.295.

— D. Ghidale Sraibe, fost cu domiciliul în Chișinău, strada Ion Ghica, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenție la legea Mârzescu; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.799.

— D. Sod. Palanter, fost cu domiciliul în Chișinău strada Armeana Veche, iar acum necunoscut, este citat ca ca în ziua de 25 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenție la legea Mârzescu; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 16.801.

— D. Teodor Antohi, fost învățător, fost cu domiciliul în comuna Leușeni, județul Lăpușna, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 27 Mai 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Mihail Eremia pentru insultă și amenințare; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 17.178.

Tribunalul Muscel, secția II

D. Frantz Cartis, fost cu domiciliul în București, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 12 jumătate din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 10.956.

Tribunalul Neamț, secția I

D. Alex. Munteanu, fost cu domiciliul în comuna Pângărați, jud. Neamț, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru abuz de încredere; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 10.773.

— D. Leon Patea, fost cu domiciliul în satul Sabasa, pendinte de comuna Borca, județul Neamț, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 23 Mai 1932, ora 12 din zi, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru lovire; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 10.565.

Tribunalul Orhei

D. Procopie Butuc, fost soldat în regimentul 12 infanterie, Bârlad, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat pentru contravenție; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 22.621.

— D. Iosif Berdicevschi, fost cu domiciliul în comuna Telenești, județul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Sârghe Bilschi pentru abuz de încredere; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 22.644.

— D. Luca Pascari, fost cu domiciliul în comuna Porcani, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca reclamant în proces cu Vasile Olaru pentru calomnie; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 22.190.

Tribunalul Râmnicu-Sărat

D. Marin Rusu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iulie 1932, ora 8 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat conform art. 248 din codul penal; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 16.791.

Tribunalul Soroca

D-na Elena Coca, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 27 Iunie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată în proces cu E. Banari pentru art. 332 și 333 din codul penal; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 17.729.

Tribunalul Vlașca, secția II

D-na Gheorghe Jana, fostă cu domiciliul în București, strada Morilor Nr. 15, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 1 Iunie 1932, ora 1, să se prezinte la acest tribunal ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.563.

— D. Constantin B. Dumitru, fost cu domiciliul în comuna Cortișiul Viilor, șoseaua Alexandriei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 1 Iunie 1932, ora 1, să se prezinte la acest tribunal ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 7.568.

Judecătoria I urbană București

D. Nicolae Serafineanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.883.

— D. Nicolae I. Roman, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 21.884.

Judecătoria VIII urbană București

D. Barbu V. Ion, fost cu domiciliul în București, șoseaua Dorobanți Nr. 17, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 37.187.

— D. Tănase Iliescu, fost cu domiciliul în București, strada Ioana Dincă Nr. 13, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 37.191.

— D. Raul Dumitrescu zis Raicu Costică, fost cu domiciliul în comuna Șerbănești, județul Olt, iar acum necunoscut ,este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 37.209.

— D. Dumitru Trușculete, fost soldat în regimentul vânători, compania 12 mitralieră, București, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii

Nr. 37.349.

— D. Alexandru Gh., fost cu domiciliul în comuna Costești, județul Dâmbovița, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 37.461.

— D. L. Andrei, fost cu domiciliul în București, strada Regală Nr. 21, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 37.465.

— D. Ion Călugăru, fost agronom la Ministerul Agriculturii și Domeniilor, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 37.475.

— D. Panea Popescu, fost cu domiciliul în București, calea Griviței Nr. 32, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 37.479.

— D. Gh. Abramuț, fost cu domiciliul în București, bulevardul Basarab Nr. 106, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 37.483.

— D. Niculae Țintaru, fost în halta București, depozitul central C. F. R., iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 37.527.

— D. Marin Pavelescu, fost cu domiciliul în București, șoseaua Giulești Nr. 17, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 37.531.

— D. I. Simion, fost cu domiciliul în București, strada Raion Nr. 16, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 37.563.

— D. Barbu Călin, fost cu domiciliul în București, strada Abrud Nr. 39, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 37.829.

—D. Teodor Iliescu, fost cu domiciliul în comuna Căciulatu, județul Dolj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 37.833.

— D-na Mircea Maria, fostă cu domiciliul în comuna Măcin, județul Tulcea, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 37.835.

— D. Ion M. Lăzărescu, fost cu domiciliul în București, strada Eduard Nr. 57, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 37.837.

— D. Dincă Niculae, fost gardian public, seria 1.214, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 37.839.

— D. Eugen Malecnof zis Eugen Alexandrovici, fost cu domiciliul în București, strada Puișor Nr. 25, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 37.869.

— D. Victor Afanasenco, fost cu domiciliul în București, strada Sfinților Nr. 42, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 37.873.

— D. Ilie Ion, fost cu domiciliul în București, strada Bucovinei Nr. 32, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se preziznte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 37.985 .

— D-na Maria Cănuță, fostă cu domiciliul în București, strada Pandele Fărușeanu Nr. 18, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 37.989.

— D. M. Petrescu, fost cu domiciliul în București, strada Pandele Fărușeanu Nr. 18, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 37.993.

— D. Peteu Tudor, zis Francezu, fost cu domiciliul în București, strada Tudor Călin Nr. 11, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 38.045.

— D. Toma Silivestru, fost cu domiciliul în comuna Prejmer, județul Brașov, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 38.049.

— D. Dumitru Lipșa, fost cu domiciliul în București, strada Stejar Nr. 6, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 38.255.

— D-na Maria St. Costache, fostă cu domiciliul în București, strada Crăsnaru Nr. 41, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 38.259.

— D-na Lina Tudor Dumitru, fostă cu domiciliul în București, calea Griviței Nr. 167, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 38.295.

— D. N. Aurelian, fost sergent de oraş, seria Nr. 456, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 38.299.

—D. Iosif Şaraga, zis Cel Mic, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 40.155.

— D. Paul Brescan, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 40.157.

— D. Vasile Brăileanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 40.159.

— D. Jean Mihăilescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 40.165.

— D. Nicolae Ionescu zis Puştu, fost cu domiciliul în Bucureşti, şoseaua Giuleşti Nr. 37, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 39.807.

— D. Petre Marinescu, fost cu domiciliul în Bucureşti, şoseaua Olteniţa Nr. 58, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 39.815.

— D. Vasile Catană, fost cu domiciliul în Bucureşti, şoseaua Olteniţa Nr. 56, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 39.817.

— D. C-tin Iordache, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Dr. Raţiu Nr. 2, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 39.821.

— D. Florea Marin, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Marin Oiţă, fără număr, cătunul Principele Carol, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 39.825.

— D. Cristea Gheorghiu, fost cu domiciliul în comuna Marele Voevod Mihai, şoseaua Regele Ferdinand I Nr. 62, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 39.829.

Judecătoria urbană Buzău

D. Vasile Gheorghe, fost cu domiciliul în comuna Petroasele, judeţul Buzău, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 6.362.

Judecătoria I urbană Chişinău

D. Vladimir Levinţchi, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.296.

— D. Ion Rampampohii, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.304.

— D. Brinberg David, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru ultraj; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.340.

— D-na Maria Ciobanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.364.

— D-na Maria Zovala, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.366.

— D. Gh. Asapei zis Rădulescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.375.

— D. Elianor Usahin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Popa Const. pentru insultă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.391.

— D. Popa Const., fost jandarm soldat, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru insultă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.392.

— D. Poşcu Neculai, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru insultă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.393.

— D. Dragomir Mihail zis Ţiganu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.420.

— D-na Nina Velicico, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.—Nr. 8.426.

— D. Vasile Tentri, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 8.473.

Judecătoria IV urbană Chişinău

D-na Maria Cărăuş, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată în proces cu Zeidman Niţă pentru insulte; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 5.042.

— D-na Zaidman Neta, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă în proces cu Maria Carenş pentru insulte; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 5.043.

— D. Teodor Munteanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 5.053.

Judecătoria urbană Craiova

D-na Ilinca Preda Vlad, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 11.478.

Judecătoria I urbană Galaţi

D. Gheorghe Colţu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru rănire; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 10.365.

— D. David Leibovici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 10.317.

— D-na Mărioara Dumitriu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 10.322.

Judecătoria II urbană Galaţi

D-na Aneta Georgescu, fostă cu domiciliul în Galaţi, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 11.567.

Judecătoria I urbană Iaşi

D. Maier Avram, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.

Nr. 11.591.

Judecătoria II urbană Iaşi

D. Wilhelm Auspung, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 18 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 17.516.

Judecătoria I urbană Ploeşti

D. Gavrilă Antoceanu, fost cu domiciliul în comuna Buşcova, judeţul Orhei, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 10.212.

Judecătoria II urbană Ploeşti

D-na Stana Teodor Florea, fostă cu domiciliul în Ploeşti, strada Dr. Radovici Nr. 3, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenientă; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 10.177.

— D. Ilie Duţescu, fost cu domiciliul în Ploeşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 10.283.

— D. Iohan Fritz, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. Nr. 9.603.

— D. Constantin Ionescu, fost cu domiciliul în Ploeşti, strada Romană Nr. 85, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.590.

— D. Rudolf Tomici, fost cu domiciliul în Sibiu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.783.

— D. Ion Gheorghiu zis Magistratu, fost cu domiciliul în Ploeşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.784.

— D. Filip Ulman, tăbăcar, fost cu domiciliul în Ploeşti, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 9.785.

— D. Alexandru Logofătu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 9.786.

— D. Handrik Friderich, fost cu domiciliul în comuna Valea-Călugărească, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 10.676.

Judecătoria urbană R.-Sărat

D. Alexe Dragulin, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.098.

— D. I. Macseni, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 14 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.099.

— D. Const. Rădulescu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.119.

— D-na Stanca Vasile, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.147.

Judecătoria urbană T.-Severin

D. Mihai Cipere, fost cu domiciliul în comuna Strehaia, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 6.842.

Judecătoria mixtă Bârlad

D. D. Stoica, fost la Bolgrad în regimentul 3 vânători, iar acum cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu G. Negrea pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 13.898.

— D. Gh. I. Constandache, fost cu domiciliul în Bârlad, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu I. Dimitriu pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii — Nr. 14.448.

— D. V. N. Tilici, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu I. Dimitriu pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 14.453.

— D. Const. Groza zis Borş zis Gurino, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu I. Dimitriu pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 14.435.

— D-na Elena Focşa, fostă cu domiciliul în Bârlad, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca tăinuitoare în proces cu Gh. Constandache pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 14.459.

Judecătoria mixtă Buhuşi, judeţul Neamţ

D. Mihai V. Buculei, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 9.857.

Judecătoria mixtă Câmpulung, judeţul Muscel

D. Marta Ştefan zis Stroe Ştefan, fost cu domiciliul în comuna Moldova-Nouă, judeţul Caraş, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 11.353.

Judecătoria mixtă Chilia-Nouă, judeţul Ismail

D-na Leia Gold, fostă cu domiciliul în comuna Bolgrad, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenientă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 4.535.

— D-na Lidia Căldăraru, fostă cu domiciliul în Chişinău, strada Viilor Nr. 34, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru contravenţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.906.

— D-na Veronica Vediniuc, fostă cu domiciliul în Bălţi, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru contravenţie; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.908.

Judecătoria mixtă Fălticeni

D-na Catinca V. Filipovici, fostă cu domic. în com. Budeni, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 11.734.

Judecătoria mixtă Giurgiu

D. Mârzănişteanu Ion, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 12.392.

Judecătoria mixtă Hotin

D. Vladislav Sidorov, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.

Nr. 7.740.

— D. Gheorghe Sesan, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.779.

Judecătoria mixtă Mărăşeşti, judeţul Putna

D. Pal Iuliana, fost cu domiciliul în comuna Istelnic, judeţul Treiscaune, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 3.112.

Judecătoria mixtă Medgidia, judeţul Constanţa

D. Petre Zainea, brânzar, fost cu domiciliul în comuna Tortoman, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 7.685.

Judecătoria mixtă Orhei

D. Buzatu Floarea, fost cu domiciliul în comuna Dăscova, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor în proces cu E. Vasile pentru ultraj; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 11.894.

— D. Nicolae A. Vârlan zis Dănilă, fost cu domiciliul în comuna Şuşleni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 13 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 12.205.

Judecătoria mixtă Tg.-Frumos, judeţul Iaşi

D. D. Pantelimon, fost cu domiciliul în comuna Şipote, satul Borosoca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 4.493.

— D. Jean Aritimovici, fost cu domiciliul în comuna Roman, şofeur la societatea „Expresul", iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenţie la legea circulaţiei; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 4.521.

— D. P. C. Toma, fost cu domiciliul în comuna Vascani-Hârmăneşti, judeţul Baia, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 4.560.

Judecătoria mixtă Zimnicea, judeţul Teleorman

D. Iordan T. Petre, fost cu domiciliul în comuna Găuriciu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca martor; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 5.528.

Judecătoria rurală Brăbova, judeţul Dolj

D. Ion Duia Munteanu, fost cu domiciliul în comuna Căciulata, judeţul Dolj, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 17 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 11.071.

Judecătoria rurală Budeşti, judeţul Ilfov

D. Gheorghe I. Bujgoi, fost cu domiciliul în comuna Albeşti, judeţul Olt, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 8 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca contravenient; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 8.413.

Judecătoria rurală Câmpulung, judeţul Muscel

D. Neculaie Gârla, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 7.378.

— D. Eustin Popescu, şofer, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 20 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 7.105.

Judecătoria rurală Cişmele, judeţul Ismail

D. Efim Rozenchin, fost cu domiciliul în comuna Cişmele, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru lovire; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 6.456.

— D-na Varvara Efim Rozenchin, fostă cu domiciliul în comuna Cişmele, iar acum necunoscut, este citată ca în ziua de 4 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 6.457.

— D. Chirilă N. Nicolenco, fost cu domiciliul în comuna Câşliţa-Dunăre, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Nichita Nicolenco pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii.

Nr. 6.468.

— D. Anton Seredenco, fost cu domiciliul în comuna Draculea, judeţul Ismail, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 4 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu Evdochim Cvaşa, pentru furt; la neurmare se va judecă în lipsă conform legii. — Nr. 6.532.

Judecătoria rurală Comana, județul Vlașca

D. Gheorghe Tudor Matei, fost cu domiciliul în comuna Grădiștea, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenție; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 4.991.

— D. Dumitru N. Șerban, fost cu domiciliul în comuna Mihai Bravul, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenție; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.005.

— D. Constantin Ion Nițu, fost cu domiciliul în comuna Mihai-Bravu, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru contravenție; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.046.

— D. Ion Bărbulescu, fost cu domiciliul în comuna Pâslari, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru insultă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.074.

— D. N. Gâlcă, fost cu domiciliul în București, strada Dr. Aughelescu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru insultă; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 5.075.

— D. Oprea Aurică, fost cu domiciliul în comuna Gostinu, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat penru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 5.150.

— D. Iuliu Farcaș, fost cu domiciliul în București, (Parcul Rahovei), iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 5.173.

— D. Anton N. Ion, fost cu domiciliul în comuna Mihai-Bravul, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 5.200.

— Ilie Dumitru, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 5.209.

— D. Marin Gh. Căldăraru zis Gheorghe, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.210.

— D-na Maria Petrescu, fostă cu domiciliul în comuna Principele Niculae, județul Ilfov, strada Tudor Vladimirescu Nr. 3, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamantă pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5 210.

— D-na Eleonora Solomon, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 5.211.

— D-na Maria Gh. Manu, cu domiciliul necunoscut, este citată ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpată pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii.
Nr. 5.212.

—D. Anghel Niculescu, fost cu domiciliul în comuna Principele Niculae, județul Ilfov, strada Tudor Vladimirescu Nr. 3, iar acum necunoscut; este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.214

— D. Niculae Niculescu, fost cu domiciliul în comuna Principele Niculae, județul Ilfov, strada Tudor Vladimirescu, iar acum necunoscut; este citat ca în ziua de 12 Aprilie 1932, ora 9 dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant pentru furt; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.215.

Judecătoria rurală Domnești, județul Ilfov

D. Anghel Grigorescu, fost cu domiciliul în orașul Călimănești, județul Vâlcea, societatea automobiliștilor, sub șefia d-lui Nicu Cipu, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.467.

— D. Gheorghe Popescu, fost cu domiciliul în comuna Cârtojani, județul Vlașca, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 24 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 5.469.

Judecătoria rurală Pleșoiu, județul Argeș

D-na Floarea Ion Florea Bădeanu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judeca în lipsă conform legii. — Nr. 13.223.

D. Florea N. M. Dicu, cu domiciliul necunoscut, este citat ca în ziua de 26 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 13.228.

Judecătoria rurală Suraia, județul Putna

D. Costache Tasu, fost cu domiciliul în comuna Barcea, județul Tecuci, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu șeful ocolului silvic, pentru delict silvic; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 7.376.

— D. Gheorghe T. Tasu, fost cu domiciliul în comuna Barcea, județul Tecuci, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 22 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu șeful ocolului silvic Focșani, pentru deliet silvic; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 7.377.

Judecătoria rurală Ungheni-Târg, județul Bălți

D. Clapovschi Pavel, fost cu domiciliul în comuna Ungheni, județul Bălți, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat în proces cu G. Ursache pentru contravenție; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 5.741.

Judecătoria rurală Vidra, județul Ilfov

D. Anghel Chiriță Ionescu, fost cu domiciliul în comuna Dobreni, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca reclamant; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 10.849.

Judecătoria rurală Voinești, județul Iași

D. Cocea Iancu, fost cu domiciliul în comuna 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii.
Nr. 7.827.

— D. Neculai Dumitrașcu, fost cu domiciliul în comuna Dumești, județul Iași, iar acum necunoscut, este citat ca în ziua de 11 Mai 1932, ora 9 jumătate dimineața, să se prezinte la această judecătorie ca inculpat pentru furt; la neurmare se va judecà în lipsă conform legii. — Nr. 7.927.

Tribunalul Ilfov, secţia I comercială

Ordonanţă Nr. 7.708

1932, Martie 15

Noi, preşedintele tribunalului Ilfov, secţia I comercială;

Având în vedere petiţia înregistrată la Nr. 9.811 din 1932, prin care d. George Alimănescu, comerciant din Bucureşti, strada Decebal Nr. 13, cere a se îndeplini formalităţile legale, cu privire la anularea cekului cu Nr. 34.996, în valoare de lei 5.012, emis de Banca Comerţului, sucursala Turnu-Severin, la 17 Septemvrie 1931, asupra Băncii Marmorosch, Blank & Comp., S. A., din Bucureşti, în ordinul petiţionarului, cek ce s'a pierdut;

Văzând şi dispoziţiunile art. 366 şi 354 din codul comercial,

Pentru aceste motive,

Ordonă:

Ca oricine posedă cekul cu Nr. 34.996, în valoare de lei 5.012, emis de Banca Comerţului ,sucursala Turnu-Severin, la 17 Septemvrie 1931, asupra Băncii Marmorosch Blank & Comp. S. A., din Bucureşti, în ordinul d-lui George Alimănescu, comerciant din Bucureşti, str. Decebal Nr. 13 bis, să-l prezinte la grefa acestei secţiuni, în termen de 40 zile dela data publicării şi afişării prezenfei ordonanţe, cunoscând că în caz de neprezentare se va declară nul şi fără tărie faţă de deţinător.

Prezenta ordonanţă se va afişà la primărie, în sala tribunalului şi la bursă, publicându-se în Monitorul Oficial şi ziarul „Dreptul".

Preşedinte, *M. I. Grădişteanu.*

Grefier, *N. Popescu.*

Grefa tribunalului Ilfov, secţia I comercială

Prezenta copie fiind conformă cu originalul aflat în dosarul acestui tribunal cu Nr. 1.049 din 1932, se legalizează de noi.

(Urmează semnătura grefierului).

Dosarul Nr. 1.049 din 1932.

Ordonanţă Nr. 8.617

1932, Martie 22

Noi, preşedintele tribunalului Ilfov, secţia I comercială;

Având în vedere petiţia înregistrată la Nr. 11.984 din 1932, prin care d. M. N. Almosnino, din Bucureşti, bulevardul Tache Ionescu Nr. 38, cere a se îndeplini formalităţile legale cu privire la anularea a 2 cambii, fiecare în valoare de câte 100.000 lei, emise de Slave Toşeff, cu scadenţa la 30 Iulie 1930, în ordinul T. Dimitrof din oraşul Silistra, cambii ce au fost sustrase.

Văzând dispoziţiunile art. 354 şi urm. din codul comercial, pentru aceste motive, ordonă:

Ca oricine posedă 2 cambii, fiecare în valoare de câte 100.000 lei, emise de Slave Toşeff, din oraşul Silistra, în ordinul d-lui T. Dimitrof din oraşul Silistra, şi girate de acesta d-lui M. N. Almosnino, având scadenţele la 30 Iulie 1930, să le prezinte la grefa acestei secţiuni în termen de 40 zile dela data publicării şi afişării prezentei ordonanţe, cunoscând că în caz de neprezentare se vor declara nule şi fără tărie faţă de deţinător.

Prezenta ordonanţă se va afişà la primărie, în sala tribunalului şi la bursă, publicându-se în Monitorul Oficial şi ziarul „Dreptul".

Preşedinte, *V. Ştefănescu.*

Grefier, *P. Niculescu.*

Grefa tribunalului Ilfov, secţia I comercială

Prezenta copie fiind conformă cu originalul se legalizează, anulându-se timbre mobile de lei 7 şi 2 av., spre a se publicà în Monitorul Oficial.

Nr. 8.800. 1932, Martie 30.

(Urmează semnătura grefierului).

Dosarul Nr. 1.250 din 1932.

Tribunalul Ilfov, secţia II comercială

Ordonanţă Nr. 8.169

1932, Martie 28

Tribunalul,

Având în vedere cererea făcută prin petiţiunea înregistrată la Nr. 12.584 din 1932, prin care I. Nater cere îndeplinirea formalităţilor de afişare şi publicare, cu privire la anularea unui efect pierdut.

Văzând şi dispoziţiunile art. 354 şi următorii din codul comercial,

Noi, preşedintele, ordonăm:

Ca oricine posedă efectul emis la Giurgiu, la 24 Septemvrie 1929, în sumă de lei 10.000, per 15 Noemvrie 1929, la ordinul Georg Wenzel şi fratele Goldea, semnat de către firma „Pisică şi Rontea", să-l prezinte la grefa acestui tribunal, în termn de cel mult 40 zile, cunoscând că în caz contrar, se va declara nul şi fără valoare în mâinile oricui s'ar afla.

Prezenta ordonanţă se va publică în Monitorul Oficial şi revista „Dreptul", şi se va afişà în sala tribunalului, în sala bursei Bucureşti, şi în sala primăriei municipiului Bucureşti.

Dată în camera de consiliu.

Preşedinte, *S. Popescu.*

Prim-grefier, *Chiorceanu.*

Grefa tribunalului Ilfov secţia II comercială

Prezenta copie fiind conformă cu originalul aflat în dosarul acestui tribunal la Nr. 3.019 din 1932, se legalizează de noi, anulându-se timbrul legal.

(Urmează semnătura grefierului).

MANDATE DE URMĂRIRE

Tribunalul Someş, secţia I

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, preşedintele tribunalului Someş, secţia I,

Contra lui Varga Alexandru lui Orbu, fiul lui Orban Varga şi Varga Floarea, născut în com. Satu-Lung, judeţul Satu-Mare, cetăţenia română; cunoscând limbile româneşte şi ţigăneşte; de religiunea greco-catolic, căsătorit cu Maria, maestru cărămidar; având talia înaltă desvoltată, vorbeşte gros, gura mare, nasul normal, urechile regulate, mâinile butucănoase, părul şi sprincenile negre, mustaţa mare neagră şi barba rade, care în noaptea de 11—12 Decemvrie 1930 a luat din prăvălia lui văd. Gros Marcus din Glod, prin efracţie, mărfuri în valoare de 60.000 lei, şi dela Rus Gavril din Bârsău, mărfuri în valoare de 29.000 lei, fapt prevăzut şi pedepsit de art. 333, 336, pt. 3 Cp, 48 N. P.

Deoarece invinuitul sus numit, a fugit în loc necunoscut, învit toate autorităţile judiciare şi administrative să binevoiască a ordona urmărirea invinuitului, şi în caz că ar fi prins, deţinerea lui, să fie condus la închisoarea celui mai apropiat tribunal, înştiinţând despre aceasta instanţa.

Dat la 1 Martie 1932.—Nr. P. 1.470.

MANDATE DE ADUCERE

Judele de instrucţie al tribunalului Orhei

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul de instrucţie de pe lângă tribunalul Orhei,

Având în vedere dispoziţiunile art. 58, 88, 89 şi 90 din procedura penală,

Mandăm şi ordonăm tuturor portăreilor şi agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, în ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe Petre Carp Ţăruş, fost cu domiciliul în comuna Izacova, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca informator.

Cerem tuturor depozitarilor forţei publice de a da ajutor pentru executarea acestui mandat.

Dat la 22 Martie 1932.— Nr. 1.892.

Judecătoria VIII urbană Bucureşti

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Clara Lanfiucu, fostă cu domiciliul în Bucureşti, strada Franclin Nr. 7, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.

Nr. 37.655.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Clara Ţiciler, fostă cu domiciliul în Bucureşti, fundătura Domnească Nr. 34, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 37.659.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Clara Ţicler, fostă cu domiciliul în Bucureşti, strada Mânăstirea Curtea-de-Argeş Nr. 24, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 37.661.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Dragu Gheorghe, fost plutonier-major la şcoala pentru pregătirea ofiţerilor, iar acum cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 37.843.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Popescu Dumitru, fost şef de secţie, chestura Cetatea-Albă, iar acum cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 37.847.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Cojocia Niculae, fost cu domiciliul în Cernăuţi, strada 11 Noemvrie Nr. 65, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 37.851.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Ecat. Florian, fostă cu domiciliul în Bucureşti, strada Crăsnaru, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 38.263.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Maria Pop, fostă cu domiciliul în Bucureşti, strada Crăsnaru, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 38.267.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Gh. Petrescu, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Stejar Nr. 6, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 38.271.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Tudor Dumitru, fost cu domiciliul în Bucureşti, calea Griviţei Nr. 167, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 38.303.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Dumitru S. Victor, fost cu domiciliul în Bucureşti, strada Nic. Şerban Nr. 34, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 38.307.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 5 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Velea Gh., fost caporal în escorta regală din Bucureşti, iar acum cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 38.311.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Constantin Costache zis Stafidă, fost cu domiciliul în comuna Marele Voevod Mihai, strada Nic. Şerban f. n., iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 39.833.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Migier Constantin, fost gardian public cu seria 1.383, iar acum cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.
Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.
Nr. 39.837.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,
Noi, V. Cioflan, judecătorul ocolului VIII urban Bucureşti,
Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 15 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Nicula Lupu, fost gardian public cu seria 1.466, din Bucureşti, iar acum cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Cerem ca toţi depozitarii puterii publice să dea ajutor, la caz de trebuinţă, pentru executarea prezentului mandat.

Nr. 39.841.

Judecătoria I urbană Chişinău

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Sprinceană Pantelimon, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.306.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Albert Bandergher, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.316.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Soforici David, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.317.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Lizevici Const., cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.319.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Gherş Ghecher, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.320.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Toma Anghel, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932.— Nr. 8.326.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Meer Mutovici, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.327.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Olga Balaluha, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Dat la 26 Martie 1932.— Nr. 8.342.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 7 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Elena Marinova, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Dat la 26 Martie 1932.— Nr. 8.343.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Vladimir Iaculovici, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.491.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Mihail Elceaninov, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932.— Nr. 8.499.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Dina Rozenberg, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.498.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului I urban Chişinău,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 21 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Iac Goreşnic, cu domiciliul necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932. — Nr. 8.500.

Judecătoria II urbană R.-Sărat

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, a aduce înaintea noastră pentru ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe d. Al. Oprea, cu domiciliul necunoscut, spre a fi audiat ca martor; contrariu se va procedă conform legii.

Dat la 28 Martie 1932.—Nr. 3.149.

—In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului urban R.-Sărat,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a aduce înaintea noastră, pentru ziua de 19 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, pe d. Vasile Al. Oprea, cu domiciliul necunoscut, spre a fi audiat ca martor; contrariu se se va procedă conform legii.

Dat la 28 Martie 1932.—Nr. 3.150.

Judecătoria mixtă Orhei

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Meletie Stere, judecător al judecătoriei mixtă Orhei,

In virtutea art. 87 din legea judecătoriilor de ocoale;

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice, că conformându-se legii, să aducă înaintea noastră, pentru ziua de 20 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineaţa, pe Elca Duhovnàni, fostă cu domiciliul în Orhei, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră, în procesul cu Meer Landau pentru ultraj.

Orice depozitar al forţei publice este dator a dà concurs pentru executarea acestui mandat de aducere.

Dat la 23 Martie 1932.—Nr. 12.149.

Judecătoria rurală Comana, judeţul Vlaşca

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Comana, judeţul Vlaşca,

Mandăm şi ordonăm tuturor agenţilor administrativi, ca în ziua de 6 Aprilie 1932, ora 9 dimineaţa, să aducă înaintea acestei judecătorii pe Gherghina Gr. Savu, fostă cu domiciliul în comuna Băneasa, iar acum necunoscut, spre a fi ascultată ca martoră.

Dat la 26 Martie 1932.—Nr. 4.984.

Judecătoria rurală Negoești, județul Dolj

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului rural Negoești, județul Olt,

Mandăm și ordonăm tuturor agenților polițienești a aduce înaintea noastră, în ziua de 25 Aprilie 1932, ora 9 jumătate dimineața, pe Constantin Fl. Apostol, fost cu domiciliul în comuna Balota, județul Dolj, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca martor.

Dat la 26 Martie 1932.—Nr. 13.432.

Judecătoria rurală Scorțeni, județul Bacău

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul judecătoriei rurale Scorțeni județul Bacău,

In puterea art. 150 din procedura penală și art. 87 din legea judecătoriilor de ocoale;

Mandăm și ordonăm tuturor agenților forței publice de a aduce înaintea noastră, în pretoriul acestei judecătorii, în ziua de 7 Aprilie 1932, oră 9 jumătate dimineața, pe B. Mandel, fost cu domiciliul în Bacău, iar acum necunoscut, spre a fi ascultat ca informator.

Dat la 26 Martie 1932.—Nr. 7.634.

Consiliul de război al diviziei 9

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, căpitan Crainic S. Cristian, substitut de raportor pe lângă consiliul de război al diviziei 9, Constanța,

In interesul justiției,

Mandăm și ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenților puterii publice, militare și civile, a aduce înaintea noastră pe inculpatul sublocotenet în rezervă Vlădescu Aurelian, de pe raza C. R. Tulcea, fiul lui D. S. Vlădescu și al Mariei, fost cu domiciliul în Brăila, iar acum necunoscut, inculpat pentru faptul de nesupunere la viza carnetului Md. E 1, ca ofițer în rezervă, prevăzut și penat de art. 224 bis din codul justiției militare.

Termen la 20 Aprilie 1932, ora 8 dimineața.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se va arăta acest mandat a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 28 Martie 1932. Nr. 3.822.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, maior Oimic Ion, substitut de comisar regal pe lângă consiliul de război al diviziei 9, Constanța,

Mandăm și ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenților puterii publice, militare și civile, a aduce înaintea noastră, ca inculpat, pe Ismail Ahmed, contingentul 1929, din regimentul 36 infanterie, fost cu domiciliul în comuna Dobromir, județul Constanța, iar acum necunoscut, culpabil pentru faptul de furt dela militari, prevăzut și penat de art. 241 din codul justiției militare.

Termen de judecată la 7 Iunie 1932, ora 8 dimineața, iar în caz de neprezentare va fi judecat în lipsă conform legii.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se va arăta acest mandat a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 23 Martie 1932.— Nr. 3.756.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, maior Oimic Ion, substitut de comisar regal pe lângă consiliul de război al diviziei 9, Constanța,

Mandăm și ordonăm prin aceasta tuturor portăreilor sau agenților puterii publice, militare și civile, a aduce înaintea noastră, ca inculpat, pe sublocotenentul în rezervă Gendet Șefcher dela cercul de recrutare Constanța, cu domiciliul necunoscut, culpabil pentru faptul de nesupunere la regulele privitoare la pregătirea mobilizării, prevăzut și penat de art. 224 bis din codul justiției militare, combinat cu art. 7 din legea ofițerilor în rezervă.

Termen de judecată la 7 Iunie 1932, ora 8 dimineața, iar în caz de neprezentare va fi judecat în lipsă conform legii.

Invităm pe toți depozitarii puterii publice, militare și civile, cărora li se va arăta acest mandat a da mână de ajutor pentru executarea lui.

Dat la 28 Martie 1932.— Nr. 3.813.

MANDATE DE ARESTARE

Parchetul tribunalului Ilfov

In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Ilfov,

In virtutea sentinței cu Nr. 1.807 din 3 Iulie 1931, a tribunalului Ilfov, secția III civilo-corecțională, prin care numitul Simion H. Zaharovici, major, de profesiune funcționar comercial, fost cu domiciliul în București, strada Bradului Nr. 33, iar acum necunoscut, este condamnat la 10 zile închisoare corecțională, în loc de 500 lei amendă, pentru faptul prevăzut și pedepsit de art. 23 din legea C. F. R.,

Mandăm și ordonăm d-lui director al penitenciarului Văcărești de a primi și reține pe sus numitul condamnat și a face să-și execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare va fi pus în libertate dacă nu va fi deținut pentru alte fapte

In cazul când condamnatul va plăti amenda, ea va fi încasată în contul Casei Autonome C. F. R., înaintându-se recepisa cuvenită.

Ordonăm deasemenea portăreilor și tuturor agenților puterii publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat. — Nr. 97.970.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Ilfov,

In virtutea sentinței cu Nr. 407 din 9 Fevruarie 1931, a tribunalului Ilfov, secția II civilo-corecțională, prin care numitul Frosea Gheorghe, major, de profesiune picol, fost cu domiciliul în București, strada Câmpineanu Nr. 14, iar acum necunoscut, este condamnat la 3 luni de zile închisoare corecțională, pentru faptul de abuz de încredere, prevăzut și pedepsit de art. 322, 323 din codul penal,

Mandăm și ordonăm d-lui director al penitenciarului Văcărești de a primi și reține pe sus numitul condamnat și a face să-și execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare va fi pus în libertate dacă nu va fi deținut pentru alte fapte

Ordonăm deasemenea portăreilor și tuturor agenților puterii publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat. — Nr. 104.685.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Ilfov,

In virtutea sentinței cu Nr. 2.130 din 23 Iunie 1931, a tribunalului Ilfov, secția II civilo-corecțională, prin care numitul Cezar T. Niculae, major, fost student la facultatea de drept din București, iar acum cu domiciliul necunoscut, este condamnat la 6 zile închisoare corecțională, în loc de 300 lei amendă, pentru faptul prevăzut și pedepsit de art. 23 din legea C. F. R.

Mandăm și ordonăm d-lui director al penitenciarului Văcărești de a primi și reține pe sus numitul condamnat și a face să-și execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare va fi pus în libertate dacă nu va fi deținut pentru alte fapte

In cazul când condamnatul va plăti amenda, ea va fi încasată în contul Casei Autonome C. F. R., înaintându-se recepisa cuvenită.

Ordonăm deasemenea portăreilor și tuturor agenților puterii publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat.

Dat la 1 Decemvrie 1931. Nr. 106.241.

— In numele legii și al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Ilfov,

In virtutea sentinței cu Nr. 2.283 din 11 Septemvrie 1931, a tribunalului Ilfov, secția IV civilo-corecțională, prin care numitul Mladin Apostolovici, major, de profesiune brutar, fost cu domiciliu lîn București, șoseaua Pantelimon Nr. 296, iar acum necunoscut, este condamnat la 100 zile închisoare corec-

ţională, în loc de 5.000 lei amendă, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 345 din legea sanitară,

Mandăm şi ordonăm d-lui director al penitenciarului Văcăreşti de a primi şi reţine pe sus numitul condamnat şi a face să-şi execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare va fi pus în libertate dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte

In cazul când condamnatul va plăti amenda, ca va fi încasată în contul primăriei municipiului Bucureşti, serviciul sanitar, înaintându-se recepisa cuvenită.

Ordonăm deasemenea portăreilor şi tuturor agenţilor puterii publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat.

Dat la 7 Decemvrie 1931. Nr. 108.607.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Ilfov,

In virtutea cărţii cu Nr. 3.846 din 24 Octomvrie 1930, a judecătoriei VIII urbană Bucureşti, prin care numitul Matei Kalmanovici, major, de profesiune comerciant, fost cu domiciliul în Bucureşti, bulevardul Basarab Nr. 149, iar acum necunoscut, este condamnat la 20 zile închisoare corecţională, în loc de 1.000 lei amendă, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 26 din legea repauzului duminical,

Mandăm şi ordonăm d-lui director al penitenciarului Văcăreşti de a primi şi reţine pe sus numitul condamnat şi a face să-şi execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare va fi pus în libertate dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte

In cazul când condamnatul va plăti amenda, ca va fi încasată în contul Camerei de Comerţ, înaintându-se recepisa cuvenită.

Ordonăm deasemenea portăreilor şi tuturor agenţilor puterii publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat. — Nr. 113.039.

Parchetul tribunalului Bălţi

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Bălţi,

In baaz art. 193 din codul de procedură penală şi art. 2 şi 4 din legea majorării cifrei amenzilor judecătoreşti,

In temeiul sentinţei penale Nr. 1.820 a tribunalului Bălţi, secţia II, pronunţată în audienţa dela 29 Octomvrie 1931, prin care condamnă pe Ghiţă Simion Ungureanu, major, agricultor, fost cu domiciliul în Iaşi, strada Zugravi Nr. 42, iar acum necunoscut, la 100 lei amendă în folosul statului, pe care n'a achitat-o în termen de o lună de zile, urmează să fie închis la închisoare corecţională pe termen de 2 zile, socotit a 50 lei ziua, pentrucă a comis faptul de contravenţie, în baza art. 23 din legea C. F. R., bani pe cari îi poate achita şi prezenta recepisa de plată la prezentarea acestui mandat.

Cerem ca orice agent al forţei publice să aresteze şi să conducă pe sus numitul la temniţa din oraşul Bălţi, unde are să stea arestat timp de 2 zile, dacă nu va plăti amenda de 100 lei.

Mandăm şi ordonăm directorului acestei închisori a primi şi reţine pe sus numitul la zisul penitenciar pe tot timpul determinat mai sus, calculat dela încarcerare, când la expirare se va libera dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Cerem ca orice depozitar al forţei publice să dea ajutor, la caz de necesitate, pentru executarea prezentului mandat.

Dat la 6 Fevruarie 1932. Nr. 1.498.

Parchetul tribunalului Constanţa

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Constanţa,

Văzând sentinţa corecţională cu Nr. 1596, pronunţată de tribunalul Constanţa, secţia I, la 6 Noemvrie 1931, contra numitului Ilie D. Misian, fost cu domiciliul în comuna Costovăţ, judeţul Romanaţi, iar acum necunoscut, prin care a fost condamnat la 100 lei amendă în folosul statului, pentru faptul prevăzut de art. 23 din legea C. F. R.;

Văzând dispoziţiunile art. 4 din legea majorării amenzilor judecătoreşti din 24 Martie 1923, publicată în Monitorul Oficial Nr. 279 din 26 Martie 1923;

Văzând că termenul de o lună de zile dela data sentinţei a expirat şi numitul nu a depus recepisa de vărsarea sumei la percepţia statului;

In baza art. 4 din sus arătata lege, transformăm amenda de 100 lei în 2 zile de închisoare.

Cerem ca orice agent al forţei publice să prindă şi să conducă pe numitul la arestul central Constanţa, pentru a executa osânda.

Ordonăm directorului arestului a primi şi reţine pe numitul condamnat până la expirarea osândei, care se va calcula dela data încarcerării, după care îl va libera dacă nu va fi deţinut pentru alte cauze.

Dat la 5 Fevruarie 1932.— Nr. 3.079.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Constanţa

Văzând sentinţa corecţională cu Nr. 1.666, pronunţată la 11 Noemvrie 1931 de tribunalul Constanţa, secţia I, contra numitului I. Ianculescu, fost cu domiciliul în oraşul Constanţa, str. Rahovei Nr. 28, iar acum necunoscut, condamnat la 3 luni de zile închisoare, în baza art. 322 şi 323 din codul penal;

Văzând art. 24 şi 193 din codul de procedură criminală,

Cerem ca orice agent al forţei publice să prindă şi să conducă pe condamnat la arestul central Constanţa, pentru a-şi împlini pedeapsa sa.

Ordonăm directorului arestului a primi şi reţine pe numitul condamnat tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerare, liberându-l la expirarea condamnaţiunii dacă nu va fi reţinut pentru alte cauze.

Dat la 9 Fevruarie 1932. Nr. 3.516.

Parchetul tribunalului Fălciu

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, procurorul tribunalului Fălciu,

Având în vedere sentinţa Nr. 27, pronunţată de tribunalul Fălciu în şedinţa dela 13 Ianuarie 1932, rămasă definitivă şi executorie prin care este condamnat Gheorghe Haraga, cu domiciliul necunoscut, să plătească 200 lei amendă în folosul statului, pentru faptul de contravenţie, prevăzut şi pedepsit de art. 23 din legea C. F. R.;

Având în vedere că condamnatul n'a achitat amenda în termen de o lună de zile de când hotărîrea a rămas definitivă;

In virtutea art. 4 din legea privitoare la majorarea cifrei amenzilor judecătoreşti şi modul încasării lor, publicată în Monitorul Oficial Nr. 279 din 25 Martie 1923, transformăm amenda de lei 200 în 4 zile de închisoare.

Cerem şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să aresteze şi să predea pe sus numitul condamnat la arestul din Huşi, unde directorul acestui arest îl va primi şi încarcera pe timp de 4 zile închisoare, socotit dela încarcerare, iar la expirarea osândei îl va pune în libertate dacă nu va fi deţinut şi pentru alte fapte.

Dat la 19 Martie 1932. Nr. 3.080.

Parchetul tribunalului Putna

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Putna,

In baza art. 193 din procedura penală şi art. 2 şi 4 din noua lege pentru majorarea amenzilor, şi a sentinţei penale a tribunalului Putna, secţia II, cu Nr. 899 din 24 Iunie 1931, prin care Moisă Leibsohn, fost cu domiciliul în Piatra-Neamţ, strada Cuza-Vodă Nr. 72, iar acum necunoscut, este condamnat la 300 lei amendă şi 12 lei portopostal, în beneficiul şi pe seama art. 105 din bugetul Ministerului de Justiţie,

Transformăm citata amendă în 6 zile

de închisoare şi ordonăm ca condamnatul, dacă nu va plăti imediat amenda la administraţia financiară sau la percepţia cea mai apropiată, să fie arestat şi condus la arestul preventiv Focşani, unde va fi înscris şi reţinut în siguranţă pentru timpul arătat în acest mandat.

Ordonăm agenţilor forţei publice să dea concursul la executarea prezentului mandat, căci la caz de păsuire sau neglijenţă vor fi pedepsiţi conform dispoziţiunilor legii pentru majorarea şi împlinirea amenzilor.

Dat la 19 Noemvrie 1931.

Nr. 10.890/1.022.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Putna,

In baza art. 193 din procedura penală şi art. 2 şi 4 din noua lege pentru majorarea amenzilor, şi a sentinţei penale a tribunalului Putna, secţia I, cu Nr. 799 din 18 Iunie 1931, prin care Ion Secară, născut în anul 1888 în comuna Cârlige, judeţul R.-Sărat, fost cu domiciliul în Brăila, strada Ştefan-cel-Mare Nr. 402, iar acum necunoscut, este condamnat la 312 lei amendă pentru faptul de contravenţie la legea C. F. R., pe seama art. 105 din bugetul Ministerului de Justiţie;

Transformăm citata amendă în 6 zile de închisoare şi ordonăm ca condamnatul, dacă nu va plăti imediat amenda la administraţia financiară sau la percepţia cea mai apropiată, să fie arestat şi condus la arestul preventiv Focşani, unde va fi înscris şi reţinut în siguranţă pentru timpul arătat în acest mandat.

Ordonăm agenţilor forţei publice să dea concursul la executarea prezentului mandat, căci la caz de păsuire sau neglijenţă vor fi pedepsiţi conform dispoziţiunilor legii pentru majorarea şi împlinirea amenzilor.

Dat la 25 Noemvrie 1931.

Nr. 11.173/789.

— In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, primul-procuror al tribunalului Putna,

In baza art. 193 din procedura penală şi art. 2 şi 4 din noua lege pentru majorarea amenzilor, şi a sentinţei penale a tribunalului Putna, secţia I, cu Nr. 1.045 din 29 Septemvrie 1931, prin care Constantin Ionescu, fost cu domiciliul în comuna Boroaia, iar acum necunoscut, este condamnat la 312 lei amendă, pentru faptul de contravenţie la legea C. F. R., pe seama art. 105 din bugetul Ministerului de Justiţie,

Transformăm citata amendă în 6 zile de închisoare şi ordonăm ca condamnatul, dacă nu va plăti imediat amenda la administraţia financiară sau la percepţia cea mai apropiată, să fie arestat şi condus la arestul preventiv Focşani, unde va fi înscris şi reţinut în siguranţă pentru timpul arătat în acest mandat.

Ordonăm agenţilor forţei publice să dea concursul la executarea prezentului mandat, căci la caz de păsuire sau neglijenţă vor fi pedepsiţi conform dispoziţiunilor legii pentru majorarea şi împlinirea amenzilor.

Dat la 24 Fevruarie 1932.

Nr. 2.251/117.

Parchetul tribunalului R.-Sărat

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, Ioan I. Jianu, procurorul-preşedinte al tribunalului R.-Sărat,

Văzând sentinţa corecţională cu Nr. 1.928, pronunţată de acest tribunal la 11 Noemvrie 1931, contra lui Ion Tudorache zis Buzatu, major, muncitor, fost cu domiciliul în comuna Urecheşti, judeţul R.-Sărat, iar acum necunoscut, prin care este condamnat la 6 luni de zile închisoare corecţională, pentru faptul prevăzut şi pedepsit de art. 334 din codul penal;

Văzând şi art. 24 şi 103 din codul de procedură criminală,

Cerem ca orice agent al forţei publice a prinde şi să aducă pe condamnat la peniteneiarul judeţului R.-Sărat, pentru a-şi îndeplini pedeapsa.

Ordonăm d-lui director al arestului a primi şi reţine pe sus numitul condamnat tot timpul arătat mai sus, care se va calcula dela încarcerare, liberându-l la expirarea condamnaţiunii, dacă nu va fi reţinut şi pentru alte cauze.

Dat la 18 Martie 1932.— Nr. 2.922.

Judecătoria mixtă Călăraşi, judeţul Ialomiţa

In numele legii şi al M. S. Regelui Carol al II-lea,

Noi, judecătorul ocolului mixt Călăraşi, judeţul Ialomiţa,

In temeiul cărţii de judecată penală Nr. 735 din 1931, prin care numita Ioana Prodănescu, fostă cu domiciliul în oraşul Constanţa, strada Banatului Nr. 14, iar acum necunoscut, este condamnată la închisoare corecţională pe timp de 15 zile, pentru faptul de înstrăinare de avere sechestrată, prevăzut şi pedepsit de art. 330 din codul penal.

Mandăm şi ordonăm directorului peniteneiarului Călăraşi-Ialomiţa de a primi şi reţine pe sus numita condamnată şi a face să-şi execute pedeapsa mai sus arătată, al cărei termen se va calcula dela data încarcerării, iar la expirare să-l pună în libertate, dacă nu va fi deţinut pentru alte fapte.

Ordonăm tuturor agenţilor forţei publice să dea tot concursul legiuit pentru executarea acestui mandat.

Dat la 29 Fevruarie 1932.—Nr. 8.032.

Judecătoria I mixtă Craiova

In numele legii şi al M. S .Regelui Carol al II-lea,

Noi, judectăorul ocolului I mixt Craiova,

Având în vedere cartea de judecată penală Nr. 915 din 1931, prin care condamnă pe Marin V. Ştef. Ţană, fost cu domiciliul în comuna Dobromira, iar acum necunoscut, la 80 lei amendă pentru faptul de delict silvic, în folosul Ministerului Agriculturii şi Domeniilor;

Având în vedere că această carte de judecată a rămas definitivă în luna August şi că până azi nu s'a depus recepisa de plata amenzii, cu toate că termenul prevăzut de art. 2 din legea pentru majorarea amenzilor judecătoreşti a expirat, ea s'a transformat în 2 zile de închisoare, conform art. 4 din aceeaş lege.

Cerem şi ordonăm tuturor agenţilor forţei publice a ridica pe sus numitul dela domiciliul său sau de ori unde îl va găsi, conducându-l la arestul preventiv al judeţului Dolj, unde urmează a-şi executa această pedeapsă.

Ordonăm directorului menţionatului arest a-l primi şi deţine în siguranţă tot timpul arătat, la expirarea căruia se va liebra, dacă nu va fi deţinut şi pentru o altă cauză.

Dat la 31 Octomvrie 1931. Nr. 40.422.

SUMARUL PARȚII A II-A

A N-RULUI 79 DIN 2 APRILIE 1932

IV. Anunțuri ministeriale

Ministerul Instrucțiunii, al Cultelor și Artelor. Anularea publicării postului II de învățătoare, vacant, dela școala de copii mici Nr. 23 din București.

VI. Anunțuri judiciare

Citațiuni. Curtea de apel din București: Dr. G. Gheorghian. Tribunalul Ilfov: Ionescu Gheorghe, Șmil Aronovici, Samoilă Pirău, Zoe Popescu. Trib. Cetatea-Albă: Pavel St. Naconccinai. Trib. Ismail: Vasile Ivan Radianov. Judecătoria mixtă Câmpina: Niculae Gh. Niță al Dimei.

Vânzări imobiliare. București: Alex. Massaci, calea Dorobanților Nr. 52 și b-dul Independenței Nr. 21; I. Volicea, str. Mitropolitul Iosef Nr. 39; Gh. Marcu, b-dul Ghica-Tei Nr. 29 bis. Com. Babiu: Idalia Ghelevici. Com. Băltanele: Fabrica de Spirt Băltanele. Bălți: M. Bondern, str. Regele Carol Nr. 198; Pincu Tenenbaum, str. Ștefan-cel-Mare Nr. 7—9; Gherș Averbuch, str. Regele Carol Nr. 204; Treibici Srulevna, str. Principele Carol Nr. 4; Estera Sandelman, b-dul Ferdinand Nr. 175; David Izailievici Ioffe, str. Regele Carol Nr. 253. Brăila: Basil Clony, str. Belvedere Nr. 9. Cernăuți: A. Țurcan, str. 11 Noemvrie Nr. 20; B. Engler, str. Aviator Gagea Nr. 25 și Costache Negri Nr. 3; Mendel Edelstein, str. Ștefan-cel-Mare Nr. 32; L. Blum, str. Gheorghe Lazăr Nr. 17; Rubin Laxer, str. Petre Liciu Nr. 16 și str. Roșiorilor Nr. 2 A.; Leib Liguornik, str. Română Nr. 75 A; Elias Baumann, str. Iașilor Nr. 22; Solomea Bergman, str. Cetatea-Albă Nr. 1. Com. Chelmenți: M. Garabajii. Constanța: General Marin Ionescu, b-dul Ileana Nr. 13. Craiova: V. Oroveanu și Comp., str. Cuza-Vodă Nr. .88. Com. Cușmirul: Maria I. Birău. Ismail: C-tin Perpechide, str. Vaporului Nr. 55. Com. Froitești: Petre Busnar. Com. Stălinești: Gh. Popescu. Com. Valea-Anilor: Moșt. def. Marin Huruială Tudora.

Vânzări mobiliare. Com. Băneasa: Ion Stan Bou.

Deciziuni și recunoașterea societăților ca persoane juridice. Tribunalul Ilfov: Asociația Creștină a Femeilor Române. Trib. Argeș, Simion I. C-tin, Sârbu Ion. Trib. Ialomița: Dumitru A. Lupu și Florea Savu Topor, Dulă C-tin. Trib. R.-Sărat: Ion Tudorache, Păun Ion, Elena I. Răducan.

Extracte de hotăriri judecătorești. Tribunalul Buzău: Gh. Apostol, Ion Neacșu. Trib. Dolj: Ioan Florescu. Trib. Fălciu: Gh. Haraga. Trib. Lăpușna: S. Spilberg. Trib. Soroca: Ilie Serebrianu. Trib. Tighina: Frații Pincus și Berel Benderschi. Trib. Vâlcea: N. Domnaru. Judecătoria urbană Brăila: Sandu Petre. Judecătoria I urbană Ploești: Pavel Baiașu. Judecătoria rurală Brezoiu: Barbu Gheorghe.

Jurnalele tribunalelor în materie de faliment și alte jurnale diverse. Trib. Ilfov: V. Petroianu. Trib. Brașov: Gustav și Arthur Graef. Trib. Cernăuți: Solomon Goldschmiedt, Feuster, Dermer și Comp. Trib. Dâmbovița: C-tin și Florea Petrescu. Trib. Ismail: Burih Fainstein. Trib. Putna: Soc. Laub și Rosner, Teodor Vasiliu.

Validări petrolifere și miniere. Tribunalul Dâmbovița: Jean Haïtas. Trib. Prahova: Soc. Steaua Română.

Puneri în posesie. Tribunalul Dâmbovița: M. Bendik și Alex. Panaitescu. Trib. Prahova: Soc. Steaua Română.

Extracte depe acțiunile de divorț. Tribunalul Prahova: Elena Dumbravă.

VIII. Licitațiuni publice

Ministerul de Finanțe. Direcțiunea generală a Monitorului Oficial și Imprimeriilor Statului; Reg. 4 grăniceri.

Ministerul Muncii, Sănătății și Ocrotirilor Sociale. Eforia Spitalelor Civile, București.

Ministerul Armatei: Garnizoana Brașov; Fabrica de pulberi Dudești; Arsenalul aeronautic Cotroceni.

Casa Autonomă a Pădurilor Statului: Administrația fondului bisericesc ort. rom. în Cernăuți.

Regia Autonomă a Porturilor și Căilor de Comunicație pe Apă (P. A.): Direcțiunea serviciului porturilor maritime; Șantierul naval din T.-Severin.

Prefectura: Județul Fălciu.

Primării: Comuna Amărăștii-de-Sus, Brașov, Cenadul Mare, Constanța, Fundul Moldovei, Iacobeni, Mânerău, Regele Carol, Tg.-Frumos.

Societatea anonimă pentru gaz de pământ a orașului Turda.

S. A. pentru instalarea gazului metan din Turda.

IX. Anunțuri comerciale

Convocări, procese-verbale și bilanțuri. București: Soc. Distribuția Pungilor de Hârtie; Les Tissus; Columb; Bates; Banca Românească; Soc. Comunală a Tramvaielor București; Almașel-Porcurea; Dunlop Rubber Company, C. F. Hildebrandt; Soc. de Petrol Govora; Banca Sfatul Negustoresc; Soc. Civilă, Casa Partidului Național-Liberal; Banca Chrissoveloni; Soc. Terenul. Adjud: Banca de Credit. Arad: Banca Arădana. Brăila: Banca Comerțului. Călărași: Banca Poporului. Cluj: Banca Centrală pentru Industrie și Comerț; Banca Română Clujană. Făget: S. A. Comunală de Electricitate. Fălticeni: Banca Sucevei. Hațeg: Creditul Comercial. Iași: Fabrica Spectorman. Ploești; Soc. Stockmeuse. Reșița: Fabrica de Gaz. Sânnicolaul-Mare: Soc. Steaua. Tg.-Jiu: Banca Creditul Gorjan. Turda: Casa de Economie din Turda-Arieș.

X. Anunțuri particulare

Anulare de procură. Băilești: Banca Populară „Buna Vestire".

Emancipare. Tribunalul Ilfov: Anna Raymonde Georgetta Slăniceanu.

XI. Pierderi de acte

Ministeriale

Ministerul Instrucțiunii, al Cultelor și Artelor: Popa I. Radu.

Ministerul Armatei: Ana C-tin Stanca.

Administrative

Notariatul Cerc. Archiud: Pop Zaharie Ioan.

Particulare

București: Alexandru Săvulescu, Alex. Grăiniceanu, D-tru Mirescu, Frangulea C-tin, Locot. C. Ștefănescu, Matei Gh., Paul Kurtz, Popa Silivestru, Radu Teodorescu, Stănciulescu D-tru. Com. Bordeni: Toader Roșu. Com. Cărpinișteа: Alexandrina Filimon Lazăr. Com. Coaș: Ghițiu Catiță. Com. Drăgășani: Mafia Florescu, Iancu Marin. Com. Găujani: Lina Stancu Nicolae. Gara Ghilvaci: Leib Ștefan. Com. Giuvărăști: Constantina Crăciun Vasile. Com. Lunca Bradului: Floca Gh. New-York: L. Landskroner. Com. Revna-pe-Prut: Irina Oleniciuc: Tg.-Neamț: Alex. Mărgean. Com. Șovarna-de-Sus: Maria D. Negel.

XII. Banca Națională a României

Situațiune sumară.

XIII. Cota oficială a Bursei din București

LEGI ȘI REGULAMENTE CE SE GASESC DE VÂNZARE LA MONITORUL OFICIAL

A apărut:

LEGEA TIMBRULUI
ȘI A
IMPOZITULUI PE ACTE ȘI FAPTE JURIDICE
Din 29 Aprilie 1927
Cuprinzând:

a) Toate modificările ce i s'au adus ulterior prin legile publicate în Monitorul Oficial Nr. 1 din 1 Ianuarie 1929; Nr. 90 din 25 Aprilie 1928; Nr. 159 bis din 21 Iulie 1929; Nr. 52 din 4 Martie 1931; Nr. 288 din 25 Decemvrie 1929; Nr. 177 din 3 August 1931; Nr. 1 din 1 Ianuarie 1932;

b) Instrucțiunile de aplicarea legilor modificatoare și deciziunile Comisiei centrale a timbrului, dela punerea în aplicare până la 1 Ianuarie 1932;

c) Un indice alfabetic.

Broșura a fost publicată sub îngrijirea Direcțiunii Timbrului din Ministerul Finanțelor, și aprobată ca *ediție oficială*.

Prețul 80 lei.

De vânzare la Depozitul Direcțiunii Generale M. O.
(La comenzile pentru provincie, se va adăugă lei 8 pentru porto și corespondență).

Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului
IMPRIMERIA CENTRALĂ

DIRECTOR GENERAL,
A. D. BUNESCU.

DOCUMENT FILE

NOTE

SEE 770.00/244 FOR #1037

FROM Rumania (Wilson) DATED Mar.20, 1933

TO NAME 1—1127 GPO

REGARDING:

Political and economic treaties between Rumania and other countries.

Wi

771.CO/19

No. 1037. Bucharest, March 20, 1933.

Subject: Mr. Titulescu's Statement in Parliament Concerning the Signature at Geneva on February 16, 1933, of a Tripartite Convention Between the Countries of the Little Entente.

The Honorable,

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

Referring to the Legation's despatch No. 1026 of February 21, 1933, concerning the signature at Geneva on February 16, 1933, of a tripartite convention between the countries of the Little Entente, I have the honor to report that Mr. Titulescu, the Minister for Foreign Affairs, made a statement on this subject before the Committees of Foreign Affairs of the Senate and Chamber of Deputies. A French translation of this speech as it appeared

in

In the [illegible] (official organ of the National Liberal Party; printed in French) 1/ of the 15th instant is enclosed herewith.

In opening, Mr. Titulescu says:

> "On February 16th I signed at Geneva, in the name of the Royal Rumanian Government, with the representatives of Czechoslovakia and Yugoslavia the Pact of Organization of the Little Entente. In view of the great importance of this act, which crowns fourteen years of struggle to organize peace in Europe, I have felt that it is my duty to Parliament to appear personally before it to explain the reasons which have determined the conclusion of the pact, its provisions and its international significance, that is to say, the exact situation in which, as a result of this act, Rumania finds itself in its relations with other nations.
>
> "The international situation is most disquieting. Recent events prove this clearly. Further events are still possible and they can surprise only those who have not followed and do not know from close observation the evolution of the international and foreign policies of the different European states. In the presence of such a situation, no person having a sense of responsibility can remain passive, but also, no one having a sense of responsibility can consider that the salutary reaction of his country in such circumstances consists in obliging it to abstain from military obligations. When peace is threatened, one does not respond by war, but by organizing peace. This is the full and simple origin of the act of organization of the Little Entente. Furthermore, since its origin, the Little Entente has always been an instrument of peace. The attacks made against it on the grounds that it constitutes a military organization directed against neighboring countries does not stand the slightest analysis."

F. Titulescu

Mr. Titulescu then traced the evolution of the Little Entente from the time of its birth in 1918 up to the signature of the present pact which fills in certain gaps in its previous organization. This is the first statement of the Little Entente or its firm intention to intensify economic relations with all nations, and especially with the nations of Central Europe. It is also the first time that the Little Entente has declared publicly in a statutory act that it is open to the adhesion of other nations.

Mr. Titulescu next resumed briefly the provisions of the recently signed pact, which are known to the Department, and then stated that:

> "From the political point of view, I wish, first of all, to point out that the Pact of Organization of the Little Entente contains no new military obligations. The only military obligations are those provided for in the treaties of alliances between Rumania and Yugoslavia of June 7, 1921; between Rumania and Czechoslovakia of April 23, 1921; and between Czechoslovakia and Yugoslavia of August 31, 1922. Therefore, I declare before the country and before international public opinion that the affirmation according to which secret clauses of a military or other nature accompanied the pact is absolutely false. We have no obligations other than those provided for by the treaties of 1921, all defensive and all registered at the League of Nations."

The Minister then dwelt at some length on Article 6 of the pact according to which all political treaties of each member of the Little Entente, or any unilateral act modifying the

political

political relations of the Little Entente with a third nation as well as any economic agreements having a political significance must, in future, receive the unanimous consent of the Council of the Little Entente.

Of existing political treaties, Rumania has treaties of friendship with France, Italy and Greece and her treaty of alliance with Poland. With those existing agreements, Rumania enters the new pact and the consent of nobody is required for their continuation. As to economic agreements, the relations of Rumania with all nations remain unchanged. Only in the event of an economic convention having political significance such as a customs union, for instance, will the consent of the two other nations be required.

How is it possible, asks the Minister, to believe that a political partnership such as the Little Entente can become the instrument of international discord, due to the mere fact that it has consolidated in political and economic spheres the bonds between its members? Such a belief is all the more absurd since all the members of the Little Entente realize the value of the friendship of all nations and especially of Italy and Germany.

Speaking first of Italy, Mr. Titulescu says:

> "The foreign policy of Rumania will continue, whatever may be certain temporary manifestations, its present policy of warm friendship

called

> called for by community of race, the great interests which placed us side by side in the last war, and the gratitude which we owe Italy for what she has done for our national unity. For these reasons Rumania will try in the future, as she has in the past, to bring about the disappearance of any bitter feeling which may exist between Italy and Rumania's allies."

With Germany, the Minister states that Rumania has no quarrel and intends to have none in the future. Rumania wishes to have with the Germany of today the same friendly relations as with the Germany of yesterday. Rumania recognizes the importance of German markets for its products and is prepared to increase as much as possible economic exchanges and in this way improve the political situation.

Indirect reference only is made to Poland, when the Minister said:

> "Parliament certainly remembers the regrets expressed by some at the fact that nations allied to us concluded certain treaties without us."

This brief reference to Poland is significant and seems to indicate that some soreness still remains due to the separate signature of a non-aggression pact by Poland with Soviet Russia.

With Russia, Mr. Titulescu continues, Rumania's relations are based on two non-aggression treaties: the Briand-Kellogg Pact and the Protocol of Moscow. Rumania is determined to follow a most pacific policy towards Soviet Russia, awaiting the moment

when

when circumstances may permit the establishment of normal relations while respecting the vital interests of the country.

With Austria and Hungary, Rumania heartily desires to reach most friendly relations, and the surest way of attaining this object being economic cooperation, Rumania is desirous of cooperating in this direction.

Rumania's relations with Bulgaria have improved, and it is its desire still further to improve them. Nothing will do more to hasten this object than an entente between Bulgaria and her neighbor, Yugoslavia. Rumania also desires to develop as much as possible, relations of all sorts with Greece, Turkey and Albania.

> "As to Great Britain, with which all the Little Entente nations maintain the most cordial relations, and which is for us a real political example, we are happy to see that English public opinion, known for its impartiality, has received the new Pact of Organization of the Little Entente with lively satisfaction and considers it a powerful instrument of peace and collaboration between European nations."

Finally, in speaking of France, Mr. Titulescu said that he could not imagine a greater injustice towards both France and the Little Entente than to represent the latter as an instrument of the former.

> "France, said the Minister, has in Central Europe general interests and not selfish interests. The best proof of this is that the nations of Central Europe which do not belong to the Little Entente

have

> have benefitted by French generosity whenever they have needed it. The nations of the Little Entente defend their own and not French interests. When Rumania, for example, insists that security must precede disarmament, is it defending French interest or Rumanian interest? When Rumania insists that the international status fixed by the peace treaties must be respected, is it a French or a Rumanian interest which is supported? If agreement exists between the views of France, we can only rejoice at the support in defending our national interests given us by this agreement. This is why, at the root of the relations between France and Rumania is always to be found something deeper than temporary political interests and this is an identity of political conceptions which constitutes a real source of mutual comprehension, affection and gratitude."

In spite of Mr. [illegible]'s protestations, I do not think that he will be able to [illegible] [illegible] that the Little Entente, from a political and even military point of view, is not an instrument of France. Certainly in Italy and Hungary the above declaration will fall on deaf ears.

In closing, Mr. [illegible] said:

> "I do not think that a more favorable balance of pacific sentiments and actions can be shown than that which constitutes the foreign policy of Rumania. Under these conditions, the organization pact of the Little Entente cannot be a cause of discord, but must be taken as an implication of the firm desire of those states to use all their force to prevent any changes in the order established by the peace treaties . . . . . .
> To those who contest even the right of defense, I reply Rumania has [illegible]

> too dearly her right to live ever to renounce it."

Leaders of all the political parties in Parliament spoke in strong support of the pact and expressed their congratulations to the Minister for Foreign Affairs. The final speaker was Mr. Vaida Voevod, the Prime Minister, who also praised and congratulated Mr. Titulescu. It will be remembered that not many months ago Mr. Titulescu brought about Mr. Vaida Voevod's resignation as Prime Minister on account of disagreement between them as to the negotiations of a non-aggression pact with Russia, and that since then relations between them have been rather cool. However, in closing the above mentioned speech, the Prime Minister said:

> "It is my duty to make a confession to you. I have had what I have had with Mr. Titulescu. Two conceptions and two methods have separated us, but, Gentlemen, his intention was pure, as was my own also. And today, Gentlemen, in your presence I own myself beaten, because the foundation which has been laid by Mr. Titulescu will assure a non-aggression pact better consolidated than would have been the one that I intended to conclude."

In the midst of applause and general emotion, Mr. Vaida Voevod and Mr. Titulescu fell in each other's arms and embraced.

The press of all parties without exception has come out in the strongest possible support of the new pact and showers most extravagant praise on Mr. Titulescu for his part in its conclusion.

It

It is expected that the pact will shortly be ratified by the King, as, according to the Rumanian Constitution, political treaties do not require parliamentary ratification.

It will be seen that Mr. Titulescu's statement resembles in its broad lines the statement previously made by Mr. Benes before the Czechoslovak parliamentary commission, and both especially emphasise the purely defensive nature of the pact, which is not a menace to any other country, but an instrument of peace. Both Mr. Benes and Mr. Titulescu seem to be especially anxious to calm Italy, where public opinion has been much aroused by the signature of the Little Entente pact. I do not believe that Rumania at least will willingly allow herself to be drawn into the increasingly bitter disputes between Italy and Yugoslavia, but hopes, on the contrary, to be able to act as an intermediary and try to improve relations between those two countries. However, public opinion in Italy seems for the moment to be especially bitter towards Rumania for having signed the pact. The violence of the tone of the Italian press causes regret and some indignation here and may end by somewhat embittering Rumanian-Italian relations. As far as Rumania and Czechoslovakia are concerned, I believe that they are sincere in hoping that the pact will be a peaceful instrument in maintaining territorial conditions and a barrier to the revisionist policy of

Hungary

Hungary and Italy. Whether Yugoslavia takes exactly the same view is more questionable. It seems to me that the latter country attaches special value to the pact as a moral and possibly material support in case of any serious trouble with Italy. It may be only a coincidence, but it would appear that since the signature of the pact the tone of Yugoslavia has become more provocative and aggressive than before, and that Italian-Yugoslav relations have become more strained.

Respectfully yours,

Charles S. Wilson.

Enclosure:

1. Five copies of the INDEPENDANCE ROUMAINE of March 18, 1933, containing Mr. Titulescu's statement made to Parliament.

710
cr. 711-000

gn. Three copies to E.I.C. Paris.

CSW/LHH

A true copy of the signed original.

DEPARTMENT OF STATE

THE UNDER SECRETARY

APR 27 1933

DEPARTMENT OF STATE

DIVISION OF NEAR EASTERN AFFAIRS

April 27, 1933.

Mr. Phillips:

I believe you will be interested in glancing over this despatch from Mr. Wilson at Bucharest, reporting a conversation which he and Mr. Edge had with King Carol of Rumania.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1043. Bucharest, April 1, 1933.

Subject: Matters Discussed During Luncheon Given at Palace in Honor of Ambassador Edge.

Confidential.

DIVISION OF EASTERN EUROPEAN AFFAIRS
MAY 4 - 1933
COPY IN EE
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
MAY 8 1933
DIVISION OF WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

FOR DISTRIBUTION
NO DISTRIBUTION

REC'D
APR 22 33

DEPARTMENT OF STATE
A-C/O
MAY 1933
ASSISTANT SECRETARY OF STATE

771.00/20

DEPARTMENT OF STATE
MAY 24 1933
DIVISION OF NEAR EASTERN AFFAIRS

771.00
Note
761 H.65
770.00
7600.71
611.7131
871.4611

FILED
MAY 13 1933

The Honorable,

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to report that yesterday the King invited Ambassador Edge, who was paying a short visit to Bucharest, and myself to luncheon. The affair was very informal, the only other persons present being the Crown Prince with two young boy friends of his who spoke only Rumanian, and an aide-de-camp who did not understand English. As a result, the King, who spoke in English, talked in a much more frank and informal manner than I had ever known him to do

before.

before.

The King inquired whether Mr. Edge, who was recently at Belgrade, had seen King Alexander, and what was the latter's state of mind. Mr. Edge replied that he had found the King and, in fact, everybody with whom he spoke in Yugoslavia, very uneasy and convinced that Italy would sooner or later attack Yugoslavia. King Carol said that he had gained the same impression at the last meeting he had with King Alexander and that he believed that the latter and the Yugoslavs in general had got themselves into "a state of nerves" on this subject. He said that he personally did not believe that Italy had any such designs and that Mussolini was much too intelligent to plunge entire Europe into a war from which Italy and every other country would come out completely ruined. He felt, however, that this state of tension between Italy and Yugoslavia was most unfortunate, as it was creating an atmosphere in which some unimportant incident, such as an Albanian-Yugoslav frontier incident, might bring about serious complications. The King then added that both he and any Rumanian government of whatever party it might be, were for peace, that all his influence would be used in favor of peace and that this influence of his and his Government as a member of the Little Entente might be of great importance in case relations between Italy and Yugoslavia should become

critical,

critical, and he again repeated with great emphasis that he and his Government would do everything humanly possible to preserve peace and endeavor to persuade others to preserve it. The King then went on to say that he regretted that Mr. Marinkovitch was no longer Minister for Foreign Affairs of Yugoslavia, as he was a sincere partisan of peace and his influence over King Alexander was excellent and calming. The influence of the present Yugoslav Minister for Foreign Affairs, he said, was, unfortunately, not so good.

The King next spoke of the new pact of the Little Entente which, he said, had created another Great Power in Europe of 45,000,000 inhabitants; a power which must be reckoned with and could not be ignored. This, he said, had been shown clearly by recent events in Geneva. Mr. Edge agreed, and suggested that the bloc composed of the Little Entente and Poland could undoubtedly exercise great influence on the political developments in Europe. To this the King remarked that the Little Entente would do better to rely upon its own organization and its own forces and not count too much on Poland. The latter country and Germany could never be on good terms, whereas economic laws and forces must gradually but inevitably draw Rumania and Germany into closer relations. Therefore, Rumania

must

must not permit her present relations and sympathies with Poland to draw her into a too close combination which might be contrary to economic laws.

This view of the King's seems to support what the Legation has several times reported, namely, that since Poland signed alone, without her ally, Rumania, the non-aggression pact with Russia, there has been some cooling in Rumanian-Polish relations. The Legation has also several times previously reported that it also believed that an economic rapprochement between Rumania and Germany was inevitable, but the frank expression of His Majesty on these points is interesting.

760.71

In the further course of conversation the matter of economic relations between the United States and Rumania were touched upon and this gave me an occasion to say informally that, unfortunately, the manner in which the Rumanian quota system is being applied has practically closed the Rumanian market to American products. To this the King replied that he was absolutely opposed to the quota system and believed that its effect was harmful, and he added: "I am very cross with my Government about it." I then said that Mr. Mironescu, the Vice President of the Council of Ministers, Minister of the Interior and Acting Minister for Foreign Affairs, had expressed the

611.71/31

same

same opinion to Mr. Edge and myself the previous day. The King replied that Mr. Mironescu was a reliable, safe and sensible man, but that, unfortunately, some of his colleagues in the Cabinet were not so wise as he concerning economic and financial matters such as the quota system.

Respectfully yours,

Charles S. Wilson

Charles S. Wilson.

711
cr. 710-030-631
qn.

Three copies to E.I.C. Paris.

CSW/LHH

4 Carbon Copies
Received FP
1 copy in D.R.-E.E.C.

DOCUMENT FILE

NOTE

771.00/21

SEE 871.415/37 FOR #7

FROM Rumania (Owsley) DATED Oct.5, 1933

TO NAME

I—1127 ofo

REGARDING:

Belief that Rumania is preparing for war, and that she fears Hungary and Bulgaria.

12

Wi

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 27. Belgrade, October 27, 1933.

Subject: Visit of Mr. Titulesco to Belgrade.

DEPARTMENT OF STATE
NOV 28 1933
DIVISION OF
WESTERN UNIVERSITY AFFAIRS

SPECIAL ASSISTANT TO THE SECRETARY
NOV 22 1933
MR BULLITT

NOV 14 33

771.00/22

DEPARTMENT OF STATE
A-C/C
DEC 1 - 1933
ASSISTANT SECRETARY OF STATE

Copy to MID CONFIDENTIAL

CINA
EBC

STRICTLY CONFIDENTIAL

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

DEPARTMENT OF STATE
NOV 15 1933
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

CINA

FILED
DEC 8 - 1933

Sir:

I have the honor to report that Mr. Titulesco, Roumanian Minister of Foreign Affairs, after completing his visits to Bulgaria, Turkey and Greece, arrived in Belgrade on the 25th instant, to report to the Yugoslav Minister of Foreign Affairs the results of his visits as well as the impression made in those countries by the recent visit of the King of Yugoslavia.

As Mr. Titulesco's visit to Belgrade was only to last about 36 hours and as his time seemed filled with official duties I merely left cards, and did not ask to be received. However, yesterday afternoon I received

word

word that Mr. Titulesco wished to see me. I went at once to the Roumanian Legation and had a very agreeable and cordial personal conversation with him lasting nearly three quarters of an hour.

Mr. Titulesco expressed himself as greatly satisfied with the results of his visits to Bulgaria, Turkey, Greece and Yugoslavia. He had found an excellent spirit prevailing everywhere and the situation of the Balkans to-day is the calmest existing anywhere in Europe and should be an example and a lesson to the countries of Western Europe. Mr. Titulesco found in every country he visited, "even Bulgaria", what he believed to be a sincere desire for peace. Roumania, Yugoslavia, Turkey and Greece are ready and anxious to sign a general peace pact, but they wish Bulgaria to come in, and believe that in the end it will do so. He says that Bulgaria still talks of modification of its frontiers as fixed by the peace treaties but that he told the Bulgarian Prime Minister frankly that such modification could only be brought about by means of war, and yet Bulgaria insists that it is a strong supporter of peace.

As far as Roumania and Bulgaria are concerned, there are no serious obstacles to a sincere <u>rapprochement.</u> These two countries, he said, should "spiritualize" their frontiers, following the example of the United States and Canada. If Bulgaria should be unwilling to join the other Balkan countries in a general peace pact, this pact would be formed nevertheless without it but the door would always be open to Bulgaria to join later. He insisted that all the recent pacts formed in southeastern Europe between the different countries were not in any way directed against Bulgaria or any other country, but that their sole object

was

was to establish calm and peace in that part of Europe. The Minister said that King Carol of Roumania and King Boris of Bulgaria are to meet on October 30th on a yacht on the Danube, and that King Boris would in January visit King Carol in Sinaia. He would later come to Belgrade on a visit and he felt that these visits between the sovereigns of neighboring states could not but have a beneficial effect on Balkan relations. Mr. Titulesco added that he was the first Roumanian Minister of Foreign Affairs to visit Bulgaria since 1876.

Mr. Titulesco said that Roumania's relations with Soviet Russia were satisfactory and that it is not unlikely that Roumania will before long follow the example of the United States, whose resumption of full and formal relations with Russia he seemed to consider a certainty. By the Russo-Roumanian Treaty of Non-aggression, Russia has tacitly at least recognized the annexation of Bessarabia to Roumania, and the latter country is satisfied with this and will not insist on any formal declaration to that effect.

Western Europe, Mr.Titulesco finds, presents a sad spectacle and one in strong contrast to the situation in the Balkans and southeastern Europe generally. He was glad to be out of Western Europe and in Turkey when Germany made the blunder of withdrawing from the Disarmament Conference and from the League of Nations. He does not consider the Disarmament Conference dead and believes that its work must continue on the basis of the British plan, to which he hopes and believes means will eventually be found to induce Germany to adhere. Until such time, however, actual disarmament will be an impossibility for any nation.

The

The present ministerial crisis in France causes Mr. Titulesco concern, and he expressed considerable disappointment with the make-up of the new Cabinet as it then seemed probable. (Since my conversation there have been some shifts made in its composition). He does not believe that the Sarraut Ministry can last long and foresees a series of short-lived Cabinets until finally the country will demand the formation of a coalition ministry which will be strong enough to take drastic measures to balance the budget in spite of popular outcry against increased taxation and absolutely necessary reduction of government salaries.

851.002

Respectfully yours,

Charles S. Wilson

Charles S. Wilson.

File No. 710 - Triplicate.

CSW:HSB

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 97 Bucharest, March 19, 1934.

Subject: The problem of Central Europe in its relation to Rumania and the Little Entente.

DEPARTMENT OF STATE
APR 16 1934
WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

NO DISTRIBUTION

Assistant Secretary of State
APR 26 1934
MR. SAYRE

APR 4 - 1934
DIVISION OF NEAR EASTERN AFFAIRS

Office of Economic Adviser
APR 19 1934

771.00/23

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to report that the Rumanian Government, the press and public opinion have been anxiously watching the developments in Central Europe which began with the recent disturbance in Austria and have led up to the conference in Rome between Messrs. Mussolini, Dollfuss and Gombös.

Local newspapers have published endless columns of comment pointing out the danger to the peace of Europe which might result from an alliance between Italy, Austria and Hungary, especially if it involved

the

FILED
MAY 12 1934

the restoration of the Hapsburgs. In complete agreement with the other two countries of the Little Entente, Rumania considers that the return of the Hapsburgs to Austria or Hungary must be considered as a casus belli. More moderate elements admit the desirability of extending economic cooperation among the nations of Central Europe and are of the opinion that if the agreements which are reached at Rome are confined to economic matters, the way may be opened for a more complete economic collaboration in the Danubian Basin and will result in benefit to all countries concerned.

I had the opportunity of an hour's conversation with Mr. Titulescu, Rumanian Minister for Foreign Affairs, on March 16, during which he freely discussed the problem of Central Europe in its relation to Rumania and the Little Entente. Mr. Titulescu stated that Rumania is vitally concerned in the solution of the Central European problem. He said that a solution by a union between Germany and Austria is not desired by Rumania, but that it is preferred to an Italo-Austro-Hungarian bloc which would involve the restoration of the Hapsburgs. At this point I called his attention to the speech made by Mr. Jeftitch, Yugoslav Minister for Foreign Affairs, a few days previously, in which he stated that the return of the Hapsburgs in Hungary or in Austria would lead to war, and asked him if Mr. Jeftitch spoke only for Yugoslavia or if he spoke for all of the members of the Little Entente. Mr. Titulescu replied that the Yugoslav Foreign Minister spoke not only for his country but for Rumania and Czechoslovakia as well. I then asked Mr. Titulescu

precisely

770.00

precisely what the governments of the Little Entente would do if the Archduke Otto should be enthroned at Vienna or Budapest. He replied: "We should all mobilize on the Austrian and Hungarian frontiers without a moment's hesitation."

The Rumanian Foreign Minister severely criticized Italian foreign policy, saying that although he appreciated Italy's fear of an Anschluss and knew the danger which would result from Germany being only a few kilometers from Trieste, he nevertheless believes that Mussolini would do far better to cooperate with the Little Entente than to oppose it. Mr. Titulescu then said that he had offered the Little Entente to Mussolini; that shortly after the signature of the new statute of the Little Entente in February of 1933 he had, after long argument, obtained the consent of France to invite Italy to join the group. He said that he had discussed the matter with Baron Alloisi in Geneva; that the latter had received the proposal with enthusiasm and replied that he would present it to Mr. Mussolini. Mr. Titulescu said that the answer from Mussolini came through the Italian Minister in Bucharest and was a refusal in the following words: "There are plenty of vacant houses to let." The Rumanian Foreign Minister said that he was still willing to take Italy into the Little Entente fold and added that in that event Italy would inevitably become the leader because of its size and strength.

He said further that there has been nothing but mistakes and clumsiness in Italian foreign policy since Mussolini dismissed Mr. Grandi and has taken over foreign affairs himself.

To

To my question if he thought Italy's present action was a reply to the Balkan Pact or to the threatened German Anschluss, Mr. Titulescu replied that it was to both. He stated bluntly that the Balkan Pact is in fact a military alliance, but in the interests of peace. He said that there is no obligation on the part of any Balkan power to come to the aid of another in the event that it becomes embroiled in a war with any non-Balkan state. He said that as the alliance of the Little Entente prevents Hungary from undertaking any overt act, so the Balkan Pact will discourage Bulgaria from any forcible attempt to change the existing frontiers.

Mr. Titulescu said that in March of last year, soon after the new statute of the Little Entente was signed, he had sent word to General Gombös, the Prime Minister of Hungary, that he would like to visit him in Budapest and was prepared to make certain concessions to Hungary. He said that the Hungarian Prime Minister invited him to make a secret visit to Budapest. Mr. Titulescu refused to do this, but expressed his willingness to come openly and said that at that time he was prepared to return Transylvania to Hungary economically; that is, that he would allow Hungary to transact business and to trade with Transylvania exactly as if the province had never been separated from Budapest, and that in return for this he would ask Hungary to give up all agitation for a revision of the treaties for a period of ten years. Mr. Titulescu said that he was convinced that General Gombös was prepared to discuss the matter with him on that basis, but that he was

ordered

ordered to refrain from doing so by Mussolini.

I asked Mr. Titulescu what solution he had to offer for the Central European problem. He replied saying, "There is only one, that proposed by Mr. Tardieu and supported by the Little Entente - economic restoration of the Austro-Hungarian empire." When I pointed out to him the difficulty of bringing this about because of Hungary's refusal to consider economic collaboration with the successor states without some political quid pro quo, he replied, "Hungary will eventually have to give in." I then suggested that the restoration of the old Austro-Hungarian empire as an economic unit, would not be sufficient to bring about trade recovery in the Danubian Basin as only 35% of the foreign trade of the five countries concerned is with other countries of the group. Mr. Titulescu then said: "Of course, France and Germany and Italy will have to give us markets for our exportable surpluses."

140.0031

Any satisfactory solution of the thorny problem of Central Europe seems to be impossible for the present, in view of the unyielding attitude of opposing interests.

Respectfully yours,

J. C. Holmes,
Chargé d'Affaires ad interim.

710

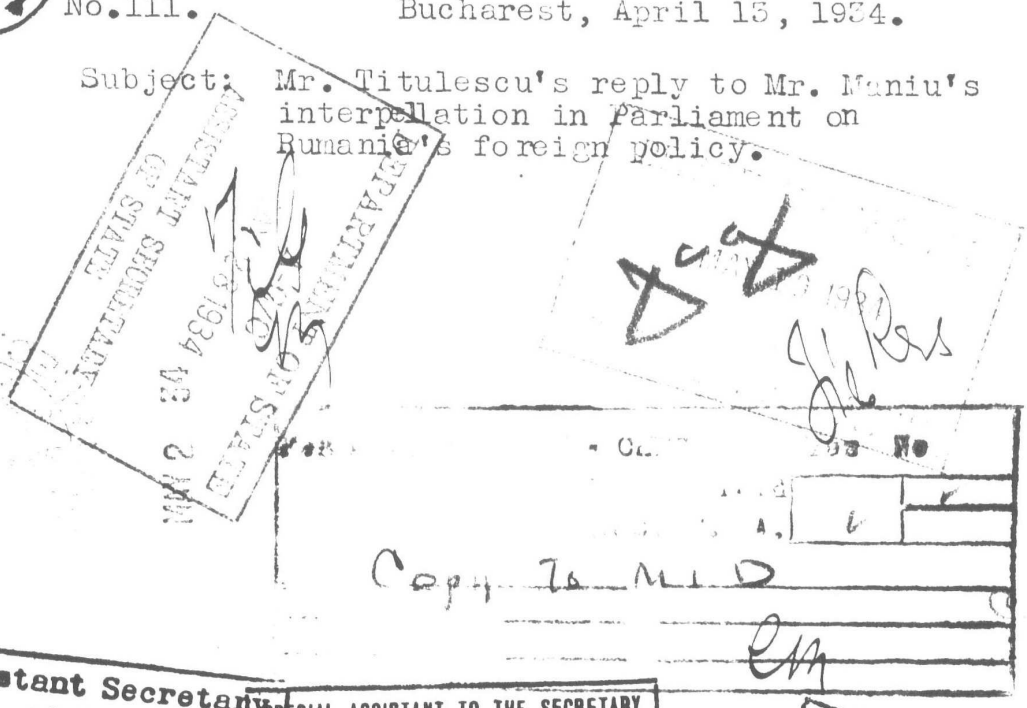
t.

JCH/BFG

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No.111. Bucharest, April 13, 1934.

Subject: Mr. Titulescu's reply to Mr. Maniu's interpellation in Parliament on Rumania's foreign policy.



The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to inform the Department that on Wednesday, April 4, 1934, there took place in the presence of the Parliament then in session two notable addresses, one by Mr. Iuliu Maniu, former President and leader of the National Peasant Party, and Mr. N. Titulescu, Minister for Foreign Affairs. The Chamber was filled to capacity, and many desiring to gain entrance were denied for lack of room.

The text of the debate was quite well planned, and there can be no doubt that the two addresses have come in response to the uneasiness and unrest in the minds of

the

FILED
JUN 2 - 1934

the party leaders composing the National Liberal Party and the National Peasant Party following the recent address of Mussolini making known in no uncertain terms the sympathetic attitude of Italy towards the ambitious claims of Hungary for revision.

The manner in which the two addresses were presented to sympathetic listeners showed beyond doubt that the entire scene had been well laid and planned, and that there was an understanding between Mr. Maniu and Mr. Titulescu in order to bring clearly before the kingdom the importance of the questions to be discussed and the position of the country, and particularly the National Liberal Party constituting the Government, with reference to the questions discussed.

It will be borne in mind that Mr. Maniu retired from the presidency of the National Peasant Party and that Mihalache succeeded him. There had been some divergence of opinion between Maniu and Vaida in the Party Council of the National Peasant Party as to party discipline and leadership, as a result of which both Maniu and Vaida, each having been Prime Minister, agreed upon Mihalache as President of the party. The consolidation of the party of Dr. Lupu, the Peasant Party, with the National Peasant Party under Mihalache, now presents a strong opposition to the Government. There is a collaboration manifested now in these two addresses of Maniu and Titulescu, manifesting a united front against the Hungarian claims for revision of frontiers. There can be no question but that the Hungarians have been greatly heightened in their ambitions for a frontier revision by the recent speech

of

of the Duce and the Italo-Austro-Hungarian Pact recently executed at Rome.

Mr. Maniu made it known in the early course of his remarks that "as a Transylvanian and President of the Provisional Government of Transylvania and the Banat subsequent to the War, which were given the right of self-determination by the Treaty of Trianon, I feel it my duty to protest against any violation of the treaty which permitted us to choose freely the country we wished to join." Maniu then loudly demanded that "Rumania do its duty in taking future measures against any official manifestation which might prevent the consolidation of peace and the spiritual well-being of Rumanian citizens."

Mr. Maniu further continues, "The justice of the Rumanian cause being so evident, I can not understand why Italy, beloved by Rumania and with identical interests, should raise the spectre of revisionism against Rumania.

Mr. Maniu then very eloquently declared in substance that Hungary's economic and financial sufferings were not alone due to the treaties of peace nor to the reduction of its territory, but come as a consequence of a devastating war, and the result of a world crisis which all countries are suffering from, especially the agrarian countries, throughout the civilized world. Mr. Maniu protested that while Hungary's situation needs improvement it can not be brought about "by revision, which will bring in its wake a new war with worse consequences."

Mr. Maniu expressed his conviction that an "economic confederation of states of Southeastern Europe,

or at least of the Danube, is the only possible way of taking the Danubian states, which include Austria and Hungary, out of the difficult economic, financial and social impasse in which they find themselves." He believes that this confederation must be carried out with the protection and the guidance of the Great Powers, and especially with the most effective collaboration of France, Italy and Germany.

Mr. Maniu complimented the work of the statesmen of the Little Entente in the realization of the Balkan Understanding, which was one of the very important and precious beginnings in this evolutionary process towards the realization of the needed confederation. Austria's position and her pressing problems "can also best be solved not by unilateral measures, but by the creation of a larger economic unit. This is also true of Hungary," said Mr. Maniu. The problem of the "anschluss" having been removed and the return of the Hapsburgs being a danger to the peace of Europe, Mr. Maniu believes the only solution remaining is for the creation of a Danubian Confederation, in which Austria and Hungary will have important political and economic roles to play. It is the duty of the statesmen of the time to convince the Magyar nation that "a prosperous economic, social and political situation is preferable to a continuous action which creates uneasiness and disturbs the good relations that should be existing with neighboring states." Mr. Maniu further suggests that Hungary must not be encouraged in her evil designs upon Rumania.

Turning then to the Minister for Foreign Affairs,

Mr.

Mr. Maniu suggested that Mr. Titulescu "represents most powerfully the basic principles of Rumania's foreign policy, which are now deeply rooted in the country's public conscience," and that these basic principles can be tabulated in the order of their importance as follows:

1- The maintenance of the treaties of peace.

2- The preserving with fidelity of the existing alliances.

3- The cultivating of friendly relations with the neighboring states, and

4- The strengthening of Rumania's relations with Poland and the Little Entente.

Bearing these important considerations in mind, Mr. Maniu then asked Mr. Titulescu the following questions:

1- "What does the Minister for Foreign Affairs think of the persistent manifestations for the revision of the treaties of peace and of the reaction of these manifestations in a part of the public opinion of some of the countries of our former war allies, signatories of the treaties of peace?"

2- "In order to preserve intact the frontiers of our country and to illuminate public opinion, in the face of the dangerous manifestations to world peace and prejudicial to the task of consolidation and the internal peace of the peace-loving and orderly states, does the Minister for Foreign Affairs intend to continue the task planned and begun in this regard during his collaboration with our government?"

(It will here be borne in mind that Mr. Titulescu is not a member of any political party,- not even the National Liberal Party now constituting the government. Titulescu plays the lone hand and collaborates with the National Liberal Party more as an independent unit.)

3- "What does the Minister for Foreign Affairs believe is to be done after the powerful consolidation of the Little Entente and after the enlightened realization of the pact of the Balkan States for the consolidation of the European status, established by the treaties of peace, and for the economic prosperity of the states of the Danubian Basin and of Southeastern Europe?"

4- "What diplomatic action does the Minister intend to pursue for the realization of a Confederation of the States of Southeastern Europe, or at least of the Danubian States, formerly proposed by Mr. Tardieu (of France) in February, 1932, and which was acceptable to the Little Entente?"

At this point in the debate Mr. Maniu finished his address and Mr. C. Bratianu took the floor, and his short passionate speech stirred his hearers to a great heat when he said that "throughout Rumania there can be no differences of opinion on this question. We are a consolidated nation and we will fight to the last drop of blood not to again be separated under a foreign regime. The sacrifices we made in the World War gave us this right at the conclusion of peace when the question of consolidating nationalities arose. We are ready to make further sacrifices in the future if necessary." Mr. Bratianu then deplored the campaign of encouragement to certain countries, (meaning Hungary particularly), the hope of unrealizable claims that might create another war, and steep humanity in a graver situation than in the past. "We are hopeful that no one will dare to attack us if we ourselves will be strong. In the history of this agitated world justice always triumphed in the end. We were in the past invaded and separated. Today we are a large consolidated nation. We know how to do our duty, and by our union for the superior interests of the nation, by fruitful cooperation and self-abnegation, by intelligence and a profound patriotic and political sense, which our statesmen have always shown, we shall maintain our situation among the nations of the world." Mr. Bratianu then joined Mr. Maniu in his request that the Minister for Foreign Affairs give his reply. (It will be borne in mind

that

that the present speaker, C. Bratianu, is a relative of the brilliant statesman, John Bratianu, who led the forces of Rumania in her claims before the Councils, securing for the Kingdom of Rumania her present advantages under the terms of the Treaties of Trianon and Versailles.)

Mr. Titulescu was received with tumultuous applause. There can be no doubt that Titulescu is the most popular man in Rumania. He is from all sides considered to be the first citizen and statesman of the kingdom. He bears the reputation of being a hard worker and close student, a conscientious patriot and a statesman devoted to the interests of his country. It is reliably reported that he is the closest adviser to the Throne to-day. He has taken the place of Iorga, the former tutor and Prime Minister, in this regard in his relation to the King. Mr. Titulescu thanked the Chamber for its reception and immediately plunged into the task that lay before him to answer the four interrogations propounded by Mr. Maniu. Titulescu reminded his hearers that all Rumania, and especially Transylvania felt that the Treaty of Trianon did not actually return to Rumania all that she was justly entitled to, and that in reality, territory should actually be given to Rumania, not taken away; that Rumania's national unity when threatened is of first importance, and that such a threat is most alarming to the new provinces, whose reaction "constitutes the most beautiful homage to the Peace Conference" and the most beautiful confession to the permanency of its task.

In reply to the first question propounded to him, Mr. Titulescu drew a sharp line of demarcation and distinc-

tion

tion between the view of the Italians and the position of the Hungarians with reference to revision. "Italian revisionism is one of principle", said Mr. Titulescu, "based on the belief that treaties, like humans, are not eternal; that it has a generous character, since Italy is not seeking anything for itself but is intervening on behalf of a weaker nation to which it believes an injustice has been done. While Hungarian revisionism is of a practical, positive character with a desire openly expressed to mutilate the neighboring states in order to increase the patrimony of the present Hungary, and that it is of an egotistic character, and its modern expression is of age-long tendencies. Hungary has put into practice a systematic sabotage in every way of the present arrangement as granted by the treaties."

765.00 15
764.00 15

In the opinion of the Minister for Foreign Affairs, both of these theories involving revision of the present frontiers is "inacceptable and dangerous". The Italian one is described as a wrong one, and the Hungarian, a guilty one. The Minister for Foreign Affairs protested Rumania feels that "no matter how painful Italy's manifestions for revision may be to Rumania, they can not change the relations of affection between the two countries nor make Rumania lose hope that the time will come when common interests will find a lifelong political expression." "Rumania," says Mr. Titulescu, "will await calmly and confidently the opportune moment, and Italy must cease to consider that any act by Rumania for safeguarding its security is directed against Italy."

Then the Prime Minister strongly protested Rumania's

desire

desire for Hungary's friendship, hoping that Hungary will soon desist from her attempts for revision, because "Hungary knows that it will not be able to get back one meter of territory from Rumania, but is carrying on a campaign to demoralize the countries aimed at, so as to use it as an arm against them."

Mr. Titulescu pointed out that by Article 19 of the League Pact revision is only possible when the treaties are inapplicable, and since the treaties are in application revision is juridically impossible. And rising to a spirit of great earnestness, Mr. Titulescu then proclaimed- "The frontiers fixed by the treaties were drawn in blood and are the fruit of much suffering, and no victor power would agree to return such territory."

The hearers were then reminded that Article 10 obliges each League member to respect the territorial integrity and the political independence of all countries. If revision is possible as is sometimes believed by some earnest thinkers, under Article 19 it must, like any solemn contract, have the mutual consent of the parties. Rumania will never consent to it, and no international authority can dispose of Rumania's territory without its permission. "It is evident", remarked the Minister for Foreign Affairs, "that the partisans of revision seeing their chances so problematic, in view of the unanimity of votes required by the League Pact, began a more dangerous action of seeking to change the League Statute or doing away with the League entirely. They have threatened to leave the League or have proposed its

reform

reform in order to remove the obstacle of unanimity.

The Foreign Minister then spoke of the guarantees furnished to Rumania in the wording of the League's constitution, requiring unanimous ratification by the Council and "by the majority of the members of the Assembly," and further that there is a promise in writing by France as a permanent member of the Council, never to accept any modification of the present procedure for revision as provided in Article 19.

Mr. Titulescu then took up the argument of Hungary in which Hungary strongly protests in her propaganda for revision, that the present frontiers were fixed without a proper hearing and debate, or an opportunity for Hungary to present its case, and said that the record is against Hungary in her present claims for revision on the ground that she did not receive ample opportunity for proof to be presented to sustain her claims for territories returned to Rumania. "Hungary presented," said Mr. Titulescu, "four heavy volumes of documentary material in presentation of its case, backed up by 13 commissars, 68 experts, 6 counsellors, and 14 secretaries. Not a single argument used by Hungary today is missing from these volumes or from the arguments employed by Hungarian representatives at Trianon." Mr. Titulescu further pointed out that the countries of the Little Entente were not present in the Commission and that for two months the conference, made up of representatives of France, Italy, England and the United States, closely examined Hungary's claims, and found the evidence did not justify Hungary in its claims, and against which sentence Hungary really has no longer

right

right of appeal. We are reminded here that Mr. Titulescu was referring when he said "representatives" to the statesmen representing France, Italy, England and the United States, and that the reply to Hungary was signed by the representative of France, Mr. Millerand, later President of the French Republic.

The Foreign Minister then referred to an additional guarantee for the protection of Rumania's frontiers, resting in the treaty of alliance with Poland; also in the strengthening of the Little Entente by the signing of a new pact of organization so recently as February 16, 1933, together with the Balkan Pact of Understanding, and recent accords concluded with Soviet Russia, the countries signatory to the Kellogg Pact, and the Treaty at London defining the aggressor.

The second question propounded by Mr. Maniu to the Minister for Foreign Affairs was answered by outlining to quite an extent the political agreements Rumania has made with her neighbors, and an extensive explanation of the actions of the Minister for Foreign Affairs since he has taken over the direction of foreign affairs, covering politically all of Rumania's frontiers; that is to say, political agreements have been made to protect Rumania on the west against violation of her frontiers, with the Little Entente; on the east by the accords with the Soviet Republic; (here it may well be imagined that Mr. Titulescu had in mind the case of Bessarabia); and on the south by the Balkan Pact.

In reply to the third and fourth questions propounded to him by Mr. Maniu, the Minister for Foreign Affairs admitted that the present situation in Central Europe

inspires

inspires serious concern, and that a quick recourse to a solution must be taken and accepted by all countries interested to avoid the grave consequences affecting all Europe. Mr. Titulescu pointed out the painful condition of Austria, painful not so much on account of Austria but on account of the rivalry of interests the Great Powers are showing in the situation. It was then pointed out than an "anschluss" between Austria and Germany would not be acceptable to the Little Entente, or even to Italy and France. The union of Austria and Hungary is not acceptable to the Little Entente or even to Germany. The union of Austria, Hungary and the Little Entente is opposed by Germany and Italy, since for Germany the "anschluss" is not possible, and by Italy, since the solution presents a form of renaissance inacceptable to the old Austro-Hungarian monarchy. The conclusion was then reached that there was no way out of the dilemma except by the maintenance of the status quo desired by Italy, France, England and the Little Entente. It will be necessary that Germany be given serious guarantees that Austria will not be included in an anti-German political or economic arrangement.

"The Little Entente,"said Mr. Titulescu, "is of the opinion that the relations between Austria and Germany are destined to improve, and that to place Austria in an anti-German system would be an attempt which would not succeed. The maintenance of an independent Austria can not be had unless each state gives a guarantee to this effect."

Referring to the suggested economic collaboration

between

between the States of Central Europe, Mr. Titulescu agreed with Mr. Maniu that it was the only solution for an improvement in the areas touching the Danubian Basin, and stated that Rumania is ready at any moment to begin action in this regard. Mr. Titulescu pointed out however, that "artifical solutions must be avoided," especially a division of Central Europe in rival blocks, and towards this end economic accords with regard to Central Europe must respect the legitimate interests of Italy, Germany, France and the Little Entente. The Foreign Minister then reminded his hearers that if the Little Entente were placed alongside of the Balkan Understanding, it could then be said that "from Prague, (Czechoslovakia) to the frontiers of Persia, there would then be organized a chain of states with a coordinate political action based on non-revision, trying to coordinate as much as possible their non-political activities. Rumania for this reason sustained the Tardieu plan. However, this plan not having been realized, another solution equivalent to it must be found. One of the most effective methods for the reduction of political difficulties are economic accords, and in this direction Rumania is willing to travel." The Minister for Foreign Affairs then pointed out that at this period of the world's history Rumania has a "historic mission", and is destined to play an important role in the progress of nations.

.....

There can be no doubt that thus far this is the most important series of debates or addresses had before Parliament during the present session. The coming together of Mr.

Maniu

Maniu and Mr. Titulescu on the same platform brought the two great leaders together to discuss a question upon which there could be no division of minds in Rumania. The Rumanian press has praised "to the skies" both Maniu and Titulescu.

Immediately after this historic address, Mr. Titulescu left for Paris, via Prague.

In conclusion let me bring to the Department's attention that the entire Hungarian press has bitterly denounced the speeches of Maniu and Titulescu and rejected the arguments presented in the Rumanian Parliament as utterly false. Particularly, it may be worthy of note to mention Count Bethlen, who protested in most violent terms the statements of Mr. Maniu relative to the priority of the Rumanian element in Transylvania. The Rumanian press also makes mention of an address in the Hungarian Senate of a former member of the Hungarian delegation to the Peace Conference, strongly insisting that the conditions of peace were imposed upon Hungary at the close of the World War without considering Hungary's objections.

It is evident to the neutral observer that there is no solution for the revision question arising from Hungary and Austria and for its reverberations here in Rumania and other countries whose territory would be effected. It is just as certain that the countries composing the Little Entente, i.e.- Rumania, Czechoslovakia and Jugoslavia, will not tolerate a revision of treaties which have to do with the reforming of their frontiers. It is evident, beyond doubt, that an attempt to revise frontiers means the mobilizing of troops of the Little Entente, and a

resort

resort to war. Where can there be found an authoritative source to sit in judgment upon this vexatious question? In the state of confusion that now possesses these countries in Central Europe, and particularly in the Near East, it is quite evident that it will be impossible to ever settle the question of boundaries permanently. The question of minorities is one that can not be settled satisfactorily to all parties. Therefore, we find ourselves with the sacrifices that were made in the World War bringing about the condition where at least it can be said the minority of the countries, numerically speaking, who were supposedly to have lost the War, are dissatisfied. It is hardly now a question of who is right and who is wrong. It is largely a question of expediency. In all likelihood, justice will be like the Lord, on the side of the heaviest artillery.

Respectfully yours,

Alvin M. Owsley.

710.
t.

AMO:EMS.

Central File: Decimal File 771.00, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Romania And The World, December 14, 1931 - December 7, 1939. December 14, 1931 - December 7, 1939. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1930-1939. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111389624%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 21 June 2025.